

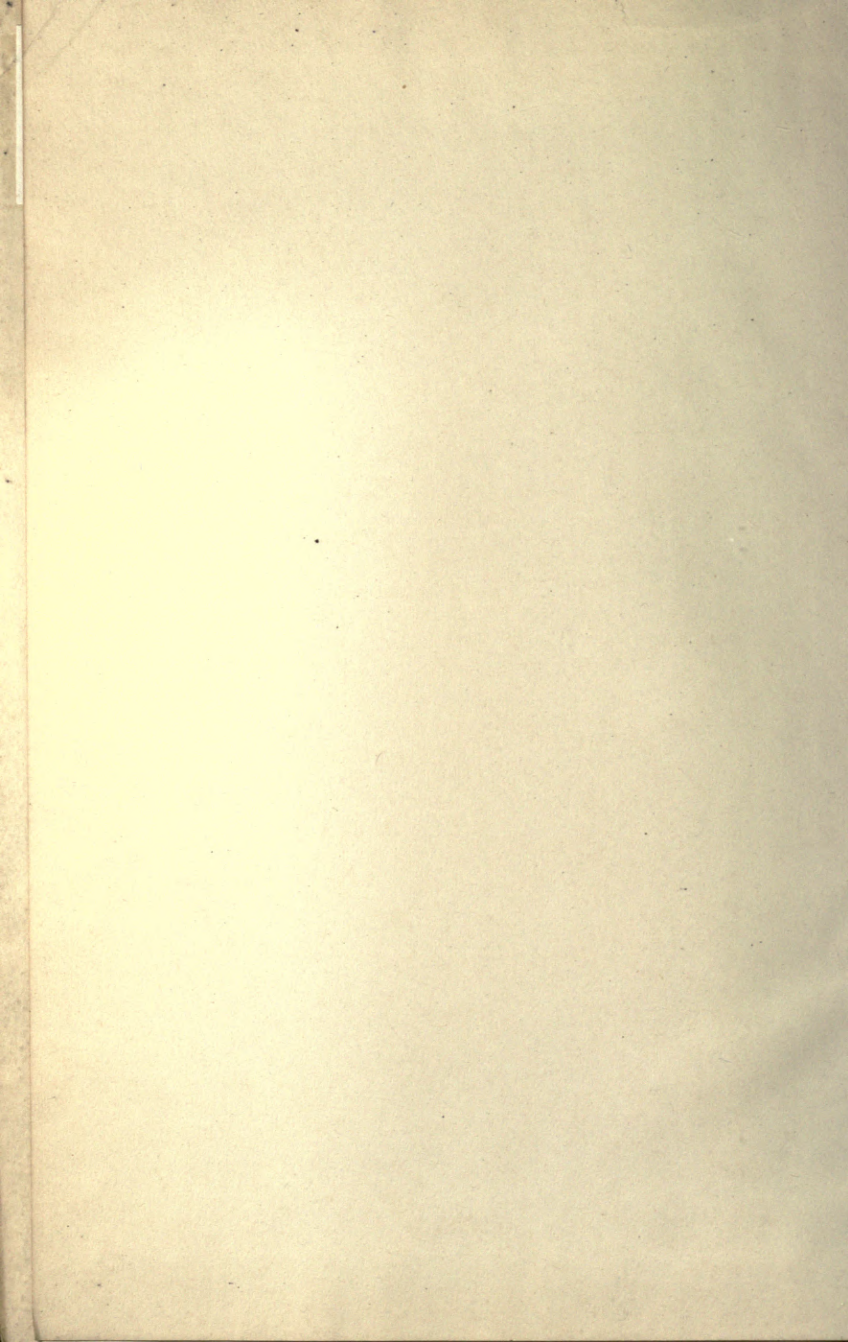


*Ex Libris*

C. K. OGDEN











DUQUE-PHELAN

SERIES OF THE ELIMINATION SYSTEM.

---

(*IN PRESS.*)

FRENCH IN FRENCH. 12mo., Cloth. \$1.50.

(*IN PREPARATION.*)

GERMAN IN GERMAN. 12mo., Cloth. \$1.50.

ITALIAN IN ITALIAN. 12mo., Cloth. \$1.50.

LATIN IN LATIN. 12mo., Cloth. \$1.50.

GREEK IN GREEK. 12mo., Cloth. \$1.50.

---

ALLYN & BACON, PUBLISHERS, BOSTON.

*ELIMINATION SYSTEM*

---

# SPANISH IN SPANISH

OR

SPANISH AS A LIVING LANGUAGE

A PRACTICAL METHOD OF MAKING SPANISH THE MEANS  
OF ITS OWN MASTERY

BY

LUIS DUQUE

LATE INSTRUCTOR IN THE LELAND STANFORD JR. UNIVERSITY

---

PROOFS REVISED BY LOUIS PHELAN

---

Boston

ALLYN & BACON

1894



COPYRIGHT, 1893,  
BY  
LUIS DUQUE.

## PREFACE.

---

There is reason to believe that writers of methods for the acquisition of foreign languages have—strange to say—ignored the simplest laws of Nature. While clever presentations of the rules that govern a foreign language may have gained for a time general commendation, the condition of the student is still that of centuries back; the psychological problem at issue remaining unsolved.

But let us follow Nature from the first steps in the evolution of speech. Man, in the first stage of his life—infancy—possesses only his own sounds, mostly onomatopœtic, more or less emphasized by clumsy gestures. In the second stage of his life—childhood—he mingles his own prattling with the sounds he is being taught; and the proper work of learning the language here begins and proceeds according to three mental-physiological facts in a progressive form, viz: (I.) Intimate association of sounds with images. (II.) Gradual elimination of his own sounds in proportion to the acquired ones. (III.) Thinking in and application of the newly acquired sounds, generally for further acquisitions.

In the third stage of his life—youth—man is aided by new associations, as those of ideographic and phonetic writing, etc., making the language he has been taught the exclusive means of its own mastery; as when he studies and masters the grammar of his language written and taught in the same language; as English in English; French in French, etc.

The time-worn assertion that children acquire foreign languages more easily and quickly than grown people is utterly false, for there

never were the just extremes for comparison. It is true the child's mind is free from care, anxiety and other mind-oppressing evils of maturity, but Nature with her laws of compensation provides means to aid the grown mind in its multiple labors—such as easier comprehension, new associations afforded by ideographic and phonetic writing, etc., all properties of developed minds only. We are fully convinced that a grown mind learns a foreign language more quickly than a child if given the same natural opportunities modified, of course, to befit his developed intellect.

Steam and electricity having brought the far-off nations of the world into one heterogeneous family, it follows that a modern foreign language has become a necessity; being man's true vehicle for the conveyance and useful exchange of thought in practical intercourse with men of other nations. And in its acquisition a developed mind certainly needs more than the "natural" or purely empirical method; but it is equally certain that the mind of childhood and manhood, as the mind of infancy, welcomes food only in the ways of its own selection.

The three physiological principles governing man's *second stage* in learning a language are made the basis of this method, which is nothing but our psychological notes taken from actual work in colleges, universities, and in private tuition for many years and in different countries especially the United States. In this volume the student will find the child's mind-process of learning his mother tongue plus the reinforcement of grammatical, philosophical and philological principles and rules governing the Spanish language of to-day. Here English is the child's *prattling*; Spanish the *new language*. The latter, by gradual elimination, from the second lesson to the twelfth, is made to take the place of the former as the means of further acquisitions; and finally, from the twelfth lesson onward, it becomes the sole instrument of its own mastery. The student finds himself in a few lessons not only knowing some essentials of the language but feeling that he

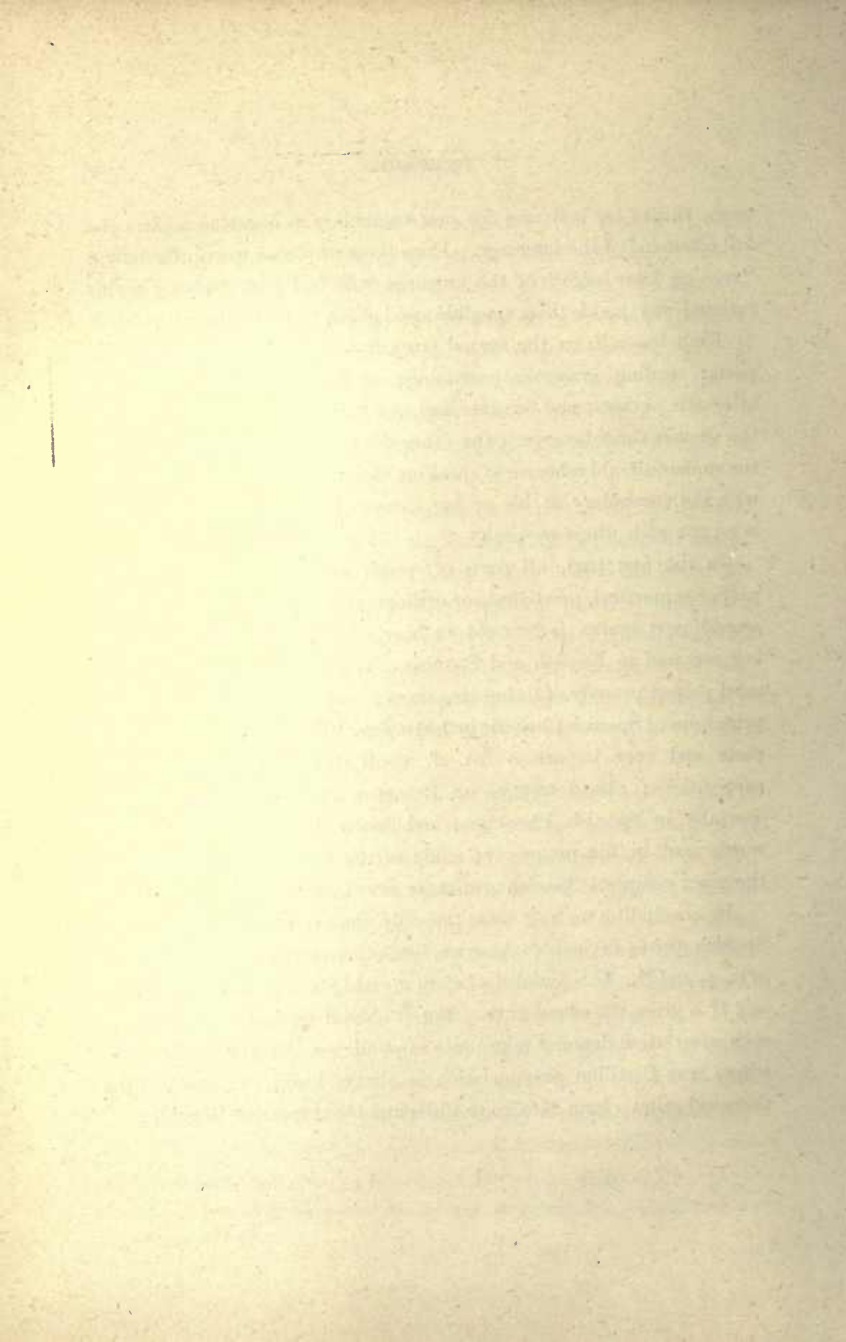


owns, thinks in, and uses his new vocabulary as means to acquire the full command of the language. Even those who wish to acquire only a "reading knowledge" of the language will find that studying in this rational way yields them tangible and lasting proof of their labors.

Each lesson from the second onward is divided into three separate parts: reading, grammar, sematology or explanation of words and idiomatic phrases; and two exercises, one for written translation (which the teacher should correct), the other for oral and ear training, which the student should rehearse by speaking aloud, forming new combinations with the vocabulary at his or her command, in a monologue if there is no one with whom to speak.

In the first part, all parts of speech are fully treated with the proper syntactical, prosodical, or orthographical observations. In the second part syntax is brought to bear on points not governed by a law common to English and Spanish. The third part deals with the most perfect prosody of living languages; and the fourth part gives the principles of Spanish phonetic orthography. There is appended a complete and very important list of words that are constructed with prepositions; also a treatise on Romance Philology in general but specially in Spanish Phonetics; and finally, the vocabularies of the words used in the progressive study of the language; making in all the most complete Spanish grammar ever issued.

In concluding we may state the only characteristic feature of the Spanish spoken in Spanish America, consisting in the mispronunciation of **c**, **z**, and **ll**. **C** is sounded **s** before **e** and **i**; **z** is pronounced like **s**; and **ll** is given the sound of **y**. But it should be borne in mind that such a deviation does not take place in public speaking or on the stage, where true Castilian pronunciation is always heard throughout nine thousand miles—from Mexico to Chile and the Argentine Republic.



# PART FIRST.

---

## FIRST LESSON.

---

### VOWELS.

1. There are five vowels in Spanish : three strong, **a, e, o** ; and two weak, **i, u** ; each having a clear, invariable sound. There are no silent vowels.

These five vowels form an important scale which begins with the mouth well open, and gradually closing it—by distinct degrees—until **u** is reached. The organs of speech should be used in an easy, natural way, avoiding the contortions common with beginners.

### PRONUNCIATION.

What is said in the Preface regarding the absolute necessity of pronouncing aloud all Spanish words, should always be borne in mind.

<b>A</b>	is	sounded	as	<b>a</b>	in	<b>fa</b> ,	<b>father.</b>
<b>E</b>	"	"	"	<b>e</b>	"	<b>ev</b>	<b>olution.</b>
<b>I</b>	"	"	"	<b>i</b>	"	<b>ill</b> ,	<b>fatigue.</b>
<b>O</b>	"	"	"	<b>o</b>	"	<b>oh !</b>	
<b>U</b>	"	"	"	<b>oo</b>	"	<b>ooze.</b>	

Observing the foregoing remarks, read aloud the following scale :

**a, e, i, o, u,**

which, if well pronounced, will always give the keynote for any difficulty in sound, and will enable the student to pass on to the



## CONSONANTS.

2. Consonants in Spanish are always pronounced, and in combination with vowels sound as in English, there being but seven exceptions, to wit;

- I.—**C**, before **e**, **i**, has the English sound of **th** in **thick**; in all other cases it has the English sound of **c=k**.
- II.—**G**, before **e**, **i**, has the English sound of **h** in **hen**, **hit**; in all other cases it is soft as in English, *God*.
- III.—**H**, is now entirely silent, with no phonetic value.
- IV.—**J**, is always sounded as the English **h**, in **hen**, **how**, etc.
- V.—**Ll**, has always the sound of **li** in **William**.
- VI.—**T**, is pronounced with a pure sound, that is, without the sibilation which in English frequently precedes the explosive sound.
- VII.—**Z**, has always the English **th** sound as in **thanks**, **thick**, etc. SEE PREFACE.

## LETTERS OF THE ALPHABET AND THEIR NAMES.

The Spanish Alphabet has in use the following thirty letters:

LETTER.	NAME.				
A, a,					
B, b,	bayh,	Pronounced short and without the final h.			
C, c,	thayh,	"	"	"	"
Ch, ch,	chayh,	"	"	"	"
D, d,	dayh,	"	"	"	"
E, e,					
F, f,	effayh,	"	"	"	"
G, g,	hayh,	"	"	"	"
H, h,	atchayh,	"	"	"	"
I, i,					
J, j,	hotah,	"	"	"	"
K, k,	kah,	"	"	"	"
L, l,	ellayh,	"	"	"	"
LL, ll,	elliayh,	"	"	"	"
M, m,	emmayh,	"	"	"	"

LETTER.	NAME.				
N, n,	ennayh,	Pronounced short and without the final h.			
Ñ, ñ,	eniayh,	"	"	"	"
O, o,					
P, p,	payh,	"	"	"	"
Q, q,	koo,	"	"	"	"
R, r,	erayh, soft as in hero,	"	"	"	"
RR, rr,	errayh, with the trill in rah!	"	"	"	"
S, s,	essayh, pronounced short and	"	"	"	"
T, t,	tayh, See exception VI	"	"	"	"
U, u,					
V, v,	vayh,	"	"	"	"
W, w,	doblay-oo, or oovayh,	"	"	"	"
X, x,	akiss,	"	"	"	"
Y, y,	yayh, or <i>i griega</i> ,	"	"	"	"
Z, z,	thaytah,	"	"	"	"

## THEIR COMBINATIONS WITH VOWELS.

(See First Statement on Section 2.)

A,					
B,	ba,	be,	bi,	bo,	bu.
C,	ca,	<b>ce,</b>	<b>ci,</b>	co,	cu. See exception I.
Ch,	cha,	che,	chi,	cho,	chu, as in <b>chat</b> .
D,	da,	de,	di,	do,	du.
E,					
F,	fa,	fe,	fi,	fo,	fu.
G,	ga,	<b>ge,</b>	<b>gi,</b>	go,	gu. See exception II.
H,	ha,	he,	hi,	ho,	hu. See exception III.
I,					
J,	ja,	je,	ji,	jo,	ju. See exception IV.
K,	ka,	ke,	ki,	ko,	ku. Used in foreign words only.
L,	la,	le,	li,	lo,	lu.
Ll,	lla,	lle,	lli,	llo,	llu. See exception V.
M,	ma,	me,	mi,	mo,	mu,
N,	na,	ne,	ni,	no,	nu,
Ñ,	has the sound of <b>gn</b> in <b>mignonette</b> : ña, ñe, ñi, ño, ñu.				
O,					
P,	pa,	pe,	pi,	po,	pu,

Q, is always followed by **u**, giving qu=k: que, qui.

R, soft, as in barometer: ara, ere, iri, oro, uru.

Except when initial, final, or after l, n, s, then r=rr.

Rr, with a trill: arra, erre, irri, orro, urru.

S, is always sibilant: sa, se, si, so, su.

T, ta, te, ti, to, tu. See exception VI.

U, is silent in four cases: **que, qui, gue, gui.**

See Q and G.

V, va, ve, vi, vo, vu.

W, used in foreign words only: wa, we, wi, wo, wu.

X, xa, xe, xi, xo, xu.

Y, alone or after a vowel y=i: ya, ey, y, yo, yu.

Z, za, ze, zi, zo, zu, See exception VII.

The Alphabet must be read as many times as is necessary to enable the student to pronounce correctly each letter alone and in combination, without looking at its English equivalent.

## SYLLABLES.

### SILABAS.

**3.** Words are divided into syllables according to the following simple rules:—

- I.—Any consonant, except **x**, forms a syllable with the following vowel, example: **so-ni-do**, sound; **ex-a-men**, examination.
- II.—When there are two consonants together between vowels, one consonant forms a syllable with the preceding vowel, and the other with the following vowel, example: **con-tor-sion**, contortion. Double letters (ch, ll, rr) are considered as simple, and should never be divided.
- III.—If there are three consonants together between vowels, two consonants form a syllable with the preceding vowel, and the other with the following vowel, regardless of any etymological reason; example: **cons-ti-tu-cion**, constitution. When a liquid letter (**l** or **r**) is preceded by **b, c, d, f, g, k, p, t**, and followed by a vowel, the three letters generally form one syllable, example: **flo-jo**, lazy, loose; **pa-la-bra**, word; etc.



IV.—A diphthong is formed only by the concurrence of a weak vowel with a strong one, or two weak vowels together, example: *siempre*, always; *puente*, bridge; *buitre*, vulture; etc.

V.—A triphthong is formed only by two weak vowels with a strong one between, example: *fiais*, ye trust; *buey*, ox; etc. Strong vowels together do not form diphthongs nor triphthongs, example: *i-de-a*, idea; etc.

### ACCENTUATION.

#### ACENTUACION.

4. There are but three general rules:

I.—Words ending in a consonant, except *s*, are *agudas*, *oxitonas*, because of the prosodical accent (stress) falling on the last syllable, unless otherwise marked, example:—

*cañon*, cannon; *papel*, paper; etc.

II.—Words ending in a vowel or in *s*, are *llanas*, *graves*, *paroxitonas*, because the prosodical accent falls on the penult, or syllable before the last, unless otherwise marked:—

*idea*, idea; *colorado*, red; *lejos*, far; etc.

III.—Plurals follow the accent of the singular, example:—

*contorsion*, *contorsiones*; *idea*, *ideas*; etc.

The only exception to this rule is **carácter**, character, which makes **caracteres**, characters.

In the exceptions to these rules the prosodical accent is generally indicated by the only orthographical tonic mark now used in Spanish, viz.:—

**álgebra**, algebra; **sábado**, Saturday; etc.

These words form the third division because of the accent being marked on the third syllable, or antepenult, and are called *esdrújulas*, or *proparoxitonas*.

The graphic accent not only makes a word *aguda*, *llana*, or *esdrújula*, but often changes its meaning; example:—

**él tomó**, he took; **tomo**, I take; **tómolo**, I take it;  
**mas**, but; **más**, more; **cómo**, how; **como**, as; etc

## VOCABULARY.

## VOCABULARIO.

**5. Important Rule:** A word or a sentence once well read aloud, the student should remove the eye from the book, and intimately associate only the Spanish **sound** of the word with the **idea** it represents. SEE PREFACE.

---

<b>Leccion primera.—Vocales y consonantes.—Pre-</b>					
Lesson	first	Vowels	and	consonants	Pre-
<b>facio inglés.—Tener presente (to bear in mind).—Sonido</b>					
face	English	To have	present		Sound
<b>fuerte y débil.—Pronunciacion alta.—Boca abierta.—</b>					
strong and	weak	Pronunciation	loud (tall)	Mouth	open
<b>Contorsion de principiante.—Alfabeto español.—Una</b>					
Contortion	of	beginner	Alphabet	Spanish	One
<b>excepcion.—Combinacion natural.—Siempre mudo.—</b>					
exception	Combination	natural	Always	mute (silent)	
<b>Ahora es fácil.—No es difícil.—Acentuacion pro-</b>					
Now	is	easy	Not	is	difficult
			Accentuation	pro-	
<b>sódica.—Acento ortográfico.—Última regla.—Gramá-</b>					
sodic	Accent	orthographic	Last	rule	Gram-
<b>tica Castellana.—Buenos dias.—Buenas tardes.—</b>					
mar	Castilian	Good morning (days)	Good	afternoon	
<b>Buenas noches.— Adios.</b>					
Good	evening, good-night.		Goodbye.		

This lesson comprising the very foundation of the Spanish language, it should be thoroughly mastered before attempting the next, in which the **process of elimination** begins by using—untranslated—many Spanish words of this vocabulary for the explanation of rules, formation of sentences, etc. READ PREFACE CAREFULLY.

## LECCION SEGUNDA.

### SECOND.

Throughout this method, the words in the reading part of the lesson are translated literally, leaving their English meaning and construction to be explained in the Sematology of each lesson. The small figures indicate the proper order in which the student should read the translation to have the idea in English. Words within parentheses are other meanings of the same words, which may not, however, apply in the same case.

### EL MUNDO.

#### THE WORLD.

Dios hizo el mundo y lo dividió en tres partes,

God made (did) the world and it divided in <sup>(on)</sup> <sub>2</sub> three parts, <sub>1</sub>

que son: reino animal, reino vegetal y reino

which <sup>(what)</sup> <sub>(that)</sub> are: Kingdom animal, Kingdom vegetable and Kingdom  
(reign) <sub>2</sub> <sub>1</sub> (reign) <sub>1</sub> (reign) <sub>2</sub>

mineral. El hombre es el rey de la tierra; y

mineral. The man is the king of (from) the earth; and  
<sub>1</sub>

las facultades de su alma son la inteligencia,

the faculties of his <sup>(her)</sup> <sub>(his)</sub> soul are the intellect,

la voluntad y la memoria. Los animales no tienen

the will and the memory. The animals no(not) have  
<sub>2</sub> <sub>1</sub>

razon pero tienen instinto, y poseen los cinco

reason but have instinct and possess the five

sentidos de la vista, el oído, el olor, el gusto y

senses of the sight, the hearing, the smelling, the taste and

el tacto.—¿Sabe usted cual es la gracia de esa

the feeling <sup>(touch)</sup> <sub>(tact)</sub>. Knows you which(what) is the grace of that

señora?—No, señor; pero yo sé el nombre de su

lady (madam)?—No, Sir (mister); but I know the name of her

hijo y de su hija.—¿Quién es ese caballero?—Es mi

son and of her daughter. Who is that gentleman? Is my

**amigo íntimo.**—¿Tiene usted amigos?—Sí, señor;  
 friend intimate Has you friends? Yes, sir;  
 2 1

**tengo amigos y amigas.**—¿Cómo se llama el  
 have friends and lady-friends. How himself calls the  
 1 7 6 2

**hermano de usted?** — **Mi hermano se llama**  
 brother of you? My brother himself calls  
 3 4 5 2 1

**Enrique, mi hermana se llama Luisa, mi padre**  
 Henry, my sister herself calls Louise, my father  
 2 1

**se llama José, mi madre se llama Rosa y**  
 himself calls Joseph, my mother herself calls Rose and  
 2 1 2 1

**yo me llamo Antonio: servidor de usted.**  
 I myself call Anthony: servant of you.  
 2 1

**—Muchas Gracias.—No hay de qué.**  
 Many thanks. Not there is of what.  
 3 1 2

Commit to memory the sounds and meanings of all the words in the reading part of the lesson before passing on into the grammatical section.

## GRAMÁTICA.

6. The Royal Spanish Academy recognizes ten parts of speech; which we shall gradually take up, beginning with

### EL ARTÍCULO.

#### ARTICLE.

a. There are two articles **en español: el**, the; and **un**, a; whose inflection should be learned from the following paradigm:—

	MASCULINE. MASCULINO.	FEMININE. FEMENINO.	NEUTER. NEUTRO.
Singular, Singular,	el,	la,	lo.
Plural, Plural,	los,	las.	
Singular,	un,	una.	
Plural,	unos,	unas.	



**Y, como en inglés, el artículo *el* se llama determinado or definido, definite; el artículo *un* se llama indeterminado or indefinido, indefinite; y el artículo *lo* se llama neutro, neuter. (Latin *ne uter*, not either). El principiante will easily avoid mistaking el artículo *el*, the, for the personal pronoun *él*, he, by bearing in mind that *él* is tonic (accented); while *el* is atonic (unaccented), example :—**

ejemplo:

***él* tiene un hijo; *el* caballero tiene una hija.**

b. Articles agree with the noun they limit, in gender, number, and case, **y son siempre** used, except in the following cases:—

I.—When the noun is taken in a partitive sense, or is preceded by demonstrative or possessive pronouns; **como en** *quiero pan*, I want bread; *ese reino*, *mi alma*, etc.

II.—When the noun is a personal proper name **en el singular y** not qualified by any adjective, **como en** *Enrique*, *Luisa*, etc. Otherwise **el artículo** conveys either a high or a low meaning, according to the person's reputation, **ejemplo :—**

**un Cervantes**, a great writer (like Cervantes);  
**la Irene**, despicable Irene.

REMARK.—Very ignorant people often say “*la Luisa*, *el Antonio*,” etc., meaning neither harm nor praise.

III.—When the noun is the proper name for regions, provinces, towns, **como** *Madrid*, *México*, *Barcelona*; except *el Perú*, *el Peloponeso* (Peloponnesus), *la Carolina*, *los Pirineos* (Pyrenees), and a few others that indiscriminately take or not **el artículo**, **como** *la China*, etc.; also in phrases like *la Italia de aquellos tiempos*, the Italy of those times.

IV.—When two or more nouns refer to another, **el artículo** is applied to the first noun and generally omitted with the others regardless of gender, **como en** *la vista*, *oído*, *gusto y tacto de mi padre*, *son buenos*.

c. For the sake of euphony, **el artículo masculino** is prefixed

to a feminine noun **en el singular** if it has for initial a tonic **a** or **ha**, and providing it is not a proper and feminine noun, **ejemplo** :—

**el agua**, the water; **las aguas**, the waters;

**el hacha**, the axe; **las hachas**, the axes;

**la Ana**, low Anne; **la abeja**, the bee.

Exceptions, the names of the letters **a** and **h**, which **siempre** require **el artículo femenino**.

*d.* The plurals **unos**, **unas**, may sometimes express the partitive value of a noun, although there is no partitive **artículo como en** French, **ejemplo** :—

**él tiene unos bonitos animales**, he has *some* pretty animals.

**tengo unos cuantos libros**, I have *a few* books.

REMARK.—To abuse **el artículo indefinido es**, in Spanish, a reprehensible Gallicism, **ejemplo** :—

**es un doctor y un gran caballero**, instead of properly,  
**es doctor y gran caballero**, he is *a* doctor and *a* great man.

For he could not be *two* doctors, nor more than one of the number of great men. (This completes **el** study of **el artículo**.)

**7. Nombre**, name, is the generic **palabra** for both noun and adjective; but **nombre sustantivo**, or simply **sustantivo** means noun; whereas **nombre adjetivo**, or simply **adjetivo** means adjective.

*a.* **El sustantivo tiene**, in general, the same **accidentes** (properties) that **en inglés**, viz.:—gender, number and case. (27 to 32, 44, 57 to 61, 103 to 105, 166.)

*b.* **El adjetivo** must agree with **el sustantivo en** gender, number **y** case; **y** expresses the degree of comparison by aid of the adverbs **más**, more; or **ménos**, less, least, minus; **y el** superlative

by the endings (suffixes) **ísimo**, **érrimo**, or the adverb **muy**, very, prefixed to the positive ; **ejemplo** :—

POSITIVO. POSITIVE.	COMPARATIVO. COMPARATIVE.	SUPERLATIVO. SUPERLATIVE.
<b>fácil</b> ,	<b>más fácil</b> , easier,	<b>facilísimo</b> , easiest.
<b>difícil</b> ,	<b>más difícil</b> ,	<b>muy difícil</b> .
<b>hermoso</b> , handsome,	<b>más hermoso</b> , handsomer,	<b>hermosísimo</b> . handsomest.
<b>célebre</b> , famous,	<b>más célebre</b> , more famous,	<b>celebérrimo</b> , most famous.

The fact is noteworthy that in this respect **más** or **ménos**, answer to the English comparative suffix—*er* ; **ísimo**, or **érrimo** to —*est* ; y que if el adjetivo positivo ends en una vocal, this is dropped en el superlativo, as shown above.

c. Properly, there are but six **adjetivos** expressing comparison in the Latin organic manner, to wit :—

<b>alto</b> , high,	<b>superior</b> , higher,	<b>altísimo</b> , highest.
<b>bajo</b> , low,	<b>inferior</b> , lower,	<b>bajísimo</b> , lowest.
<b>grande</b> , large,	<b>mayor</b> , larger,	<b>máximo</b> , largest.
<b>pequeño</b> , small,	<b>menor</b> , smaller,	<b>mínimo</b> , smallest.
<b>bueno</b> , good,	<b>mejor</b> , better,	<b>óptimo</b> , best.
<b>malo</b> , bad,	<b>peor</b> , worse,	<b>pésimo</b> , worst.

From *superior*, *inferior*, *major*, *minor*, *melior*, *pejor*.

d. It is quite common for Spanish people to form el superlativo by el positivo preceded by el adverb **muy**, or by el comparativo preceded by el artículo ; so one hears **muy alto**, instead of **altísimo** ; **el mejor**, instead of **óptimo** ; **el ménos bueno**, the least good, instead of **pésimo**. Very much, is **muchísimo**, never **muy mucho**.

8. El comparativo or correlative formula is threefold, to wit :—

De igualdad,  
of equality,

**tan bueno como**, as (so) good as, (296) ;

De exceso,  
of excess (superiority),

**superior á, más alto que (de);** superior, higher than ;

De defecto,  
of inferiority,

**inferior á, ménos rico que (de);** inferior to, less rich than.

(This subject is completed in the adverb section.)

**9. Adjetivos** generally follow **el sustantivo** they limit or qualify ; but for elegance, emphasis or euphony many are prefixed to the **nombre**, but never **en el** case **de un nombre plural** limited by two or more **adjetivos en singular**, ejemplo :—

**sonido fuerte, sonido fuerte y débil, or fuertes y débiles sonidos** (with oratorical effect).

**10. Bueno**,—y los seven **adjetivos** mentioned below—when prefixed to **un sustantivo masculino en singular**, drop their final **vocal**. But **grande** drops its final syllable **y** changes its meaning: placed before, it means great; **y** after, it means large, ejemplo :—

**hombre grande**, large man ;

**gran hombre**, great man ; so

**hombre pobre**, poor man (impecunious) ;

**pobre hombre**, poor man (with sympathy, or contempt).

**Primero**, first; **malo**, bad; **postrero**, last; **tercero**, third; **uno**, one; **alguno**, some one; **ninguno**, none, no one, not any; lose their final **o**, like **bueno**. **Cualquiera, y su plural cualesquiera**, any, usually drop the final **a** when prefixed to a noun of either gender or number. (27 to 32, 80 to 86, 100, 108, 116, 177, 178, 209 to 218.)

## SEMATOLOGÍA.

### SEMATOLOGY.

**11. Hizo**, means both *made* and *did*, **y es la** third person **singular** of the past tense definite, indicative, of the verb **hacer** (Latin *facere*),



meaning both *to do*, *to make*; and **dividió** (see section 4), **es la** same person, tense, **y** mode of **dividir**, to divide; Latin *dividere*. **Son**, they are, **es la** third person **plural** indicative present of **ser**, to be, meaning a permanent state or quality; contrary to **estar**, to be, also: both are fully explained in sections 190, 191.

a. **Y**, **ó**, are the conjunctions *and*, *or*, which are replaced by **é**, **ú**, before **una palabra** having **i** or **o** for initial.

**12. Lo**, *it*, or *him* (from Latin *illud*, *illum*). Pronouns **en español** **tienen** two forms: one enclitic (not preceded by a preposition) before the verb which governs it, **como en "lo dividió,"** divided it; **y** another long form (with preposition) placed after the verb, which we shall see.

**13.** Amongst the thousand **palabras** with the same spelling in both **inglés y español**, **son** prominent those ending with **l** as **animal**, **funeral**, **cruel**, etc., which **tienen el** same meaning in both languages.

**14. ¿Sabe usted? en buen inglés** it means *do you know?* **Sabe es la** third person **singular** indicative of the verb **saber**, to know, by learning, Latin *sapere*.

**15. Do**, *does*, *did*, etc., used **en inglés como un** intensifying auxiliary to the principal verb, **no tienen** translation **en español**, **ejemplo:—**

*do you have friends? ¿tiene usted amigos?*

*I do have, yo tengo.*

**16. Usted**, generally abbreviated (in writing only) into **V.** or **vd.** for **el singular**; and into **Vs.** or **vds.** for **el plural**, **es masculino y femenino**, **y ahora** (nowadays) simply means *you*. Persons of rank resented from inferiors the familiarity inherent to the direct address or use of the second person singular; hence the indirect way of addressing a superior, corresponding to the English *what does your honor wish?* etc. From the ancient **vuestra merced** (**su merced**) your grace, comes the final contraction of our present form of **usted**; which is merely used for the sake of politeness, **como la**

**palabra** *you* was to a certain extent introduced **en inglés** when addressing a single person, instead of *thou*. **La segunda** person singular **tú**, *thou*, is invariably used when addressing **un íntimo amigo**, a child, a servant, a relative, or in the solemn tone of public speaking. Still, there are a few Spanish children who address their parents and parents' relations by **usted** instead of **tú**. While traveling through the farming districts of Spain, or Central or South America, one still hears a laborer say "*su mercé*" when speaking to his master; the **d** of **merced** being dropped by those people. So we have **en español**, **como en** German, French and other languages, the double form of a familiar and polite address; but care should be exercised in applying the following **regla** :—

**a. Usted (Vd.)** must be used in conjunction with the third person singular when addressing a single person; and **ustedes (Vs.)** in connection with the third person plural, when speaking to **más de una**; leaving out the corresponding verbal pronoun; **ejemplo** :—

¿ **tienes tú amigos**? hast thou friends?

¿ **qué tiene V., caballero**? what do you have, sir?

¿ **qué tienen Vs., caballeros**? what do you have, gentlemen?

**17. Como en inglés**, **el** verb precedes **el** subject pronoun in interrogative sentences, as ¿ **tiene V.**? But in affirmative clauses **el** subject pronoun **es** generally suppressed, unless required on account of emphasis, or distinctness, to wit: **tengo memoria**, instead of **yo tengo memoria**, *I have memory*; **sé mi leccion**, instead of **yo sé mi leccion**, *I know my lesson*; the verb alone being sufficient to indicate the personal subject. But the subject of an impersonal verb is never expressed, **ejemplo** :—

**llueve**, it rains; **se dice**, it is said.

**18. ¿Cuál es la gracia de esa señora?** Spaniards when inquiring for one's name wish to extenuate their action by paying a compliment, hence the above phrase, which **en buen inglés** means *what is that lady's name?* or perhaps better, *will you favor me with that lady's name?* or something of that tenor. Although there are **como en inglés**, many other expressions to suit the occasion, the first

mentioned ranks in popularity as well as in politeness; while **¿cómo se llama V.?** simply means the common phrase, *what is your name?* Likewise **me llamo,** means *my name is;* and **se llama,** means *his (her, its) name is.*

**19.** Atonic **se,** *self, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves,* **es el** reflexive pronoun for all genders and numbers of the third person. Atonic **me,** *myself;* is the reflexive pronoun of the first person singular. Tonic **sé,** *I know,* is the first person singular indicative of the verb **saber,** to know.

**20.** **Servidor de V.,** *your servant,* is a set phrase always used after giving your name, or answering in the affirmative the question whether you are *so-and-so;* just **como en inglés** one says *that is my name,* in similar circumstances.

**21.** **Muchas gracias, mil gracias,** a thousand; **un millon de gracias,** a million, etc., mean simply *thanks,* more or less expressive according to the qualifying **adjetivo.**

**22.** **No,** *not or no;* immediately precedes **el** verb **y los** enclitic or reflexive pronouns, to wit: **yo no tengo,** I have not; **yo no le hablo,** I do not speak to him.

**23.** **Hay,** *there is, or there are,* is used with both singular and plural nouns and is the third person singular, present indicative of the impersonal verb **haber,** there to be. (From *ha,* it has, and *y,* there,—Latin *ibi.*) Its English equivalent being two or three words it often troubles the inattentive **principiante,** specially as (by the above etymological explanation) it remains the same for **el singular y el plural,** affirmative or negative sentences; **ejemplo:—**

**¿hay un hombre bueno?** is there a good man?  
**hay hombres buenos,** there are good men.

**24.** **No hay de qué,** is another set phrase meaning *not at all* or *do not mention it, or certainly, or you are welcome,* in answer to *thanks,* or in response to an apology; but never in the sense of *glad to have you come.*

**25.** En el modern style national names **son** written with small letter, **minúscula**, instead of capital, **mayúscula**; hence **español, inglés, americano**, etc.

# EXERCISE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO ESPAÑOL.

EJERCICIO	PARA	ESCRITA	TRADUCCION
		2	1

(Do not attempt this translation before mastering **la leccion.**)

1. God.—2. The man.—3. Three parts.—4. The kingdom.—5. The king.—6. The faculties of the soul are three.—7. I have intellect, will, and memory.—8. The animal has memory, but has no reason.—9. Who has a kingdom?—10. That gentleman has no kingdom, but he has five friends.—11. Do men possess good senses?—12. Yes, my lady friends and gentlemen friends.—13. Has your intimate friend a father and a mother?—14. Yes, sir, he has a father and a mother; but he has not a son.—15. Has he a daughter?—16. No, madam.—17. What is your name?—18. Enrique Valera, that is my name.—19. Very many thanks, sir.—20. Do not mention it.—21. That is the second lesson.—22. My sister is as good as my brother, but my mother is the best.—23. This lesson is easier.

(Submit all written exercises to your instructor for correction.)

# ORAL EXERCISE OF QUESTIONS AND ANSWERS.

ORAL	EJERCICIO	DE	PREGUNTAS	Y	RESPUESTAS.
2		1			

**26.** The student must often hold a monologue aloud of repeated questions and answers; thus smoothing the pronunciation, training the ear and becoming familiar with and ultimately master of his or her increasing vocabulary. SEE SECTION 5.

1. ¿Quién hizo el mundo?—2. Dios, y lo dividió en tres partes.—3. ¿Qué partes son?—4. El reino animal, vegetal y mineral.—5. ¿Quién es el rey de América?—6. América no tiene Rey; pero tiene un gran hombre?—7. ¿Quién es ese gran hombre?—8. Se llama Washington. 9. ¿Tiene V. un hombre grande?—10. Sí, Señor, y se llama Sullivan.—11. ¿Tienen Vs. vista buena?—12. No buena vista, pero buen oído.—13. ¿Quién tiene buena memoria?—14. Yo tengo mala memoria, pero V.



tiene buena inteligencia.—15. ¿Cómo lo sabe V.?—16. Yo sé que el animal tiene instinto.—17. ¿Sabe V. quién es esa señora?—18. No sé, señor; pero sé las lecciones primera y segunda.—19. ¿Es V. mi amigo?—20. Sí, señor; y servidor de V.—21. Muchas gracias.—22. No hay de qué.—23. ¿Sabe V. español?—24. Lo sé.

The progressive elimination of English words from one lesson to another is so continuous that if a single lesson is neglected the student's progress is immediately checked, and the work instead of being pleasant and encouraging will become burdensome.

## LECCION TERCERA.

THIRD.

### LA CIUDAD. CITY.

Una ciudad es más grande que un pueblo; una  
city is more large than a town;  
aldea es ménos que una villa, y una hacienda es un  
village less than town, estate  
rancho grande. Las calles de las ciudades en Norte  
ranch large. streets of the cities North  
2 1  
América son generalmente anchas; en Europa  
generally wide; Europe  
hay muchas calles angostas ó callejones. Las  
there are many streets narrow or alleys.  
2 1  
mujeres de Estados Unidos tienen un físico hermoso  
women States United physiqe handsome  
2 1 4 1  
y robusto: su pelo es rubio, sus ojos azules ó  
2 robust: their hair is blonde, their eyes blue or  
3  
castaños y su complexion rosada. Las andaluzas  
hazel rosy. Andalusian women  
gozan la fama de ser las mujeres más bonitas: ojos  
enjoy fame of being women most pretty: eyes  
3 1 2 2  
negros como azabache, tez blanca, morena ó  
black like jet human skin white, dark or  
1  
trigueña; dientes de perla, brazos torneados; boca,  
brunette; teeth of pearl, arms round; mouth,  
manos y pies pequeños, junto con un atractivo  
hands feet small together (near) with attractiveness  
2

natural, las hacen incomparables \* \* \* \* \* ¿Dónde

1            2            1            incomparable.            Where

vive V.?—Yo vivo en la calle de la Rambla, número

lives you? I live street number

veinte, á sus órdenes.—Gracias.—¿Cuántos cuartos

twenty, at your orders. Thanks. How many rooms

tiene su casa?—Siete: sala, ante-sala, dos recá-

has your house? Seven: parlor, ante-room, two bed-

maras, comedor, cocina y baño.—¿Qué piso ocupa

rooms, dining-room, kitchen and bath. What story occupies

V.?—Ocupo el primero; no puedo subir las esca-

you? I occupy first; not I can climb stairs

leras.—¿Cuánto paga V. de renta?—No pago nada;

(ladders). How much pays you for rent? I pay nothing;

es la casa de mi papá y de mamá.—Hasta luego.

it is house of my mamma. Until (far as) soon.

—Adios.

Good-bye.

## GRAMATICA.

### FORMACION DEL PLURAL.

#### FORMATION OF THE

**27.** The following form el plural by adding s:—

a. Los nombres singulares que terminan (which end) en vocal breve (atonic), ejemplo:—

la aldea, las aldeas;

la casa, las casas.

Except those ending en *y*, which assume the plural termination de nombres ending en consonante (28a) en el singular:—

el bucy, los bueyes;

el rey, los reyes.

**b. Los nombres singulares que terminan en las vocales é, ó, or ú, agudas (tonic), como**

el corsé, the corset ;  
 los corsés, the corsets ;  
 el rondó, the rondeau (rondo) ;  
 los rondós, the rondos ;  
 el tisú, the tissue ;  
 los tisús, the tissues.

**28. Form el plural by adding es :—**

**a. Los nombres singulares que terminan en consonante, como**

la ciudad, las ciudades ;  
 el funeral, los funerales.

**b. Los nombres que terminan en á or í, agudas, como**

el Bajá, the Pacha ;  
 los Bajáes, the Pachas ;  
 el tahalí, the shoulder-belt ;  
 los tahalíes, the shoulder-belts.

Except mamá, papá y sofá, which assume only *s* en el plural.

**29. Maravedí, an ancient copper coin worth 3 mills, tiene tres plurales :—**

maravedís, maravedises, maravedíes.

La palabra *Lord* (taken from el inglés), makes *lores* en el plural.

**30. Los nombres que terminan en z change it en c en el plural, ejemplo :—**

feliz, happy ; felices, happy (plural) ;  
 juez, judge ; jueces, judges.



**31.** Los nombres que en el singular terminan en *s* y tienen el acento en la penult or ante-penult, remain the same en el plural, ejemplo:—

la crisis, the crisis;  
 las crisis, the crises;  
 la diéresis, the dieresis;  
 las diéresis, the diereses;  
 el mártes, Tuesday;  
 los mártes, Tuesdays.

**32.** Compound palabras usually attach la terminacion plural to the last member only, ejemplo:—

el ferro-carril, the railway;  
 los ferro-carriles, the railways;  
 el corta-pluma, the penknife;  
 los corta-plumas, the penknives.

(This completes el study de la formacion del plural.)

### SEMATOLOGÍA.

**33.** Del, es una euphonic contraction of de el; y al, es of á el, to the. At the present day, las uncontracted forms son generally used when el artículo *el* belongs to a quoted heading or title, ejemplos:—

del hombre, de la mujer;  
 al caballero, á la señora;  
 un artículo de “El Tiempo,” *The Times*;  
 pago á “El Diario,” *The Daily*.

These contractions son unas de las figuras de gramática called **Sinalefa**, Synalepha (Greek *sun*, with, y *aleiphein*, to join, to besmear), y son only allowed en el masculino singular.

**34. Pueblo, tiene un twofold meaning with no characteristic to distinguish uno del other but el mere context de la sentence:—**

**el pueblo es grande**, the town is large;  
**el pueblo es el rey**, the people is the king.

**Pero** when **los americanos** use **la palabra** people **en el** sense **de** family or folks, **el español** uses **la palabra familia**, family; when meaning a crowd, **los españoles** say *gente*, people:—

**¿ cómo está su familia ?** how are your folks?  
**hay mucha gente**, there are many people (a crowd).

**35. Aldea, es una palabra** Arabian meaning a hamlet; **villa, es** some times synonymous **de ciudad** or **pueblo**:—

**la villa de Madrid**, the city of Madrid;  
**es una villa de Andalucía**, it is a town of Andalusia.

**36. Hacienda, es el plural de haciendum**, from *facere*.  
 (11) It means a large estate, or property; **y en una** instance it means finance, to wit:—

**El Ministro de Hacienda**, the Secretary of Finance (Exchequer).

**37. Calle, como señor y señora, days de la week, y** others need **el** corresponding **artículo**; (see 6b) **ejemplos**:—

**la calle Franklin**, Franklin Street;  
**la señora de Cleveland**, Mrs. Cleveland;  
**el señor Galdós**, Mr. Galdós;  
**el domingo voy á la iglesia**, on Sunday I go to church;  
**esa señorita vive en la calle Quinta**, that young lady  
 (Miss) lives on Fifth street.

**38. A sus órdenes, en buen inglés, at your commands** (service, orders); **es una** set phrase used by **los españoles** almost parallel with **servidor de V.** (see 20); **pero** the latter is used when **el** subject **es una** person; whereas the former is used **en una**

wider scope, embracing both persons *y* things, *y siempre*—under penalty of being rude—**como una respuesta á una** complimentary remark passed on any goods belonging *á V.*, **ejemplos:—**

**soy Juan Carpio, servidor de V.;** my name is John Carpio, at your service ;

**soy Juan Carpio, á sus órdenes;** my name is John Carpio, at your commands ;

**el lunes estoy en casa, á sus órdenes ;** on Monday I am at home, at your service.

**V. tiene un caballo hermoso,** you have a handsome horse ;

**á sus órdenes, señor ;** at your command, Sir; (some Americans say *thanks*) ;

**muy á la orden,** at your orders (for things only).

**39. No pago nada, en buen inglés,** I pay nothing.

When **nada**, *nothing*, or *not anything*, follows **el** verb, the latter must be made negative; but if **nada** precedes the verb, **la** negative is not required:—

**no tengo nada,** I have nothing (not anything) ;

**nada pago,** I pay nothing (I don't pay anything).

**40. La casa de mi papá.** En possessives **el inglés es más rico que el español** (250). **El inglés tiene** two ways of expressing possession; whereas **en español hay** only **un** way, (besides **los** possessive adjectives), to wit :—

**los ojos de un amigo,** the eyes of a friend ;

**la casa de mi padre,** my father's house ;

**mis pianos y mis arpas,** my pianos and my harps.

**41. La escalera,** or **más** frequently, **las escaleras,** means the *stairs*, or the *ladder*. **Escalon, es un** step **en la escalera ;** **pero un** step, meaning **el** movement **del** pie (foot), is **paso**, which also means a *pass*. *Pass*, meaning a permit, **es, en español, pase.**

**42. Hasta luego, en inglés** means the familiar parting phrase *de so long*. **Hasta, es la** preposition *until*, also **la** conjunction *as far as*, or **el** adverb *even*, **ejemplos:—**

**hasta mañana**, until to-morrow;

**voy hasta Barcelona**, I go as far as Barcelona;

**hasta las mujeres**, even women.

**a. Luego, es both una** conjunction **y un** adverb:—

**Luego, ¿qué tiene V.?** then (therefore) what is the matter with you? (What do you have?);

**luego pagaré á vd.**, I will pay you soon.

**43. Adios, en inglés, goodbye, farewell.** It is **una** syncopated sentence **del** old religious farewell *que Dios acompañe á vuestra merced*, that God may accompany your grace; *á Dios le encomiendo*, I intrust you to God: hence, **A Dios, y finally Adios.**

---

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. Madrid is the first city.—2. Barcelona is the second.—3. Sevilla is the third.—4. My brother is larger than I, but he is worse than my sister.—5. Washington has more streets, and wider, than Boston.—6. Small towns have alleys.—7. American women are of a handsome physique.—8. A white complexion is better than a dark one?—9. The Andalusians enjoy the fame of being the prettiest women in the world.—10. Your sister has pretty hands, blonde hair and hazel eyes.—11. Small feet, round arms and a natural attractiveness make Spanish ladies incomparable.—12. Where do you live?—13. I live on Valencia street.—14. In what number?—15. In number twenty, at your service.—16. How much do you pay for rent?—17. I don't pay anything.—18. How many rooms have you?—19. Seven: drawing-room or parlor, ante-room, two chambers, dining-room, kitchen and bath.—20. What story do you occupy?—21. I can't climb stairs, I have the first floor.—22. That house is my friend's now.—23. So long.—24. Goodbye, gentlemen.



## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

*(Remember Sections 5 y 26.)*

1. ¿En qué ciudad vive V.?—2. Ahora vivo en Cádiz; pero tengo una casa en Madrid.—3. ¿Qué es más grande que una aldea?—4. Una villa ó un pueblo.—5. ¿Cuál es la calle más ancha en esta ciudad?—6. No sé.—7. ¿Qué calles son generalmente anchas?—8. Las calles grandes son generalmente anchas.—9. Y ¿qué calles son angostas?—10. Los callejones son siempre angostos.—11. ¿Dónde hay mujeres bonitas?—12. En Estados Unidos hay muchas.—13. ¿Qué ojos tienen?—14. Tienen ojos negros, pero generalmente azules.—15. ¿Qué pelo tiene su amigo?—16. Tiene pelo castaño, y es moreno.—17. ¿Quién es trigüeño?—18. Mi hermano tiene complexion trigüeña; pero mi hermana tiene tez blanca y rosada.—19. ¿Quién tiene la boca abierta?—20. Ese señor junto á V. tiene la boca abierta.—21. ¿Dónde vive él?—22. Sé donde vive; pero él no lo sabe.—23. ¿Dónde vive V. ahora?—24. En mi recámara; no puedo subir las escaleras.—25. ¿De quién es esa casa?—26. Es de mi hermano.—27. ¿Qué mesa es esa?—28. Es mi mesa, á sus órdenes, mi amigo.—29. Gracias: hasta luego.—30. Adios, señor.

# LECCION CUARTA.

FOURTH.

## LA VIDA.

LIFE.

En ninguna parte del globo es la vida tan  
 not any part of the globe life as (so)  
 agradable como en este país: el hotel, la posada  
 agreeable as country; hotel stopping place  
 y la fonda no tienen igual. Los muebles finos y  
 inn 2 1 equal. furniture fine 2  
 elegantes son comunes á todas las clases. Las  
 elegant is (are) common to all classes.  
 alfombras de terciopelo, de Bruselas y de  
 carpets velvet, Brussels  
 tapiz se hallan en abundancia. Las camas,  
 tapestry are (self) found (find) abundance. beds,  
 cómodas, sofás, cama-sofás, sillas, poltronas,  
 bureaus, sofas, sofa-beds, chairs, easy-chairs,  
 mecedoras, aguamaniles ó lavamanos y espejos  
 rockers, washstands washstands mirrors  
 franceses y alemanes, amueblan la mansion y  
 French 1 2 German, furnish mansion  
 la cabaña. Otra comodidad es el agua corriente,  
 cabin. Other commodity water 2 running, 1  
 que por medio de tubos, es introducida en  
 which by means (middle) pipes (tubes), introduced  
 todas las casas. El gas, que ha subplantado á  
 all gas has supplanted

la vela y á la lámpara, á su vez tendrá que  
the candle and the lamp, in its turn (time) will have to

ceder á la luz eléctrica \* \* \* \* \* ¿Qué toma V.  
yield to the light electric. What take (takes)  
2 1

en el almuerzo? — Tomo café ó chocolate, pan y  
breakfast? I take coffee or chocolate, bread

mantequilla — ¿Le gusta á V. un huevo tibio,  
butter. pleases to you egg soft boiled,

cocido ó frito? — Me gusta más una costilla de  
cooked or fried? Me pleases more rib  
2 1

puerco.—Para la comida nos sirven caldo, sopa,  
pork. For dinner us they serve broth, soup,  
2 1

puchero, principio con legumbres ó frijoles,  
boiled beef, entrée (principle) with vegetables beans,

postres y té; pero yo prefiero, en lugar de  
desserts tea; but prefer in place of

beber un vaso de vino tinto, una copa de  
drinking a glass of wine colored, goblet of  
(to drink) 2 1

oportó con fruta y tortas.—Mi taza y plato están  
portwine fruit cakes, cup plate are

limpios, pero su cuchillo, tenedor, cuchara y  
clean, but your knife, fork, spoon

servilleta, parecen sucios.—¿Porqué le gusta á  
napkin, seem soiled. Why pleases to

V. el vivir aquí? — Porque es muy barato;  
you living (to live) here? Because is very cheap;

ó al ménos, no es caro. — Esta cena es  
or at the least, not is dear. This supper  
2 1 3

espléndida.  
splendid.

## GRAMÁTICA.

## GÉNERO MASCULINO EN LOS SUSTANTIVOS.

## GENDER

**44. Hay six géneros en español: masculino, femenino, neutro, comun, epiceno y ambiguo. Las reglas para el masculino y femenino, por su signification y termination, can be reduced á dos :—**

**I.—Un nombre es masculino ó femenino according á su male or female signification, regardless of su termination :—**

**el Patriarca, the Patriarch (masculino);  
Irene (femenino).**

**II.—Por su termination, un nombre es masculino, when :—**

**a. It ends en e, como**

**el talle, the form, waist ;  
el laere, the sealing wax.**

**Las excepciones son :—**

**la ave (el ave), the fowl ;  
la base, the basis ;  
la clase, the class ;  
la corte, the Royal court ;  
la costumbre, the custom ;  
la especie, the spice, specimen, species ;  
la fiebre, the fever ;  
la fuente, the fountain ;  
la frente, the forehead ;  
la hambre (el hambre), hunger (6c) ;  
la leche, the milk ;  
la legumbre, the table vegetable ;  
la lumbre, the fire of coals ;**



**la llave**, the key ;  
**la muerte**, death ;  
**la nave**, the vessel, ship ;  
**la nieve**, the snow, ice cream ;  
**la noche**, the night, evening ;  
**la nube**, the cloud ;  
**la parte**, the part ;  
**la suerte**, the fate, luck ;  
**la tarde**, the afternoon (late) ;  
**la torre**, the tower ;

y a few **otros femeninos ménos comunes**.

*b.* Ending **en i**, como

**el borceguí**, the laced shoe ;  
**el rubí**, the ruby.

**Las excepciones son:—**

**la hurí**, the houri, nymph ;  
**la metrópoli**, the metropolis.

*c.* Ending **en o**, como

**el cabello**, the hair of the head  
**el naufragio**, the wreck ;  
**el sexo**, the sex.

**Las excepciones son:—**

**la mano**, the hand ;  
**la nao**, the ship ;  
**la seo**, the cathedral church.

*d.* Ending **en u**, como

**el espíritu**, the spirit.  
 (La tribu, tribe, **ahora es only femenino**.)

*e.* Ending **en j**, como

**el carcaj**, the carcax ;  
**el reloj**, time piece.

**Pero la troj (troje), the granary, es femenino por excepcion.**

*f. Ending en l, como*

el árbol, the tree ;  
el clavel, the pink.

**Son femeninos por excepcion :—**

la cal, the lime (mineral) ;  
la cárcel, the jail ;  
la col, the cabbage ;  
la credencial, the credential ;  
la hiel, the gall, bile ;  
la miel, the honey ;  
la piel, the skin, hide ;  
la sal, the salt ;  
la señal, the signal, sign.

*g. Ending en n, como*

el baston, the walking stick ;  
el hollin, the soot.

**Son femeninos por excepcion :—**

la clin, crin, the mane ;  
la imágen, the image ;  
la órden, the command ;  
la razon, the reason ;  
la sarten, the pan ;  
la sazón, the maturity ;

*y a few uncommon ones.*

*h. Ending en r, como*

el collar, the collar (for animals) ;  
el placer, the pleasure.

**Son femeninos por excepcion :—**

la flor, the flower ;  
la labor, the labor ;  
la segur, the sickle ;  
la zoster, an eruptive disease.

*i.* Ending en *s*, comoel **jueves**, the Thursday ;el **mes**, the month.**Son femeninos por excepcion :—**la **bilis**, the bile ;la **crisis**, the crisis ;la **elipsis**, the ellipsis ;la **hipótesis**, the hypothesis ;la **lis**, the flower de luce, lily ;la **mies**, the grain ;la **perífrasis**, the paraphrase ;la **res**, a head of cattle ;la **tésis**, the thesis ;la **tos**, the cough.*j.* Ending en *t*, comoel **cenit**, zenit.*k.* Ending en *x*, comoel **Fénix**, the Phoenix.*l.* Son also masculinos los nombres de una ó más sílabas que terminan en *a* aguda, comoel **maná**, the manna ;

la, la (music).

*m.* El género masculino siempre predomina en los plurales including both nombres, masculino y femenino :—los **reyes**, the kings (king and queen) ;los **presidentes**, the presidents ;los **padres**, the parents.*n.* Partes of speech, or phrases used substantively :—el **porqué**, the wherefore, the why ;el **sí**, the consent (the yes) ;los **vivas**, the hurras ;el **creer**, the belief.

(This completes el study del género masculino en los sustantivos.)

## SEMATOLOGÍA.

**45. Vida,** means both *life y living*. El present participle **en inglés tiene una triple** function, *i. e.*, **es used como** participle, **como sustantivo, ó como adjetivo, á saber :—**

he is speaking, **él está hablando;**  
 the singing, **el canto;**  
 the singing bird, **el pájaro cantador;**  
 the paying teller, **el dependiente pagador;**

whereas **en español el** present participle **tiene** only **una** function, *i. e.*, **como** participle; never **como sustantivo** nor **como adjetivo :—**

**él está hablando,** he is speaking.

a. **Pero** when **el** present participle **es** used **en inglés como sustantivo,** la corresponding form **en español es el verb en infinitive, ó el proper sustantivo, ejemplo :—**

the singing, **el canto, ó el cantar** (*cantar=to sing*).

**46. Pais,** means *country* **en el** sense **de una** nation; for, country, meaning **el** land outside **las ciudades, es campo.**

**47. Fino,** means *fine, refined, polite, ó cunning;* **pero** never **en el** sense **de hermoso :—**

**es una fina señorita,** she is a refined (polite, etc.) young lady.

**48. Clase,** means both *class y kind :—*

**¿qué clase de fresas le gustan á V.?** what kind of strawberries do you like?

**¿cuántos discípulos hay en su clase?** how many pupils are there in your class?

**49. Se llama.** Generally la mejor traduccion para las



indeterminate sentences expressed **por la** aid **del** reflexive pronoun **se**, **es** to turn **la** sentence **en la** passive form:—

**se hallan**, are found;

**se dice**, it is said. (18, 19.)

**50. Amueblan**, *they furnish*, **es la tercera** person plural indicative present **de amueblar**, to furnish, **en el** sense **de** placing in **muebles** (Latin *mobilem*): never meaning *to provide*.

**51. Vela**, *tiene muchos* meanings: *candle, wake, sail of canvas, watch, vigilance*; **todos** to be known **por el** context **de la** sentence.

**52. A su vez**, **en buen inglés**, *in its (her, his, their) turn*.

**53. ¿Qué toma V.?** *what do you take (have)?* While **en inglés** **es** indiscriminately used either to *take* or to *have*, **hablando de comida** (food), or drink, **en español tomar**, to take, **es** invariably used.

**54. Manteca**, **en España** (Spain) generally means *butter*; while **manteca de puerco**, **es lard**. **Pero en** Spanish-America **la palabra mantequilla** **es** used for *butter*, **y manteca** for *lard*.

**55. ¿Le gusta á V.?** **es un** idiom whose exact equivalent **es**, *do you like?* Likewise, **¿le gusta á él?** *does he like?* **¿le gusta á ella?** *does she like?* **me gusta**, *I like*.

**56. Porqué, ó por qué** means *why*; whereas **porque** **es** *because*; **ó**, in the language **de la** Philology, whether **porque** **es** *oxiton ó paroxiton*, **su** meaning changes. (**En inglés** it changes from adverb —**porqué**—á **una** conjunction —**porque**.)

**Al menos**, **en inglés**, *at least*. (33, 6b.)

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. This supper is splendid.—2. The living here is very cheap, do you know why?—3. Yes, because there are many rich people.—4. I like this country, at least.—5. Who has my knife and fork?—6. Your sister has your spoon and napkin, but they are dirty.—7. You know that I like a good cup of coffee for breakfast.—8. But he does not like wine for dinner.—9. Fowls are very dear now.—10. Death is better than hunger.—11. Where is the key of my house?—12. I don't know.—13. In the evening I take broth, soup, entrée, vegetables and dessert.—14. Don't you have beans and tea?—15. No, madam, I take a goblet of claret.—16. The light is very bad in the night.—17. Where is the lamp or the candle?—18. My lady friend has electric lights in her house.—19. His hut and her mansion have running water.—20. I prefer a French bed to a German sofa-bed; but I like better Spanish furniture.—21. The Palace Hotel of San Francisco is the largest lodging (stopping) place in the world.—22. In what inn do you have your chocolate?—23. I don't take any.

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

(Secciones 5 y 26.)

1. ¿En qué ciudad vive V.?—2. En ninguna; porque prefiero el campo.—3. ¿Qué parte del globo es más agradable?—4. El sud de España y Sud-América.—5. ¿Porqué?—6. Porque el clima es espléndido.—7. ¿Porqué no toma V. una silla; prefiere V. una poltrona?—8. No, señor, me gusta esta mecedora.—9. ¿Por qué medios puedo hablar bien español?—10. Por medio de la regla quinta.—11. ¿Quién está hablando en inglés?—12. No sé.—13. ¿Qué clase de alfombra hay en su hotel?—14. Hay muchas clases: de terciopelo, de Bruselas, de tapiz, etcétera (etc.)—15. ¿Porqué el vegetal no es igual á la legumbre?—16. Porque toda legumbre es vegetal, pero no todo vegetal es legumbre: 6, en otras palabras, la legumbre es una especie de vegetal.—17. ¿Dónde es la vida mas barata?—18. En los Estados Unidos.—19. ¿Prefiere V. un vaso de leche para su cena?—20. No, nada, señora gracias.—21. Buenos dias.—22. Es muy tarde ahora: buenas noches, señor.

# LECCION QUINTA.

## FIFTH.

### EL COMERCIO.

#### COMMERCE.

**En las tiendas se vende toda clase de**  
stores self(are) sell(sold) kind (class)  
**mercancías ó efectos; quiero decir, todo lo que**  
merchandise or goods; I want to say, which  
**es del comercio. En una tienda de ropa hay**  
commerce. store 2 dry goods 1  
**de venta vestidos de lana, de seda, de lino y**  
for (of) sale suits (dresses) wool, silk, linen,  
**de algodón. En una tienda de abarrotes se venden**  
cotton. store groceries are sold  
**especies. Ayer compré un saco café, una**  
Yesterday I bought sackcoat (sack) 2 brown(coffee), 1  
**levita negra y un saco-levita gris; hoy**  
Prince Albert coat 2 black 1 frockcoat 2 grey; 1 to-day  
**compro un chaleco, un par de pantalones, una**  
I buy vest, pair pantaloons,  
**corbata y un pañuelo de seda negra. Mañana**  
necktie handkerchief silk 2 black. 1 To-morrow  
**compraré un sombrero de fieltro ó de seda,**  
I will buy hat felt silk,  
**un paraguas, un par de guantes de cabritilla;**  
umbrella, pair gloves kidskin,  
**pañuelos, y un par de zapatos. Yo creo que**  
handkerchiefs, pair shoes. I believe(think)

los botines son preferibles á las botas,  
laced shoes preferable to boots,

porque es ménos trabajo calzarlos. \* \* \* \* \*  
because less trouble (work) to put on them.  
1 2 4 3

¿Cuánto cuesta una camisa blanca ó de color?  
How much costs shirt white color?  
2 1

— No más de uno á tres pesos. — ¡Qué feo  
more than to three dollars (weights). What ugly

vestido el de esa jóven! — ¿Conoce V. á esa  
dress (suit) that of that young lady! Knows that

señorita? — Sí, señor; pero siéntese V.; tome  
(Miss) young lady? sit yourself take  
2

V. asiento. — ¿Qué desea V.? ¿Qué puedo  
seat. What wishes What I can  
1 2 1

hacer por V.? — Por ahora no quiero nada. —  
do for (by) now I want nothing.

¿Adonde va V.? — Ahora voy á la Universidad;  
Whither goes Now I go University;

antes yo iba á la escuela. ¿Qué necesita V.  
before I was going school. needs

en su escritorio? — ¿Necesito libros y un lápiz.  
desk? I need books pencil.

— ¿Con qué escribe V.? — Escribo con pluma  
With what writes I write pen (feather)

y tinta roja. — ¿Cómo dice V.? ¿Qué quiere  
ink red (reddish). says wants  
2 1

V. decir? — Digo que V. no encuentra el  
to say? I say finds (meets)  
2 1

español ni demasiado fácil ni demasiado  
neither too (too much) easy uor too

difícil, no es verdad?  
difficult, truth (true)?  
2 1



## GRAMÁTICA.

## GÉNERO FEMENINO EN LOS NOMBRES SUSTANTIVOS.

**57. Por su termination, un sustantivo es femenino,**  
when :—

a. Ending **en a**, como

**la cabeza**, the head ;

**la pluma**, the feather (pen).

**Son masculinos por excepcion** (specially **palabras del**  
Greek):—

**el albacea**, the executor of a will ;

**el clima**, the climate ;

**el día**, the day ;

**el diploma**, the diploma ;

**el drama**, the drama ;

**el enigma**, the enigma ;

**el epigrama**, the epigram ;

**el idioma**, the language ;

**el lema**, the motto ;

**el mapa**, the map ;

**el melodrama**, the melodrama ;

**el monograma**, the monogram ;

**el síntoma**, the symptom ;

**el sistema**, the system ;

**el sofisma**, the sophism ;

**el telegrama**, the telegram ;

**el tranvía**, the tramway.

b. Ending **en d** (generally derived **de** feminine Latin acusatives  
**en** *tadem*, *tutem*, *ionem*), **como**

**la bondad**, the goodness (kindness) ;

**la salud**, the health.

**Son masculinos por excepcion:—**

el abad, the abbot ;  
 el almud, a dry measure weighing 12 lb. 8 oz ;  
 el azud, the dam ;  
 el adalid, the chief (hero) ;  
 el ataud, the coffin ;  
 el césped, the grass-plot ;  
 el huésped, the guest ;  
 el laud, the lute ;  
 el sud, the South.

*c.* Ending **en ion, como**

la cancion, the song.

**Son masculinos por excepcion:—**

el alcion, the Halcyon ;  
 el centurion, the centurion ;  
 el embrion, the embryo ;  
 el gorrion, the sparrow ;  
 el limpion, the cleaning.  
 el sarampion, the measles.

*d.* Ending **en z, como**

la codorniz, the quail ;  
 la coz, the kick (recoil).

**Son masculinos por excepcion:—**

el albornoz, a Moorish cloak ;  
 el antifaz, the half mask ;  
 el almirez, the brass mortar ;  
 el arroz, the rice ;  
 el barniz, the varnish ;  
 el capuz, the hood ;  
 el haz, the fagot ;  
 el matiz, the tint,  
 el orozuz, the liquorice ;  
 el pez, the fish ;  
 el tamariz, the tamarisk ;  
 el teliz, the bed ticking.

e. Las letters del alfabeto son todas femeninas.

(This completes el study del género femenino en los sustantivos.)

**58. Neutro**, es el género de indeterminate qualities, having no plural, ejemplo :—

lo bueno, the good ;

lo útil, the useful ;

lo que, lo cual, that which, which.

It is also expressed por el neutro demonstrative pronoun (see 228).

**59. Nombre comun ó comun de dos**, es el one que agrees con hombres y mujeres, á saber :—

el, la ángel, the angel ;

el, la consorte, the partner ;

el, la cónyuge, the husband, or the wife ;

el, la homicida, the homicide ;

el, la idiota, the idiot ;

el, la mártir, the martyr ;

el, la reo, the offender ;

el, la testigo, the witness ;

el, la vírgen, the virgin.

**60. Epiceno**, (Latin *epicœnus*, common word,) es el nombre que having only una terminacion (termination) it serves to designate both sexos en los animales, á saber :—

el águila, the eagle, (masculino y femenino.)

la hormiga, the ant,                   “                   “

la mosca, the fly,                   “                   “

la pulga, the flea,                   “                   “

el raton, the mouse,                   “                   “

la trucha, the trout,                   “                   “

Y todos los nombres de insectos y animales pequeños de una terminacion para both sexos.

**61. Ambiguo**, es el nombre de inanimate things que

es used indiscriminately **como masculino ó como femenino**:—

**el, la análisis**, the analysis ;  
**el, la aroma**, the aroma ;  
**el, la arte**, the art ;  
**el, la mar**, the sea ;  
**el, la margen**, the margin ;  
**el, la puente**.

(This completes **el** study **de los géneros en los sustantivos**.)

### SEMATOLOGÍA.

**62. Quiero decir**, en buen inglés, *I mean*. No hay en español un verb equivalent á *to mean*, hence la perífrasis *querer decir*, to mean, or literally, *to want to say*. En español (como en inglés), una phrase whose components son dos verbs, only **el primero** bears la inflection, while **el segundo** verb remains unchanged :—

**ella quiso decir**, she meant (wanted to say);  
**yo querría decir**, I would mean (I would want to say.)

**63. Lo que**, en inglés, *which, that which*. (See 58.)

**64. De venta**, *for sale, i. e.* belonging to, of a sale.

**65. Una levita**, quiere decir (means) a *Prince Albert coat*; whereas **un levita** (an elliptic sentence), quiere decir, uno de la tribu de Leví; el artículo *un, una* standing alone to convey la idea.

**66. Pañuelo**, es algunas times contracted á *pañó*. **Mascada**, es la Spanish-American **palabra** for silk handkerchief. It properly quiere decir a *chew*, being **el** past participle **de mascar**, una contraction **de** (from) **mascullar** (Latin *mazillare*



*x* giving *cs=sc*; or, to use the modern technical signs,  $x > cs > sc$ ; y por analogy it passed to signify el iron ring del *garrote* or strangling cudgel, el instrument used en **España para la execution de criminales.**

**67. Paraguas, umbrella, un compound de para agua;** es generally used en la termination plural.

**68. Yo creo, quiere decir, I believe, I think.** Los españoles use el verb **creer, to believe, en su psychological rigor de being la natural issuance de pensar, to think, to deliberate;** whereas en inglés *to think* has come to signify also el result de thinking, or la belief (opinion):—

¿cree V. que lloverá? do you *think* it will rain?  
no creo, I don't *think*.

**69. Calzarlos, to put them on. Calzar es to put on zapatos ó guantes; los, them, es uno de los enclitic pronouns which, como se, me, etc., son affixed al infinitive, al affirmative imperative, y not necessarily nor commonly, á los tiempos del indicative, ó subjunctive; y prefixed á las otras verbal inflections (106 a, b), ejemplos:—**

puedo creerle (*le puedo creer*), I can believe him;  
véalo bien (*no lo vea*), see it well (do not see it);  
la ví (*víla*), I saw her;  
él se lava (*lávase él*), he washes himself.

**70. No más de uno, no more than one (8).** La conjunction **que es** replaced por **de** when it precedes un numeral, como above; ó when la segunda parte de la comparison contains un verb expressed, ejemplos:—

V. es más rico que yo, you are richer than I;  
tengo ménos de cinco, I have less than five;  
ella es más inteligente de lo que parece, she is more intelligent than she seems.

**71. ; Qué feo vestido! what an ugly suit (dress).** Contrary al

**inglés, en exclamatory sentences en español** (el demonstrative pronoun being understood— 6b), **el artículo indefinido un es** dropped:—

**; qué hermosa ópera!** what a beautiful opera.

**; qué bonito perro!** what a pretty dog!

**72. Conoce V., en buen inglés, are you acquainted with. Conocer,** to be acquainted with, comes **del** Latin *cognoscere*; whereas **saber,** to know (by learning), to know how, comes **de** *sapere*. So far, **y** by comparison, we have:—

to be	{	<b>ser,</b>
		<b>estar,</b>
to know	{	<b>saber,</b>
		<b>conocer.</b>

**73. Siéntese V., sit down, es el imperative de sentar,** to sit (Latin *sedentare*), **más** (plus) **el reflexive pronoun se** (69, 19). **El pronoun V., es** generally added **por la** sake **de** politeness, **y** often answers **á sir**:—

**dispénseme V.,** excuse me, sir;

**tome V. mi libro,** take my book, sir.

**74. Por ahora, es una adverbial frase** (phrase) meaning for the present, **que es** also expressed **en español** by *por el momento*.

**75. Adonde, where to, es una contraction de á donde,** to where, whither.

**76. Yo iba, I was going, es el imperfect tiempo** (tense) indicative **de ir,** to go (Latin *ire*). **Una special feature de los Spanish verbs es el present and imperfect indicative which express that progressive, unfinished idea conveyed en inglés por el verb to be en sus inflections del present or imperfect indicative** (am, was, etc.), **más el present participle de algun otro verb; ó por la perífrasis used to**:—

**yo voy á ver mi caballo,** I am going to see my horse;

**yo iba á ser feliz,** I was going to be happy;

**ella tenía mucho dinero,** she used to have plenty money;

**¿qué hacía V.?** what were you doing? (making).

**77. ¿Cómo dice V.? how do you say?** *es* also *el* equivalent *á* *la* polite expression *de* *I beg your pardon?* when one does not hear well *lo que* is said *y* begs *una* repetition:—

**¿cómo dice V. en español?** how do you say in Spanish?

**¿cómo dice V., señora?** I beg your pardon, madam;  
**perdóneme usted,** pardon me (an apology).

**78. Ni,** *es* both adverbs *neither ó nor*; **pero** *el* preceding verb (*no el* following) must be made negative:—

**no tengo ni papel ni lápiz,** } I have neither paper nor  
**ni papel ni lápiz tengo,** } pencil.

**79. ¿No es verdad?** *en inglés,* *is it not true?* isn't it? ain't it? *do you? didn't you? will you? are (were) you? etc.;* **como un** expletive *á* *la* principal sentence. *En español* *es* also contracted *á* **¿es verdad? ¿verdad? ¿no?** ejemplos:—

**V. es mi amigo, ¿no es verdad?** you are my friend,  
are you not?

**V. estudió esa lección, ¿es verdad?** you studied  
that lesson, didn't you?

**el tiempo es hermoso, ¿verdad?** the weather is  
beautiful, isn't it?

**V. habla español, ¿no?** you speak Spanish, don't you?

**Y como en inglés, la más ó ménos** contracted form expresses *el grado de familiarity.*

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. I buy my suits in the store on Wabash street; but my sister don't like her dresses from the stores.—2. She prefers silk to wool.—3. My friend has a dry goods store; but I like a grocery store better, because there are wines and spices.—4. Yesterday I bought a hat in the store where I think you want to find a black coat.—5. Silk handkerchiefs are better than common handkerchiefs.—6. I like a pair of kid gloves; but

it is too much trouble to put them on my big hands.—7. The shoes you have are too small for your feet; you have larger feet than your sister.—8. His work is pleasant.—9. That young lady is not very beautiful, but she is not ugly.—10. Do you know that gentleman?—11. What is his name?—12. I know his name; his name is Mr. John Valera; but I don't know his brother.—13. Sit down on this rocker; a good chair is a commodity, is it not?—14. You are very kind, are you not?—15. I beg your pardon?—16. I mean what (58) you mean; that I was going to say nothing.

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

(Secciones 5 y 26.)

1. ¿Qué clase de mercancías se venden en las tiendas de esta ciudad?
- 2. Todas clases de efectos como ropa, vestidos de lana, seda y lino.
3. ¿Le gusta á V. una tienda de abarrotes?—4. No, señor, me gusta más el comercio de ropa.—5. ¿Qué prefiere V., vestidos negros, grises ó cafés?—6. No me gusta la ropa de color.—7. ¿Qué levita tiene V.?
- 8. La levita que compré hoy y el chaleco que compré ayer.—9. ¿Dónde están sus guantes?—10. No, sé; pero creo que no están en casa.—11. ¿Conoce V. su vestido?—12. Sí, señor; y sé donde está.—13. ¿Porqué no tiene V. botines?—14. Porque es demasiado trabajo calzarlos.—15. ¿Le gusta á V. el trabajo fuerte?—16. Sí, pero no con las manos; prefiero el trabajo mental.—17. ¿Adonde va V. el martes?
- 18. Creo que no voy á ninguna parte: ahora no necesito nada.—19. ¿Tiene V. plumas, tinta y papel?—20. No tengo tinta en mi escritorio, pero escribo con lápiz.—21. ¿Qué quiere V.?—22. Quiero un buen libro.—23. ¿Qué quiere V. decir?—24. Quiero decir que V. toma un buen almuerzo, ¿no es verdad?—25. Es demasiado trabajo: hasta mañana, señor.



# LECCION SEXTA.

## SIXTH.

### EL ESTUDIO.

#### STUDY.

La escena pasa en la cátedra, entre el profesor  
 scene passes class-room, between professor  
 y los discípulos.—Señor Montalvo, sírvase V.  
 pupils. Mister please  
 decirme que capítulo tenemos para hoy.—V. nos  
 tell me chapter we have us  
 2  
 señaló la mitad del párrafo once.—Hágame V.  
 assigned half paragraph eleven. Do me  
 1  
 favor de darme la página.—Con mucho gusto,  
 favor give me page. pleasure(taste)  
 señor: nuestra leccion es la última página del  
 our last page  
 párrafo.—¿No es la inmortalidad del alma, el  
 paragraph. Not it is immortality soul  
 3 2 1  
 siguiente asunto de que trataremos? — Dispén-  
 following (next) subject which we shall treat? Excuse me  
 seme V., señor; pues yo creía que V. iba  
 (dispense me). for (then) was thinking were going  
 á darnos una explicacion sobre un punto de  
 give us explanation upon point  
 economía política. — Es verdad; yo olvidaba:  
 economy political. It is true; was forgetting:  
 sobre la opinion del famoso economista hispano-  
 upon opinion famous Economist Spanish-  
 americano, el señor Prieto.—Sírvase V. escribir,  
 American, Please

y despues leer, en el pizarron. — ¿En cuál,  
 after to read, black-board. On which one,

señor; en éste, ó en aquel?—En el que está  
 Sir; this, on that one? On the one is

más cerca de usted. Escúcheme: yo leo y V.  
 nearer listen me read

escribe.—¿Tiene V. su diccionario á la mano?  
 writes. your dictionary at hand?

—Sí, señor, lo tengo en mi bolsillo.—Sírvase V.  
 it I have pocket. Please  
 3 1 2

repetir; no oigo bien. \* \* \* \* \* La escena es en  
 repeat; not I hear well. scene  
 3 1 2

la calle, entre estudiantes:—;Hola, Luis! ¿cómo  
 between students. Hallo, Louis! how

está V.?—¿Me habla V., señor?—Por supuesto;  
 are (is) To me speaks Sir? Of course;

buenos dias, mi amigo. —No entiendo á V.:  
 good morning, Not I understand you;  
 4 1 2 3

creo que V. se equivoca; soy otra persona.—  
 think are (self) mistaken; I am another person.

;Oh! mil perdones, caballero: creí que V. era  
 Oh! a thousand pardons, I thought were

mi condiscípulo; pero aquí viene este pícaro  
 college (school) mate; here comes this roguish

individuo. Oiga: ¿porqué viene V. tan tarde  
 fellow (individual). I say (hear): come es so late

hoy?—;Diablo! ;poca cosa! porque no entiendo  
 to-day? Thunder(devil)! lttle thing; I understand  
 3 1 2

mi leccion; ¿la entiende V?—Necesito estudiar  
 it understand I need to study  
 3 2 1

otra vez: algunas veces no entiendo bien.—  
 again: some times I understand well.  
 3 1 2

¿Qué hace V. allí?—Nada: estoy listo para la  
do-es there? I am ready  
siguiente cátedra. — ¿Habla V. hoy? — Mañana  
next (following) class. Speaks to-day? To-morrow  
será mi turno: hablo contra el socialismo.  
will be turn: I speak against socialism.

## GRAMÁTICA.

## GÉNERO EN LOS ADJETIVOS.

**80.** La variation de adjetivos may be reduced á dos clases generales. La primera clase comprises los adjetivos de dos terminations (masculina y femenina); y la segunda, embraces los adjetivos de una termination para both sexes.

ADJETIVOS DE DOS TERMINACIONES.  
TERMINATIONS.

**81.** Los adjetivos acabados (ending) en *o*, *an*, *on*, *in*, *or*, *ete*, *ote*; y los acabados en consonante, significando (signifying) nationality, son para el género masculino y neutro; y tienen la terminacion *a* para el femenino; ejemplos:—

en *o*, blanco, blanca, lo blanco, white (58);  
en *an*, holgazan, holgazana, lo holgazan, lazy;  
en *on*, comilon, comilona, lo comilon, big eater;  
en *in*, chiquitin, chiquitina, lo chiquitin, wee;  
(ruin, mean, bad; does not change);  
en *or*, traidor, traidora, lo traidor, treacherous;  
(cantor, singer; motor y actor, tienen  
besides otra femenina: cantatriz, motriz,  
aetriz);  
en *ote*, grandote, grandota, lo grandote, biggish;  
en *ete*, regordete, regordeta, lo regordete, chubby.

*a. Nationals en consonante: mallorquin, mallorquina, lo mallorquin, of Majorca.*

*b. Nationals en o: americano, americana, lo americano, American.*

**82.** Las excepciones comprise — entre otras ménos comunes — *exterior*, y cinco de los organic comparativos; *superior*, having *superiora*, Lady Superior, para el femenino personal (see 7c). For *bueno*, *malo*, etc., el estudiante should refer á la seccion 10.

**83.** *Santo*, *saint*, loses su última sílaba when prefixed á un proper nombre masculino, como *San Alfonso*, *San Mateo*, etc., pero it remains unaltered en *Santo Domingo*, *Santo Tomás* (*Santo Tomé*), y *Santo Toribio*.

**84.** *Cada*, *each*, y *demás* (*the others, the rest*) son para el singular y plural; pero *cada* no tiene application al género neutro.

**85.** *Ambos*, *both*, y *sendos*, *one each*, y algunos otros, son plurales siempre.

#### ADJETIVOS DE UNA TERMINACION.

**86.** Esta clase de adjetivos bear una gran variety de terminaciones. Son de una terminacion para el masculino, femenino y neutro, those que acaban (end)

- en *a*, como, el agrícola, la agrícola, lo agrícola, agrícola; agricultural;
- en *e*, como, el alegre, la alegre, lo alegre, merry, joyful;
- en *i*, como, el turquí, la turquí, lo turquí, deep blue;



- en *l*, como, el fiel, la fiel, lo fiel, faithful;  
 (algunos adjetivos de esta terminacion, when taken substantively, admit la terminacion femenina, como *la colegiala*, the college girl—*co-ed*);
- en *en*, como, el jóven, la jóven, lo jóven, young;
- en *un*, como, el comun, la comun, lo comun, common;
- en *r*, como, el familiar, la familiar, lo familiar, familiar;
- en *s*, como, el cortés, la cortés, lo cortés, courteous;
- en *z*, como, el feliz, la feliz, lo feliz, happy.

(Esto completes el thorough estudio del género en español, en conformity con la mejor authority, viz: la Real Academia Española, the Royal Spanish Academy.)

### SEMATOLOGÍA.

87. *Cátedra*, properly *class-room*, por una metaphor signifies also la clase (the class-meeting), the chair, or professorship. *Cur-sar las cátedras*, to attend the classes. *Curso*, course.

88. *Sírvase V.*, quiere decir *please*, when prefixed á la sentence y no followed by preposition; otherwise *es el imperative del verb servir*, to serve, to help, más el reflexive pronoun *se*:—

- sírvase V. pasarme el pan*, please pass me the bread;  
*sírvase V. del pan*, help yourself to the bread;  
*si V. gusta*, if you please (see 19 y 73).

En español no hay una palabra tan convenient como *please*; therefore tiene que resort á different *perífrasis*.

89. *Nos*, es la enclitic form de *nosotros*, *we*, *us* (see 69).

90. *Dispénsese V.*, es el imperative del verb *dispen-*

*sar*, to dispense, **más el** enclitic personal pronoun *me*, me (not myself—19); **y es la** set phrase *excuse me*. **Perdóneme V.**, pardon me may also be employed.

**91. Hispano-americano, Spanish-American, es un** compound del Phœnician-Latin *Hispanus*, **y un** derivative del nombre Amerigo, **quien** drew el primer map del New Mundo; hence—though improperly **y** somewhat changed—**América.**

**92. ¿En cuál?** *on (in) which one?* Los demonstrative pronouns (228) used **en el** relative sense, never associate **con el** numeral **adjetivo como en inglés; ejemplos:—**

**este**, this *one*;

**ese**, that *one*;

**¿cuál de los dos?** which *one* of the two?

**93. Cerca de, near; acerca de, about; despues de, after; detrás de, behind, y otros** adverbs **son** constructed **con** preposition. See la “Lista de palabras que se construyen con preposicion.”

**94. A la mano, handy, at hand. A mano, handy, also; y en el** popular vernacular **quiere decir** *to be square with some one:—*

**estamos á mano, ¿verdad?** we are square (even),  
- arn't we?

**95. Usted se equivoca, you are mistaken. En todas las** actions reflecting on the same person, **los españoles** use el verb reflexive, hence:—

**yo me visto**, I dress myself;

**V. se lava**, you wash yourself;

**él se arrepiente**, he himself repents (69).

**96. ¿Cómo está V.? how are you? (remember 16a). En el** popular vernacular **¿cómo le va á V.? ó ¿cómo le va?** literally, *how goes to you? ó en el* proper equivalent **inglés, how goes it?**

**97. No entiendo á V., I don't understand you.** Para el lugar de la negative, refer á la seccion 22; *á*, es la case-preposition de ámbos dative y accusative, mostly without traduccion en inglés. La mejor explicacion sobre este punto es el estudio de la declension en la siguiente leccion.

**98. Buenos dias, como un saludo** (greeting), quiere decir *good morning*, y es used from midnight á noon. When nó used en el sense de saludo, significa just what las palabras convey. *Buenas tardes*, good afternoon, es used de noon hasta el crepúsculo (twilight) de la tarde; y when no en el sense de saludo, significa lo que (58) las palabras literally convey. *Buenas noches*, good evening, or night, follows la same regla, y es used del crepúsculo de la tarde hasta midnight.

**99. Individuo, se usa** (is used) en español when *fellow* se usa en inglés:—

un individuo del instituto, a fellow of the Institute;  
¿quién es ese individuo? who is that fellow?

**100. Otra vez, again, another time. Vez** (Latin *vicem*), quiere decir *a time, a turn, an occasion*; y must not be mistaken con *tiempo, time, o'clock, season, weather y tense*:—

quiero leer otra vez, I want to read again;

venga V. otra vez, come another time, again;

á mi vez, in my turn;

esta vez, this time;

¿tiene V. tiempo? have you time?

el tiempo frio, the cold season, weather;

¿qué hermoso tiempo! what beautiful weather!

un tiempo del indicativo, a tense of the indicative.

**101. Oiga V., I say!, say!** es properly el imperative del verb *oir*, to hear; y es la calling-word when addressing some one in a familiar way.

**102. ¿Habla V.? do you speak? Hablo, I do speak** (see 15).

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. Study is the best friend of the student.—2. In class I know what I say to the Professor ; but my college-mates are very lazy sometimes.—3. Please tell me on what page is he going to read.—4. I think it is on page 6th, paragraph 5th.—5. She thinks she knows it all.—6. Do you know at least half of our lesson?—7. I don't like the Professor's opinion upon the immortality of the soul, but his explanations on political economy are very good.—8. What is next?—9. I was going to say that you were going to give us Mr. Prieto's book, were you not?—10. If you please, do me the favor to read.—11. With much pleasure ; but I prefer to write to you.—12. Oh ! excuse me, I forgot (was forgetting) that here is the blackboard.—13. Which one?—14. The one near her.—15. Hallo ! how are you?—16. Very well, thank you.—17. Do you understand?—18. I think you are mistaken, for I am like the fellow who doesn't know his lesson, but who knows bad friends.—19. I am ready to study the next subject again.—20. What do you do on Monday?—21. What paragraph did he assign to us?

---

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

(Remember 5 y 26.)

1. ¿Cuántas lecciones sabe V.?—2. Creo que tenemos la sexta ahora.—3. ¿Dónde está la cátedra?—4. Allí, cerca de aquel árbol.—5. ¿Qué página nos señaló el profesor?—6. No sé muy bien ; pero creí que señaló la mitad de la última.—7. Sírvasse V. darme ese libro, si V. gusta.—8. ¡Oh ! con mucho gusto, señor.—9. ¿Qué estudio le gusta á V.?—10. Me gusta más escribir.—11. ¿Sabe V. leer?—12. ¡Diablo ! ¡qué pregunta!—13. Sírvasse V. de ese vino ; es espléndido.—14. Dispénseme V., pero yo no tomo vino ; prefiero agua natural, algunas veces.—15. ¿Porqué viene V. tan alegre?—16. ¡Poca cosa ! porque hay muy buenas costillas de puerco para el almuerzo.—17. ¿A quién habla V.?—18. Hablo á la señorita Montalvo.—19. ¿En español ó en alemán?—20. En español ; por supuesto.—21. ¿Cuando habla V. á sus condiscípulos?—22. Mañana ; yo creo.



# LECCION SÉPTIMA.

## SEVENTH

### LA AGRICULTURA.

#### AGRICULTURE.

Las buenas cosechas en los campos hacen  
 harvests fields cause(make)

que los negocios en las ciudades prosperen.  
 that business may prosper.

Las ciencias naturales suministran al agricultor  
 sciences 2 1 furnish (provide)

los principios de cultivo; y las artes mecánicas,  
 principles cultivation; arts 2 mechanic, 1

los implementos para el buen trabajo; todo  
 implements work;

lo cual hace que sus frutos sean mejores cada  
 which makes that fruits may be each

año. La Entomología, la Física, la Química  
 year. Entomology, Physics, Chemistry

y la Mecánica, hacen que el suelo produzca  
 Mechanics, cause (make) soil (ground) may produce

lo mejor; mientras que la Economía y las  
 while. Economy

Matemáticas iluminan el camino del campesino  
 Mathematics enlighten way (road) farmer

hacia el mejor mercado para obtener los  
 toward market in order to obtain

precios más altos \* \* \* \* \* ¿Qué hora es?—Es la  
 prices 3 most 1 2 hour

una.—¿Se levanta V. temprano?—Me levanto  
 one. Do 1 rise 3 2 early? Myself 2 get up (rise) 1

á las siete, poco más ó menos.— ¿Puede V.  
at seven, little more or less. Can

**recordar**      **muchas**      **cosas?** — **Yo**      **recuerdo**      **las**  
remember      many      things?      remember

**lecturas de cada día. — ¿Por dónde vá V.?—**  
lectures each day. Through goes

**Por aquí. — ¿De donde viene V.? — También**  
 through (by) here. From comes Also  
 4 1 2 3

**vengo de la estacion del ferro-carril.—¿Es esa**  
I come station (season) rail-road. that

<b>oracion</b>	<b>correcta?—No</b>	<b>sirve.—Dígame</b>	<b>si</b>	<b>está</b>
sentence (oracion)	correct? No	serves. Tell me	if	are (is)

V. seguro de aprender el idioma español.—  
 sure learning (to learn) language

**Estoy cierto de que la buena práctica es el**  
I am certain that practice

mejor camino. — ¿Es eso todo? — Siempre es  
way (road). Is that

**menester una regla de aplicacion práctica,**  
necessary application practical,

v. gr.: "la atencion es el buril de la memoria."—  
for instance: "— attention chisel memory."

**¿Hace V. muchos equívocos?—Hago pocos.**  
 makes (does)      many      mistakes?      I make (do)      few.

## GRAMÁTICA.

DECLINACION DEL NOMBRE Y DEL PRONOMBRE.
DECLENSION                                  PRONOUN.

**103. De las ten partes de la oracion (parts of speech) el sustantivo, el adjetivo, el pronombre, el artículo y participio (participle), son declinables (declinable). El**

**estudiante** should fix **en su** mind **las** prepositions **de cada** case in order to thoroughly understand **el** variable meaning **y** syntax **de las palabras**.

**104. El español tiene en su declinacion los six casos** (cases) **del latin** (Latin). **Pero el caso en español es** indicated **por medio** (means) **de artículos y** prepositions, **6** **por** enclitic **pronombres** (called **en inglés** *conjunctive* pronouns), **en lugar de terminaciones, como en latin.** La theory **de una declinacion con** (with) three or four **casos** only, **es** deficient; **porque hay casos** impossible to explain **en español** without **el** thorough knowledge **de los six casos.** **El español,** coming **del latin,** still retains **el espíritu del** latter, with which we should conform without attempting any presumptuous innovations.

### 105. Declinacion del Nombre.

#### *Singular Masculino.*

NOMINATIVO.	el caballero . . . . .	the gentleman.
GENITIVO . .	del caballero . . . . .	of the gentleman.
DATIVO . . .	á, ó para el caballero. . .	to, for the gentleman.
ACUSATIVO. .	al caballero . . . . .	to the gentleman.
VOCATIVO . .	caballero . . . . .	gentleman.
ABLATIVO . .	en, con, por, sin, de, etc., el caballero, in, with, by, without, from,	the gentleman.

#### *Singular Femenino.*

NOMINATIVO.	la señora . . . . .	the lady.
GENITIVO . .	de la señora . . . . .	of the lady.
DATIVO . . .	á, ó para la señora . . .	to, for the lady.
ACUSATIVO. .	á la señora . . . . .	to the lady.
VOCATIVO . .	señora . . . . .	lady.
ABLATIVO . .	en, con, por, sin, de, etc., la señora. in, with, by, without, from,	the lady.

*Plural Masculino.*

NOMINATIVO.	los caballeros . . . . .	the gentlemen.
GENITIVO . .	<i>de</i> los caballeros . . . . .	of the gentlemen.
DATIVO . . .	<i>á, ó para</i> los caballeros . . . . .	to, for the gentlemen.
ACUSATIVO . .	<i>á</i> los caballeros . . . . .	to the gentlemen.
VOCATIVO . .	caballeros . . . . .	gentlemen.
ABLATIVO . .	<i>en, con, por, sin, de, etc.,</i> los caballeros.	
	in, with, by, without, from,	the gentlemen.

*Plural Femenino.*

(Declined como el Plural Masculino.)

a. **De donde es clear que:** mientras el nombre itself remains unchanged throughout, cada caso tiene su ó sus proper case-prepositions; que el *nominativo* es el *subjective case*, ó *nominative*; que el *genitivo* es el *possessive case*; que el *dativo y ablativo* son los *indirect objective cases*; que el *acusativo* es el *direct objective case*, y que el *vocativo* es el *independent nominative*, ó el caso en que está *he whom we address*. El *ablativo* expresses *motive, circumstance, accident, proceeding, situation, way, manner, time, instrument, material, origin*.

b. Los adjetivos, artículos y participios, como el nombre, do not change para los casos; pero los pronombres personales (personal pronouns), although preceded por las case-prepositions assume real inflection en algunos casos, como en los paradigms below.

*Declinacion del Pronombre Personal.*

106. Los so-called *conjunctive y disjunctive pronombres* se llaman en español *pronombres enclíticos (afijos)*, ó simply *pronombres*, y belong á los casos *dativo y acusativo*. El *pronombre* siempre follows al verb, whereas el *pronombre enclítico*, es generally prefixed (see 69), y no tiene la preposition del caso. O como se dice en el language (language) de la Filología (Philology), el *pronombre* es *tónico (tonic)*, y el *pronombre enclítico* es *atónico (atonic)*.



a. **La association de ambos pronombres con el same verb constitutes la pleonastic construction tan comun en español: *le digo á él*, to him I say to him; pero la enclitic form *es* by far la más used, y which we put entre paréntesis para distinguish it de la otra:—**

## PRIMERA PERSONA.

*Singular, Masculino y Femenino.*

NOMINATIVO.	<i>yo</i> . . . . .	I.
GENITIVO . .	<b>de mí</b> . . . . .	of me.
DATIVO . . .	<b>á, ó para mí, (me)</b> . . . . .	to me, for me, me.
ACUSATIVO.	<b>á mí, (me)</b> . . . . .	me.
VOCATIVO . . . . .		
ABLATIVO . .	en, por, sin, de, etc., <i>mí, conmigo</i> ; in, by, without, from, etc., me, with me.	

*Plural, Masculino y Femenino.*

NOMINATIVO.	<i>nos, nosotros, nosotras</i> . . . . .	we.
GENITIVO . .	<b>de nos, nosotros, nosotras</b> . . . . .	of us.
DATIVO . . .	<b>á, ó para nosotros, nos, nosotras,</b> ( <i>nos</i> ) . . . . .	to us, for us, us.
ACUSATIVO.	<b>á nos, nosotros, nosotras, (nos)</b> . . . . .	us.
VOCATIVO . . . . .		
ABLATIVO . .	en, con, por, sin, de, etc., <i>nos, nosotros, nosotras</i> . . . . .	in, with, by, without, from, etc., us.

## SEGUNDA PERSONA.

*Singular, Masculino y Femenino.*

NOMINATIVO.	<i>tú</i> . . . . .	thou.
GENITIVO . .	<b>de tí</b> . . . . .	of thee.
DATIVO : . .	<b>á, ó para tí, (te)</b> . . . . .	to, or for thee, thee.
ACUSATIVO.	<b>á tí, (te)</b> . . . . .	thee.
VOCATIVO . .	<i>tú</i> . . . . .	thou.
ABLATIVO . .	en, por, sin, de, etc., <i>tí, contigo</i> ; in, by, without, from, etc., thee, with thee.	

*Plural, Masculino y Femenino.*NOMINATIVO. *vosotros, vos, vosotras* . . . . . ye, you.GENITIVO . . **de** *vosotros, vos, vosotras* . . . . . of you.DATIVO . . . **á, ó para** *vosotros, vos, vosotras,*  
(*os*) . . . . . to, or for you.ACUSATIVO . . **á** *vosotros, vos, vosotras, (os)* . . . you.VOCATIVO . . *vosotros, vos, vosotras* . . . . . you.ABLATIVO . . en, con, por, de, etc., *vosotros, vos,*  
*vosotras* . . . . . in, with, by, from, etc.,  
you.

## TERCERA PERSONA.

*Singular, Masculino y Femenino.*NOMINATIVO. *él, ella* . . . . . he, she.GENITIVO . . **de** *él, de ella* . . . . . of him, her.DATIVO . . . **á, ó para** *él, ella, (le)* . . . . to, or for him, her.ACUSATIVO . . **á** *él, (le, lo); á ella, (la)* . . . him, her.

VOCATIVO . . . . .

ABLATIVO . . en, con, de, etc., *él, ella* . . . in, with, from, etc., him,  
her.*Plural, Masculino y Femenino.*NOMINATIVO. *ellos, ellas* . . . . . they.GENITIVO . . **de** *ellos, ellas* . . . . . of them.DATIVO . . . **á, ó para** *ellos, ellas, (les)* . . . to, for them.ACUSATIVO . . **á** *ellos, (los); á ellas, (las)* . . . them.

VOCATIVO . . . . .

ABLATIVO . . en, con, por, de, etc., *ellos, ellas* . in, with, by, from, etc.,  
them.

## TERCERA PERSONA NEUTRA.

*No tiene Plural (5S).*NOMINATIVO. *ello* . . . . . it.GENITIVO . . **de** *ello* . . . . . of it.DATIVO . . . **á, ó para** *ello, (le)* . . . . . it, to, or for it.ACUSATIVO . . **á** *ello, (lo)* . . . . . it, to it.

VOCATIVO . . . . .

ABLATIVO . en, con, por, de, etc., *ello* . . . in, with, by, from, etc., it.REMARK.—**Ello**, it, **como** subject-pronoun, is seldom expressed.

## TERCERA PERSONA REFLEXIVA.

*Singular, Plural, Masculino, Femenino y Neutro.*

NOMINATIVO . . . . .	
GENITIVO . . <b>de sí</b> . . . . .	of himself, herself, it- self, themselves.
DATIVO . . . <b>á, ó para sí, (se)</b> . . . . .	to, or for himself, her- self, itself, themselves.
ACUSATIVO . . <b>á sí, (se)</b> . . . . .	to himself, herself, it- self, themselves.
VOCATIVO . . . . .	
ABLATIVO . . <b>en, por, etc., sí, consigo.</b> . . . .	in, by, etc., with him- self, herself, itself, themselves.

**107. Yo, I, es el latin ego.**

a. *Tú, thou (el latin tu)*—generally translated *you*—**es** employed **en el** sacred y hortative style; **en** poetry; **entre** relatives, niños, betrothed **personas, íntimos amigos; por el** master y mistress **con los** servants, y **por todos** hablando **á los animales, ó inanimate cosas** (16).

b. *Vos, you, es ahora la segunda persona singular, de ambos sexos*, although joined **á la segunda persona plural de los verbos; y es** employed: interchangeably **con tú para** sacred invocations, **como más distant que tú; en** modern literature, y **en traducciones del inglés y francés.**

c. *Nos, we (nominativo)*, **es** becoming obsolete; **pero es** still used officially **por reyes, prelates y magistrates.**

d. *Nosotros y vosotros, son compounds de nos y vos con el pronombre indefinido plural, otros, otras.* These compound forms did not appear **en la** early Castilian literature **del Poema del Cid**, written **en la última parte del** twelfth century; nor **en la Crónica de España; nor en las obras** (works) **del Marqués de Santillana; pero** they appeared **en la última parte del** fifteenth century, though written **en dos palabras,**

*v. gr.*: **nos otros, nos otras**, which **ahora** form only **una**. **Por dos centuries prior al siglo** (century) **fifteenth los** only **pronombres vocativos en use** were **tú y vos**.

*e. Vosotros, ye, you, es el plural de vos, y, como éste* (the latter), **es employed en public speaking, en assemblies, churches, en la Corte, y en el stage.**

*f. Usted, ustedes, es el conventional "you" en todas las conditions de la vida ; como en sober conversation, en malice, anger, y satire. Es la universal address de la society ;* (see 16 y 17).

**108. Nosotros may complete el asunto de la declinacion by giving un último paradigm del adjetivo en su forma neutral, (en el masculino y femenino es declined como el sustantivo—105):—**

NOMINATIVO.	<i>lo bueno</i> . . . . .	. . . the good.
GENITIVO . . .	<i>de lo bueno</i> . . . . .	. . . of the good.
DATIVO . . .	<i>á, ó para lo bueno</i> . . . . .	. . . to, or for the good.
ACUSATIVO. . .	<i>á lo bueno (lo)</i> . . . . .	. . . to the good.
VOCATIVO . . . . .		
ABLATIVO . .	<i>en, con, de, etc., lo bueno</i> . . . . .	. . . in, with, from, etc., the good (see 58).

### SEMATOLOGÍA.

**109. Negocios, es el plural de negocio, business, which en inglés no tiene inflection.**

**110. ¿Qué hora es? what time is it? Tiempo, time, never significa hour, como en inglés ; y qué hora es, es interchangeably used con la plural form, ¿qué horas son? what time is it?**

**111. Es la una, it is one o'clock, es una elliptic oracion, hora being understood ; therefore care must be exercised en using**



el proper artículo, avoiding any violation de la agreement del artículo con el nombre, v. gr.:—

es la una, it is one o'clock;

¿son las tres? is it three o'clock?

a. No mention is ever made de o'clock, hora standing alone por él (for it). Los minutos (minutes) y segundos son generally expressed despues de la hora, just como en inglés en general writing, ejemplo:—

á las cuatro y media, at half past four o'clock;

á las cinco de la tarde, at five o'clock in the afternoon;

son las seis y siete minutos, it is seven minutes past six o'clock;

son las ocho de la noche, 8 P. M.;

á las nueve y diez minutos A. M., at 9:10 A. M.

112. ¿Por donde va V.? which way do you go? Por, es la preposicion (preposition) del caso ablativo, que quiere decir by, through, ó la manner, way, ó razon de alguna cosa.

113. Por aquí, this way; por allí, allá, that way; el adverb de lugar, aquí, es used en español en lugar del nombre way, camino.

114. ¿De donde viene V.? where do you come from? Este es un caso en que el español begins donde el inglés acaba (ends). Esta clase de transpositions, en que la oracion acaba en preposicion, no es allowable: en español la preposicion es siempre una pre-position (placed before); v. gr.:—

algo de que escoger, something to choose from;

¿para que hace V. eso? what do you do that for?

115. No sirve, it is worthless, incorrect, of no service, no good. El verbo en infinitive es servir, to serve (en latin servire). Cierta de, certain of, to. Para las palabras que se

**construyen** (are constructed) **con preposicion, nosotros** refer el estudiante á la complete list here appended.

**116. Poco, pocos, little, a few; es en** relation á *quantity y number*; whereas **pequeño y chico, es en** relation á *size or magnitude*:—

**en poco tiempo sé un poco,** in little time I know a little;

**pocas personas hablan bien,** few persons speak well;  
**mi negocio es pequeño (chico),** my business is small,  
little;

**sus niñas son pequeñas,** his (her) girls are small, little.

**117. V. gr., for example, es una** abbreviation del latin *verbi gratia*; just **como en inglés, viz., es una** contraction de *videlicet*.

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. The harvest this year is not as good as the last one.—2. The fields are beautiful in some stations.—3. People may prosper in business.—4. Natural sciences are good for the agricultor and farmer.—5. The mechanical arts make cultivation easy.—6. Good land and better implements cause fruits to be better each year.—7. The soil is very rich in Spanish-America.—8. Where is the road to the market?—9. You mean the high-price market?—10. What time is it?—11. I think it is ten minutes past six o'clock.—12. At what time do you get up?—13. I get up early.—14. Which way do you go?—15. Not this way; but that way.—16. Where do you come from?—17. What do you want to know for?—18. Is that sentence good?—19. It isn't good.—20. If you are sure, I am also.—21. Practical lessons are the best.—22. Attention causes one to make few mistakes.—23. God's people.—24. That is good for the horse.—25. I speak to you.—26. You believe the man?—27. This book is by my friend.—28. The coffee is for me.—29. He speaks of me.—30. She understands me.—31. They are with me.—32. We

are happy.—33. Our harvest will be bad.—34. The fruit is for us (use ambas forms).—35. You understand us? (use ambas forms).—36. Do you come with us?—37. Thou and I.—38. She speaks of thee.—39. The spoon is for thee.—40. I believe thee (use ambas forms).—41. I go with thee.—42. Ye and they.—43. I speak of you (plural).—44. I pay to thee (use ambas forms).—45. I need you (plural).—46. This work is by you (plural).—47. The book of hers.—48. I pay her (use ambas forms).—49. My supper is from him or from her.—50. I like to speak to them (use ambas forms).—51. He speaks of himself.—52. She has need of herself.—53. She is for herself.—54. He is not in himself.—55. He goes with himself.—56. This thing is for it.—57. I do many things with it.—58. She makes herself handsome.—59. Do you understand it?—60. She does not understand it?—61. The dinner goes with it.

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Qué hora es?—2. Creo que es la una y media.—3. ¿A qué hora va V. á la cátedra?—4. Mañana voy á las tres de la tarde.—5. ¿Qué le gusta á V. más, ser agricultor ó tener otros negocios?—6. Yo prefiero el estudio de las ciencias naturales.—7. ¿Conoce V. el cultivo de los árboles de fruta?—8. No muy bien; pero sé las matemáticas.—9. ¿De dónde viene V.?—10. Vengo de mi posada.—11. No estoy seguro si este es el camino.

# LECCION OCTAVA.

## EIGHTH.

### EL TEATRO.

#### THEATRE.

Las	fiestas	de	Baco	dieron	ocasion	á	los
	festivities		Bacchus	gave	occasion		
					4	1	2
griegos	para	inventar	la	tragedia.	El	himno	
Greeks	for (to)	inventing (to invent)		tragedy.		hymn	
3						2	
sagrado	que	los	cantores	entonaban	al	rededor	
sacred			singers	sang		around	
1							
del	ara	mientras	se	sacrificaba	al	dios	un
	sacrificial stone	while		was being sacrificed			
		1		5 6 7 8 9 2			
macho	cabrío,	se	llamó	tragedia,	(cancion	del	
male	goat,	was	called		song		
3	4						
macho),	cuya	palabra,	ligeramente	alterada,			
goat,	which (whose)		slightly	altered,			
pasó	al	latin,	y	de	éste	á	las
passed		from		latter			languages(tongues)
neo-latinas	y	demás:	tal	es	el	origen	de
Romance (neo-Latin)		others:	such			origin	
nuestra	representacion	teatral	moderna	*****			
our	performance (representation)	theatrical	modern.				
	3	2	1				
Se	dice	que	la	compañía	en	el	Teatro
It is	said (says)		troupe (company)			Theatre	Royal(real)
						2	1
da	esta	semana	una	zarzuela	nueva.—Entonces		
gives	this	week		comic opera	new.	Then	
				2	1		



**vamos : tenemos un boleto de abono ; y este**  
 we go : we have ticket season (installment) ; this  
 2 1

**tranvía pasa por la puerta.—Ándele, querida :**  
 tramway passes door. Hurry up, dear (darling):

**¿ya está V. lista?—¡Dios mio! ; la criada ha**  
 already(now) ready? (list) Dear me! (mine) servant has

**revuelto los cajones de mi tocador!— ¡Ay!**  
 upset drawers (boxes) dressing-bureau! Gracious

**¡cuidado! ; espere V. que el wagon pare!—**  
 lookout! (care) Wait car may stop!

**Hágame favor de sus gemelos: quiero ver á**  
 Do me your opera glasses (twins): I want to see

**esa actriz que tan mal representa en el**  
 who so poorly (bad) performs (represents) on

**foro.—¡Jesus! mire V. cuanto aplaude aquel**  
 stage. Oh! my! look applauds  
 1 8 2

**señor de la primera butaca.—Ese telon es**  
 gentleman arm-chair. drop curtain  
 3 4 5 6 7

**magnífico; pero ¿porqué no toca la orquesta**  
 magnificent; plays orchestra  
 1 4 5 2 3.

**en el entre-acto?—¿Ve V. á aquellas jóvenes**  
 entre-act? Do see you those young ladies  
 1 3 2

**del palco segundo? vea V. cuantos ramos de**  
 play-house box? See bunches  
 2 1

**flores y buqués tienen.—¡Qué hermoso teatro,**  
 flowers bouquets What theatre,

**y qué corteses son los ugieres!—No me gustan**  
 how courteous ushers!  
 3 1 2

**los proskenios porque están muy cerca del foro;**  
 proskeniums stage;

**prefiero las plateas.—Escuche V.: esa aria es**  
 first boxes. Listen that operatic song

divina; y qué voz tan dulce tiene ese tenor.—Sí,  
 divine;                      a voice                      sweet                      tenor.  
    1   3     2     6     4     5

pero que mal acciona.—¡Cielos, cuanto aplauso!—  
    how   badly                      he acts.                      Heavens, so(how)much   applause!

En fin, ya se acabó la funcion: vámonos á  
 At last (end) already is                      finished                      performance:                      let us go  
    4     3     5     1     2

casa.—¿Está V. cansada?—¡Oh! estoy satisfecha.  
 home (house).                                      tired?                                      Oh!                      I am                                      satisfied.

## GRAMÁTICA.

### EL VERBO.

#### VERB.

118. Es una metaphysical verdad que synthetical knowledge es de más práctico power que disseminated learning. Scattered knowledge lacks unity, hence its weakness. This will make obvious nuestro constant aim de reducing á una regla ó clase, elements having en comun ciertas affinities.

119. Hay en español dos verbos answering á uno en inglés, á saber: *to have=haber=tener*; y *haber* being el principal auxiliary para la formacion de todos los compound tiempos de todos los verbos, it follows que es necesario aprenderlo antes de taking up las tres regular conjugations. En el siguiente paradigm nosotros place primero *haber*, que significa *to have* en el sentido auxiliar; mientras que *tener*, quiere decir *to have, to hold*, en el sentido de un transitive verbo. Ambos verbos belong á la segunda conjugation, though irregular en algunos tiempos; pero las terminaciones regulares de *tener* son printed en bolder type. In committing these verbos á la memoria el estudiante should fix en su mind que el primero es el auxiliary, y que el segundo es *to have, to possess, to hold*. To avoid repetition, nosotros make un pronombre serve ambos verbos.

REMARK.—Una excepcion á la primera regla de la

seccion 4, es que en los verbos, las terceras personas plurales, que terminan en *n*, son *llanas* (*paroxítonas*), si no otherwise marked.

**120. Conjugacion del verbo auxiliar *Haber* y del transitivo *Tener*.**

**MODO INDICATIVO.**  
MODE INDICATIVE.

**TIEMPO PRESENTE.**

*Singular.*

<i>Yo he, tengo</i> . . . . .	I have, have (hold).
<i>Tú has, tienes</i> . . . . .	thou hast, hast (holdst).
<i>El, ella ha, tiene</i> . . . . .	he, she has, has (holds).
<i>Usted ha, tiene</i> (16) . . . . .	you have, have (possess).

*Plural.*

<i>Nosotros hemos, tenemos</i> . . . . .	we have, have (hold).
<i>Vosotros habéis, tenéis</i> . . . . .	ye (you) have, have (possess).
<i>Ellos, ellas han, tienen</i> . . . . .	they have, have (hold).
<i>Ustedes han, tienen</i> . . . . .	you have, have (hold).

**PRETÉRITO IMPERFECTO.**

PAST IMPERFECT—(SEE 76).

*Singular.*

<i>Yo había, tenía</i> . . . . .	I had, used to have.
<i>Tú habías, tenías</i> . . . . .	thou hadst, wast holding.
<i>El había, tenía</i> . . . . .	he had, was possessing.
<i>Usted había, tenía</i> . . . . .	you had, use to have.

*Plural.*

<i>Nosotros habíamos, teníamos</i> . . . . .	we had, were holding.
<i>Vosotros habíais, teníais</i> . . . . .	ye had, were having.
<i>Ellos habían, tenían</i> . . . . .	they had, use to have.
<i>Ustedes habían, tenían</i> . . . . .	you had, were having.

## PRETÉRITO PERFECTO.

## PAST DEFINITE.

*Singular.*

<i>Yo hube, tuve</i> . . . . .	I had, did have.
<i>Tú hubiste, tuviste</i> . . . . .	thou hadst, didst have.
<i>El hubo, tuvo</i> . . . . .	he had, did have.
<i>Usted hubo, tuvo</i> . . . . .	you had, did have.

*Plural.*

<i>Nosotros hubimos, tuvimos</i> . . . . .	we had, did possess.
<i>Vosotros hubisteis, tuvisteis</i> . . . . .	ye had, did hold.
<i>Ellos hubieron, tuvieron</i> . . . . .	they had, did have.
<i>Ustedes hubieron, tuvieron</i> . . . . .	you had, did have.

## FUTURO IMPERFECTO.

## FUTURE IMPERFECT.

*Singular.*

<i>Yo habré, tendré</i> . . . . .	I shall have, shall have.
<i>Tú habrás, tendrás</i> . . . . .	thou wilt have, wilt hold.
<i>El habrá, tendrá</i> . . . . .	he will have, will possess.
<i>Usted habrá, tendrá</i> . . . . .	you will have, will have.

*Plural.*

<i>Nosotros habrémos, tendrémos</i> . . . . .	we shall have, shall have.
<i>Vosotros habréis, tendréis</i> . . . . .	ye will have, will possess.
<i>Ellos habrán, tendrán</i> . . . . .	they will have, will hold.
<i>Ustedes habrán, tendrán</i> . . . . .	you will have, will have.

## MODO IMPERATIVO.

## IMPERATIVE.

*Singular.*

<i>He, ten tú</i> . . . . .	have, hold (thou).
<i>Haya, tenga él</i> . . . . .	let him have.
<i>Haya, tenga V.</i> . . . . .	have (you).
Negative:— <i>no tengas</i> . . . . .	have (thou) not.



*Plural.*

*Hayamos, Tengamos* (nosotros) . . let us have, possess.

*Habed, tened* (vosotros) . . . . . have (ye).

*Hayan, tengan* (ellos) . . . . . let them have.

*Hayan, tengan* (Vs.) . . . . . have (you).

MODO SUBJUNTIVO.  
SUBJUNCTIVE.

## TIEMPO PRESENTE.

*Singular.*

*Yo haya, tenga* . . . . . I may have, may have.

*Tú hayas, tengas* . . . . . thou mayst have, mayst hold.

*El haya, tenga* . . . . . he may have, may possess.

*Usted haya, tenga* , . . . . . you may have, may have.

*Plural.*

*Nosotros hayamos, tengamos* . . . . . we may have, may hold.

*Vosotros hayáis, tengáis* . . . . . ye may have, may have.

*Ellos hayan, tengan* . . . . . they may have, may possess.

*Ustedes hayan, tengan* . . . . . you may have, may have.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

*Yo hubiera, habría ó hubiese; tuviera, tendría ó tuviese,*  
I should, could, might, or would have.

*Tú hubieras, habrías ó hubieses; tuvieras, tendrías ó tuvieses,*  
thou shouldst, couldst, mightst, or wouldst have.

*El hubiera, habría ó hubiese; tuviera, tendría ó tuviese,*  
he should, could, might or would have.

*Usted hubiera, habría ó hubiese; tuviera, tendría ó tuviese,*  
you should, could, might or would have.

*Plural.*

*Nosotros* hubiéramos, habríamos ó hubiésemos; *tuviéramos, tendríamos*  
we should, could, etc., have. [ó *tuviésemos,*

*Vosotros* hubierais, habríais ó hubieseis; *tuvierais, tendríais ó tuvieseis,*  
ye should, could, etc., have.

*Ellos* hubieran, habrían ó hubiesen; *tuvieran, tendrían ó tuviesen,*  
they should, could, etc., have.

*Ustedes* hubieran, habrían ó hubiesen; *tuvieran, tendrían ó tuviesen,*  
you should, could, etc., have.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

*Yo* *hubiere, tuviere* . . . . . I should have.

*Tú* *hubieres, tuvieres* . . . . . thou shouldst have.

*El* *hubiere, tuviere* . . . . . he should have.

*Usted* *hubiere, tuviere* . . . . . you should have.

*Plural.*

*Nosotros* *hubiéremos, tuviéremos* . . . we should have.

*Vosotros* *hubiéreis, tuviéreis* . . . . . ye should have.

*Ellos* *hubiéren, tuviéren* . . . . . they should have.

*Ustedes* *hubiéren, tuviéren* . . . . . you should have.

**121.** These **son todos los tiempos simples** (simple) **de ambos verbos: para la formacion de los tiempos compuestos** (compound) **de tener, ó any otro verbo, haber, por supuesto, es el auxiliar.** *Nosotros* give below only **las primeras personas de cada tiempo compuesto,** leaving **para el estudiante la formacion de las otras personas;** las foregoing reglas y ejemplos being sufficient to warrant **esa omision aquí:**

## PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO.

*Singular.*

*Yo* *he tenido, hube tenido* . . . . . I have had, did have had.

*Plural.*

*Nosotros* *hemos tenido, hubimos tenido* . we have had, did have had.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.  
PLUPERFECT.

*Singular.*

*Yo había tenido . . . . . I had had.*

*Plural.*

*Nosotros habíamos tenido . . . . . we had had.*

FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

*Yo habré tenido . . . . . I shall have had.*

*Plural.*

*Nosotros habremos tenido . . . . . we shall have had.*

PRETÉRITO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

*Singular.*

*Yo haya tenido . . . . . I may have had.*

*Plural.*

*Nosotros hayamos tenido . . . . . we may have had.*

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO.

*Singular.*

*Yo hubiera, habría ó hubiese tenido . . I should, could, might, or would  
have had.*

*Plural.*

*Nosotros hubiéramos, habríamos ó hu- [have had.  
biésemos tenido . . . . . we should, could, might or would*

FUTURO PERFECTO DE SUBJUNTIVO.

*Singular.*

*Yo hubiere tenido . . . . . I should have had.*

*Plural.*

*Nosotros hubiéremos tenido . . . . . we should have had.*

MODO INFINITIVO.  
INFINITIVE.

PRESENTE. . . . .	<i>haber, tener</i> . . . . .	to have, to have (hold, possess).
PRETÉRITO . . . . .	<i>haber tenido</i> . . . . .	to have had (held).
FUTURO . . . . .	<i>haber de tener</i> . . . . .	to have to have (possess).
GERUNDIO . . . . .	<i>habiendo, teniendo</i> . . . . .	having, having (holding, possessing).
PARTICIPIO ACTIVO . . . . .	<i>teniente</i> . . . . .	he who has (holds).
PARTICIPIO PASIVO. <i>habido, tenido</i> . . . . .		had, had (possessed, held).

**122. *Tener* es algunas veces employed como auxiliar, pero entonces el participio pasivo es un adjetivo que must agree con el nombre, ejemplo:—**

*tengo escrita una carta*, I have written a letter.  
*he escrito una carta*, I have written a letter.

**123. *Tener que*, to have to, es auxiliar en el sentido de compulsion, or obligation:—**

*tengo que trabajar*, I have to work;  
*¿tuvo V. que salir?* did you have to go out?

**124. *Haber*, como impersonal uses its own participio pasivo para los tiempos compuestos, y differs de *haber* auxiliar, y *haber* activo, only en el presente de indicativo:—**

INFINITIVO . . . . .	<i>haber</i> , there to be; <i>habiendo habido</i> , there having been.
INDICATIVO PRESENTE . . . . .	<i>hay</i> , there is, there are (see 23).
IMPERFECTO . . . . .	<i>había</i> , there was, there were.
PERFECTO . . . . .	<i>hubo</i> , there was, there were; <i>ha habido</i> , there has (have) been.
PLUSQUAMPERFECTO . . . . .	<i>había habido</i> , there had been.
FUTURO IMPERFECTO . . . . .	<i>habrá</i> , there will be.
FUTURO PERFECTO . . . . .	<i>habrá habido</i> , there will have been.
IMPERATIVO . . . . .	<i>haya, que haya</i> , let there be.



PRESENTE DE SUBJ. . . . .	<i>haya</i> , there may be.
IMPERFECTO    "    . . . . .	<i>hubiera, habría, hubiese</i> , there should, could, might, or would be.
PERFECTO       "    . . . . .	<i>haya habido</i> , there may have been.
PLUSCUAMPERFECTO SUBJ. . . . .	<i>hubiera, habría, hubiese habido</i> , there should, etc., have been.
FUTURO IMPERFECTO "    . . . . .	<i>hubiere</i> , there should be.
FUTURO PERFECTO    "    . . . . .	<i>hubiere habido</i> , there should have been.

## SEMATOLOGÍA.

**125. *Tragedia***, viene del griego *tragos*, chivo (goat), y de *oda*, cancion. Ahora *macho* generally significa el adjetivo *male*, ó el sustantivo *he-mule*; mientras que *hembra*, female, y *mula*, she-mule, son los opposite.

**126. *Al rededor***, es la preposicion *around*, *around about*; la sinalefa *al*, más la preposicion *de*, con *redor* (en latin *retro*). Mas en el language moderno, y por una transposition, se dice *rededor*. *Alrededor*, es el sustantivo *the region around*.

**127. *Se sacrificaba***, *it was sacrificed, it was being sacrificed*; es el verbo impersonal.

**128. *Lengua***, *tongue*, se usa (it is used) generally para significar a *dead language*, ó con más anatomical propriety, el muscular organ de la boca, comun al hombre y al animal; hence *lenguage*, language, speech (en latin *lingua*).

**129. *Esta***, *this*; *está*, *is*; *ésta*, *the latter*. En la leccion del pronombre este subject es fully treated.

**130. *Compañía***, *company* (del latin *cum+panis*), es la palabra employed en español para significar tambien

a theatrical troupe; pero never en el sentido de visitors, porque entonces *visita* (a visitor, a visit, a call) es la proper palabra.

**131.** *Abono*, a subscription, an installment, es un nombre verbal de *abonar*, to pay an installment, to subscribe; hence a season ticket. Pero a subscription to a publication, es generally called una suscripcion, ó suscripcion.

**132.** *Ándele*, you hurry up, es el imperativo del verbo *andar*, to walk, to go, (de *ambulare*), más el pronombre enclítico *le*, which joins el imperativo (69). El pronombre *V.* es algunas veces added tambien; v. gr.: *ándele V.*

**133.** ¿*Ya está V. lista?* are you now ready? *Ya*, del latin *jam*, already, now, when joined á un verbo negativo, quiere decir *not any longer*, ó *no longer*, v. gr.:—

*ya no me gusta flojear*, I don't like to idle any more.

**134.** ; *Dios mio!* my God! En español hay dos clases de pronombres posesivos (possessive): los atónicos son prefixed al nombre, y los tónicos follow it, v. gr.:—

*mi* acera (banqueta), my sidewalk;  
el libro *mio*, the book of mine.

Pero lo que es interesante (interesting) es el striking sociological phenomenon de como gente belonging á la same fe (faith) differ so widely en el uso de algunas interjections. Ambos, el español y el inglés, tienen el nombre de *Jesus* por sagrado; y nevertheless el inglés feels horrified at any attempt to use it as a given name, ó even como una truthful exclamation; mientras que el español (specially el sexo femenino), regards tal (such) nombre como la mejor exclamation, y also como proper para personas; making, por supuesto, la proper discrimination as to the profanity de las circunstancias.

**135. Wagon**, ordinarily es el opposite al inglés, v. gr.: street car=**wagon urbano** (del latin *burbo, urbis*); wagon, or cart=**carro**; two-wheel farm cart=**carreta**.

**136. Gemelos**, *twins* (del latin *gemellus*), es, por analogy, applied á los *opera glasses*.

**137. Representa en el foro.** Representar, quiere decir ambos, to represent y to perform. *Foro*, stage, boards, viene del latin *forum*, a public lugar donde el Roman público met para oír las judicial questions. *La carrera del foro*, significa tambien the law career. *Stage*, meaning the coach, es en español *diligencia*, que tambien quiere decir *diligence*.

**138. Vámonos**, es un imperativo irregular, porque es el indicativo presente en lugar del subjuntivo ( ). *Vamos*, loses su *s* in joining el pronombre enclítico *nos*.

**139. Toca la orquesta**, *the orchestra plays*. *Tocar*, es to play on musical instruments, or to touch; *y jugar* es to play games, to amuse.

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. Heavens! look at that man how he acts.—2. At last she is tired; but she has a very sweet voice.—3. Listen to what I say, and then you speak.—4. She is a good actress, but she does not like the stage.—5. Let us go to the theatre this evening, and to-morrow we go to Madrid on the stage.—6. Do you think the tenor had more applause than all the actors?—7. Between acts we had good coffee.—8. The drop curtains of some theatres are very ugly.—9. Oh, my! hurry up! the car is coming.—10. Look out! the stairs are very difficult to climb.—11. We have what we did not have last year.—12. He has one horse, but they have eight horses and seven dogs.—13. I had (used to have)

many friends, but I think because my father had money.—14. We did have a large estate in the country.—15. I will have the lesson ready in half an hour.—16. When will you have your class in Spanish?—17. We will not have any difficult exercises this week.—18. She may have a pretty dress to-morrow.—19. We may have good luck.—20. What would you have for breakfast?—21. I should have much pleasure in seeing you here.—22. I have had a season ticket.—23. We have had a great deal of trouble to see you.—24. They have had bad luck.—25. We shall have had what we want.—26. I may have had a pencil.—27. Having had plenty of work, and having good implements we have had a good harvest.—28. There was a big crowd, and I had to speak.—29. There has been good performances this season.—30. There may be good men.—31. Let there be light.—32. We shall have a joyful company at the house.

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Sabe V. el origen de las fiestas de Baco?—2. Sí, señor, tuvieron origen con los griegos.—3. ¿Le gustan á V. las canciones populares, ó prefiere V. las arias?—4. Me gustan las arias si no son difíciles.—5. ¿Qué funcion da la compañía del Teatro del Príncipe?—No estoy seguro, pero creo que es una ópera nueva.—6. ¿Por quién es esa ópera?—Mi hermana dice que es por Caballero.—7. ¿Qué idiomas habla V.?—8. No me gustan las lenguas difíciles.—9. ¿Sabe V. los idiomas neo-latinos?—10. Yo siempre tengo tiempo para idiomas que son prácticos.—11. ¿Dónde está mi querido amigo?—12. El ha tenido mucho trabajo esta semana.—13. En la última estacion tuvimos un boleto de abono para las funciones dramáticas.—14. ¿Hasta donde va este tranvía?—15. Los wagones de este camino son eléctricos.—16. ¿Ha tenido V. mucho trabajo?—17. Yo tenía antes, pero no ahora.—18. ¿Cuánto ha tenido V. que estudiar?—19. Tuve muy poco tiempo.—20. ¿Tuvo V. que aprender todo?—21. Tendré que hablar más.

# LECCION NOVENA (NONA).

NINTH.

NINTH.

## FILOSOFÍA DEL LENGUAJE.

PHILOSOPHY

LANGUAGE.

El lenguaje es la expresion del pensamiento  
 language thought  
 por medio de las palabras; esta expresion se  
 by means self  
 halla sujeta á principios comunes á todas las  
 finds bound principles (beginnings)  
 lenguas; el descubrir y examinar estos prin-  
 to discover to examine princel-  
 cipios es el objeto de la Gramática General, ó  
 ples object 2 1  
 Gramática Científica. Como el habla es una  
 2 Scientific 1 speech  
 cosa que se nos da hecha, su estudio debiera  
 thing which is to us given made, study should  
 1 3 2 4  
 ser analítico, esto es, descomponiendo; pero  
 to be analytical, esto is, decomposlng;  
 se puede proceder tambien por el método  
 self can to proceed also method  
 2  
 sintético, no perdiendo nunca de vista que la  
 synthetical, losing never of sight (view) 5  
 1 2 1 4 3  
 filosofía del lenguaje versa sobre un hecho  
 Philosophy language verses upon fact (made)  
 2



dado, y que por consiguiente jamás deben  
 given, 1 consequently 4 never 3 must (owe)

las teorías contrariar á la observacion. Estu-  
 1 theories 2 to contradict observation. To

diar el lenguaje es estudiar el pensamiento;  
 study language to study thought;

el adelanto en un ramo es un adelanto en  
 advancement branch advancement

el otro: así lo trae consigo la íntima relacion  
 thus (so) it 2 brings 1 with itself relation

de la idea con la palabra \* \* \* \* \* ¿Qué periódico  
 newspaper

lee V.?—Estoy suscrito á “La Época.”—¿Es  
 reads I am subscribed “Epoch.” It is

semanario, ó mensual?—No, es el diario de  
 weekly, monthly? daily

más circulacion, aunque un poco cara la  
 circulation, although little dear

suscripcion.—¿No cree V. que hay ahora una  
 subscription.

verdadera manía por los avisos y anuncios?—  
 true mania advertisements announcements?

Sí, pero es muy conveniente para todo el  
 convenient all (every)

mundo, especialmente para extranjeros viajando:  
 world (body), especally foreigners traveling:

por medio de los anuncios se sabe cuanto es  
 announcements it is known how much

el pasage por mar y tierra, lo mismo que  
 fare sea land, the same

todo lo que es importante.—Nunca he visto  
 which important. Never 3 I have 1 2 seen 4

al inquilino de enfrente; y V.?—Lo he visto  
tenant 2 opposite; 1 Him 4 I have 1 2 seen 3

esta mañana.—Se dice que es acaudalado: á él  
morning. It is said (says) is wealthy:

pertenece esa casa.—Su padre era banquero  
belongs (pertains) was banker 2

afortunado: de ahí su riqueza.—¿Vive él solo?—  
fortunate (lucky): hence 1 riches. Lives he alone? 1

Solamente con una sobrina, la cual le hace casa.—  
Only niece, who for him makes 1 4 2 3

¿Quiere V. dar un paseo conmigo?—Ah! me  
to take (give) promenade 2

agrada mucho pasear por el jardín y el  
pleases 1 3 to promenade through garden

parque.—No se moleste V. yo pagaré el  
park. yourself molest (trouble) 2 1 will pay

pasage en el wagon.—Oh! no deseo molestar  
fare (passage) car. 3 I wish 1 2 to molest

á V.—No es molestia; es un placer.—Gracias:  
2 1 annoyance, pleasure.

V. es muy amable, muy bondadoso.—Y ¿qué  
amiable, kind.

tiene V. de nuevo?—Nada, absolutamente nada.  
absolutely

## GRAMÁTICA.

## EL VERBO REGULAR.

**140.** Todo (every, all) verbo en español, regular ó irregular, termina en el infinitivo en *ar, er, ó ir*, lo cual divides las conjugaciones en *primera, segunda y tercera* respectively. La raiz (stem, root) se encuentra suppressing la terminacion del infinitivo, v. gr.: *habl-ar*, cuya raiz *habl* pasa through toda la conjugacion joined á la terminacion del corresponding tiempo y persona, excepto (except) en el futuro imperfecto de indicativo y segunda variation del imperfecto de subjuntivo, que se forman (are formed) del infinitivo más el presente, ó terminaciones del imperfecto de indicativo del auxiliar *haber*; la *h* no teniendo phonetic value, dropped en la escritura (writing); ejemplos:

FUTURO . . . . . *hablarÉ* (*he*), I shall speak (literally, to speak I have);

SUBJUNTIVO IMPERFECTO . . *hablaría* (*había*), I should speak (literally, to speak I should).

**Esta manera** (way, manner) de forming el futuro y “conditional” es comun á todos los idiomas neo-latinos, y tuvo su origen en el eleventh siglo.

Los verbos regulares de la primera clase are conjugated according al siguiente

## MODELO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

## MODO INFINITIVO.

PRESENTE . . . . . *Hablar*, to speak.

GERUNDIO . . . . . *Hablando*, speaking.

PARTICIPIO ACTIVO . . . . . *El que habla*, he who speaks.

PARTICIPIO PASIVO . . . . . *Hablado*, spoken.

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo hablo</i> . . . . .	I speak.
<i>Tú hablas</i> . . . . .	thou speakest.
<i>El, ella habla</i> . . . . .	he, she speaks.
<i>Usted habla</i> . . . . .	you speak.

*Plural.*

<i>Nosotros hablamos</i> . . . . .	we speak.
<i>Vosotros habláis</i> . . . . .	ye speak.
<i>Ellos, ellas hablan</i> . . . . .	they speak.
<i>Ustedes hablan</i> . . . . .	you speak.

## IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo hablaba</i> . . . . .	I was speaking, or used to speak.
<i>Tú hablabas</i> . . . . .	thou wast speaking, or usedst to speak.
<i>El hablaba</i> . . . . .	he was speaking, or used to speak.
<i>Usted hablaba</i> . . . . .	you were speaking, or used to speak.

*Plural.*

<i>Nosotros hablábamos</i> . . . . .	we were speaking, or used to speak.
<i>Vosotros hablabais</i> . . . . .	ye were speaking, or used to speak.
<i>Ellos hablaban</i> . . . . .	they were speaking, or used to speak.
<i>Ustedes hablaban</i> . . . . .	you were speaking, or used to speak.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo hablé, ó he hablado</i> . . . . .	I spoke, or have spoken.
<i>Tú hablaste, ó has hablado</i> . . . . .	thou spokest, or hast spoken.
<i>El habló, ó ha hablado</i> . . . . .	he spoke, or has spoken.
<i>Usted habló, ó ha hablado</i> . . . . .	you spoke, or have spoken.

*Plural.*

- Nosotros hablámos, ó hemos hablado** . . . we spoke, or have spoken.  
**Vosotros hablasteis, ó habéis hablado** . . . ye spoke, or have spoken.  
**Ellos hablaron, ó han hablado** . . . . . they spoke, or have spoken.  
**Ustedes hablaron, ó han hablado** . . . you spoke, or have spoken.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

- Yo había hablado** . . . . . I had spoken.  
**Tú habías hablado** . . . . . thou hadst spoken.  
**El había hablado** . . . . . he had spoken.  
**Usted había hablado** . . . . . you had spoken.

*Plural.*

- Nosotros habíamos hablado** . . . . . we had spoken.  
**Vosotros habíais hablado** . . . . . ye had spoken.  
**Ellos habían hablado** . . . . . they had spoken.  
**Ustedes habían hablado** . . . . . you had spoken.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

- Yo hablaré** . . . . . I shall (will) speak.  
**Tú hablarás** . . . . . thou wilt speak.  
**El hablará** . . . . . he will speak.  
**Usted hablará** . . . . . you will speak.

*Plural.*

- Nosotros hablaremos** . . . . . we shall (will) speak.  
**Vosotros hablaréis** . . . . . ye will speak.  
**Ellos hablarán** . . . . . they will speak.  
**Ustedes hablarán** . . . . . you will speak.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

- Yo habré hablado** . . . . . I shall have spoken.  
**Tú habrás hablado** . . . . . thou wilt have spoken.  
**El habrá hablado** . . . . . he will have spoken.  
**Usted habrá hablado** . . . . . you will have spoken.



*Plural.*

<i>Nosotros habremos hablado</i>	. . . . .	we shall have spoken.
<i>Vosotros habréis hablado</i>	. . . . .	ye will have spoken.
<i>Ellos habrán hablado</i>	. . . . .	they will have spoken.
<i>Ustedes habrán hablado</i>	. . . . .	you will have spoken.

## MODO IMPERATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Habla</i>	<i>tú</i>	. . . . .	speak (thou).
<i>Hable</i>	<i>él</i>	. . . . .	let him speak.
<i>Hable</i>	<i>usted</i>	. . . . .	speak (you).
<i>No hables</i>		. . . . .	speak (thou) not.

*Plural.*

<i>Hablemos</i>	<i>nosotros</i>	. . . . .	let us speak.
<i>Hablad</i>	<i>vosotros</i>	. . . . .	speak (ye).
<i>Hablen</i>	<i>ellos</i>	. . . . .	let them speak.
<i>Hablen</i>	<i>ustedes</i>	. . . . .	speak (you).

## MODO SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo</i>	<i>hable</i>	. . . . .	I may speak.
<i>Tú</i>	<i>hables</i>	. . . . .	thou mayst speak.
<i>El</i>	<i>hable</i>	. . . . .	he may speak.
<i>Usted</i>	<i>hable</i>	. . . . .	you may speak.

*Plural.*

<i>Nosotros</i>	<i>hablemos</i>	. . . . .	we may speak.
<i>Vosotros</i>	<i>habléis</i>	. . . . .	ye may speak.
<i>Ellos</i>	<i>hablen</i>	. . . . .	they may speak.
<i>Ustedes</i>	<i>hablen</i>	. . . . .	you may speak.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.**Yo hablara, hablaría, ó hablase,*

I should, could, might, or would speak.

*Tú hablaras, hablarías, ó hablarases,*

thou shouldst, mightest, couldst, wouldst speak.

*El hablara, hablaría, ó hablase,*

he should, could, might, or would speak.

*Usted hablara, hablaría, ó hablase,*

you should, could, might, or would speak

*Plural.**Nosotros hablaríamos, hablaríamos, ó hablaríamos,*

we should, could, might, or would speak.

*Vosotros hablarais, hablaríais, ó hablaríais,*

ye should, could, might, or would speak.

*Ellos hablaran, hablarían, ó hablarían,*

they should, could, might, or would speak.

*Ustedes hablaran, hablarían, ó hablarían,*

you should, could, might, or would speak.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.**Yo haya hablado . . . . .* I may have spoken.*Tú hayas hablado . . . . .* thou mayst have spoken.*El haya hablado . . . . .* he may have spoken.*Usted haya hablado . . . . .* you may have spoken.*Plural.**Nosotros hayamos hablado . . . . .* we may have spoken.*Vosotros hayáis hablado . . . . .* ye may have spoken.*Ellos hayan hablado . . . . .* they may have spoken.*Ustedes hayan hablado . . . . .* you may have spoken.

## PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

*Singular.**Yo hubiera, habría, ó hubiese hablado,*

I should, could, might, or would have spoken.

*Tú hubieras, habrías, ó hubieses hablado,* [spoken.

thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst have

*El hubiera, habría, ó hubiese hablado,*

he should, could, might, or would have spoken.

*Usted hubiera, habría, ó hubiese hablado,*

you should, could, might, or would have spoken.

*Plural.**Nosotros hubiéramos, habríamos, ó hubiésemos hablado,*

we should, could, might, or would have spoken.

*Vosotros hubierais, habrías, ó hubieseis hablado,*

ye should, could, might, or would have spoken.

*Ellos hubieran, habrían, ó hubiesen hablado,*

they should, could, might, or would have spoken.

*Ustedes hubieran, habrían, ó hubiesen hablado,*

you should, could, might, or would have spoken.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.**Yo hablare . . . . .* I should speak.*Tú hablores . . . . .* thou shouldst speak.*El hablare . . . . .* he should speak.*Usted hablare . . . . .* you should speak.*Plural.**Nosotros habláremos . . . . .* we should speak.*Vosotros hablareis . . . . .* ye should speak.*Ellos hablaren . . . . .* they should speak.*Ustedes hablaren . . . . .* you should speak.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo</i> <i>hubiere hablado</i> . . . . .	I should have spoken.
<i>Tú</i> <i>hubieres hablado</i> . . . . .	thou shouldst have spoken.
<i>El</i> <i>hubiere hablado</i> . . . . .	he should have spoken.
<i>Usted</i> <i>hubiere hablado</i> . . . . .	you should have spoken.

*Plural.*

<i>Nosotros</i> <i>hubiéremos hablado</i> . . . .	we should have spoken.
<i>Vosotros</i> <i>hubiereis hablado</i> . . . .	ye should have spoken.
<i>Ellos</i> <i>hubieren hablado</i> . . . . .	they should have spoken.
<i>Ustedes</i> <i>hubieren hablado</i> . . . . .	you should have spoken.

REMARK.—La mayor parte de los verbos castellanos (Castilian) pertenecen á la primera conjugacion; therefore, el estudiante que masters esta conjugacion ha acquired el power de handling el mayor número de verbos en todas sus inflexiones.

141. *Hablara, hablaría ó hablase.* Cada una de estas terminaciones significa, en general, *should, could, might, ó would*; pero el proper emphasis de *should, could, etc.*, is found en los corresponding verbos, á saber:

*Should* (implying obligation, duty), es, *debiera, debería, ó debiese*; del verbo *deber*, to owe, to be obliged (*debere*). *Could, might*, es, *pudiera, podría, ó pudiese*; del verbo *poder*, to be able (*can*), (*potere*). *Would*, es *quisiera, querría, ó quisiese*, del verbo *querer*, to will, to want, to like (*querere*). Estos tiempos, como el estudiante puede ver, son imperfectos de subjuntivo; y los verbos pertenecen á la segunda conjugacion, *poder* y *querer* being irregulares.

a. Los futuros de subjuntivo, especialmente el perfecto, son poco used: respecto á (respecting) su syntax (syntax) see Parte Segunda.

b. Features comunes á las tres conjugaciones regulares son tres: la terminacion o de la primera persona singular del indicativo presente; todas las terminaciones del futuro imperfecto de indicativo; y todas las terminaciones de la segunda variacion del imperfecto de subjuntivo (llamada, por poco informed authors, "conditional").

c. Features comunes á las conjugaciones regulares segunda y tercera, son: las terminaciones de todas las personas en todos los tiempos y modos; excepto la terminacion del infinitivo, la terminacion de la primera y segunda persona plural del presente de indicativo, y la terminacion de la segunda persona plural del imperativo.

---

### SEMATOLOGÍA.

142. *Se dice que el rey Leon de Philiasia*, astonished del mucho saber de su visita, preguntó (preguntar=to inquire) á Pitágoras, cuál era su arte, y éste contestó (contestar=to answer), "soy filósofo" (del griego *filos*, lover; y *sofos*, wisdom, wise).

143. *Como el habla*, as the speech: *habla*, es un nombre verbal tomado (tomar=to take) del present indicativo de *hablar*.

144. *Se nos da*, is given to us; (see 49).

145. *Hecha*, done, made, es el participio pasivo (used como adjetivo), de *hacer*, verbo irregular de la segunda conjugacion. *Hecho*, es tambien el sustantivo *fact*, del latin *factum*.

146. *Se puede*, it is possible (49).



**147. *Por consiguiente*, consequently, es una frase (phrase), adverbial.**

**148. *Consigo*, with it, with him, with her, with them (106 j).**

**149. *Suscrito*, subscribed, es el participio pasivo del verbo irregular *suscribir*, ó *subscribir*, to subscribe, de la tercera conjugacion.**

**150. *Especialmente*, specially. Hay una regla general para la formacion de adverbios terminados (terminar=to end, finish, terminate), en *mente*:**

Un adjetivo puede ser transformed en adverbio by adding el afijo (affix) *mente* á su forma femenina, si la tiene, v. gr. :—

bueno, *buenamente*; general, *generalmente*.

De aquí que se puede hacer una comparacion general de afijos en palabras que tienen el mismo origen :—

<i>al</i> =al,	v. gr.:	<i>punctual</i> =puntual.
<i>ance</i> =cia,	"	<i>ignorance</i> =ignorancia.
<i>ant</i> =ante,	"	<i>important</i> =importante.
<i>cy</i> =cia,	"	<i>constancy</i> =constancia.
<i>ence</i> =cia,	"	<i>intelligence</i> =inteligencia.
<i>ent</i> =ente,	"	<i>intelligent</i> =inteligente.
<i>gy</i> =gía,	"	<i>analogy</i> =analogía.
<i>ive</i> =ivo,	"	<i>relative</i> =relativo.
<i>ly</i> =mente,	"	<i>correctly</i> =correctamente.
<i>or</i> =or,	"	<i>stupor</i> =estupor.
<i>phy</i> =fía,	"	<i>geography</i> =geografía.
<i>tion</i> =cion,	"	<i>constitution</i> =constitucion.
<i>ty</i> =dad,	"	<i>city</i> =ciudad.

**151. *Todo*, whole, every, everything, all; del latin *totus*: being una phonetic law que *u*, atónica final, becomes *o*, v. gr.: *portus*>*puerto* (port).**

**152.** *Lo mismo que, as well as; lo mismo, the same, es un comparativo neutro que quiere decir, equal to; mientras que el mismo, la misma, significa the same (per se), not equal; y él mismo, ella misma, he himself, she herself, y sus respective plurales. Algunas veces mismo, same, significa the intensifying own ó very, como en su mismo amigo, your own (very) friend.*

**153.** *De ahí, de allí, de allá, de aquí, hence, from here, from there; del latin ad + ibi, illic, illac, ecce hic.*

**154.** *Le hace casa, keeps house for him. Hacer casa es el equivalent á to keep house, ó to go housekeeping. Pero housekeeper es ama de llaves (mistress of the keys).*

*a. Dar un paseo, to take a stroll, or ride. Dar es el verbo irregular to give, el cual, como todos los verbos irregulares, es conjugado en su lugar.*

**155.** *La cual, which. Cual, which, es el pronombre relativo que es constructed con el artículo definido, exceptó en tres casos, á saber: primero, en oraciones interrogativas; segundo, en oraciones dubitativas; tercero, cuando está en opposition á tal; ejemplo:—*

*está con un caballero, el cual es su hermano;  
¿cuál fruta prefiere usted?*

*uno de estos pañuelos, no sé cual, es para mí;  
tal es el hombre cual podía ser, man is such as he  
could be;*

*el hombre es tal cual podia ser, man is such as he  
could be.*

**156.** *No se moleste usted, don't trouble yourself. Molestar, to molest, to trouble, es un verbo regular de la primera conjugacion.*

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. Do you know if the scientific grammar has any practical application?—2. As languages are the expression of thought, there are principles common to all languages.—3. Is speech given to us ready made?—4. Some few people think that man invented it, but it is not possible.—5. To study the word is to study the thought.—6. Which is the newspaper that has the largest circulation?—7. It is a daily of New York.—8. I speak, do you study?—9. They speak well, but I used to speak better.—10. Were you speaking to me?—11. I did not speak to you.—12. Did she study her exercise?—13. We spoke to the people.—14. When will you speak about your business?—15. I will not speak until I have studied the whole theory.—16. Well, speak, or let us speak.—17. You may speak the truth, but I don't believe it.—18. I should speak, but why?—19. Would you speak in that way to her?—20. I have spoken many times on the stage.—21. I may have spoken all that.—22. You should have spoken louder.—23. He had spoken louder.—24. He had spoken many good words.—25. Of what speakest thou?

---

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Cuál es la expresion del pensamiento?—2. El lenguaje; es decir, por medio de las palabras.—3. ¿A qué se halla sujeta esa expresion?—4. A principios comunes á todas las lenguas?—5. ¿Cuál es el objeto de la filosofía del lenguaje?—6. El descubrir y examinar esos principios generales.—7. ¿Qué método es el mejor para estudiar la gramática científica?—8. Probablemente el analítico, porque el habla se nos ha dado ya hecha.—9. ¿Es un hecho cierto?—10. Sí, porque no es posible descubrir otra cosa.—11. ¿No debería ser estudio sintético?—12. Sí, no perdiendo nunca de vista que la filosofía versa sobre un hecho dado, y que por consiguiente las teorías no deben contrariar á la observacion ó experiencia.—13. ¿Qué trae consigo la íntima relacion de la idea con la palabra?—14. Que el adelanto en un ramo es el adelanto en el otro.—15. ¿Está usted suscrito á algun periódico?—16.

Estoy suscrito á un diario, dos semanarios y tres mensuales.—17. ¿Cuánto es la suscripcion del diario?—18. Solamente un peso por mes; y es el que tiene la mayor circulacion.—19. ¿Qué manía tiene la gente del comercio?—20. La de los avisos y anuncios.—21. ¿Cree usted que son muy convenientes los anuncios?—22. Por supuesto: por medio de los avisos la gente viajando sabe cuanto es el pasage para todas las partes del mundo.—23. Cuando V. va á Cadiz, ¿vá por mar ó por tierra?—24. ¿Ha hablado usted á su inquilino?—25. Le hablé esta mañana: es hombre acaudalado.—26. ¿Cómo hizo él su riqueza?—27. Su padre era muy afortunado en los negocios; era banquero.—28. ¿Quién le hace casa á usted?—29. Mi ama de llaves.—30. ¿Quiere usted dar un paseo conmigo?—31. Con mucho gusto; pero no se moleste usted, yo pagaré el wagon.—32. Usted es muy amable.—33. Oh! no tan bondadoso como usted.

# LECCION DÉCIMA.

TENTH.

## EL SUEÑO Y LA LOCURA.

SLEEP (DREAM)

INSANITY.

Cuando las facultades intelectuales están  
2 intellectual 1 are  
 íntegras y los órganos sensitivos ejercen sus  
complete organs 2 sensitive 1 exercise  
 funciones de la manera conveniente, distin-  
functions in manner 2 1 we dis-  
 guimos entre la sensacion real y la imaginaria:  
tinguish sensation 2 real 1 imaginary one:  
 así acontece durante la vigilia mientras el  
so happens during vigil  
 hombre está en su juicio. Pero al cesar  
sense (judgment). 1 4 ceasing (to cease) 5  
 los sentidos en sus funciones, como en el  
2 3 functions,  
 sueño, si la facultad de las representaciones  
sleep (dream), representations 2  
 internas se pone en accion, se halla sin el  
internal 1 itself 4 puts 3 action, 2 itself 1 finds  
 contrapeso de las impresiones externas, y así  
balance weight 2 impressions external, 1



nos ofrece sus imágenes con más viveza; y  
 2 offers 1 images vividness;

siendo, por otra parte, muy escasa ó enteramente  
 being, on-the-other-hand, 3 scarce 4 5 entirely 6

nula la reflexion á causa del entorpeci-  
 null 7 1 2 by reason (cause) dullness

miento de las facultades intelectuales, tomamos  
 (torpor) 2 1 we take

por una realidad lo que sólo existe en  
 for reality only (alone) exists

nuestra fantasía: tal es el sueño. A los locos  
 our fancy: sleep (dream). crazy (insane)

ó maniáticos no les falta la accion de los sentidos  
 maniacs 7 9 fails 1 2 3 4 6

externos; pero la representacion interna es tan  
 external; 5 representation 2 internal 1

viva á causa de la perturbacion orgánica,  
 vivid (lively) by reason(cause) derangement (perturbation) organic 1

que no pueden distinguir lo interno de lo  
 1 4 they can 2 3 to distinguish internal from the

externo: tal es la locura \* \* \* \* Si usted no  
 external: insanity.

se marea, el paseo al través de la bahía es  
 get seasick, ride through bay

hermoso.—Una palabra tiene valor literal ó  
 value (valor) 4 literal 1 2

fonético.—Cada cartero reparte su correspon-  
 phonetic. 3 letter carrier distributes correspond-

diente ó respectivo correo; de otro modo  
 ing otherwise

**pierde su colocacion.—Prefiero lo propio á**  
 he loses position. one's own (proper)

**lo ageno.—Tengo amistad con ciudadanos que**  
 else's property. friendship citizens

**tienen poder.—Véase, en consecuencia, los**  
 power (to be able). See, consequence,

**precios por mayor y por menor; tambien al**  
 wholesale retail; for

**contado y á crédito.—Es un mercader y**  
 cash (counted) on credit. merchant

**caballero muy cumplido, y sus cuentas**  
 accomplished, bills (accounts)

**vencidas siempre son pagadas.—Mi salud está**  
 due (defeated) paid. health

**así así, casi buena.—Mañana tendremos efectos**  
 so so almost To-morrow goods (effects)

**más lucrativos.—Un cuento es una extensa**  
 profitable. story extensive

**anécdota.—Once, doce, trece catorce, quince,**  
 anecdote. Eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen,

**diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y**  
 sixteen, seventeen, eighteen, nine-

**nueve, veinte, veinte y uno, treinta, treinta y**  
 teen, twenty, twenty-one, thirty, thirty-

**tres, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta,**  
 three, forty, fifty, sixty, seventy,

**ochenta, noventa, cien, ciento cinco, mil ocho**  
 eighty, ninety, hundred, hundred five, thousand eight

**cientos noventa y tres, un millon, dos**  
 hundred ninety three, million,

**trillones, etc.**  
 trillions,

## GRAMÁTICA.

## EL VERBO REGULAR.

## 157.—MODELO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

## MODO INFINITIVO.

PRESENTE . . . . .	<i>Comer</i> , to eat.
GERUNDIO . . . . .	<i>Comiendo</i> , eating.
PARTICIPIO ACTIVO . . . . .	<i>El que come</i> , he who eats.
PARTICIPIO PASIVO . . . . .	<i>Comido</i> , eaten.

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo como</i> . . . . .	I eat.
<i>Tú comes</i> . . . . .	thou eatest.
<i>El, ella come</i> . . . . .	he, she eats.
<i>Usted come</i> . . . . .	you eat.

*Plural.*

<i>Nosotros comemos</i> . . . . .	we eat.
<i>Vosotros coméis</i> . . . . .	ye eat.
<i>Ellos, ellas comen</i> . . . . .	they eat.
<i>Ustedes comen</i> . . . . .	you eat.

## IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo comía</i> . . . . .	I was eating, used to eat.
<i>Tú comías</i> . . . . .	thou wast eating, usedst to eat.
<i>El comía</i> . . . . .	he was eating, used to eat.
<i>Usted comía</i> . . . . .	you were eating, used to eat.

*Plural.*

<i>Nosotros comíamos.</i>	. . . . .	we were eating, used to eat.
<i>Vosotros comíais.</i>	. . . . .	ye were eating, used to eat.
<i>Ellos comían.</i>	. . . . .	they were eating, used to eat.
<i>Ustedes comían.</i>	. . . . .	you were eating, used to eat.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo comí, ó he comido.</i>	. . . . .	I ate, or have eaten.
<i>Tú comiste, ó has comido.</i>	. . . . .	thou atest, or hast eaten.
<i>El comió, ó ha comido.</i>	. . . . .	he ate, or has eaten.
<i>Usted comió, ó ha comido.</i>	. . . . .	you ate, or have eaten.

*Plural.*

<i>Nosotros comimos, ó hemos comido.</i>	. . . . .	we ate, or have eaten.
<i>Vosotros comisteis, ó habéis comido.</i>	. . . . .	ye ate, or have eaten.
<i>Ellos comieron, ó han comido.</i>	. . . . .	they ate, or have eaten.
<i>Ustedes comieron, ó han comido.</i>	. . . . .	you ate, or have eaten.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo había comido.</i>	. . . . .	I had eaten.
<i>Tú habías comido.</i>	. . . . .	thou hadst eaten.
<i>El había comido.</i>	. . . . .	he had eaten.
<i>Usted había comido.</i>	. . . . .	you had eaten.

*Plural.*

<i>Nosotros habíamos comido.</i>	. . . . .	we had eaten.
<i>Vosotros habíais comido.</i>	. . . . .	ye had eaten.
<i>Ellos habían comido.</i>	. . . . .	they had eaten.
<i>Ustedes habían comido.</i>	. . . . .	you had eaten.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo comeré</i> ( <i>he</i> ) . . . . .	I shall eat.
<i>Tú comerás</i> . . . . .	thou wilt eat.
<i>El comerá</i> . . . . .	he will eat.
<i>Usted comerá</i> . . . . .	you will eat.

*Plural.*

<i>Nosotros comeremos</i> ( <i>hemos</i> ) . . .	we shall eat.
<i>Vosotros comeréis</i> . . . . .	ye will eat.
<i>Ellos comerán</i> . . . . .	they shall eat.
<i>Ustedes comerán</i> . . . . .	you shall eat.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo habré comido</i> . . . . .	I shall have eaten.
<i>Tú habrás comido</i> . . . . .	thou wilt have eaten.
<i>El habrá comido</i> . . . . .	he will have eaten.
<i>Usted habrá comido</i> . . . . .	you will have eaten.

*Plural.*

<i>Nosotros habremos comido</i> . . . . .	we shall have eaten.
<i>Vosotros habréis comido</i> . . . . .	ye will have eaten.
<i>Ellos habrán comido</i> . . . . .	they will have eaten.
<i>Ustedes habrán comido</i> . . . . .	you will have eaten.

## MODO IMPERATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Come</i> <i>tú</i> . . . . .	eat (thou).
<i>Coma</i> <i>él</i> . . . . .	let him eat.
<i>Coma</i> <i>usted</i> . . . . .	eat (you).
<i>No comas</i> . . . . .	eat (thou) not.



*Plural.*

<b>Comamos</b> <i>nosotros</i> . . . . .	let us eat.
<b>Comed</b> <i>vosotros</i> . . . . .	eat (ye).
<b>Coman</b> <i>ellos</i> . . . . .	let them eat.
<b>Coman</b> <i>ustedes</i> . . . . .	eat (you).

## MODO SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<b>Yo coma</b> . . . . .	I may eat.
<b>Tú comas</b> . . . . .	thou mayst eat.
<b>El coma</b> . . . . .	he may eat.
<b>Usted coma</b> . . . . .	you may it.

*Plural.*

<b>Nosotros comamos</b> . . . . .	we may eat.
<b>Vosotros comáis.</b> . . . . .	ye may eat.
<b>Ellos coman</b> . . . . .	they may eat.
<b>Ustedes coman</b> . . . . .	you may eat.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

<b>Yo comiera, comería, ó comiese,</b>	I should, could, might, or would eat.
<b>Tú comieras, comerías, ó comieses,</b>	thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst eat.
<b>El comiera, comería, ó comiese,</b>	he should, could, might, or would eat.
<b>Usted comiera, comería, ó comiese,</b>	you should, could, might, or would eat.

*Plural.*

- Nosotros comiéramos, comeríamos, ó comiésemos,*  
we should, could, might, or would eat.
- Vosotros comierais, comeríais, ó comieseis,*  
ye should, could, might, or would eat.
- Ellos comieran, comerían, ó comiesen,*  
they should, could, might, or would eat.
- Ustedes comieran, comerían, ó comiesen,*  
you should, could, might, or would eat.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

- Yo haya comido . . . . .* I may have eaten.
- Tú hayas comido . . . . .* thou mayst have eaten.
- El haya comido . . . . .* he may have eaten.
- Usted haya comido . . . . .* you may have eaten.

*Plural.*

- Nosotros hayamos comido . . . . .* we may have eaten.
- Vosotros hayáis comido . . . . .* ye may have eaten.
- Ellos hayan comido . . . . .* they may have eaten.
- Ustedes hayan comido . . . . .* you may have eaten.

## PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

*Singular.*

- Yo hubiera, habría, ó hubiese comido,*  
I should, could, might, or would have eaten.
- Tú hubieras, habrías, ó hubieses comido,*  
thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst have
- El hubiera, habría, ó hubiese comido,* [eaten.  
he should, could, might, or would have eaten.
- Usted hubiera, habría, ó hubiese comido,*  
you should, could, might, or would have eaten.

*Plural.*

- Nosotros* **hubiéramos, habríamos, ó hubiésemos comido,**  
we should, could, might, or would have eaten.  
*Vosotros* **hubierais, habríais, ó hubieseis comido,**  
ye should, could, might, or would have eaten.  
*Ellos* **hubieran, habrían, ó hubiesen comido,**  
they should, could, might, or would have eaten.  
*Ustedes* **hubieran, habrían, ó hubiesen comido,**  
you should, could, might, or would have eaten.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

- Yo* **comiere** . . . . . I should eat.  
*Tú* **comieres** . . . . . thou shouldst eat.  
*El* **comiere** . . . . . he should eat.  
*Usted* **comiere** . . . . . you should eat.

*Plural.*

- Nosotros* **comiéremos** . . . . . we should eat.  
*Vosotros* **comiereis** . . . . . ye should eat.  
*Ellos* **comieren** . . . . . they should eat.  
*Ustedes* **comieren** . . . . . you should eat.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

- Yo* **hubiere comido** . . . . . I should have eaten.  
*Tú* **hubieres comido** . . . . . thou shouldst have eaten.  
*El* **hubiere comido** . . . . . he should have eaten.  
*Usted* **hubiere comido** . . . . . you should have eaten.

*Plural.*

- Nosotros* **hubiéremos comido** . . . . . we should have eaten.  
*Vosotros* **hubiereis comido** . . . . . ye should have eaten.  
*Ellos* **hubieren comido** . . . . . they should have eaten.  
*Ustedes* **hubieren comido** . . . . . you should have eaten.

## SEMATOLOGÍA.

**158.** *Al cesar, in ceasing; literalmente al tiempo (acto) de cesar, at the time (act) of ceasing (45a). Este modo adverbial es muy comun en español.*

**159.** La construccion de la *preposicion* y del *sujeto*, son dos puntos en que la sintaxis española y la inglesa se hallan en los extremos (extremes) opuestos (opposite); resultandò que lo que es correcto y tal vez (perhaps) elegante en un idioma, es intolerable en el otro; v. gr. :—

nada *con* que ir, nothing *with* what to go (nothing to go *with*);

ama el *hombre* su libertad, loves *man* his liberty (*man* loves his liberty);

¿*para* qué es el dinero? *for* what is money (what is money *for*);

hace el *hombre* lo que necesita, makes *man* what he needs (*man* makes what he wants).

De donde se ve (is seen) que el hipérbaton (hyperbaton) ó trasposicion de *sujeto* y *verbo* es poco tolerable en inglés, excepto con el adverb, como en *up, she went, down he ran*; y que por otra parte, el español no admite (admits) la trasposicion que el inglés hace con las preposiciones: de aquí la necesidad de que el estudiante se familiarice (may familiarize himself) con estos puntos extremos, como “al cesar los sentidos en sus funciones,” etc.

**160.** *Se pone, is put, puts on, begins. Poner*—to put, to set, to lay, to place; *ponerse*, to put on; *ponerse á*, to start, to begin, to set about; *ponerse en camino*, to set out (69).

**161.** *A causa de, por razon de, by reason of. El valor*

propio y en construccion de las preposiciones, lo mismo que de las otras partes de la oracion, se halla explicado (explained) en la Segunda Parte de este método.

*a. Sólo, only; solo, alone.* Para distinguir el adverbio del adjetivo, se usa el acento diacrítico (diacritic) sobre el primero. Ambos vienen del latin *solus, solum*.

**162.** *Sueño*, del latin *somnus*, significa ambos, *sleep y dream*.

**163.** *Se marea, gets seasick; marear*, to seasick; *marearse*, to get seasick (to seasick one's self).

**164.** *El paseo, the ride, the walk, the public promenading place*, (del latin *passus*).

**165.** *Al traves de*, es la preposicion *through, across; altraves*, es el adverbio *crosswise*; del latin *transversus*. Esta palabra es aguda por excepcion. (See el fin del Chapter II. de la Prosodia.)

**166.** *Cartero, letter carrier.* Hay una regla general y muy conveniente para la formacion de los derivados nominales (nominal derivatives), y es la siguiente: El afijo *ero (era)* generalmente puede juntarse (join itself) á cualquier sustantivo, el cual permanece (remains) completo si termina en consonante, ó pierde (loses) su última letra si termina en vocal; v. gr.:

**carta, cartero**, letter, letter carrier;

**casa, casero (casera)**, house, landlord, homely, (landlady);

**papel, paplero (papelera)**, paper, paperman, (paper-lady, writing desk).

Son excepciones: *cafetero-a, de café; tetero-a, de té*, que toman una *t* eufónica (euphonic); *panadero-a*,



de *pan*; y otros que el estudiante encontrará en muy poco uso.

**167.** *Correo, mail, viene del verbo correr, to run; en latin, currere.*

**168.** *Lo propio, lo ageno, ó ajeno, one's belongings, else's property: del latin proprius y alienus; (58).*

**169.** *Tengo amistad, I have friendly relations. Amicitiam > amistad.*

**170.** *Véase, let it be seen, see. Vea, es la tercera persona singular del subjuntivo presente usada como imperativo, más el pronombre se en el sentido impersonal: véase (en el sentido personal) es let him (her) see himself (herself); véase usted, see yourself.*

**171.** *Por mayor, por menor, wholesale, retail; esto es, in larger ó smaller quantities.*

**172.** *Al contado, á crédito, for cash, on credit; es decir, to the counted (money), (charged) to credit. Estas son simplemente oraciones elípticas.*

**173.** *Muy cumplido, faultless; un cumplido, a compliment; el cumplimiento, the compliment, fulfillment; cumplir, to fulfill, accomplish, del latin complere; completar, to complete, del verbo latino computare.*

**174.** *Cuentas vencidas, accounts due, bills due. Vencer, to defeat, to overcome, verbo irregular del latin vincere. Cuenta viene de computum, computa; el verbo irregular contar, to count, to relate, to tell; y computar, to reckon, vienen del latin computare.*

**175.** *Así, so, thus, in this or that way, del latin in + sic.* La clase baja aun conserva (preserves) el arcaísmo (archaism) *ansí = así*.

**176.** *Mañana, to-morrow; la mañana, the morning.* *Mañana* como adverbio no admite ningun adjetivo ni artículo que lo determine (may determine), **v. gr.:**

veré á usted *mañana*, I will see you to-morrow;  
una hermosa *mañana*, a beautiful morning.

**177.** *Diez y seis, sixteen.* La conjuncion (conjunction) *y* se usa solamente en los números comprendidos (comprised) entre **16 y 99 inclusive** (inclusive), ejemplo:—

1,324,875, un millon tres cientos veinte *y* cuatro  
mil ocho cientos setenta *y* cinco;

$12 + 61 = 73$ , doce más sesenta *y* uno igual á  
setenta *y* tres.

**178.** *Ciento, hundred,* es un adjetivo que pierde su sílaba final cuando precede á un sustantivo, y solamente en el plural asume terminacion femenina, ejemplo:—

ciento tres caballos, hundred and three horses;  
cien vecinos, one hundred neighbors;  
dos cientos pesos, two hundred dollars;  
trescientas mujeres, three hundred women.

*a. Uno, one,* pierde su letra final antes de un sustantivo, (véase la seccion 10).

*b. Los números de formacion irregular son, quinientos, five hundred; setecientos, seven hundred, y novecientos, nine hundred; y cada diez cientos deben (must) ser expresados por la palabra mil, v. gr.:—*

1,016, mil diez y seis; (never diez diez y seis);  
1,783, mil setecientos ochenta y tres; (never diez y siete cientos ochenta y tres).

c. *Veinte, ciento y mil*, asumen forma sustantiva, ejemplos:—

**una veintena**, a score;

**una centena de bandidos**, a hundred bandits;

**centenares de soldados**, hundreds of soldiers;

**el centenario de Colon**, Columbus' centenary;

**á cinco pesos millar**, at five dollars per thousand.

---

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. I have to eat every day.—2. She was eating when I spoke to her.—3. Have you eaten this morning?—4. My intellectual faculties are right, and my sensitive organs exercise their functions correctly.—5. It is convenient to distinguish between the imaginary sensation and the real one.—6. We are in our senses when we are awake.—7. But there is nothing sure in sleep.—8. We eat late in the evening.—9. Did they eat meat?—10. I am sure I did.—11. Will you eat with my family to-morrow?—12. I thank you very much, but I have to eat at my sister's.—13. Let us eat early.—14. Please eat now.—15. Eat (you) of that new fruit.—16. Eat (thou) some bread.—17. Eat (thou) not from that plate (dish).—18. Perhaps I may eat some vegetables.—19. We have eaten late.—20. I should have eaten little.—21. They had eaten all there was on the table.—22. I shall have eaten when you come.—23. On the other hand, reflexion is almost null by reason of the derangement of the mind.—24. We take for reality what exists only in our fancy, as poor crazy people do.—25. Insanity is the worst of evils.

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Qué es locura?—2. El estado de un hombre que á causa de la perturbacion orgánica no puede distinguir entre las impresiones internas y externas.—3. Entonces ¿cuál es la diferencia entre el sueño y la locura?—4. En el sueño las facultades intelectuales están solamente en

reposo, mientras que en la locura, y á consecuencia de la perturbacion orgánica, nunca es posible distinguir lo interno de lo externo.—5. ¿Porqué toman los locos por una realidad lo que solo existe en su imaginacion?—6. Porque sus impresiones internas son tan vivas como las externas.—7. ¿Quiere V. tomar un paseo conmigo?—8. Con mucho gusto, pero siempre me mareo en la bahía.—9. ¿Ha tenido V. correo esta mañana?—10. El cartero pasa por aquí todas las mañanas sin darme mis cartas.—11. ¿Prefiere V. lo propio?—12. Por supuesto, pues no me gusta lo ageno.—13. ¿Quién hizo las fiestas del Cuatro?—14. Especialmente los comerciantes por mayor y menor.—15. ¿Ha pagado V. sus cuentas vencidas?—16. Siempre pago al contado, nunca tomo cosas á credito.—17. ¿Quién es aquel señor del sombrero alto?—18. Es un caballero muy cumplido, y su negocio es uno de los mas lucrativos en el mundo.—19. ¿Quién de los dos hombres es el vencido?—20. El que tiene menos poder.—21. ¿Cómo está la salud pública?—22. Así, así; casi buena.—23. ¿Puede V. contar dinero?—24. Seguro, pero prefiero contar cuentos.—1, 5, 6, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 23, 35, 49, 52, 60, 78, 86, 99, 100, 101, 109, 115, 114, 505, 786, 934, 1,858, 2,345, 1,000,221. (Call out en español estos números.)

# LECCION UNDÉCIMA.

## ELEVENTH.

### DIVISION DEL TIEMPO.

**Cuéntase en una fábula, que el rey de los**  
It is related fable,

**duendes nombró una comision que buscara**  
elves appointed commission should look for

**nombres para los dias de la semana, y que**  
week,

**el informe de los comisionados fué:**  
report Commissioners was:

**“Lunes, martes, miércoles, tres;**  
Monday, Tuesday, Wednesday,

**jueves, viernes, sábado, seis.”**  
Thursday, Friday, Saturday.

**Lo cual agradó mucho al monarca. Pero que**  
pleased monarch;  
2 1

**un noble envidioso deseando aventajar á**  
nobleman envious (jealous) wishing to excel (surpass)  
2 1

**la Comision, añadió, “domingo, siete,” echando**  
Committee, added, “Sunday, seven,” spoil-

**á perder el gracioso dístico; y por lo cual**  
ing graceful (gracious) distich (couplet);

**fué condenado á la pena del ridículo. De**  
he was condemned penalty (pain) ridicule.

**aquí la expresion española de “domingo siete”**  
expression  
2 1



significando á quien hace una sugestion torpe  
 who makes suggestion awkward  
 2 1

ó fuera del caso. Pero respecto de los  
 outside case. concerning (respect)

meses, la historia dice: Enero, viene de Ja-  
 months history says: January, Jan-

nuarius, de la palabra equivalente á puerta,  
 uarius, equivalent to door,

significando que por ese mes entraba el año.  
 through entered year.  
 3 1 2

Febrero, tuvo su origen del dios Februo de las  
 February, origin Phebrus

fiestas Lupercales, el cual al ser nombrado  
 festiviles Lupercal, in being named  
 2 1

por Numa Pompilio le dió veinte y nueve dias;  
 Numa Pompilius

pero desde Augusto solamente en el año  
 since Augustus only

bisiesto trae ese número. Marzo, viene del  
 leap year brings number, March,

dios Marte: Rómulo dividió el año en diez  
 Mars: Romulus

meses, de los cuales éste fué el primero. Abril,  
 was April,

es en latin Aprilis, del verbo *aperire*, porque  
 Aprilis, to open,

la tierra en este mes se abre y las plantas  
 opens plants

brotan. Mayo, viene de Majus, en honor de  
 spring up. May, Majus, honor

la clase Majoribus. Junio, se cree que viene  
 Majoribus. June, it is believed

de Junioribus, la otra clase en que Rómulo  
 Junioribus. which Romulus

dividió su pueblo; aunque autores dicen que  
 people; although authors say  
 fué nombrado en honor de Junio Bruto, pri-  
 it was named Junius Brutus,  
 mer Cónsul de Roma. Julio, fué el antiguo  
 Consul July, ancient (antique)  
 mes Quintilis hasta que el emperador Marco  
 Quintilis until emperor Marc  
 Antonio mandó que se llamase Julio, en honor  
 Anthony ordered it should be called July,  
 de Julio César. Agosto, fué el antiguo Sex-  
 Julius Cæsar. August, ancient Sex-  
 tilis del año de Rómulo hasta el tiempo de  
 tilis  
 Augusto, quien le añadió el dia que quitó á  
 August, who to it added he took away from  
 2 1  
 Febrero, y le dió su nombre. Setiembre,  
 February, it gave his name. September,  
 2 1  
 Octubre, Noviembre y Diciembre son el Sép-  
 October, November, December  
 timo, Octavo, Nono y Décimo mes del año de  
 Rómulo.

---

## GRAMÁTICA.

### EL VERBO REGULAR.

---

#### 179.—MODELO DE LA TERCERA CONJUGACION.

##### MODO INFINITIVO.

PRESENTE . . . . . *Vivir*, to live.  
 GERUNDIO . . . . . *Viriendo*, living.  
 PARTICIPIO ACTIVO . . . . . *Viviente*, he who lives.  
 PARTICIPIO PASIVO . . . . . *Vivido*, lived.

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo vivo</i> . . . . .	I live.
<i>Tú vives</i> . . . . .	thou livest.
<i>El, ella vive</i> . . . . .	he, she lives.
<i>Usted vive</i> . . . . .	you live.

*Plural.*

<i>Nosotros vivimos</i> . . . . .	we live.
<i>Vosotros vivís</i> . . . . .	ye live.
<i>Ellos, ellas viven</i> . . . . .	they live.
<i>Ustedes viven</i> . . . . .	you live.

## IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo vivía</i> . . . . .	I was living, used to live.
<i>Tú vivías</i> . . . . .	thou wast living, usedst to live.
<i>El vivía</i> . . . . .	he was living, used to live.
<i>Usted vivía</i> . . . . .	you were living, used to live.

*Plural.*

<i>Nosotros vivíamos</i> . . . . .	we were living, used to live.
<i>Vosotros vivíais</i> . . . . .	ye were living, used to live.
<i>Ellos vivían</i> . . . . .	they were living, used to live.
<i>Ustedes vivían</i> . . . . .	you were living, used to live.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo viví, ó he vivido</i> . . . . .	I lived, or have lived.
<i>Tú viviste, ó has vivido</i> . . . . .	thou livedst, or hast lived.
<i>El vivió, ó ha vivido</i> . . . . .	he lived, or has lived.
<i>Usted vivió, ó ha vivido</i> . . . . .	you lived, or have lived.

*Plural.*

*Nosotros vivimos, ó hemos vivido.* . we lived, or have lived.  
*Vosotros vivisteis, ó habéis vivido.* . ye lived, or have lived.  
*Ellos vivieron, ó han vivido.* . . . they lived, or have lived.  
*Ustedes vivieron, ó han vivido.* . . you lived, or have lived.

## PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

*Singular.*

*Yo había vivido.* . . . . . I had lived.  
*Tú habías vivido.* . . . . . thou hadst lived.  
*El había vivido.* . . . . . he had lived.  
*Usted había vivido.* . . . . . you had lived.

*Plural.*

*Nosotros habíamos vivido.* . . . . . we had lived.  
*Vosotros habíais vivido.* . . . . . ye had lived.  
*Ellos habían vivido.* . . . . . they had lived.  
*Ustedes habían vivido.* . . . . . you had lived.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

*Yo viviré (he)* . . . . . I shall live.  
*Tú vivirás* . . . . . thou wilt live.  
*El vivirá.* . . . . . he will live.  
*Usted vivirá* . . . . . you will live.

*Plural.*

*Nosotros viviremos (hemos)* . . . we shall live.  
*Vosotros viviréis* . . . . . ye will live.  
*Ellos vivirán.* . . . . . they will live.  
*Ustedes vivirán* . . . . . you shall live.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo</i> <b>habré vivido</b> . . . . .	I shall have lived.
<i>Tú</i> <b>habrás vivido</b> . . . . .	thou wilt have lived.
<i>El</i> <b>habrá vivido</b> . . . . .	he will have lived.
<i>Usted</i> <b>habrá vivido</b> . . . . .	you will have lived.

*Plural.*

<i>Nosotros</i> <b>habremos vivido</b> . . . . .	we shall have lived.
<i>Vosotros</i> <b>habréis vivido</b> . . . . .	ye will have lived.
<i>Ellos</i> <b>habrán vivido</b> . . . . .	they will have lived.
<i>Ustedes</i> <b>habrán vivido</b> . . . . .	you shall have lived.

## MODO IMPERATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Vive</i> <b>tú</b> . . . . .	live (thou).
<i>Viva</i> <b>él</b> . . . . .	let him live.
<i>Viva</i> <b>usted</b> . . . . .	live (you).
<i>No vivas</i> . . . . .	live (thou) not.

*Plural.*

<i>Viramos</i> <b>nosotros</b> . . . . .	let us live.
<i>Vivid</i> <b>vosotros</b> . . . . .	live (ye).
<i>Vivan</i> <b>ellos</b> . . . . .	let them live.
<i>Vivan</i> <b>ustedes</b> . . . . .	live (you).

## MODO SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo</i> <b>viva</b> . . . . .	I may live.
<i>Tú</i> <b>vivas</b> . . . . .	thou mayst live.
<i>El</i> <b>viva</b> . . . . .	he may live.
<i>Usted</i> <b>viva</b> . . . . .	you may live.



*Plural.*

<i>Nosotros vivamos.</i>	we may live.
<i>Vosotros viváis.</i>	ye may live.
<i>Ellos vivan.</i>	they may live.
<i>Ustedes vivan.</i>	you may live.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo viviera, viviría, ó viviese,</i>	I should, could, might, or would live.
<i>Tú vivieras, vivirías, ó vivieses,</i>	thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst live.
<i>El viviera, viviría, ó viviese,</i>	he should, could, might, or would live.
<i>Usted viviera, viviría, ó viviese,</i>	you should, could, might, or would live.

*Plural.*

<i>Nosotros viviéramos, viviáramos, ó viviésemos,</i>	we should, could, might, or would live.
<i>Vosotros vivierais, viviríais, ó vivieseis,</i>	ye should, could, might, or would live.
<i>Ellos vivieran, vivirían, ó viviesen,</i>	they should, could, might, or would live.
<i>Ustedes vivieran, vivirían, ó viviesen,</i>	you should, could, might, or would live.

PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo haya vivido.</i>	I may have lived.
<i>Tú hayas vivido.</i>	thou mayst have lived.
<i>El haya vivido.</i>	he may have lived.
<i>Usted haya vivido.</i>	you may have lived.

*Plural.*

<i>Nosotros</i> hayamos <b>vivido</b> . . . . .	we may have lived.
<i>Vosotros</i> hayáis <b>vivido</b> . . . . .	ye may have lived.
<i>Ellos</i> hayan <b>vivido</b> . . . . .	they may have lived.
<i>Ustedes</i> hayan <b>vivido</b> . . . . .	you may have lived.

## PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo</i> hubiera, habría, ó hubiese <b>vivido</b> ,	I should, could, might, or would have lived.
<i>Tú</i> hubieras, habrías, ó hubieses <b>vivido</b> ,	thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst have lived.
<i>El</i> hubiera, habría, ó hubiese <b>vivido</b> ,	he should, could, might, or would have lived.
<i>Usted</i> hubiera, habría, ó hubiese <b>vivido</b> ,	you should, could, might, or would have lived.

*Plural.*

<i>Nosotros</i> hubiéramos, habríamos, ó hubiésemos <b>vivido</b> ,	we should, could, might, or would have lived.
<i>Vosotros</i> hubierais, habráis, ó hubieseis <b>vivido</b> ,	ye should, could, might, or would have lived.
<i>Ellos</i> hubieran, habrían, ó hubiesen <b>vivido</b> ,	they should, could, might, or would have lived.
<i>Ustedes</i> hubieran, habrían, ó hubiesen <b>vivido</b> ,	you should, could, might, or would have lived.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo</i> <b>viviere</b> . . . . .	I should live.
<i>Tú</i> <b>vivieres</b> . . . . .	thou shouldst live.
<i>El</i> <b>viviere</b> . . . . .	he should live.
<i>Usted</i> <b>viviere</b> . . . . .	you should live.

*Plural.*

<i>Nosotros viviéremos</i> . . . . .	we should live.
<i>Vosotros viviereis</i> . . . . .	ye should live.
<i>Ellos vivieren</i> . . . . .	they should live.
<i>Ustedes vivieren</i> . . . . .	you should live.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo hubiere vivido</i> . . . . .	I should have lived.
<i>Tú hubieres vivido</i> . . . . .	thou shouldst have lived.
<i>El hubiere vivido</i> . . . . .	he should have lived.
<i>Usted hubiere vivido</i> . . . . .	you should have lived.

*Plural.*

<i>Nosotros hubiéremos vivido</i> . . . . .	we should have lived.
<i>Vosotros hubiereis vivido</i> . . . . .	ye should have lived.
<i>Ellos hubieren vivido</i> . . . . .	they should have lived.
<i>Ustedes hubieren vivido</i> . . . . .	you should have lived.

## 180.—CUADRO DE LAS DESINENCIAS REGULARES.

(Las cuatro differences entre la Segunda y Tercera conjugacion son marked con black type.)

## MODO INFINITIVO.

<i>1ª Conjugacion.</i>	<i>2ª Conjugacion.</i>	<i>3ª Conjugacion.</i>
PTE. . . . —ar.	PTE. . . . —er.	PTE. . . . —ir.
GER. . . . —ando.	GER. . . . —iendo.	GER. . . . —iendo.
PART. ACT. —ante.	PART. ACT. —iente.	PART. ACT. —iente.
PART. PASI. —ado.	PART. PASI. —ido.	PART. PASI. —ido.

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

<i>Primera.</i>	<i>Segunda.</i>	<i>Tercera.</i>
—o,	—o,	—o.
—as,	—es,	—es.
—a,	—e,	—e.
—amos,	—emos,	—imos.
—áis,	—éis,	—ís.
—an,	—en,	—en.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

—aba,	—ía,	—ía.
—abas,	—ías,	—ías.
—aba,	—ía,	—ía.
—ábamos,	—íamos,	—íamos.
—abais,	—íais,	—íais.
—aban,	—ían,	—ían.

## PRETÉRITO PERFECTO.

—é,	—í,	—í.
—aste,	—iste,	—iste.
—ó,	—ió,	—ió.
—ámos,	—ímos,	—ímos.
—asteis,	—isteis,	—isteis.
—aron.	—ieron,	—ieron.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

<i>Primera.</i>			<i>Segunda.</i>			<i>Tercera.</i>		
—ara,	—ía,	—ase.	—iera,	—ía,	—iese.	—iera,	—ía,	—iese.
—aras,	—ías,	—ases.	—ieras,	—ías,	—ieses.	—ieras,	—ías,	—ieses.
—ara,	—ía,	—ase.	—iera,	—ía,	—iese.	—iera,	—ía,	—iese.
—áramos,	—íamos,	—ásemos.	—iéramos,	—íamos,	—iésemos.	—iéramos,	—íamos,	—iésemos.
—arais,	—íais,	—aseis.	—ierais,	—íais,	—ieseis.	—ierais,	—íais,	—ieseis.
—aran,	—ían,	—asen.	—ieran,	—ían,	—iesen.	—ieran,	—ían,	—iesen.

## FUTURO IMPERFECTO.

<i>Singular.</i>		
—are.	—iere.	—iere.
—ares.	—ieres.	—ieres.
—are.	—iere.	—iere.

## FUTURO IMPERFECTO.

<i>Primera.</i>	<i>Segunda.</i>	<i>Tercera.</i>
—é,	—é,	—é.
—ás,	—ás,	—ás.
—á,	—á,	—á.
—emos,	—emos,	—emos.
—éis,	—éis,	—éis.
—án.	—án,	—án.

## MODO IMPERATIVO.

—a,	—e.	—e.
—e,	—a.	—a.
—emos.	—amos.	—amos.
—ad,	—ed.	—id.
—en,	—an,	—an.

## MODO SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

—e,	—a,	—a.
—es,	—as,	—as.
—e,	—a,	—a.
—emos.	—amos,	—amos.
—éis,	—áis,	—áis.
—en,	—an,	—an.

<i>Plural.</i>		
—áremos.	—iéremos.	—iéremos.
—areis,	—iereis.	—iereis.
—aren.	—ieren.	—ieren.

## SEMATOLOGÍA.

**181. *Nombró*, (he) appointed; del verbo *nombrar*, to name, to appoint, (del latín *nominare*).**

**182. *Que buscara*, who should look for; del verbo *buscar*, to look for, (del antiguo alemán *buse*). Este verbo es regular, porque la irregularidad ortográfica que tiene en el pretérito perfecto de indicativo y presente de subjuntivo, es simplemente una consecuencia de la ley (law) fonética; es decir, la conservacion (keeping) del sonido que la *c* tiene en el infinitivo: de aquí *busqué*, en lugar de *buscé*; *busquemos* en lugar de *buscemos*; etc. El mismo fenómeno (phenomenon) ocurre (occurs) en los verbos regulares que tienen el sonido suave de la *g* en el infinitivo, v. gr.: *tragar* (to swallow), *tragué* en lugar de *tragé*. (Véase el alfabeto.)**

**183. *Echando á perder*, spoiling; del verbo *echar á perder*, to spoil. En verbos compuestos de dos verbos, solamente el primero recibe (receives) la inflexion del tiempo (62), v. gr.:**

**él *echa á perder* todo, he spoils all;  
usted lo *echará á perder*, you will spoil it.**

**a. *Echar*, to throw, eject, lay down, set a hen, (del latín *jactare*). *Echar cuentas*, to make calculations; *echar en cara*, to reproach; *echar (echarse) á reir*, to burst out laughing; *echar de menos*, to feel the absence (to miss); *echar la suerte*, to draw lots; *echar (echarse) á dormir*, to lie down to sleep; *echar un sueño*, to take a nap; *echar trazas*, to scheme; *echar (echarla, echársela) de lado*, to boast, gab; *echar el ojo*, to cast the eye on, to have the eye on; *echar la llave*, to lock (with the key); *echar un viaje*, to make a trip; *echar la culpa*, to blame; *echador*, boaster.**

**b. *Perder*, to lose, to forfeit, to ruin; del latín *perdere*.**



**184. *Fuera del caso*, out of season, out of the case. *Fo-ras* > *fuera*; *casus* > *caso*.**

**185. *Entraba el año*, the year entered. *Intrare* > *entrar*, to enter, to go in, to come in, to get in.**

**186. *Bisiesto*, leap year; del latin *bissextilis*, (*bis* + *sextus* > *bis-siesto*), el sexto día de las calendas (calends) de Marzo, que se contaba *dos veces* cada cuatro años.**

**187. *Aperire* > *abrir*, to open; verbo regular de la tercera conjugacion.**

**188. *Que viene*, that comes. *Venire* > *venir*, to come; verbo irregular de la tercera conjugacion.**

**189. *Que quitó*, that took away. *Quietare* > *quitar*, to take off, out, away. *Quitar de encima*, to get rid of; (*in* + *cyma* > *en-cima*, above, upon). *Por encima*, over and across, superficially.**

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. The first division of time comes from Romulus, king of Rome.—2. He divided the year into ten months; March was the first.—3. The regular year has twelve months, to wit: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.—4. But regarding the week days we have had a fable which reads as follows:—5. The king of the elves appointed a committee for the naming of the days, and its report was "Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday;" but Sunday was named by a jealous nobleman.—6. To live well is to live naturally. 7. Where is she living now?—8. We are living here since last January.—9. They used to live elegantly.—10. I used to live in New York when you were living in Brooklyn.—11. Have you lived in Europe?—12. No, madam, but we will next year.—13. Perhaps I may

live here all my life.—14. We may have lived there, but I don't think so.—15. You could not live there, for it is too cold.—16. She would have lived through the season, because she is never warm.—17. What are you looking for, have you lost anything?—18. They were looking for their pockets.—19. You may spoil the plan.—20. He was thrown out of the house.—21. I am going to set the big hen.—22. The dog likes to lie down about the house.—23. I made many calculations.—24. She will reproach him next time.—25. They (did) burst out laughing.—26. We all missed you at the table.—27. Let us draw lots.—28. You better lie down to sleep.—29. She always takes a nap in the afternoon.—30. He is always scheming.—31. Oh, they were only boasting.—32. He has cast (fixed) his eye on you.—33. Lock that door, please.—34. I am going to make a trip.—35. Look out (take care), you can lose your money in such business.—36. The leap year has 366 days (*use escritura fonética*).—37. Why did you not take your hat off?—38. I took it off when I spoke to her.—39. The commissioners are all good men.—40. Of the days of the week I like Sunday most.

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Quién dividió el tiempo?—2. Rómulo, primer rey de Roma.—3. ¿Cuántos meses dió él al año?—4. Solamente diez, y como él se creía hijo del dios Marte, llamó Marzo al primer mes.—5. ¿Qué cuenta una fábula acerca de los duendes?—6. Dice que una comision nombrada por el rey nombró los días de la semana.—7. ¿Quién nombró el séptimo día?—8. Un envidioso que quería aventajar á la comision; pero con eso él echó á perder el dístico, y fué condenado á la pena del ridículo.—9. ¿Cómo se llama el que hace una sugestion fuera del caso?—10. Domingo siete.—11. ¿Le agrada á usted el agua salada?—12. Sí, cuando tengo calor.—13. ¿Respecto de qué quiere usted hablarme?—14. Acerca de los meses que son los mejores para cultivar la tierra.—15. ¿Puede usted abrir las cartas de su hermano?—16. Sí, aunque él no dice así.—17. ¿Quién fué el primer cónsul de Roma?—18. Creo que la historia dice que fué Junio Bruto.—19. ¿Quién quitó mi libro de la mesa?—20. Su hermana, cuando se quitó los guantes.—21. ¿A quien echa usted la culpa?—22. No echo la culpa á usted.—23. ¿Quién come

diariamente?—24. Todos los animales vivientes.—25. ¿Dónde vive ella?—26. No sé, pero creo que ellas viven cerca del Parque.—27. ¿Cuándo vivían ustedes en España?—28. Cuando ustedes vivían en Francia.—29. ¿Dónde vivirá él el año siguiente?—30. Todos nosotros viviremos en América, desde ahora.—31. ¿Viviría usted contento en Inglaterra?—32. Tal vez; pero tengo miedo que el carácter inglés es muy frío para nosotros.—33. ¿Hubiera vivido usted feliz en Centro-América?—34. Creo que sí, porque son países naturalmente muy ricos.—35. ¿Por qué no se sirve usted más vino?—36. Gracias, estoy perfectamente satisfecho.—37. ¿Qué fábulas agradan á usted más?—38. Las de Iriarte.—39. ¿Quién fué él?—40. El Esopo de España.

# LECCION DUODÉCIMA.

TWELFTH.

## LA MERIENDA.

AFTERNOON LUNCH.

Paco, sin ser nada rico, es un jóven como  
 Frank, young man like  
 otro cualquiera. Aparte de su cursilería, nada  
 2 any. 1 Aside uncouthness, 5  
 notable nos ofrece su físico. Es comisionista  
 remarkable offers physique. canvasser (commission merchant)  
 6 4 3 1 2  
 de cierta fábrica de alfileres de cabeza negra,  
 factory pins 2 black, 1  
 y corre y recorre los comercios de Madrid  
 runs runs again business places Madrid  
 enseñando muestras de su puntiaguda mer-  
 showing (teaching) samples pointed  
 cancia. Trabajador y muy entendido en su  
 Worker well versed (understood)  
 negocio, gana lo suficiente para pagar seis  
 earns (gains wins) sufficient to pay  
 reales de pupilage, y permitirse de vez en  
 reales board and lodging, to permit himself once-on-a-  
 cuando el lujo de gastar unas pesetas en  
 while luxury spending (to spend) some francs  
 cualquiera de las diversiones propias de la  
 any amusements proper  
 juventud. Sin embargo, la que prepara hoy  
 youth, Nevertheless, he prepares to-day(now)

es **algo** subidita de color. Tiene una  
somehow (something) little high color.

cita. Una cita amorosa. Esta es la causa  
appointment (quotation.) rendezvous love. cause  
 2 1

que le inquieta y que le induce á poner  
2 disturbs (uneasy) 2 induces 1 to put

picante á la merienda con que ha de  
spice (spley, witty) afternoon lunch to

obsequiar á Filomena, su presunta novia.  
to treat (to honor) Filomena, intended (presumed) sweetheart.

Filomena es una chica guapa y adora-  
1 girl (small) 5 dashing 2 3 adora- 4

ble \* \* \* \* \* Por medio del vapor el agua  
ble (loving). steam (steamer)

salada se puede volver potable.— Los rios  
salted can be turned (return) drinkable. rivers

y lagos de América son más grandes que los  
lakes

de Europa, Asia, África y Oceanía.— En los  
Europe, Asia, Africa Oceanic Islands.

Estados del Este relampaguea, truena, llueve  
States East it lightens, thunders, rains

y graniza muchísimo.— En la Sierra Nevada  
hails very much. mountain chain 2 snowed 1

siempre hiela.— La preseneia de ánimo es  
freezes. presence of mind (intention)

un don natural.—Por casualidad ví á usted en  
gift (Mr.) 1 By chance (casuality) I saw

el baile.— El ejército consiste de infantería,  
ball (dancing). army consists infantry,

caballería y artillería.—Los españoles consiguie-  
cavalry. artillery. obtained



ron muchas victorias contra sus enemigos.— El  
(got) victories against enemies.

hombre, dice Saavedra, es ménos fiel y más  
Saavedra, faithful

inconstante que el perro; siempre obedece al  
inconstant dog; obeys

temor ó á la esperanza; y rie, llora ó jura  
fear hope; laughs, weeps swears

para disfrazar sus designios y mentiras.—  
in order to disguise intentions (designs) falsehoods.

No hay duda que somos humildes en la  
doubt we are humble

pobreza é ingratos y orgullosos en la opulencia.  
poverty and ungrateful proud opulence.

—Amamos el rigor de la justicia en otros,  
We love rigor justice

pero la aborrecemos en nosotros mismos.— El  
3 we abhor 1 2 us (ourselves).

hombre, cuanto más alcanza tanto más desea.  
the more he reaches the more he wishes.

—Este jóven es tan antipático y chocante  
young man repulsive ungalnly (provoking)

como simpática es aquella jóven.— En la isla  
attractive young lady. island

de Cuba hay plantaciones de caña de azúcar,  
Cuba plantations cane sugar,

de café, y enormes plantíos de tabaco.—¿Qué  
enormous plantations tobacco. What

hará mi maestro ahora?  
will do my teacher now?

## GRAMÁTICA.

LOS VERBOS *SER* Y *ESTAR*.

**190.** Siguiendo (following) nuestro sistema sintético, presentamos (we present) en una conjugacion los dos verbos que corresponden (correspond) á uno solo en inglés, á saber: *Ser, estar* = *to be*. Ambos son irregulares de la segunda y primera conjugaciones respectivamente, y los ponemos (we put them) aquí juntos por la misma razon que tuvimos al presentar juntos *haber* y *tener*.

*a. Ser*, (antiguamente escrito *seer*), viene del verbo latino *sedere*, to sit; y no de *esse*, to be, como se creía en otros tiempos; pues sólo el presente, imperfecto y perfecto de indicativo, y los tiempos cuya raiz es *fu*, son derivados de este último verbo. *Ser*, es el verbo que sirve generalmente para formar la *voz pasiva* de los otros verbos, como *ser amado*.

*b. Estar*, viene del verbo latino *stare*, to stand, más la *e* protética (prothetic) con que el génio (genius) del idioma español evita (avoids) el sonido mudo (voiceless), inicial y sibilante en toda palabra de origen extranjero, como en estudio, de *studium*; y como *andar*, to walk, to go, forma el pretérito perfecto de indicativo, primera y tercera terminaciones del imperfecto de subjuntivo, y futuro imperfecto del mismo modo, con el auxilio del verbo *haber*, escribiendo *v* en lugar de *b*, (*stabui* > *staubi* > *estuve*): la *h* antiguamente no se escribía. *Estar*, es el único (only one) verbo que junto con cualquier gerundio, sirve para construir (to build up) la forma progresiva, como en *está hablando, estamos comiendo*, etc.

*c. Conjugacion de Ser y Estar.*

## MODO INFINITIVO.

PRESENTE . . . . .	<i>Ser, Estar, to be.</i>
GERUNDIO . . . . .	<i>Siendo, estando, being.</i>
PARTICIPIO ACTIVO . . . . .	<i>El que es, el que está, he who is.</i>
PARTICIPIO PASIVO . . . . .	<i>Sido, estado, been.</i>

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo soy, estoy . . . . .</i>	<i>I am.</i>
<i>Tú eres, estás . . . . .</i>	<i>thou art.</i>
<i>El, ella es, está . . . . .</i>	<i>he, she is.</i>
<i>Usted es, está . . . . .</i>	<i>you are.</i>

*Plural.*

<i>Nosotros somos, estamos . . . . .</i>	<i>we are.</i>
<i>Vosotros sois, estáis . . . . .</i>	<i>ye are.</i>
<i>Ellos, ellas son, están . . . . .</i>	<i>they are.</i>
<i>Ustedes son, están . . . . .</i>	<i>you are.</i>

## IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo era, estaba . . . . .</i>	<i>I used to be, I was being.</i>
<i>Tú eras, estabas . . . . .</i>	<i>thou usedst to be, wast being.</i>
<i>El era, estaba . . . . .</i>	<i>he used to be, was being.</i>
<i>Usted era, estaba . . . . .</i>	<i>you used to be, was being.</i>

*Plural.*

<i>Nosotros éramos, estábamos . . . . .</i>	<i>we used to be, were being.</i>
<i>Vosotros erais, estabais . . . . .</i>	<i>ye used to be, were being.</i>
<i>Ellos eran, estaban . . . . .</i>	<i>they used to be, were being.</i>
<i>Ustedes eran, estaban . . . . .</i>	<i>you used to be, were being.</i>

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo fuí, estuve . . . . .</i>	<i>I was.</i>
<i>Tú fuiste, estuviste . . . . .</i>	<i>thou wast.</i>
<i>El fué, estuvo . . . . .</i>	<i>he was.</i>
<i>Usted fué, estuvo . . . . .</i>	<i>you were.</i>

*Plural.*

<i>Nosotros fuimos, estuvimos . . . . .</i>	<i>we were.</i>
<i>Vosotros fuisteis, estuvisteis . . . . .</i>	<i>ye were.</i>
<i>Ellos fueron, estuvieron . . . . .</i>	<i>they were.</i>
<i>Ustedes fueron, estuvieron . . . . .</i>	<i>you were.</i>

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo había sido, estado . . . . .</i>	<i>I had been.</i>
<i>Tú habías sido, estado . . . . .</i>	<i>thou hadst been.</i>
<i>El había sido, estado . . . . .</i>	<i>he had been.</i>
<i>Usted había sido, estado . . . . .</i>	<i>you had been.</i>

*Plural.*

<i>Nosotros habíamos sido, estado . . . . .</i>	<i>we had been.</i>
<i>Vosotros habíais sido, estado . . . . .</i>	<i>ye had been.</i>
<i>Ellos habían sido, estado . . . . .</i>	<i>they had been.</i>
<i>Ustedes habían sido, estado . . . . .</i>	<i>you had been.</i>

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo seré, estará . . . . .</i>	<i>I shall be.</i>
<i>Tú serás, estarás . . . . .</i>	<i>thou wilt be.</i>
<i>El será, estará . . . . .</i>	<i>he will be.</i>
<i>Usted será, estará . . . . .</i>	<i>you shall be.</i>

*Plural.*

<i>Nosotros seremos, estaremos</i> . . . . .	we shall be.
<i>Vosotros seréis, estaréis</i> . . . . .	ye will be.
<i>Ellos serán, estarán</i> . . . . .	they will be.
<i>Ustedes serán, estarán</i> . . . . .	you shall be.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo habré sido, estado</i> . . . . .	I shall have been.
<i>Tú habrás sido, estado</i> . . . . .	thou wilt have been.
<i>El habrá sido, estado</i> . . . . .	he will have been.
<i>Usted habrá sido, estado</i> . . . . .	you shall have been.

*Plural.*

<i>Nosotros habremos sido, estado</i> . . . . .	we shall have been.
<i>Vosotros habréis sido, estado</i> . . . . .	ye will have been.
<i>Ellos habrán sido, estado</i> . . . . .	they shall have been.
<i>Ustedes habrán sido, estado</i> . . . . .	you shall have been.

## MODO IMPERATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Sé, está tú</i> . . . . .	be (thou).
<i>Sea, esté él</i> . . . . .	let him be.
<i>Sea, esté usted</i> . . . . .	be (you).
<i>No seas, no estés</i> . . . . .	be (thou) not.

*Plural.*

<i>Seamos, estemos nosotros</i> . . . . .	let us be.
<i>Sed, estad vosotros</i> . . . . .	be (ye).
<i>Sean, estén ellos</i> . . . . .	let them be.
<i>Sean, estén ustedes</i> . . . . .	be (you).



## MODO SUBJUNTIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo sea, esté.</i> . . . . .	I may be.
<i>Tú seas, estés.</i> . . . . .	thou mayst be.
<i>El sea, esté.</i> . . . . .	he may be.
<i>Usted sea, esté.</i> . . . . .	you may be.

*Plural.*

<i>Nosotros seamos, estemos.</i> . . . . .	we may be.
<i>Vosotros seais, estéis.</i> . . . . .	ye may be.
<i>Ellos sean, estén.</i> . . . . .	they may be.
<i>Ustedes sean, estén.</i> . . . . .	you may be.

## PRETÉRITO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo fuera, sería ó fuese; estuviera, estaría ó estuviese,</i> I should, could, might, or would be.
<i>Tú fueras, serías ó fueses; estuvieras, estarías ó estuvieses,</i> thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst be.
<i>El fuera, sería ó fuese; estuviera, estaría ó estuviese,</i> he should, could, might, or would be.
<i>Usted fuera, sería ó fuese; estuviera, estaría ó estuviere,</i> you should, could, might, or would be.

*Plural.*

<i>Nosotros fuéramos, seríamos ó fuésemos; estuviéramos, estaríamos ó estuvié-</i> we should, could, might, or would be. [semos,
<i>Vosotros fuerais, seríais ó fueseis; estuvierais, estaríais ó estuvieseis,</i> ye should, could, might, or would be.
<i>Ellos fueran, serían ó fuesen; estuvieran, estarían ó estuviesen,</i> they should, could, might, or would be.
<i>Ustedes fueran, serían ó fuesen; estuvieran, estarían ó estuviesen,</i> you should, could, might, or would be.

## PRETÉRITO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo haya sido, estado</i> . . . . .	I may have been.
<i>Tú hayas sido, estado</i> . . . . .	thou mayst have been.
<i>El haya sido, estado</i> . . . . .	he may have been.
<i>Usted haya sido, estado</i> . . . . .	you may have been.

*Plural.*

<i>Nosotros hayamos sido, estado</i> . . . . .	we may have been.
<i>Vosotros hayáis sido, estado</i> . . . . .	ye may have been.
<i>Ellos hayan sido, estado</i> . . . . .	they may have been.
<i>Ustedes hayan sido, estado</i> . . . . .	you may have been.

## PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo hubiera, habría ó hubiese sido, estado,</i>	I should, could, might, or would have been.
<i>Tu hubieras, habrías ó hubieses sido, estado,</i>	thou shouldst, couldst, mightest, or wouldst have
<i>El hubiera, habría ó hubiese sido, estado,</i>	he should, could, might, or would have been. [been.
<i>Usted hubiera, habría ó hubiese sido, estado,</i>	you should, could, might, or would have been.

*Plural.*

<i>Nosotros hubiéramos, habríamos ó hubiésemos sido, estado,</i>	we should, could, might, or would have been.
<i>Vosotros hubierais, habríais ó hubieseis sido, estado,</i>	ye should, could, might, or would have been.
<i>Ellos hubieran, habrían ó hubiesen sido, estado,</i>	they should, could, might, or would have been.
<i>Ustedes hubieran, habrían ó hubiesen sido, estado,</i>	you should, could, might, or would have been.

## FUTURO IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo fuere, estuviere</i> . . . . .	I should be.
<i>Tú fueres, estuvieres.</i> . . . . .	thou shouldst be.
<i>El fuere, estuviere</i> . . . . .	he should be.
<i>Usted fuere, estuviere</i> . . . . .	you should be.

*Plural.*

<i>Nosotros fuéremos, estuviéremos.</i> . . .	we should be.
<i>Vosotros fuereis, estuviereis.</i> . . . .	ye should be.
<i>Ellos fueren, estuvieren</i> . . . . .	they should be.
<i>Ustedes fueren, estuvieren</i> . . . . .	you should be.

## FUTURO PERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo hubiere sido, estado</i> . . . . .	I should have been.
<i>Tú hubieres sido, estado</i> . . . . .	thou shouldst have been.
<i>El hubiere sido, estado</i> . . . . .	he should have been.
<i>Usted hubiere sido, estado</i> . . . . .	you should have been.

*Plural.*

<i>Nosotros hubiéremos sido, estado</i> . . .	we should have been.
<i>Vosotros hubiereis sido, estado</i> . . . .	ye should have been.
<i>Ellos hubieren sido, estado.</i> . . . . .	they should have been.
<i>Ustedes hubieren sido, estado.</i> . . . .	you should have been.

**191. Mucho se ha escrito—por personas poco instruidas (informed)—exagerando (exaggerating) la “gran dificultad” en el uso de estos dos verbos; pero tal “dificultad” no existe (exists) para quien entiende la naturaleza íntima de *ser* y *estar*, la cual no permite (permits) que se confunda (may confound) el uno**

con el otro, como claramente se ve por las siguientes reglas :

I.—*Ser*, expresa una condicion ó cualidad *propia ó permanente*.

II.—*Estar*, expresa lugar, circunstancia ó estado *accidental ó transitorio*.

Ejemplos :—

*soy el único hombre que está aquí*, I *am* the only man who *is* here ;

*Madrid está en España y es la capital*, Madrid *is* in Spain and *is* the capital ;

*Pedro es pintor y está pintando*, Peter *is* a painter and *is* painting ;

*¿dónde está el pintor que es artista?* where *is* the painter who *is* an artist ?

*yo fui feliz cuando estuve á tu lado*, I *was* happy when I *was* at your side ;

las mercancías *son* buenas, pero *están* muy caras.

**192.** Los pronombres reflexivos *me, te, se, nos, os, se* (myself, thyself, himself, ourselves, yourselves, themselves—19) hacen reflexivo cualquier verbo ; y *nos, os, se* (plural), lo hacen, además, recíproco (reciprocal).

a. *MODELO DE LA CONJUGACION REFLEXIVA Y RECÍPROCA.*

MODO INFINITIVO.

PRESENTE . . . . . *Lavarse*, to wash oneself, (each other).

GERUNDIO . . . . . *Lavándose*, washing oneself, (one another).

PARTICIPIO PASIVO . . . . . *Lavádose*, washed oneself, (each other).

## MODO INDICATIVO.

## PRESENTE.

*Singular.*

<i>Yo me lavo</i> . . . . .	I wash myself.
<i>Tú te lavas</i> . . . . .	thou washest thyself.
<i>El se lava</i> . . . . .	he washes himself.
<i>Usted se lava</i> . . . . .	you wash yourself.

*Plural.*

<i>Nosotros nos lavamos</i> . . . . .	we wash ourselves, (one another).
<i>Vosotros os laváis</i> . . . . .	you wash yourselves, (each other).
<i>Ellos se lavan</i> . . . . .	they wash themselves, (one another).
<i>Ustedes se lavan</i> . . . . .	you wash yourselves, (each other).

## IMPERFECTO.

*Singular.*

<i>Yo me lavaba</i> . . . . .	I used to wash (was washing) myself.
-------------------------------	--------------------------------------

**Y así los otros tiempos y modos; no perdiendo de vista que lo que se dice de los pronombres enclíticos (69) tambien tiene aplicacion aquí.**

**b. Estos mismos pronombres reflexivos se juntan constantemente á toda clase de verbos, encareciendo (intensifying) ó cambiando (changing) la naturaleza de los mismos verbos, ejemplos:—**

***me* como esta manzana**, (for myself) I do eat this apple;  
***se* publicó el libro**, the book was published;  
***la fruta se vende bien***, fruit is sold well (sells well);  
***aquí se habla español***, Spanish (is) spoken here;  
***nos vamos***, we go away, (we *do* go);  
***se duermen***, they go to sleep, (for themselves) they sleep;  
***véngase usted***, come *along*;  
***el vaso se cae de la mesa***, the glass *does* fall (is falling)  
 from the table;  
***no se burle usted de mí***, do not make fun of me. (69.)



c. Esta forma reflexiva es la propia del carácter del idioma castellano; la forma pasiva teniendo, comparativamente, poco uso en el lenguaje moderno. (Véase 49.)

---

### SEMATOLOGÍA.

193. *Paco*, (en la clase baja, *Pancho*), es el diminutivo de Francisco (Francis).

194. *Cursilería*, *unpolished manners, uncouthness*; viene del árabe (Arab) *kursi*, a table service.

195. *Puntiaguda*, *sharp, pointed*, es un adjetivo compuesto de punta y agudo (del latín *punctus* y *acutus*).

196. *Gana*, es del presente indicativo de *ganar*, to gain, earn, win; *ganar la vida*, to earn a living; del árabe *ganime*, booty. *Gana*, también significa *desire*, aunque no es del lenguaje culto (cultured).

197. *Real*, del latín *regalis*, significa *royal, real*, a 5-cent coin en España, y a bit (12½ cts.) en México y otros países hispano-americanos.

198. *Peseta*, es el diminutivo de *peso*, dollar, weight, y es una moneda (coin) del valor de veinte centavos (cents) en España; pero en la América española su valor es de veinte y cinco centavos (a quarter of a dollar).

199. *Sin embargo*, *nevertheless*, es una conjuncion compuesta de *sin*, without, más *embargo*, restraint, official attachment on property.

**200.** *Relampaguear*, to lighten (flash); *tronar*, to thunder; *llover*, to rain; *granizar*, to hail; **son verbos impersonales y onomatopeicos** (onomatopoetic), **es decir, que imitan** (imitate) **el sonido de la cosa que significan.**

**201.** *Una chica*, a small girl; *un chico*, a small boy; **se usa siempre en sentido humorístico** (humorous) **y familiar.** Dietz dice que viene de *ciccus*, a trifle; pero nosotros seguimos la opinion del profesor Knapp, quien lo deriva de una forma *plicus*, del verbo latino *plicare*, to fold; de ahí *chico*, a thing doubled up small.

**202.** *Ánimo*, mind, intention, courage; del latin *animus*.

**203.** *Sierra*, a saw; y de ahí a ridge of mountains; (del latin *serra*).

**204.** *Don*, a gift, viene del latin, *donum*; pero *don*, Mister, (title of respect prefixed sólo al given nombre), **creemos, con el profesor citado** (quoted), **que viene del fenicio** (Phœnitian) *Adon*, often contracted en *Don*, cuya palabra significa *lord*.

**205.** *Consiguieron*, they got, del verbo *conseguir*, to get, to obtain, to secure; del latin *consequere*.

**206.** *Tabaco*, tobacco, es una palabra azteca (Aztec) que significa *pipa de fumar* (smoking pipe), y la cual, por equívoco, los españoles aplicaron (applied) á la planta.

**207.** *¿Qué hará mi maestro ahora?* Por una figura de construccion (figure of construction) el futuro de cualquier verbo puede expresar *duda ó ansiedad*

(anxiety) **en presente ó pasado, y cuya traduccion en inglés es *I wonder what* —; ejemplos:—**

**¿qué comerá el gato ahora?** *I wonder what the cat is eating now!*

**¿si dirá verdad!** *I wonder if he says the truth!*

**¿qué habrá bebido ella?** *I wonder what has she drunk!*

**¿si serán las diez?** *I wonder if it is ten o'clock!*

**¿si estaré yo equivocado!** *I wonder if I am mistaken!*

**Véase *traslacion*, en la parte de Sintaxis.**

**208. *Simpático*, *sympathetic*; *simpatía*, *sympathy*; pero más generalmente en la acepcion (meaning) de *winning ways*, *attractiveness*, *affection*; v. gr.:—**

**es un jóven muy simpático,** *he is a young man with winning ways;*

**tengo mucha simpatía por él,** *I have a great deal of affection for him;*

**él tiene mucha simpatía en el público,** *he is very well liked by the public;*

**él tiene mucha simpatía por el público,** *he has a high regard for the public.*

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

1. To be at home does not mean to be good.—2. He is young, but he is not with his family.—3. She used to be very beautiful; but now she is very ugly.—4. They were very ungainly; but I think they will be better.—5. Be good (you).—6. Let them be on the street.—7. Let us be friends.—8. I may be at home to-morrow morning.—9. Perhaps we may have been ignorant of the fact that you were a teacher.—10. You could not be happy in those circumstances, could you?—11. If they could be where they wish I am sure they would be contented.—12. When will you be at home to-day?—13. If I am well I am happy to be in the theatre evenings.—14. How is your sister?—15. She is well,

thank you; and how are you, yourself?—16. Frank is a young man like any other.—17. How much do you spend a month?—18. Does she teach anything when she shows the samples from the factory she is a canvasser for?—19. Nevertheless, she is a little high in her opinion.—20. What are you going to treat me with?—21. I want to treat you to an afternoon lunch.—22. She is a dashing girl.—23. I wonder if it is going to rain!—24. In some States it thunders, hails and rains constantly.—25. What makes you so uneasy?—26. I think it is the bad weather.—27. I am here by mere chance.—28. Presence of mind is a natural gift,

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Quién da una merienda esta tarde?—2. Nuestro rico amigo, el señor don Francisco Serrano; ó por otro nombre, el chico Paco.—3. ¿Qué clase de hombre es él?—4. Aparte de su cursilería, es un jóven como otro cualquiera.—5. ¿Qué profesion tiene?—6. Era comisionista; pero ahora tiene una fábrica de zapatos y guantes.—7. ¿Cuánto gana V. por semana?—8. No soy muy trabajador, pero gano lo suficiente para permitirme el lujo de vivir bien.—9. ¿Estarán ustedes en casa esta noche?—10. No lo creemos, pues tenemos una cita con los comerciantes por mayor.—11. ¿Qué inquieta á usted esta mañana?—12. No deseo inquietar á usted tambien.—13. ¿De que color es el pelo de su amiga?—14. Creo que es rubio ó castaño.—15. ¿Por qué medios se consigue una fortuna?—16. Por medio del trabajo.—17. ¿Dónde están los rios y lagos más grandes del mundo?—18. En este pais de América.—19. ¿Dónde llueve más, aquí ó en España?—20. Poco más ó ménos, es lo mismo.—21. ¿Quién tenía mucha presencia de ánimo?—22. El famoso general Wellington.—23. ¿Quién tiene el ejército más grande?—24. Los alemanes y franceses.—25. ¿Qué animal es el más inconstante?—26. El hombre es el más ingrato, y el perro el más fiel.—27. ¿Cuándo es el hombre humilde y obediente?—28. En la pobreza y necesidad.—29. ¿En que circunstancias es el hombre orgulloso?—30. Cuando está en la opulencia es además ingrato.—31. ¿Con qué disfraza sus intenciones?—32. Con la risa, el llanto y el juramento.—33. ¿A qué obedece el hombre?—34. Siempre á la esperanza y al temor.—35. ¿Qué haré si no sé mi leccion?—36. Estudiar más.

## LECCION DÉCIMA-TERCIA.

### EL SUICIDIO. SUICIDE.

Al tratar de las obligaciones del hombre  
treating (to treat)  
para consigo, ocurre la cuestion del suicidio.  
to himself, occurs question suicide.  
Es de notar que la inmoralidad de este acto  
It is to be noticed (to notice) immorality act  
no puede fundarse únicamente en las relaciones  
to rely itself (to found) only  
del individuo con la familia ó la sociedad;  
man (individual) society;  
pues entonces se seguiría que el que estuviere  
for then it would follow  
falto de ellas, podría atentar contra su vida.  
without (in want) could to attempt against  
La razon fundamental de la inmoralidad del  
2 1 immorality  
suicidio, está en que el hombre perturba el orden  
suicide, perturbs order  
natural, destruyendo una cosa sobre la cual no  
1 destroying  
tiene dominio. Somos usufructuarios de la  
right (dominion). usufructuary beings  
vida, no propietarios; se nos ha concedido  
proprietors; granted (conceded)



el comer de los frutos del árbol, y con el  
fruits tree,

suicidio nos tomamos la libertad de cortarle.  
ourselves we take liberty to cut it.  
3 1 2

¿En qué puede apoyarse el hombre para lla-  
rely (to lean)

marse propietario de la vida? Todo le está  
proprietor

indicando que el vivir no depende de su libre  
indicating depends free

albedrío; á más de haber pasado de la nada  
will; besides passed

al ser, sin su consentimiento, experimenta que  
consent experiments

la mayor parte de las funciones de la vida  
functions

se hacen independientemente de su voluntad;  
will;

la respiracion, la circulacion de la sangre, la  
breathing, blood,

digestion, etc., se ejercen sin que piense en  
digestion, are done (exercise) he may think

ellas \* \* \* \* \* ¿Cómo pasa usted el tiempo?—  
passes

No lo paso muy bien, estoy enfermo.—Yo tampoco  
I pass sick, neither

estoy bien; tengo un resfrío.— ¿Estorbo á  
sick-cold. Obstruct I

usted?—De ninguna manera.—Siempre que sea  
not any way (manner). Whenever

conveniente, hable usted en voz alta.—¿Apagó  
speak 2 1 Extinguished

usted el gas?—No lo encendí.—Me eché á  
gas? lit. Myself I threw,  
2 1

dormir sin despertar por dos horas.— Las  
to sleep awakening (to awake)

partes del cuerpo son: la cabeza, la frente,  
body head, forehead,

las orejas, los ojos, la nariz, la boca, los  
ears, eyes, nose, mouth,

labios, los dientes, el pecho, la espalda, los  
lips, teeth, chest (breast), back,

brazos, las muñecas, las manos, las uñas, los  
arms, wrists, hands, finger-nails,

dedos, las piernas, las rodillas, los pies.—La  
fingers, limbs (legs), knees, feet.

muerte ha visitado la casa de mi amigo: su  
death visited

perro está muerto.— El coronel despues de  
dog dead. Colonel after

tropezar cayó, fué herido y lastimado.— Si  
stumbling fell, wounded bruised (hurt).  
(to stumble)

usted me trae buenas noticias yo le llevaré  
brings news (notices) will carry

otras, y las albricias tambien.  
reward for good news

## GRAMÁTICA.

EL NOMBRE.

(CONTINUACION DE LA SECCION 7.)

**209.** Como en inglés, el nombre se divide en *simple*, *compuesto*, *colectivo*, *partitivo*, etc., y sólo trataremos aquí de los *patronímicos* ó *apellidos*, de los *aumentativos* y *diminutivos*, por razón de su carácter especial.

## PATRONIMICOS Ó APELLIDOS.

a. El apellido castellano viene, en su origen, de un nombre paterno (parental) con la inflexion del genitivo latino, solo ó acompañado (accompanied) de los vocablos (words) *filius*, *pignus*, *proles*, como **Sancio Sancio**, Sancho el de Sancho; *Rudericus prole Ordonii* Rodrigo generacion de Ordoño.

b. Con la terminacion celto-hispánica (Celts-Spanish) *es*, *is*, ó la ibérica (Iberic) *az*, *ez*, *iz*, que indican *procedencia*; como **Peris**, el de Pedro; **Gonzalez**, el de Gonzalo; etc. Siendo regla general, que las palabras acabadas (ending) en vocal la eliden (elide), pero no si terminan por consonante, v. gr.: **Díaz**, el de Dia, (contraccion de Diego ó Diago, de *Jacobus* > *Iago*, *Santo Iago* > *Santiago* > *San Diego*); **Lopez**, el de Lope; **Martinez**, el de Martin; etc.

c. Palabras que primitivamente terminaban en el diptongo *io*, cambiado luego en *yo*, le cambian por el sufijo *ez*; como de **Pela-io**, **Pela-yo**, (ó la contraccion **Pa-io**, **Pa-yo**), se derivó **Peláez**, y **Páez**. Con muchas y variadas formas se nos ofrece un mismo apellido en documentos del siglo IX al XIII. Véase la seccion 166.

210. Los sustantivos, adjetivos, y algunos gerundios, participios y adverbios, acrecientan (increase) ó menguan (diminish) su propio significado, variando (varying) la terminacion; como de *hombre*, *hombron*, *hombrecito*, (man, large man, little man); y esto es lo que se llama *aumentativos* y *diminutivos*; los cuales abundan en la literatura humorística y satírica, y en el lenguaje doméstico y popular; pero no convienen al tono grave de la historia, ni los admiten las composiciones serias. Respecto á su formacion, debe

tenerse presente la regla en 209 *b*, exceptuándose *bobalicon*, blockhead; *lampion*, a large lamp; *narigon*, a large nose man, y *raigon*, root of a tooth.

## AUMENTATIVOS.

**211.** *Los aumentativos* poseen las desinencias rítmicas (rhythmical) *on*, *azo*, *acho*, *ote*, y las terminaciones *achon*, *ucho*, *arron*, *ejon*, *eron*, *aton*, *eton*, con sus correspondientes femeninos en *a*, y sobre los cuales hay que notar, que solamente de *on* y *acho* se forman segundos aumentativos, á saber: de *on* en *azo*, como de *hombron*, *hombrazo*; y de *acho* en *on*, como de *hombracho*, *hombrachon*.

*a. On*, *eton*, *aton*, aumentan simplemente la idea del positivo, como *hombron*, *moceton*; a large man, a corpulent lad.

*b. Azo*, *ada*, expresan deformidad ó extremo, y algunas veces *un golpe* (a blow); v. gr.: *librazo*, a deformedly large book, a blow with a book; *campanada*, a stroke of the bell (*campana*).

*c. Acho*, *ucho*, *ote*, dan la idea de ridículo, monstruosidad ó desprecio, v.g.: *ricacho*, a rich fellow, a funny rich man; *casucha*, a tumbled down house; *amigote*, a cranky old friend.

*d. Arron*, además de aumento significa alguna cualidad repentina (sudden), como de viento (wind), *ventarron*, a sudden wind storm; de *nube* (cloud), *nubarron*, a threatening cloud (*nimbus*).

*e. Ejon*, *eron*, *achon*, generalmente significan alguna cualidad despreciativa (depreciative), v. gr.: de *piedra* (stone); *pedrejon*, a large and loose stone; *caseron*, a

very large house poorly arranged; **poblachon**, a large and huddled town.

NOTA (remark).— **Muchas palabras al hacerse aumentativas, derivadas ó compuestas, vuelven (go back) á su forma primitiva, generalmente latina, como ventarron, pedregon; de ventus, petra.**

#### DIMINUTIVOS.

**212. Ito, cito, ecito, y sus femeninos en a, expresan, además de pequeñez (smallness) en tamaño (size) ó grado, la idea de cariño (fondness), amor, admiración, ironía (irony) sin vituperio (vituperation), buen humor y simpatía; segun las circunstancias; ejemplos:—**

**hijito**, dear little son; **hijita**, dear little daughter;  
**juanito**, Johnny; **Pepita**, Josie;  
**corazoncito**, dear little heart; **mujercita**, little woman;  
**amorcito**, funny little love; **jovencita**, little young lady;  
**florecita**, pretty little flower; **vocecita**, piping voice.

**a. Illo, cillo, ecillo, y sus femeninos en a, expresan, además, picardía, (roguery), piedad (pity), ó desprecio; segun las circunstancias; ejemplos:—**

**Luisillo**, roguish little Louis; **loquilla**, giddy girl;  
**amorcillo**, trifling love; **mujercilla**, worthless woman,  
 cowardly fellow;  
**panecillo**, cute little cake; **viejecilla**, a poor little old woman.

**b. Ico, cico, ecico, y sus femeninos en a, tienen un valor casi igual á ito, ita; pero ahora sólo tienen uso entre la gente del campo.**

**c. Uelo, zuelo, ezuelo, ichuelo, achuelo, y sus femeninos en a, indican, además, bajeza (lowness), desde**



(disdain), **ó picardía**; segun las circunstancias; ejemplos:—

**hijuelo**, low offspring; **reyezuelo**, petty king;  
**portichuelo**, narrow entrance; **riachuelo**, dried up river.

d. **On**, es el diminutivo provenzal (Provenzal) **ó**, más la **n** castellana; y significa **consentido** (pet, spoiled child); como del provenzal **minyó** (boy), en castellano se hizo (became) **miñon**, (nombre de una light infantería española).

e. **In**, viene de Asturias, donde se dice **pazarín**, **carina**, por **pajarillo**, **carita**.

f. **Ino**, característico de Extremadura, es causa, allí, de chistosos (funny) equívocos, como de **pollo** (pullet), **pollino** (ass).

g. **Iño**, apenas (hardly) usado en castellano, es peculiar de Galicia.

**213. Despectivos ó menospreciativos**, son los nombres que sin aumentar ni disminuir el positivo, lo hacen **irrisible** (laughable), **ó despreciativo**. Sus terminaciones más comunes son: **ajo**, **ejo**, **ijo**, **ete**, **aco**, **icaco**, **uco**, **acho**, **ato**, **astro**, **orrio**, **orro**, **ualla**, **uza**, **ucho**; como **latinaajo**, Latin jargon; **pobrete**, a poor devil; **poetastro**, poetaster; **libraco**, a worthless book; **gentuza**, low people; etc., etc.

#### **214. Reglas para la formacion de los diminutivos:**

a. **Ececito**, **ececillo**, **ececico**, **ecezuelo**, solamente se juntan á monosílabos, como **pie**, **piececito** (tiny little foot).

b. **Ecito**, **ecillo**, **ecico**, **ezuelo**, **ichuelo**, **achuelo**, se unen (unite) á monosílabos acabados en consonante (inclusa la **y**), excepto **ruin**, que hace **ruincillo**; á bisílabos cuya primer sílaba es diptongo en **ei**, **ie**,

*ue*; á los bisílabos cuya segunda sílaba es diptongo en *ia*, *io*, *ua*; excepto *rubita*, little blonde; *agüita*, little water; *pascuita*, little Easter; á muchas voces bisilábicas que terminan en *io*; á todas las palabras de dos sílabas que terminan en *e*; á *mano*, *llano*, *Prado*.

*c. Cito*, *cillo*, *cico*, *zuelo*, se juntan á los polisílabos agudos terminados en *n* ó *r*, excepto *alfilerito*, little pin, y algun otro; á los polisílabos graves que terminan en *n*, como *imagencilla*, little image of little value.

*d. Ito*, *illo*, *ico*, *uelo*, se unen á todas las palabras que sin tener las condiciones especificadas (specified) hasta aquí, admiten la forma diminutiva; como *jaulilla*, little cage; *estatuita*, little statue; *pajarito*, little bird; etc.

NOTA.—*Uelo*, cuando se une á una palabra que termina en dos vocales que no forman diptongo, y la penúltima es *e* ó *i* tónicas, el aumento recibe una *h*, (el vulgo usa *g*); como *aldea*, *aldehuela*, small village; (vulgar, *aldegüela*).

215. Muchas palabras tienen terminaciones que aunque son idénticas (identical) á las desinencias aumentativas y diminutivas, nada tienen de comun con éstas; tales son: *burlon*, joker; *distrito*, district; *tornillo*, screw; *pelon*, hairless; *rañon*, tailless; etc.

*a. Hay tambien no pocas que al principio fueron aumentativos ó diminutivos, y que el uso ha hecho simples positivos; como calzas, calzoncillos, knee-breeches, drawers.*

216. Varios (several) diminutivos latinos han perdido esa índole (character) al pasar al castellano, quedando (remaining) simples positivos; como *fábula*; etc.

217. Posee el castellano diminutivos de disminu-

tivos, como de *chico*, *chiquito*, *chiquitin*: aumentativos de aumentativos, como de *pícaro* (rogue), *pícaron*, *pícaronazo*: diminutivos de aumentativos, como de *sala* (parlor, *salon* (hall), *saloncillo* (small parlor).

218. Algunos positivos femeninos se tornan (turn) masculinos al agrandar (enlarge) su significado, como *la cuchara*, *el cucharon*; y otros positivos masculinos se hacen femeninos al achicarse (shorten), como *el lagarto*, the lizard, *la lagartija*, the small lizard.

219. No toda palabra admite la desinencia aumentativa ó diminutiva: de aquí que, como en inglés, hay muchas voces que sólo expresan su disminucion ó aumento por medio del adjetivo de cantidad.

220. El caprichoso (capricious) lenguaje de familia no obedece (obeys) á las leyes (laws) de los diminutivos, especialmente en los nombres propios de personas, como en *Juánito*, Johnny; *Pepe*, Joe; etc.

(Esto completa el estudio del sustantivo.)

## SEMATOLOGÍA.

221. ¿*Estorbo á usted?* am I in your way? *Estorbar*, to hinder, to obstruct, to be in the way, viene del latín *exturbare*.

222. *De ninguna manera*, by no means. *Ninguno*, none, no one; viene de *nec + unus*.

223. *Siempre que*, whenever, providing; es una conjuncion condicional.

224. *Muñeca*, wrist; es tambien el femenino de *muñeco*, a puppet, a doll.

**225.** *A secas*, es una frase adverbial que significa *dryly, only*. *Alma de Dios*, es un modismo (idiom) que significa a simpleton. *Sacar de sus casillas*, otro modismo, to draw one out of his, her, personal ways. *Salir de sus casillas*, to go out of his, her, personal ways. **Siempre en sentido humorístico.**

---

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN INGLÉS IDIOMÁTICO.)

Los aumentativos y diminutivos, tanto como los despectivos, son en la lengua castellana voces afectivas; y ya expresan amor, cariño, inclinacion, admiracion, atencion ó respeto hacia las personas ó cosas; ya la confianza con que las tratamos, ya la estimacion en que las tenemos, ya la indiferencia, el desden ó el desprecio que nos inspiran. En el seno é íntimo trato de una familia donde todos se llamasen *Francisco*, la esposa llamaría *Puco*, al marido; *Paquito*, al hijo; *Pancho*, al criado, muchacho de poca edad; y al zagalon entrado en años, *Francisco á secas*. De este último podría llegar á decir que era un *bribonazo*; y de aquél, un *bellacuelo*. En momentos de murria, tendría al esposo por un *tontin*, *cegato* y *beatuco*, un alma de Dios, que sólo se cuidaba de *libracos* viejos, yéndosele la hacienda de entre las manos como la sal en el agua. Lamentaríase de que un *galancete*, con cuatro miraduras y *requebrajos*, sin tener sobre que caerse muerto, sacase de sus *casillas* á *Pepita*; y que esta *mocosuela*, *marisabidilla* y *respondona*, hecha una *gatica*, tuviera al menor descuido, puestos los ojos en la calle, y no en la costura. La desesperaría que *Paquito*, siendo un *moceton* como un hastial, pasase todo el día en el *patinillo* jugando á la *rayuela*. Y le acabaría la paciencia el vivir en un *caseron* destartelado, con tal vecindad como la del *casucho* de enfrente y la *calleja* de la espalda, por donde no pasaba sino *gentuza*; viniendo á echar de menos, cada hora que daba el reloj, la casa de sus padres, hecha siempre una *tacita* de plata, y la vecindad de la *condesita* y del señor brigadier, tan *guapeton* y comedido.



## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Qué cuestion ocurre al tratar de las obligaciones del hombre para consigo?—2. Ocurre la cuestion del suicidio.—3. ¿Qué hay que notar en ella?—4. Que la inmoralidad de ese acto no se funda únicamente en las relaciones del individuo con la familia.—5. ¿Porqué no?—6. Porque entonces se seguiría que el que estuviese falto de ellas podría muy bien atentar contra su vida.—7. Entonces, ¿cuál es la razon fundamental de la inmoralidad del suicidio?—8. Está en que el hombre perturba el órden moral, destruyendo una cosa sobre la cual no tiene derecho.—9. ¿Cómo no tiene derecho?—10. El hombre es usufructuario de la vida; se le ha concedido un derecho sobre la fruta del árbol, pero con el suicidio, abusando de ese derecho, corta el árbol que no es propio.—11. ¿En qué puede apoyarse el hombre para creerse propietario de la vida?—12. Absolutamente en nada; pues todo le está indicando que el vivir no depende de su voluntad ó libre albedrío.—13. ¿Cómo así?—14. Es claro y evidente: él pasó de la nada al ser sin su consentimiento, y las funciones de la vida, como la respiracion, la circulacion de la sangré, la digestion, etc., se ejercen sin su voluntad y sin que piense en ellas.—15. ¿Cómo pasó usted el tiempo durante la vacacion?—16. No lo pasé muy bien, pues estuve enfermo de un fuerte resfrío.—17. ¿Le estorba á usted mi sombrero en la mesa?—18. Oh, no! de ninguna manera.—19. ¿Practica usted mucho el idioma español?—20. No mucho, pero siempre que tengo la oportunidad.—21. ¿Y cuando es eso?—22. A la hora de cátedra, con mi maestro, siempre que sé mi leccion; ó conmigo mismo cuando estoy solo.—23. ¿Habla usted en voz alta con usted mismo?—24. Por supuesto, porque entonces también hablo y escucho al estudiante que desea hacer buen uso de su tiempo presente para el porvenir.—25. ¿Porqué apaga usted la luz? sírvase encender la lámpara, no el gas.—26. ¿Cómo puedo evitar el tropezar y ser lastimado, en la vida?—27. Sabiendo el camino en que usted anda.—28. ¿Me da usted las albricias?—29. ¿De qué?—30. De un buen éxito en su exámen.—31. Con mucho gusto; aquí están.—32. Mil gracias.



## LECCION DÉCIMA-CUARTA.

---

En	esto	ya	comenzaban	á	gorjear	en	los
	Then		were commencing		to warble		
		1	7	8	9	10	11
árboles	mil	suertes	de	pintados	pajarillos,		
trees		varieties		colored (painted)	little birds,		
12	2	3	4	5	6		
y	en	sus	diversos	y	alegres	cantos	parecía
			diverse		joyful	singings	it seemed
que	daban	la	norabuena	y	saludaban	á	la fresca
	were giving		congratulation		were greeting		fresh
aurora,	que	ya	por las	puertas	y	balcones	del
dawn (aurora),	who		through			windows (balconies)	
oriente	iba	descubriendo	la	hermosura	de	su	
Orient	was	disclosing (discovering)		loveliness (beauty)			
rostro,	sacudiendo	de	sus	cabellos	un	número	
face,	shaking off			locks (hair)		2	
infinito	de	líquidas	perlas,	en	cuyo	suave	licor
infinite		liquid	pearls,		whose soft (smooth)	liquor	
1							
bañándose	las	yerbas	parecía	asimismo	que		
were bathing		plants (herbs)	it seemed	also (likewise)			
3	1	2					
ellas	brotaban	y	llovían	blanco	y	menudo	
	were breaking forth		were raining	white		diminutive	
aljófar;	los	saucos	destilaban	maná	sabroso,		
pearls (dew drops)		willows	shed (distilled)	manna	luscious,		
				2	1		
reíanse	las	fuentes,	murmuraban	los	arroyos,		
were laughing		fountains	were murmuring		rivulets,		
3	1	2	3	1	2		

alegrábanse las selvas, y enriquecíanse los  
 gladdened 3 1 forests, 2 1 were enriched 4 2

prados con su venida. Mas apenas dió lugar  
 meadows 3 5 her coming. hardly gave opportunity 5 6

la claridad del dia para ver y diferenciar las  
 1 brightness 2 3 4 to distinguish

cosas, cuando la primera que se ofreció á los  
 offered

ojos de Sancho Panza fué la nariz del  
 Sancho Panza

escudero del Bosque, que era tan grande que  
 esquire (servant) Forest,

casi le hacía sombra á todo el cuerpo \* \* \* \* \*  
 almost 2 was making 1 shadow 3 body.

El bote y el vapor no pueden atracar al  
 boat steamer (steam) to dock

muelle porque el remolcador les estorba.—El  
 wharf tug boat

capitan del buque de guerra es un excelente  
 captain ship (vessel) war excellent

náutico, pero tiene muchos caprichos.—Yo no  
 seaman (nautical), whims (caprices).

sé remar pero sí nadar.—¿Prefiere usted vaca  
 to row to swim. beef (cow)

ó carnero?—Cualquiera.—En su jardin ella tiene  
 mutton? Any. garden

pavos, pavos reales, patos, peces, ánsares,  
 turkeys, peacocks, ducks, fishes, geese,

culebras y otros animales en el pequeño  
 snakes

estanque de la fuente; en jaula tiene cana-  
 pond fountain; cage

**rios** **ruiseñores,** **pericos;** y en el **bosque** hay  
 canaries nightingales, parrots; grove

**insectos** **como** **mariposas,** **gusanos,** **moscas,**  
 insects like butterflies, worms, flies,

**sancudos** y **mosquitos.**—Me **agradaría** **mucho**  
 mosquitoos gnats, would please

**quedarme** **aquí** **para** **familiarizarme** **con** **los**  
 to remain to familiarize myself

**habitantes.**—Y bien, ¿qué hay; qué se hace?  
 inhabitants. Well,

—¿No vale la pena de ir á pescar al lago?  
 it is worth trouble (pain) to go to fish

—Sí, si usted va al lado derecho en vez de  
 goes side right instead

al izquierdo.—Anoche tenía mucha hambre, sed  
 left. Last night

y cansancio; pero tuve vergüenza de decirlo,  
 fatigue shame to tell it,

y poco despues tenía muchísimo sueño. ¿Tiene

él razon?—Creo que usted tiene razon, pero él  
 reason?

nó.—No sé si ellas tienen ó no razon; pero

es muy posible que sí.—¿Tienen ustedes frio ó  
 cold

miedo?—Ni lo uno ni lo otro; tenemos calor.—  
 fear? heat.

**El** **señor** **don** **Eduardo** **Peña,** **la** **señora** **de**  
 Mister Edward Stone, Mrs.

**Peña** **y** **la** **señorita** **Peña.**  
 Stone Miss Stone.

## GRAMÁTICA.

## EL ADJETIVO.

(CONTINUACION DE LAS SECCIONES 7, 8, 9, 10, 100, 111).

**226.** Los accidentes del adjetivo son idénticos á los del sustantivo: género, número y caso; y su division en clases es casi igual á la de aquél. Del positivo, comparativo y superlativo; del aumentativo, diminutivo y despectivo, y del numeral y cardinal, ya se ha hablado; así es que terminaremos el estudio del adjetivo con las observaciones siguientes :

*a.* El prefijo *re*, que significa repeticion ó encarecimiento, y que antiguamente tenía tanto uso con los adjetivos, como en *rebueno*, etc., ahora tiene uso solamente entre el vulgo (*populace*).

*b.* Los *números ordinales*, (de los cuales conocemos hasta el de la presente leccion), se forman regularmente con el auxilio de los nueve primeros hasta el milésimo (1,000th), desde donde los cardinales sirven para su formacion; ejemplo: vigésimo primero, ó primo, 21st; trigésimo segundo, 32d; cuadragésimo tercero, ó tercio, 43d; quincuagésimo cuarto, 54th; sexagésimo quinto, 65th; septuagésimo sexto, 76th; octogésimo séptimo, 87th; nonagésimo octavo, 98th; centésimo, 100th; ducentésimo primero, 201st; trecentésimo segundo, 302d; cuadragentésimo, 400th; quingentésimo, 500th; sexcentésimo, 600th; septengentésimo, 700th; octogentésimo, 800th; nonagentésimo, 900th; milésimo, 1,000th; dos milésimo, 2,000th; diez milésimo, 10,000th; millonésimo, 1,000,000th; tres millonésimo, 3,000,000th; etc. Aunque los ordinales, arriba del *décimo*, tienen, relativamente, poco uso: Alfonso *Décimo*, Luis *Once*; siendo preferibles los números cardinales.

c. Los *números fraccionarios* (fractional) son: medio,  $\frac{1}{2}$ ; tercio,  $\frac{1}{3}$ ; dos cuartos,  $\frac{2}{4}$ ; un quinto,  $\frac{1}{5}$ ; cuatro sextos,  $\frac{4}{6}$ ; un séptimo,  $\frac{1}{7}$ ; un octavo,  $\frac{1}{8}$ ; un noveno,  $\frac{1}{9}$ ; un décimo,  $\frac{1}{10}$ ; un onceavo (onzavo),  $\frac{1}{11}$ ; un dozavo,  $\frac{1}{12}$ ; un trezavo,  $\frac{1}{13}$ ; un catorzavo,  $\frac{1}{14}$ ; un quinzavo,  $\frac{1}{15}$ ; un diez y seisavo,  $\frac{1}{16}$ ; etc.; teniendo presente que la terminacion fraccionaria *avo*, *ava*, se une—siguiendo la regla en 209b.—á cualquier número cardinal, excepto *uno*; v. gr.: un *tresavo*,  $\frac{1}{3}$ ; etc.

d. *Arroba*, es un peso de veinticinco (veinte y cinco) libras, (lbs.); y un *quintal* tiene cuatro arrobas, (escrito @ 4.), cwt.

e. Los *números múltiples* (multiplicatives), son: el duplo, twofold, twice as much; el triple, threefold; el cuádruplo, fourfold; el quintuplo, fivefold; el séxtuplo, sixfold; el céntuplo, the hundredfold; etc.; de donde se derivan los verbos de la primera conjugacion, duplicar, triplicar, cuadruplicar, etc.

f. *Numerales colectivos*, son: *par*, couple, pair; *docena*, dozen; *quincena*, a group of fifteen, a fortnight; *cuarentena*, two score; *gruesa*, gross; etc.

g. Los *días del mes* se expresan con los números cardinales, excepto el primero, ejemplos:—

¿qué fecha es hoy? what date is to-day?  
 hoy es el dos, to-day is the second;  
 ayer fué el *primero*, yesterday was the *first*;  
 el quince de Julio, the fifteenth of July.

(Fin del adjetivo).

#### EL PRONOMBRE.

(CONTINUACION DE LAS SECCIONES 12, 16, 17, 19, 69, 73, 89, 92, 106, 107, 152, 155).

227. Los pronombres son de cinco especies (kinds): *personales*; *demostrativos*, *posesivos*, *relativos* é



*indeterminados.* De los personales y su variante reflexiva y recíproca, ya hemos tratado (106), y sólo terminaremos el asunto con algunas observaciones.

a. *Lo*, acusativo enclítico (proclítico ó posclítico) de *ello*, (106i), significa *one*, *so*, cuando está en el predicado con el verbo *ser* ó *estar*, refiriéndose á un sustantivo ó adjetivo anterior, v. gr.:—

¿quién es el culpable? *lo* soy; who is the culprit?

—I am one (the one);

¿está V. enfermo? *lo* estoy; are you sick?—I am (so);

Isabel es hermosa, pero su hermana no *lo* es;

Elizabeth is beautiful, but her sister is not (so);

no somos ricos, pero ellos *lo* son; we are not rich, but they are (so).

b. La preposicion *con* se une á los ablativos *migo*, *tigo*, *sigo*, formando *conmigo*, *contigo*, *consigo*; (del latin *mecum*, *tecum*, *secum*).

c. El sujeto nunca se expresa con los verbos impersonales: en casos enfáticos en que *ello* se usa, significa the fact is, was, etc.; ejemplos:—

llueve ahora; it rains now;

me es indiferente; it is indifferent to me.

¿qué fué *ello*? what was it?

*ello* es que me conviene; the fact is that it is agreeable to me.

d. La primera persona plural del imperativo elide su *s*, y la segunda persona su *d* final, cuando los pronombres afijos *nos* ú *os* se les juntan, v. gr.:—

armémonos de valor, let us arm ourselves with courage;

hablaos como hermanos, speak (ye) to each other like brothers.

La única excepcion á esta regla es *idos*, go (ye); del verbo *ir*, to go.

**e.** El castellano, con el pronombre *se*, (del latin *illi*, antiguamente escrito *ge*—106), evita el mal sonido que resultaría de la concurrencia de dos casos diferentes del mismo pronombre enclítico; siendo regla fija (fixed) que el pronombre *se* siempre es acusativo, excepto cuando el otro pronombre enclítico es *lo*, que (for) entonces éste es el acusativo, y aquél el dativo; pero en todo caso *se* precede; ejemplos:—

*se me hace tarde*, it is getting late for me (makes late to me);

*se te cae el sombrero*, thy hat falls (is falling);

*la carta, se la leí*, the letter, I read it to him, to her, to you;

*se la leí á usted, á él, á ella*; I read it to you, to him, to her;

*se lo digo*, I tell it to you, to him, to her;

*se lo digo á él, á ella, á usted*; I tell it to him, to her, to you;

*se los dije á ellas*, I told them to them;

*él se los envía á ustedes*, he sends them to you.

**Donde se ve que algunas veces es necesaria** (necessary) la forma pleonástica (pleonastic) para evitar ambigüedad (ambiguity).

**NOTA.**—Este pronombre *se* no debe confundirse con el pronombre reflexivo *se*, (del latin *se*—19), aunque ahora sean gráficamente idénticos (identical):—

*se lo da*, he gives it to him (her);

*se lo da*, he gives it to himself (she gives it to herself).

**f. Mismo**, significa tambien myself, thyself, himself, etc., even, the very; ejemplos:—

*yo mismo*, I myself; *tú misma*, thou thyself;

*él mismo*, he himself; *nosotros mismos*, we ourselves;

*usted mismo*, you yourself; *ustedes mismas*, you yourselves (femenino);

*el mismo suelo*, the very soil, even the soil;

*ahora mismo*, this very moment; *allí mismo*, in that very place,

## PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

**228.** *Los pronombres demostrativos son tres; y conciertan (agree) con el nombre en género y número:*

1º.	2º.	3º.
Este . . . this.	Ese . . . that.	Aquel . . . the yonder one.
esta . . . this.	esa . . . that.	aquella . . the yonder one.
esto . . . this.	eso . . . that.	aquello . . the yonder one.
estos . . these.	esos . . those.	aquellos . . theyonderones.
estas . . these.	esas . . those.	aquellas . . theyonderones.

a. El primero se aplica á lo que está cerca de la persona que habla; el segundo, á lo que está cerca de la persona que escucha; y el tercero, á lo que está léjos de una y otra; ó bien (or otherwise) se indica el tiempo presente ó distante; ejemplos:—

este libro, this book; ese papel, that paper;  
 aquel asiento, that seat (yonder);  
 en aquel entonces, in those times;  
 á ese tiempo, at that time.

Aquí hacen el oficio (take the place) de adjetivos porque están unidos al nombre; pero son verdaderos demostrativos cuando están solos, en cuyo caso llevan (carry) el acento gráfico sobre la vocal tónica; v. gr.: había señoras y señores; *éstos* muy galantes, y *aquéllas* muy hermosas; there were ladies and gentlemen; *the latter* very gallant, and *the former* very handsome.

b. Cuando *este* y *ese* preceden al adjetivo *otro*, pueden formar con él una sola palabra, como *esotro*, *estotro*. Las formas *aqueste*, *aquese*, this, that; son formas arcaicas que ahora sólo tienen uso en poesía (poetry).

c. El pronombre demostrativo se declina lo mismo que el nombre. Véase la seccion 105.

d. La forma neutra significa *this thing, that, etc.* :—

*esto dice él*, *this says he*; ¿es *eso* todo? *is that* all?  
*sí*, y *aquello* tambien; *yes*, and *that* (yonder) also.

e. El castellano tambien abunda en oraciones elípticas :—

lo de siempre, *the thing of always, the usual thing*;  
 á la buena de Dios, *at God's good will, trusting in God*;  
 este es mi sobretodo, ¿dónde está el de V.?

*this is my overcoat, where is yours?*

mi casa y la de él, *my house and his*;

¿qué hay de aquello? *what about that?*

(CONTINÚA EN LA SECCION 250).

## SEMATOLOGÍA.

229. *En esto*, es una frase adverbial que equivale (is equivalent) á *then, at this time*.

230. *Mil suertes de pintados pajarillos*, *a thousand varieties of varied-plumaged little birds*. *Suerte*, *luck, manner, etc.*: *sortem* > *suerte*.

231. *Diverso*, *diverse*, del latin *diversus*, no es lo mismo que *diferente*, (de *diferentem*), que es sinónimo (synonymous) de *distinto*, del latin *distinctus*.

232. *Norabuena*, es una aféresis (aphæresis) del compuesto *en hora buena*, que es lo mismo que *congratulation*.

233. *Iba descubriendo*, *was disclosing*. Los verbos *ir*, *to go*; *andar*, *to go, to walk*; *quedar*, *to remain*; *hallarse*, *to find oneself*; etc.; frecuentemente sustituyen (substitute) á

*estar*; aunque algunas veces con alguna modificación; ejemplos:—

él *va* estudiando, he is (goes) studying along;

¿qué *andaba* V. haciendo? what were you doing?

¿con quién *andaba* V.? whom were you with? with whom were you walking?

ella se *quedó* contenta, she was contented, she remained contented;

¿dónde se *halla* usted? where are you? where can you be found?

234. *Dió lugar*, gave opportunity, gave occasion. *Dar lugar*, to give occasion, opportunity, chance, to lay one's self open.

235. *Le hacía sombra á todo el cuerpo*, shadowed (was shadowing) his whole body; *le*, es el dativo to him (her); (107). *Hacer sombra*, to shadow, to eclipse; aunque tenemos los propios verbos *sombrear* y *eclipsar*, to shadow, and to eclipse.

236. *Atracar*, significa the act of one vessel or boat coming alongside of another, or alongside a landing. *Atracarse es un vulgarismo* (slang) *equivalente á to fill up the stomach*, to be piggyish.

237. *Remolcar*, to tow.

238. *No sé remar*, I do not know how to row: el verbo solo es bastante (enough) en español:—

¿sabe usted escribir? do you know how to write?

239. *Pero sí nadar*, but I do know how to swim. Los arverbios *sí* y *nó* tienen la fuerza pronominal de *I do*, *did*, etc. y su forma negativa, representando siempre una idea, una oración:—

ella estudia su lección, pero yo *nó*, she studies her lesson, but *I do not*;

mi condiscipulo no fué á la pesca, pero su hermana *sí*; my school (college) mate did not go fishing, but his sister *did*;

éste *sí*, pero aquél *nó*, this *does*, but that one *don't*.



**240.** *Buque de guerra*, man-of-war.

**241.** *Pavo*, turkey; en México tienen la palabra azteca *guajolote*, y la otra vulgar de *cócono*, turkey.

**242.** *¿Qué hay?* what is it? what is the news?

**243.** *¿Qué se hace?* otra frase de saludo (greeting) equivalente á what do you do?

**244.** *No vale la pena*, it is not worth the while. *Valer*, to be worth, siempre hablando de animales ó cosas, nunca de personas; éstas, en español, son inapreciables :—

*¿cuánto tiene el señor Zorrilla?* how much is Mr. Zorrilla worth?

el Sr. Zorrilla *tiene* mucho dinero, Mr. Zorrilla is worth a good deal of money;

*¿cuanto vale el caballo Palo Alto?* how much the Palo Alto horse is worth?

**245.** *Derecho*, right (right side), straight; del latin *directus*. *Derecho*, law, right; de *directum*.

**246.** *Vergüenza*, shame; del latin *verecundia*. El signo (mark, sign) diéresis tiene dos oficios (uses, offices) en castellano: uno, es dar sonido á la *u* muda por posicion, como en el caso presente; y el otro, en poesía, haciendo dos sílabas de una, como en *jüez*, *viäje*, en lugar de *juez*, *viäje*, judge, voyage.

**247.** *Tenta mucha hambre*, was very hungry. A diferencia (differently) del inglés, las sensaciones de *fear*, *hunger*, *thirst*, *sleep*, *heat*, *warmth*, *cold*, *shame*, y *to be right*, *to be wrong*; se expresan en castellano por el verbo *tener*

y el sustantivo de la sensacion ó cosa correspondiente:—

*tengo* miedo, I am afraid ; *¿tienes* hambre ? art thou hungry ?

ella *tenia* sed, she was thirsty ; ellos *tuvieron* sueño, they were sleepy ;

*tendremos* calor, we shall be warm ; usted *tendria* frio aquí, you would be cold here ;

*¿tuvo* usted vergüenza ? were you ashamed ? *¿tiene* él razon, is he right ?

usted no *tiene* razon, you are wrong ; él *tiene* razon pero V. *nó*, he is right, but you are wrong ;

yo no *tengo* razon, pero ella *sí*, I am wrong, but she is right.

NOTA.—Los adverbios *si* y *nó* representan una oracion completa en estos y otros casos análogos (analogous) 239.

**248.** *Señor don, Mister ; Señora doña, Mrs. Señor,* viene de *seniorem*, significando la cabeza de la casa ; así es que *señor don*, senior lord, es el título más respetuoso (respectful) que se puede dar á una persona ; pero *don*, jamás se usa con el apellido ; ejemplos :—

el *señor* Serrano, el *señor don* Carlos Serrano ;  
*don* Juan ; *doña* María Alvarez.

*Señor* y *don*, se escriben tambien, *Sr.* y *Dn.* para el masculino, y *Sra. Da.* para el femenino.

**249.** *La Sra. de Peña*, Mrs. Peña. La esposa española aunque no pierde su nombre de familia, siempre lleva, en genitivo, el apellido del esposo :—

la señora Francisca Folsom de Cleveland ; ó  
la Sra. de Cleveland, Mrs. Cleveland.

Tampoco asume la esposa, como en este país, ningún título del marido.

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN ESPAÑOL IDIOMÁTICO.)

It was in the midst of a desolating contest of warfare against the common enemy, that the elements of the Spanish language were first developed. It was precisely in a century of confusion and violence that we hear the first notes of their wild national poetry, which come to us mingled with their war-shouts, and breathing the very spirit of their victories. It is also a remarkable circumstance that we can trace Castilian verse to a surprisingly early period, and by works both long and interesting. The first of these documents in age, and the first in importance, is the poem commonly called with primitive simplicity, "The Poem of the Cid." It consists of above three thousand lines, and can hardly have been composed later than the latter part of the eleventh century. Its subject is taken from the adventures of the Cid, the great popular hero of the chivalrous age of Spain; and the whole tone of its manners and feelings is in sympathy with the great and long war between the Moors and the Christians, in which the Cid bore so great a part. It has, therefore, a national bearing and a national character throughout. The Cid, whose original name was Rodrigo, or Rui Diaz de Vivar, was born in Burgos about the year one thousand and forty, and died in one thousand and ninety-nine, in the city of Valencia.

---

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Qué pajaritos cantan allí?—2. Son los míos, que están en las jaulas.—3. ¿Qué tal está su canarito?—4. Ya comenzaba á cantar.—5. ¿Porqué está vd. tan alegre?—6. Porque he recibido la norabuena en mis estudios.—7. Quién descubre su rostro en la mañana?—8. La fresca aurora cuando sacude las perlas de sus cabellos.—9. ¿Cuántas fuentes hay en el parque?—10. Había dos, pero ahora sólo hay una y un estanque.—11. ¿A qué hora pasa el tren por las selvas?—12. Creo que á las cinco y media.—13. ¿Qué nacion tiene más buques de guerra?—14. Dicen que Inglaterra y Francia.—15. ¿Sabe vd. remar?—16. Sí,

especialmente en el mar.—17. ¿Puede vd. venir á tomar un baño con nosotros?—18. No, gracias, no puedo andar, tengo un pie enfermo.—19. ¿Tiene vd. miedo á las culebras?—20. No, pues no hacen nada las de la fuente.—21. ¿Quiere vd. quedarse aquí algun tiempo?—22. Sí, deseo familiarizarme con los habitantes y sus costumbres.—23. ¿Qué se dice de nuevo?—24. No sé nada porque hemos pasado toda la semana pescando en el lago.—25. ¿Va vd. otra vez la semana siguiente?—26. Oh! no creo que vale la pena.—27. ¿A qué lado está el bosque?—28. Al lado izquierdo; no, espere vd.: creo que está al derecho.—29. ¿Dónde estuvo vd. anoche?—30. Como tenía hambre, estuve en el restaurant, y despues estuve en casa de la Sra. Mendiola.—31. ¿Tengo yo razon ó nó?—32. Creo que sí.

## LECCION DÉCIMA-QUINTA.

---

### DESCARTES Y KANT.

Descartes, este hombre extraordinario nació  
extraordinary was born  
en 1596, con las cualidades á propósito  
qualities a propos (purpose)  
para el papel que debía representar en  
part (paper) ought to  
el mundo. Necesitaba genio, y lo poseía en  
Needed genius,  
grado eminente; necesitaba conocimiento de  
eminent;  
su época, y lo adquirió no sólo en los libros,  
epoch, acquired  
sino en sus viajes y en su carrera militar.  
but travels career military.  
Los puntos capitales de su doctrina son: 1°  
points capital doctrine 1st  
la duda metódica; 2° el principio: pienso,  
doubt methodic; 2d principle (beginning): I think,  
luego existo; 3° el poner la esencia del alma  
then (soon) I exist; 3d placing essence  
en el pensamiento; 4° el constituir la esencia  
thought (pansy): 4th placing (to constitute) essence  
de los cuerpos en la extension.  
bodies extension.

El nombre de Kant anda en boca de cuan-  
goes (walks) every



tos hablan de la filosofía moderna: y sin  
 one never-  
 embargo, es probablemente uno de los autores  
 theless, probably  
 ménos leídos, porque serán pocos los que  
 read, few  
 tengan la necesaria paciencia, que en verdad  
 no debe ser escasa, para engolfarse en aque-  
 ought(must) scarce, engulf themselves  
 llas obras difusas, oscuras, llenas de repeti-  
 works diffuse, obscure, full repeti-  
 ciones, donde si á veces chispea un gran  
 tions, if at times sparks  
 talento, se nota el prurito de envolver  
 talent, itching desire to wrap  
 (to envelope)  
 las doctrinas en un lenguaje misterioso que  
 nos recuerda los iniciados de Pitágoras y  
 reminds (remembers) initiated  
 Platon. Kant ha ejercido mucha influencia en  
 Plato, exercised  
 la filosofía de este siglo y muy particular-  
 mente en Alemania, donde se reunen las dos  
 Germany, reunite  
 condiciones más á propósito para la lectura  
 suitable perusal  
 (lecture)  
 de sus obras: paciente laboriosidad y amor de lo  
 works: industry  
 nebuloso. Encerrado en su gabinete de Koen-  
 hazy (cloudy). Shut up cabinet  
 isberg, donde pasó su larga vida terminada á  
 long ended  
 los ochenta años en 1804, cuidaba poco el  
 cared little

filósofo de la realidad del mundo: encastillado  
 reality fortified

en su yo, da á sus teorías una direccion muy  
 diferente de la del filósofo francés: éste sale  
 from the latter goes out

al instante del yo para elevarse á Dios y  
 immediately

ponerse en comunicacion con el mundo físico;  
 physíc;  
 (material)

pero Kant se establece allí definitivamente,  
 establishes

como en una isla de donde no es posible  
 island from

salir sin ahogarse en los abismos del  
 drowning one's self abyss

Oceano \* \* \* \* La primavera, el verano ó estío,  
 Ocean. Spring season, Summer, Summer,

el otoño y el invierno.—Hace mucho tiempo  
 Autumn, Winter. Makes

que no estoy en una tertulia.—Ese oficio no  
 evening party. trade

es bastante aun, por eso fuí á aprender otro.  
 enough yet, for that I went another.

—La siesta es perjudicial de suyo.—¿Qué  
 afternoon nap injurious of itself.

sucede con vd?—Ya diré á vd.—El hombre  
 happens Later I will tell

cuya mano está en su hombro tiene hambre.  
 whose shoulder

## GRAMÁTICA.

## PRONOMBRES POSESIVOS.

(CONTINUACION DEL 227.)

**250.** Los posesivos son de dos clases: *absolutos* y *enclíticos*. Contrario á la sintaxis inglesa, los pronombres posesivos conciertan con el objeto poseído en género y número, y no con la persona. Los absolutos se declinan como el nombre (105); tienen género masculino y femenino, usando el masculino singular, (*suyo*), para el neutro; tienen ambos números, singular y plural; y su posición es *después* del nombre. Los pronombres enclíticos tienen singular y plural, pero no género, excepto *nuestro* y *vuestro*; y su posición es *antes* del nombre: éstos, más bien (*rather*) son unos adjetivos proclíticos.

**251.** Los pronombres absolutos son:—

*Primera Persona.*

mio . . . . .	my, of mine.
mía . . . . .	my, of mine.
mios . . . . .	my, of mine.
mias . . . . .	my, of mine.
nuestro . . . . .	our, of ours.
nuestra . . . . .	our, of ours.
nuestros . . . . .	our, of ours.
nuestras . . . . .	our, of ours.

*Segunda Persona.*

tuyo . . . . .	thy, of thine.
tuya . . . . .	thy, of thine.
tuyos . . . . .	thy, of thine.
tuyas . . . . .	thy, of thine.
vuestro . . . . .	your, of yours.
vuestra . . . . .	your, of yours.
vuestros . . . . .	your, of yours.
vuestras . . . . .	your, of yours.

*Tercera Persona.*

suyo . . .	his, her, their, <i>your</i> , its.
suya . . .	his, her, their, <i>your</i> , its.
suyos . .	his, her, their, <i>your</i> , its.
suyas . .	his, her, their, <i>your</i> , its.

a. El genitivo de la tercera persona, y el de la segunda plural (106), se usan frecuentemente ya

(either) en lugar del pronombre posesivo, ya (or) como pleonasma, ya para evitar ambigüedad; ejemplo:—

un amigo mio, a friend of mine, my friend;  
 esperanza nuestra, our hope, a hope of ours;  
 la suerte tuya, thy luck, the luck of thine;  
 el almuerzo vuestro, your breakfast, the breakfast of yours;  
 el almuerzo de vos, your breakfast, the breakfast of yours;  
 la edad suya, his, her, your, its, their age; the age of his, etc.;  
 la edad suya de él, his age, the age of his;  
 la edad de ella, her age, the age of hers;  
 la edad de ellos, their age, the age of them, (masculino);  
 los trabajos suyos, his, her, your, their, its works (troubles);  
 the works of his, etc.;  
 los trabajos de ella, her works, the works of hers.

b. Los posesivos absolutos forman oraciones elípticas:—

¿qué música es esa? — la *mia*; what music is that?—mine;  
 él cuida lo *suyo*, he cares for his own (belongings).

252. Los posesivos proclíticos ó afijos son:—

1<sup>a</sup> Persona.

2<sup>a</sup> Persona.

3<sup>a</sup> Persona.

mi. . my.	tu. . thy.	su. . his, her, their, <i>your</i> , its.
mis . my (plural).	tus . thy (plural).	sus . his, her, their, <i>your</i> , its.

a. Como se ve (as it is seen), estos posesivos afijos son los mismos absolutos, que por la figura *apócope* pierden sus letras finales y tambien la fuerza (strength) tónica de aquéllos.

b. Ambos posesivos, (contrario al inglés), se omiten siempre hablando de partes del cuerpo; el caso dativo en que se pone el objeto indirecto siendo suficiente para la expresion correcta; ejemplos:—

me duele la cabeza, my head aches, (to me aches the head);  
 te besé la mano, I kissed thy hand, (to thee I kissed etc.);  
 se lava la cara, he, she washes his, her face, (192).

c. También se omiten generalmente con los verbos reflexivos, excepto en casos enfáticos; v. gr. :—

se quitó el sombrero y guantes, he took off his hat and gloves;

se puso el sombrero suyo, he (she) put on his (her) own hat.

d. Por razon de brevedad (brevity) los posesivos enclíticos tienen mas uso, pero los absolutos, por su misma índole, son más enfáticos ó más expresivos; ejemplos :—

*mi* amigo, my friend;

amigo *mío*, my dear friend, dear friend of mine.

NOTA.—*Nuestro* y *vuestro*, lo mismo que *nosotros*, se usan en el singular por lo que en inglés se llama el *editorial we*. Un solo editor y propietario de un periódico dice, *nuestro* ánimo; y un rey ó el Papa (pope), *nuestra* autoridad.

#### PRONOMBRES RELATIVOS.

##### 253. Los relativos son cuatro :

que, who, that, which; cual, who, which;

quien, who; cuyo, whose, of which.

a. *Que*, es invariable en todos los géneros, números y casos; y se refiere á cosas en todos los casos, y á personas sólo cuando ellas están en el nominativo ó acusativo :—

el estudio *que* es útil, the study which is useful;

la mujer *que* es buena, the woman who is good;

el hombre *que* ella ama, the man whom she loves;

las casas *que* tiene, the houses that he (she) has;

los jardines á *que* va, the gardens he (she) goes to;

el libro de *que* habla, the book of which he (she) speaks.



**b. El acusativo relativo se omite en inglés, pero nunca en español:—**

la casa *que* vimos, the house we saw, (the house that we saw);

los libros *que* estudié, the books I studied, (the books which I studied).

**254. *Quien*, y su plural *quienes*, corresponden al género masculino y femenino; pero sólo se refieren á personas en todos los casos, excepto en el nominativo (253a), y algunas veces en el acusativo; v. gr.:—**

el señor *que* vino, (nominativo); the gentleman *who* came;

la señora *de quien* hablo, the lady of whom I speak;

el caballero á *quien* hablamos, the gentleman to whom we speak;

los niños *que* (á *quienes*) encontramos, (acusativos), the children we met;

este es el señor con *quien* voy, this is the gentleman I go with.

**a. *Quien*, (singular), es muy usado cuando se refiere á un antecedente (antecedent) plural:—**

los héroes á *quien* celebramos, the heroes we celebrate.

**255. *Cual*, y su plural *cuales*, corresponden al género masculino, femenino y neutro; y con frecuencia (frequency) sustituyen á *quien* y *que*, especialmente por claridad (clearness) ó eufonía:—**

una oracion en la *cual* (en *que*) hay un verbo, a sentence in which there is a verb;

la jóven *de la cual* (de *quien*) hablé á V., the young lady of whom I spoke to you.

**a. El adverbio *donde* se usa con frecuencia como relativo:—**

el camino por *donde* me llevan, the road through (by) which they take me.

**b. Lo que, significa algunas veces as for, how much! ejemplos:—**

¡si él supiera *lo que* le quiero! if he only knew how much I like him!

*lo que* es ese negocio, no sirve, as for that business, it is worthless (no good).

**c. El adverbio *cuanto* algunas veces reemplaza (replaces) á *todo lo que*:—**

te doy *cuanto (todo lo que)* tengo, I give thee all I have;

este libro no es el mejor de *cuantos* tengo, this book is not the best of all I have;

*tantos honores cuantos* V. quiera, as many honors as you may like (want).

**256. El pronombre relativo *cuyo* es el genitivo latino *cuius*, que tiene las terminaciones regulares de ambos géneros y números, *cuya, cuyos, cuyas*; además, siempre es posesivo, y como tal, generalmente concierta con el objeto poseído (250); ejemplos:—**

usted es la señorita *cuyos* guantes hallé, you are the young lady whose gloves I found;

soy el autor *cuyos* libros tienen mal éxito, I am the author whose books have no success.

**NOTA.—***Quien y cuyo* no admiten artículo; *cual*, ya hemos visto que le admite (155); *que* también le admite, y cuando es interrogativo lleva siempre el acento gráfico, (qué), lo mismo que los interrogativos *quién, cuál*.

**257. Con *cual* y *quien* se forman los pronombres compuestos *cualquier, cualquiera, cualesquiera, cualesquier; quienquiera, quienquier, quienesquiera, quienesquier*; aunque esta última forma y *quienquier*, son muy poco usados.**

## PRONOMBRES INDETERMINADOS Ó INDEFINIDOS.

**258.** Los pronombres indeterminados son: *alguien*, somebody; *nadie*, nobody; *algo*, something, anything; los cuales carecen de inflexion de género y número. *Uno*, one, y sus compuestos *alguno*, some one, y *ninguno*, not any, nobody; y *mismo*, same; *propio*, same; *todo*, all; tienen regularmente masculino y femenino, singular y plural. *Fulano*, *Zutano*, ó *Mengano*, significan, *such a one*, *so and so*; y poseen inflexion de género y número. (Fulano de tal, *so and so of such a name*.)

a. Nada particular ofrecen estos pronombres, excepto *uno*, que tiene la anomalía (*anomaly*) de usar el verbo en tercera persona; v. gr.:—

no está *uno* siempre de buen humor, *one is not*  
always in good humor.

b. En locuciones (*locutions*, phrases) como éstas: cuál más, cual ménos; *some more*, *some less*; tal habrá que lo sienta así, y no lo diga; *there will be such a one* (*some*) who may feel it so and may not say it; quien aconseja morir peleando, quien la retirada; *some advise to die fighting*, *some (advise) the retreat*: los pronombres relativos *cual*, *quien*, y el adjetivo *tal*, se usan como pronombres indeterminados.

NOTA.—Muchos adjetivos hacen oficios de pronombres en las oraciones elípticas; *tal* significa *good* en las interrogativas:—

¿qué *tal*? no *tal*, sí *tal*; *how good is that?* no such a (thing), yes (there is such a thing);

¿qué *tal* está V? *how are you?* (*familiar*);

¿qué *tal* (*tales*) están los negocios? *how is business?*

¿Qué *tal*? corresponde á la interrogacion inglesa *how do (did, will would) you like?* “¿Cómo le gusta á Vd.?” es un anglicismo (*Anglicism*) intolerable.

(Fin del pronombre.)

## SEMATOLOGÍA.

259. *Nació*, was born. *Nacer*, (del latin *nascere*), to be born, es un verbo irregular de la segunda conjugacion: *nasci, nascere* > *nacer*.

260. *A propósito*, *apropos, suitable*; *propósito*, purpose; del latin *propositus*.

261. *No sólo en los libros, sino en sus viajes. Sino*, but, es una conjuncion adversativa (adversative) compuesta de la conjuncion condicional *si*, if, y el adverbio *no*; y su uso está limitado (limited) á la segunda cláusula (clause) de una oracion, y siempre que la cláusula primera sea negativa:—

no quiero agua, *sino té*; I don't want water, but tea;  
no es mi prima, *sino mi hermana*; she is not my  
cousin, but my sister.

a. *Pero, mas, but*, pueden ir al principio ó al fin de la oracion, como se verá en su lugar correspondiente.

262. *Pienso, luego existo*; ó como escribió el filósofo francés en su famoso entimema (enthymem): *cogito, ergo sum*. Luego, therefore, consequently, then, presently; viene de *loco* + *ergo*.

263. *El constituir*, in constituting; de *constituere*, to constitute, to base, to place.

264. *Anda en boca*, is in the mouth: *bucca* > *boca*. Cuando *andar*, to walk, to go, es sustituto (substitute) de *estar*, da siempre la idea de movimiento (motion), que trae en su etimología latina, *ambulare*.

265. *Prurito, pruriencia*, longing desire to show off; del verbo *prurire*, to itch.

266. *Que nos recuerda, that reminds us. Recordar*, del latin *recordari*, compuesto de *re*, again; más *cor, cordis*, heart.

es verbo irregular cuyo significado es to remember, to remind, to recall, to record.

**267. Hace mucho tiempo, long time ago.** El verbo *hacer*, y pocas veces *haber*, como impersonal, corresponden á *ago, it is, etc.*; cuya posicion es como sigue:—

¿cuánto tiempo *hace*? how long ago?—(interrogativa);

*hace dos semanas*, two weeks ago—(afirmativa);

*hacía poco tiempo*, it was a little while since;

*no ha mucho tiempo*, not long ago, (it is not a long time);

¿qué tiempo *hace*? how is the weather? how long ago?

*hace frio, no hace calor*; it is cold, it is not warm.

Con el sustantivo *tiempo* se usa el adverbio *cuanto* ó *mucho* para expresar length of time: de ahí, *cuanto tiempo*, how long; *mucho tiempo*, very long.

**268. Oficio, service, office.** Pero más generalmente se toma en la acepcion de *trade* (calling), no de *comercio*. *Oficina*, es la palabra que mejor corresponde á la inglesa de *office*.

*a. Aun, yet, still; aún, even.* La forma acentuada siempre precede, y la otra sigue al nombre, verbo ó adverbio:—

*aún los animales*, even the animals;

*no es tiempo aun*, it is not time yet;

*más aun*, still more;

*aún así*, even so.

**269. Fui, I went, I was.** El pretérito perfecto del verbo *ir*, es idéntico al del verbo *ser*:—

*yo fuí*, I was, or I went;

*tu fuiste*, thou wast, or wentest;

*él fué*, he was, or went;

*nosotros fuimos*, we were, or went;

*vosotros fuisteis*, ye were, or went;

*ellos fueron*, they were, or went.

(Véase 190c y el cuadro de verbos irregulares.)



**270.** *De suyo, of its, his, her, their own nature.*

**271.** *Qué sucede, what happens. Suceder, como verbo impersonal significa to happen; como verbo personal, to be next in succession (to succeed); del verbo succedere.*

**272.** *Ya diré á vd. El adverbio ya, already, now, antepuesto al futuro de un verbo da la idea del comparativo más tarde, later:—*

*ya diré á vd., I shall tell you later;*

*ya veremos, we shall see later.*

**274.** *Por eso, that is why, for that cause, reason.*

**275.** *Hominem > hombre, man; humerus > hombro, shoulder; faminem > hambre, hunger.*

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN INGLÉS IDIOMÁTICO.)

Miguel de Cervantes Saavedra nació en Alcalá de Henares, provincia de Nueva Castilla, el día 9 de Octubre de 1547. Su familia era noble, aunque á causa de su escasa fortuna Miguel no recibió la educacion correspondiente á su rango. En las exequias de la reina Isabel de Valois, Cervantes dió á luz pública las primeras producciones de su inmortal ingenio; y poco despues se fué á Italia. Pero siendo su posicion doméstica con el cardenal Aguaviva, agena á su carácter, pronto la abandonó para sentar plaza de soldado en el ejército español, que bajo el mando del Generalísimo Don Juan de Austria, alcanzó en el golfo de Lepanto la gran victoria naval que salvó á Europa del poder turco. Nuestro héroe, aunque enfermo entonces, se distinguió en lo más duro del combate, recibiendo tres heridas, causándole una la pérdida de la mano izquierda. Despues de haber servido con gloria bajo el Duque de Sesa en Nápoles, salió para España á bordo de la fragata *Sol*, pero fué hecho cautivo por unas galeotas turcas. Cervantes tocó en suerte al feroz Alf Mamí, de quien lo compró el Bajá por 500 escudos. Su cautiverio en Argel sobrepasa toda narracion romántica: baste

decir que dos veces tuvo el lazo al cuello para ser colgado; y otra vez fué condenado á recibir 2,000 palos. En 1580 fué rescatado y volvió á su pátria lleno de esperanzas. Pero cansado de las adversidades de la guerra, abandonó la carrera militar y se dedicó á escribir, siendo *Galatea* la primera obra que dió al público. En 1584 se unió en matrimonio á doña Catalina de Palacios, siendo los veinte años siguientes tal vez los más tristes y aciagos de su vida. Su noble y honrado carácter fué la inocente causa de que fuese arrojado en una cárcel de La Mancha, hoy provincia de Ciudad Real, y el célebre lugar donde concibió su inmortal *Don Quijote de la Mancha*. Shakespeare! Cervantes! los dos grandes genios literarios que el mundo ha visto, pasaron por la tierra en un mismo siglo; y volaron al cielo al mismo tiempo: Abril de 1616!

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Qué estudios son á propósitos para ganar la vida?—2. Los que tienen una aplicacion práctica.—3. ¿Porqué no representa esta noche la mejor actriz?—4. No vale la pena, porque hay muy poca gente en el auditorio.—5. ¿En qué época existió el eminente Descartes?—6. En la época del renacimiento.—7. ¿Puedo adquirir una posicion si yo sé hablar y escribir correctamente un idioma moderno?—8. Sin duda, no sólo eso, sino que vd. vale por dos.—9. ¿Cómo así?—10. El hombre se multiplica con el número de idiomas que habla.—11. ¿Cuál es la parte más importante y más difícil en un idioma?—12. Ahora que el vapor ha unido á todas las naciones en una gran familia, hablar un idioma es la parte esencial—13. ¿No es escribirlo?—14. No, por que la escritura es la representacion fonética del lenguaje, y quien habla correctamente puede escribir lo mismo.—15. De las sensaciones que recibimos al través de los sentidos, ¿cuáles duran más en la memoria?—16. El oído es más fiel que la vista; por eso los idiomas para ser aprendidos y no olvidados necesitan el auxilio del primero más que de la segunda.—17. ¿Hace mucho tiempo que V. me espera?—18. No, pero ¿qué sucedía con V.?—19. Ya hablaremos de eso.—20. Es una lástima que no sea ahora!

## LECCION DÉCIMA-SEXTA.

---

### DERECHO DE PROPIEDAD.

Un árbol que está en la orilla del mar  
shore (edge)  
en un país de salvajes, no es propiedad de  
savages,  
nadie; pero si uno de ellos le derriba, le  
fells,  
ahueca, y hace de él una canoa para nave-  
scoops out, canoe to navi-  
gar, claro es que su trabajo es el título más  
gate, title  
justo para que le pertenezca su tosca nave.  
may belong rough vessel  
El árbol antes de ser trabajado no pertenecía  
á nadie; pero ahora el trabajo del salvaje le  
savage  
ha transformado en una canoa, y el valor  
canoe, value  
que tiene para las necesidades de la navega-  
naviga-  
cion, representa fatigas, privaciones, sudor,  
tion, fatigues, privations, sweat,  
esto es, trabajo. Así la propiedad, en su más  
simple expresion, es puramente una extension  
de las facultades del hombre: de donde se

infiere que el trabajo es el primer título moral  
infers  
 para la propiedad del fruto del mismo; y  
 que el derecho de propiedad se funda en el  
founds  
 derecho al trabajo: pues no hay derecho á  
 trabajar lo que ya ha sido trabajado por otro.  
 El derecho al trabajo es el derecho á la cosa:  
 el trabajo es el título que excluye el derecho  
excludes  
 de otros. Y como el hombre, cuando trabaja,  
 no busca solamente su utilidad, sino tambien  
looks for utility,  
 la de las personas que ama, de aquí que las  
 transmisiones de bienes de padres á hijos se  
transmissions property  
 funden en la ley natural, que mira por la  
may found law looks  
 conservacion de la sociedad doméstica \* \* \* \* \*  
preservation society domestic.  
 No es siempre posible salir de duda.—¿Saldrá  
to go(come)out doubt. Will come out  
 á luz pública su libro?—Sí, á fuerza de duro  
dint (force) hard  
 trabajo.—Me da gana de marcharme ahora.—  
labor (work.) desire to march myself  
 La vanidad puede más en el hombre  
vanity preponderates  
 que la vergüenza.—Este coronel es digno de  
shame. colonel worthy  
 mejor suerte, porque hizo huir al enemigo.—  
lot (luck) to flee enemy.  
 ¿Qué cosa es eso?—Esto significa salir con  
 bien, salir de apuros.  
difficulties.

## GRAMÁTICA.

## EL VERBO IRREGULAR.

**276.** Son verbos irregulares los que se apartan de las reglas que guardan constantemente los regulares (140, 157, 179): las leves mutaciones á que obliga á veces la ortografia, no hacen irregular al verbo; por ejemplo: los verbos acabados en *car*, *cer*, *cir*, *gar*, *ger*, *gir*, y *eer*, cambian en algunas personas la *c* en *qu*, ó en *z*; la *g* en *j*, ó toman una *u* despues de la *g*; y la *i* de inflexion en *y*; todo lo cual proviene de la misma naturaleza de las letras *c*, *g*, *i*, *y*, (2); ejemplos:—

tocar, *toqué*; vencer, *venzo*;  
 pagar, *pagué*; corregir (to correct), *corrijo*;  
 delinquir (to transgress), *delinco*; creer, *creyó*.

**277.** El gerundio, participio pasivo, presente é imperfecto de indicativo, imperativo y presente de subjuntivo, se derivan comunmente de la raiz del infinitivo presente; la primera y tercera terminaciones del imperfecto de subjuntivo, y el futuro imperfecto del mismo modo, se derivan del pretérito perfecto de indicativo; la segunda terminacion del imperfecto de subjuntivo se forma del futuro imperfecto de indicativo; y los demás tiempos se forman generalmente lo mismo que en los verbos regulares.

**278.** Las vocales *a*, *e*, *o*, de la raiz del infinitivo, tienen una expansion diptongada en *ai*, *ie*, *ue*, respectivamente, en las personas singulares y tercera plural del presente de indicativo, presente de subjuntivo é imperativo; es decir, cuando la raiz es



tónica; la fuerza del acento pareciendo dividir la vocal en dos:—

**caer**, to fall; **caigo**, I fall; **caiga**, I may fall;  
**tentar**, to try, to touch; **tiento**, I try, touch; **tienta tú**,  
 try (thou);  
**morir**, to die; **muero**, I die; **muera él**, let him die.

**279.** La teoría de *weak and strong preterits* no tiene aplicación importante en castellano, á causa de la perfección de la prosodia española. Sin embargo, y aunque sólo sea por ir con la moda (*fashion*), diré que los siguientes catorce verbos tienen *strong preterits*, esto es, que la raíz de la primera y tercera persona singular del pretérito perfecto de indicativo, es tónica, y sus terminaciones *e* y *o*, respectivamente:—

**andar**, to walk, to go; **yo anduve**, él anduvo;  
**caber**, to be contained; **yo cupe**, él eupó;  
**conducir**, to conduct; **yo conduje**, él condujo;  
**decir**, to tell, to say; **yo dije**, él dijo;  
**estar**; **yo estuve**, él estuvo;  
**haber**; **yo hube**, él hubo;  
**hacer**, to do, to make; **yo hice**, él hizo;  
**poder**, to be able; **yo pude**, él pudo;  
**poner**, to put; **yo puse**, él puso;  
**querer**, to want, to like; **yo quise**, él quiso;  
**saber**, to know; **yo supe**, él supo;  
**tener**; **yo tuve**, él tuvo;  
**traer**, to bring; **yo traje**, él trajo;  
**venir**, to come; **yo vine**, él vino.

(Véase la lista de verbos irregulares.)

**NOTA.**—A la circunstancia de que el acento cambie de las radicales de las personas singulares y tercera plural, á las terminaciones de la primera y segunda persona plural de indicativo presente, imperativo y presente de subjuntivo, llaman los filólogos (*philologists*) *balancing laws*.

**280.** Forman el futuro imperfecto de indicativo irregularmente, (regularmente segun una ley fonética), los diez verbos siguientes, y sus compuestos:—

caber, yo cabré; haber, yo habré; poder, yo podré;

querer, yo querré; saber, yo sabré; salir, yo saldré;

valer, yo valdré; poner, yo pondré; tener, yo tendré; venir, yo vendré.

Y como la segunda variacion del imperfecto de subjuntivo se forma del futuro imperfecto de indicativo, se sigue que tambien tiene la misma irregularidad.

*a.* *Decir y hacer* forman sus futuros de infinitivos que ya no existen: *dir-é, far-é.*

**281.** Tienen un mismo género de irregularidad los verbos comprendidos en cada una de las siguientes clases:

# I.

(LAS PARTES REGULARES SE OMITEN.)

Aquellos cuya penúltima sílaba de su infinitivo contiene la vocal *e* la diptongan en *ie* (278), ejemplo:—

*Alentar, to encourage; entender, discernir:*

INDICATIVO, PRESENTE.

IMPERATIVO.

SUBJUNTIVO, PRESENTE.

yo *aliento*,

*entiende* tú,

yo *discierna*,

tú *alientas*,

*entienda* él,

tú *disciernas*,

él *alienta*,

*entiendan* ellos.

él *discierna*,

ellos *alientan*.

ellos *disciernan*.

Los verbos de esta clase son casi todos de la primera conjugacion.

*a.* La ley fonética exige (exacts), que la *i* inicial de expansion en el verbo *errar* (to err, to miss), se transforme en *y*: yo *yerro*, él *yerre*, etc.

(Véase la lista de verbos irregulares.)

## II.

Muchos de la primera y segunda, y pocos de la tercera conjugacion, en cuya penúltima sílaba entra la *o*, como en *morir*, la diptongan en *ue*:—

*Contar*, to count, to relate; *mover*, to move; *poder*, to be able:

## INDICATIVO, PRESENTE.

*yo cuento,*  
*tú cuentas,*  
*él cuenta,*  
*ellos cuentan.*

## IMPERATIVO.

*mueve tú,*  
*mueva él,*  
*muevan ellos.*

## SUBJUNTIVO, PRESENTE.

*yo pueda,*  
*tú puedas,*  
*él pueda,*  
*ellos puedan (279).*

*Desosar*, to stone fruit, to bone, y *oler*, to smell, insertan una *h* convencional antes del diptongo *ue*; yo *des-hueso*, él *huele*, etc.

## III.

Los que acaban en *acer*, *ecer*, *ocer*, y *ucir*, (ménos *hacer*, *mecer*, to rock, to swing, y sus compuestos), toman una *z* antes de la *c* radical:—

*Nacer*, to be born; *conocer*, to know; *conducir*, to conduct:

## INDICATIVO, PRESENTE.

*yo nazco.*

## IMPERATIVO.

*conozca él,*  
*conozcamos,*  
*conozcan ellos.*

## SUBJUNTIVO, PRESENTE.

*yo conduzca,*  
*tú conduzcas,*  
*él conduzca,*  
*nosotros conduzcamos,*  
*vosotros conduzcáis,*  
*ellos conduzcan (279).*

## IV.

*Servir*, y los que terminan en *ebir*, *edir*, *egir*, *eguir*, *emir*, *enchir*, *endir*, *estir*, *etir*, *eir*, *eñir*, como *con-*

*cebir*, to conceive; *pedir*, to ask, etc., mudan la *e* de la penúltima sílaba en *i*:—

GERUNDIO : *pidiendo*.

## INDICATIVO, PRESENTE.

*yo pido,*  
*tú pides,*  
*él pide,*  
*ellos piden.*

## IMPERATIVO.

*él pidió,*  
*ellos pidieron.*

## SUBJUNTIVO, PRESENTE.

*yo pida,*  
*tú pidas,*  
*él pida,*  
*nosotros pidamos,*  
*vosotros pidáis,*  
*ellos pidan.*

## IMPERATIVO.

*pide tú,*  
*pida él,*  
*pidamos,*  
*pidan ellos.*

## V.

*Hervir*, to boil, y todos los terminados en *entir*, *erir*, *ertir*, como *sentir*, to feel, to regret, diptongan la *e* de la penúltima sílaba en *ie*, ó la mudan en *i*:—

GERUNDIO : *sintiendo*.

## INDICATIVO, PRESENTE.

*yo siento, tú sientes,*  
*él siente, ellos sienten.*

## PRETÉRITO PERFECTO.

*él sintió, ellos sintieron.*

## SUBJUNTIVO, PRESENTE.

*yo sienta, tú sientas,*  
*él sienta, nos. sintamos,*  
*vos. sintáis, ellos sientan.*

## IMPERATIVO.

*siente tú, sienta él,*  
*sintamos, sientan ellos.*

## VI.

Llámanse impersonales, los verbos que sólo se usan en el infinitivo y en la tercera persona singular de todos los tiempos, sin el pronombre subjetivo, que

en inglés es siempre *it* (17). Los principales son: *alborear*, *amanecer*, to dawn; *anochecer*, the approach of nightfall; *escarchar*, to frost; *granizar*, to hail; *helar*, to freeze; *nevar*, to snow, to freeze; *llover*, to rain; *lloviznar*, to rain lightly; *relampaguear*, to flash, to lighten (in the sky); *tronar*, to thunder. Pero algunos, como *amanecer* y *anochecer*, suelen (sometimes) usarse como personales: *yo anocheceí bien*, I was well at nightfall; *yo amaneceré en Madrid*, I will be in Madrid at the break of day; *el enfermo amaneció muerto*, when it dawned the patient was dead. Otros verbos, no siendo impersonales, se emplean con ese carácter: *importa estudiar*, it is important to study; etc. El impersonal "*it is, it was, it will be,*" se traduce por *ser, estar, hacer*: *es seguro*, it is sure; *estaba amaneciendo*, it was dawning; *hará calor*, it will be warm; *soy yo*, it is I.

## VII.

Los principales defectivos son: *Raer*, to thread-bare, que no se emplea en el presente de subjuntivo; lo mismo *roer*, to gnaw. *Atañer*, to be incumbent, se emplea en las terceras personas del presente de indicativo. *Balbucir* (balbucear), to half utter words, no suele usarse en ninguna de las personas en que los verbos irregulares de la tercera clase asumen una *z* antes de la *c*. *Concernir*, to concern, empléase únicamente en el gerundio, participio activo (concerniente) y en terceras personas. *Soler*, to happen off-and-on, se usa solamente en todas las personas del presente é imperfecto de indicativo, primera del pretérito (*yo solí*) y participio pasivo (*solido*). Hay otros verbos que son defectivos porque sólo se usan en las personas cuya desinencia es *i, ió*, y en el infinitivo: tales son *abolir*, to abolish; *aguerir*, to persist in war; *arrecirse*, *aterirse*, to grow stiff with cold; *despavorir*, to terrify; *embair*, to deceive; *empedernir*, to petrify, indurate; *garantir*, to guarantee; *manir*, to keep meat until it grows tender.

NOTA.—*Dormir, morir*, y sus compuestos, además



de la irregularidad de la clase segunda á que pertenecen, mudan la *o* radical en *u* en las terceras personas del pretérito perfecto de indicativo y en la primera y tercera terminaciones del imperfecto de subjuntivo. *Valer, salir* y sus compuestos, *andar, asir* (to seize); *caber, caer, dar, decir, erguir* (to stand erect); *hacer, ir, oir* (to hear); *placer*, to please; *poder, poderir* (to rot); *poner, querer, saber, traer, venir, yacer* (to lie down dead, or as dead); tienen irregularidades especiales. La *ll* y la *ñ* deshacen (dissolve) los dip-tongos *ie, io*, del pretérito perfecto regular de las conjugaciones segunda y tercera; de aquí que los verbos terminados en *ñer, ñir, ller, llir*, tengan esa irregularidad: véase, al fin de la leccion, el cuadro de verbos irregulares.

---

### SEMATOLOGÍA.

**282.** *Que mira por, that takes care. Mirar, to look, (mirari).*

**283.** *Salir de duda, to be no more in doubt. Salire > salir; dubitare > dubdar (old) > dudar, duda.*

**284.** *Saldrá á luz, will be issued. Salir á luz, to come out to light; dar á luz, to issue, to give birth.*

**285.** *Salir con bien, to come out successfully from a difficulty; salir bien, salir bien parado, to come out well; salir de apuros, to get out of difficulties; sacar de apuros, to relieve one from difficulties. Ad + purum > apurar, to urge, to exhaust, to drink to the dregs; apuro, difficulty; salir del euidado, to give birth. Cogitatus > cuidado.*

**286.** *A fuerza de, by dint of, by force of. Plu. fortia > fuerza.*

**287.** *Me da gana de, me dan ganas de, I feel like, I*

*wish, it gives me appetite for.* **Dar gana (ganas)**, to feel like. **De buena gana**, willingly; **de mala gana**, unwillingly.

**288. Puede más**, gets the upper hand, gets the best: **siempre en sentido comparativo.** *Potere > poder.*

**289. Es digno de**, deserves; **digno**, deserving, worthy. *Dignus > digno.* *Dignari > dignar*, to deign.

**290. Hizo huir**, put to flight; **hacer huir (correr)**, to put to flight. *Fugere > huir; currere > correr.*

## EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN ESPAÑOL IDIOMÁTICO.)

The national hero of the earliest Spanish poetry—historical ballads—is Bernardo del Carpio, who flourished at the end of the seventh and beginning of the eighth centuries, and was the offspring of Count Saldaña's secret marriage to the sister of Alfonso the Chaste. The king was so much offended that he kept the Count in perpetual imprisonment and sent the Infanta to a convent; educating Bernardo as his own son, and keeping him ignorant of his birth. Toward the end of the seventh century, the great French sovereign, who roused up the nations not only by the glory of his military conquests, but by the magnificence of his civil institutions, accompanied by his twelve Peers and a large army, crossed the Pyrenees at the solicitation of one of his Moorish allies, and ravaged the Spanish country as far as the Ebro, taking Pamplona and Saragossa; but was totally defeated by the Spaniards in the ever since famous defile of Roncesvalles, where Bernardo crowned the success of his achievements by challenging Roland and killing the famous Peer in a single combat, for which Charlemagne in arriving at his capital ordered a national mourning. But the prominent peculiarity of the Spanish ballads is one which being found to prevail in no other literature of the world, is properly claimed to have its origin in Spain, and becomes, therefore, an important circumstance in the history of Spanish poetical culture; and that is, the *assonant*.

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿De quién es un árbol (no cultivado) en un país de salvajes?—2. Del primero que lo use.—3. ¿En qué se funda el derecho de propiedad?—4. En el derecho al trabajo.—5. ¿Es eso bastante para adquirir propiedad?—6. Oh, no! es necesario el trabajo, el cual es el primer título del derecho de propiedad y la sancion real del mismo derecho.—7. Entonces el hombre que no trabaja ¿no puede ser propietario?—8. Como la propiedad, en su primera expresion, no es sino el resultado de las mismas facultades del hombre, las cuales siguen la direccion de los afectos de su corazon, de aquí que aquellos que él ama se hallen propietarios sin que hayan ellos mismo trabajado.—9. ¿Cómo consiguió V. dar á luz su obra?—10. A fuerza de perseverancia.—11. ¿Espera V. salir bien de su empresa?—12. Creo que saldré mal parado.—13. ¿Cómo salió Vd. en sus exámenes?—14. Salí bien, gracias á que estudié mis lecciones en alta voz.

LISTA DE LOS PRINCIPALES VERBOS IRREGULARES,  
IMPERSONALES Y DEFECTIVOS.

(LOS TIEMPOS Y PERSONAS REGULARES SE OMITEN.)

ABRIR, *to open.*

PART. PAS.—abierto. (Regular en las demás partes.)

ABSOLVER, *to absolve.*

(Como MOVER.)

PART. PAS.—absuelto. (Regular en las demás partes.)

ABSTRAER, *to abstract.*

(Como TRAER.)

ACERTAR, *to hit the mark.*

(Como ACRECENTAR.)

ACORDAR, *to agree.*

IND. PRES.—acuerdo, acuerdas, acuerda, —, —, acuerdan.

IMP. —, acuerda tú, acuerde él, —, —, acuerden ellos.

SUBJ. PRES.—acuerde, acuerdes, acuerde, —, —, acuerden.

SUBJ. FUT.—acordare, -ares, -are, -áremos, -areis, -aren.

ACOSTAR, *to lie down.*

(Como ACORDAR.)

ACRECENTAR, *to increase.*

IND. PRES.—acreciento, -ientas, -ienta, —, —, -ientan.

IMP. —, acrecienta tú, acreciente él, —, —, acrecienten ellos.

SUBJ. PRES.—acreciente, acrecientes, acreciente, —, —, acrecienten.

SUBJ. FUT.—acrecentare, -ares, -are, -áremos, -areis, -aren.

ADESTRAR, *to train.*

(Como ACRECENTAR.)

ADHERIR, *to adhere.*

(Como ASENTIR.)

ADQUIRIR, *to acquire.*

IND. PRES.—adquiere, adquieres, adquiere, —, —, adquieren.

IMP. —, adquiere tú, adquiera él, —, —, adquieran ellos.

SUBJ. PRES.—adquiera, adquieras, adquiera, —, —, adquieran.

SUBJ. FUT.—adquiriere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

ADUCIR, *to bring forward.*

(Como CONDUCIR.)

ADVERTIR, *to advise, to warn.*

(Como ASENTIR.)

ALENTAR, *to encourage.*

(Como ACRECENTAR.)

ALMORZAR, *to breakfast.*

(Como ACORDAR.)

ANDAR, *to walk, to go.*

PRET. PERF.—anduve, -uviste, -uvo, -uvímos, -uvisteis, -uvieron.

IMP. —, anda tú, ande él, —, —, anden ellos.

SUBJ. IMPERF. 1ª—anduviera, anduvieras, anduviera, anduviéramos, anduvierais, anduvieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª—anduviese, anduvieses, anduviese, anduviésemos, anduvieseis, anduviesen.

SUBJ. FUT.—anduviere, anduvieres, anduviere, anduviéremos, anduviereis, anduvieren.

APACENTAR, *to graze.*

(Como ACRECENTAR.)

APOSTAR, *to wager, to bet.*

(Como ACORDAR.)

APROBAR, *to approve.*

(Como ACORDAR.)

APRETAR, *to tighten.*

(Como ACRECENTAR.)

ARGÜIR, *to argue.*

(Como INSTRUIR.)

ARRENDAR, *to rent.*

(Como ACRECENTAR.)

ARREPENTIRSE, *to repent (one's self).*

(Como ASENTIR.)

ASCENDER, *to ascend.*

(Como ATENDER.)

ASENTAR, *to establish.*

(Como ACRECENTAR.)



ASENTIR, *to acquiesce.*

GER.—asintiendo.

IND. PRES.—asiento, asientes, asiente, — , — , asienten.

IMP. — , asiente tú, asienta él, — , — , asientan ellos.

SUBJ. PRES.—asienta, asientas, asienta, asentamos, asentais, asientan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —asintiera, —ieras, —iera, —iéramos, —ierais, —ieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —asintiese, —ieses, —iese, —iésemos, —ieseis, —iesen.

SUBJ. FUT.—asintiere, —ieres, —iere, —iéremos, —iereis, —iesen.

ASERRAR, *to saw.*

(Como ACRECENTAR.)

ASESTAR, *to aim, to strike.*

(Como ACRECENTAR.)

ASIR, *to seize.*

IND. PRES.—asgo, ases, ase, — , — , asen.

IMP. — , — , asga él, asgámos, asid, asgan ellos.

SUBJ. PRES.—asga, asgas, asga, asgámos, asgáis, asgan.

ASOLAR, *to devastate.*

(Como ACORDAR.)

ATENDER, *to mind, to attend.*

IND. PRES.—atiendo, atiendes, atiende, — , — , atienden.

IMP. — , atiende tú, atienda él, — , — , atiendan ellos.

SUBJ. PRES.—atienda, atiendas, atienda, — , — , atiendan.

FUT. SUBJ.—atendiere, —ieres, —iere, —iéremos, —iereis, —ieren.

ATENTAR, *to attempt.*

(Como ACRECENTAR.)

ATERRAR, *to terrify.*

(Como ACRECENTAR.)

ATESTAR, *to crowd, to cram.*

(Como ACRECENTAR.)

ATRAER, *to attract.*

(Como TRAER.)

ATRAVESAR, *to cross over.*

(Como ACRECENTAR.)

AVENTAR, *to fan, to throw.*

(Como ACRECENTAR.)

AVERGONZAR, *to shame.*

(Como ACORDAR.)

BENDECIR, *to bless.*

GER.—bendiciendo.

PART. PAS.—bendito, bendecido.

IND. PRES.—bendigo, bendices, bendice, — , — , bendicen.

PRET. PERF.—bendije, -ijiste, -ijo, -ijimos, -ijisteis, -ijeron.

IMP. — , bendice tú, bendiga él, bendigamos, — , bendigan ellos.

SUBJ. PRES.—bendiga, -igas, -iga, -igamos, -igáis, -igan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —bendijera, -ijeras, -ijera, -ijéramos, -ijerais, -ijeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —bendijese, -ijeses, -ijese, -ijésemos, -ijeseis, -ijesen.

SUBJ. FUT.—bendijere, -ijeres, -ijere, -ijéremos, -ijereis, -ijeren.

CABER, *to be contained.*

IND. PRES.—quepo.

PRET. PERF.—cupe, cupiste, cupo, cupimos, cupisteis, cupieron.

FUT.—cabré, cabrás, cabrá, cabrémos, cabréis, cabrán.

IMP. — , cabe tú, quepa él, quepamos, — , quepan ellos.

SUBJ. PRES.—quepa, quepas, quepa, quepamos, quepáis, quepan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —cupiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —cabría, cabrías, cabría, cabriámos, cabriáis, cabrían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —cupiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—cupiere, cupieres, cupiere, cupiéremos, cupiereis, cupieren.

CAER, *to fall.*

GER.—cayendo.

IND. PRES.—caigo, —, —, —, —, —.

PRET. PERF. —, —, cayó, —, —, cayeron.

IMP. —, cae tú, caiga él, caigámos, —, caigan ellos.

SUBJ. PRES.—caiga, caigas, caiga, caigamos, caigáis, caigan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —cayera, cayeras, cayera, cayéramos, cayerais, cayeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —cayese, cayeses, cayese, cayésemos, cayeseis, cayesen.

SUBJ. FUT.—cayere, cayeres, cayere, cayéremos, cayeréis, cayeren.

CALENTAR, *to warm.*

(Como ACRECENTAR.)

CEGAR, *to blind.*

(Como ACRECENTAR.)

CEÑIR, *to gird.*

(Como PEDIR.)

CERNER, *to sift.*

(Como ATENDER.)

CERRAR, *to close, to shut.*

(Como ACRECENTAR.)

CIMENTAR, *to ground.*

(Como ACRECENTAR.)

COCER, *to boil, to cook.*

IND. PRES.—cuezo, cueces, cuece, —, —, cuecen.

IMP. —, cuece tú, cueza él, cozamos, —, cuezan ellos.

SUBJ. PRES.—cueza, cuezas, cueza, cozamos, cozáis, cuezan.

SUBJ. FUT.—cociere, cocieres, cociere, cociéremos, cociereis, cocieren.

COLAR, *to strain.*

(Como ACORDAR.)

COLEGIR, *to infer.*

(Como PEDIR.)

COLGAR, *to hang.*

(Como ACORDAR.)

COMEDIRSE, *to govern one's self.*

(Como PEDIR.)

COMENZAR, *to commence.*

(Como ACRECENTAR.)

COMPETIR, *to compete.*

(Como PEDIR.)

CONCEBIR, *to conceive.*

(Como PEDIR.)

CONCERNIR, *to concern.*

(Como ASENTIR.)

CONCERTAR, *to concert.*

(Como ACRECENTAR.)

CONCORDAR, *to agree.*

(Como ACORDAR.)

CONDESCENDER, *to condescend.*

(Como ATENDER.)

CONDOLERSE, *to condole.*

(Como MOVER.)

CONducIR, *to conduct.*

IND. PRES.—conduzco, — , — , — , — , — .

PRET. PER.—conduje, -ujiste, -ujo, -ujímos, -ujisteis, -ujeron.

IMP. — , conduce tú, conduzca él, -uzcámos, — , -uzcan ellos.

SUB. PRES.—conduzca, -uzcas, -uzca, -uzcámos, -uzcais, -uzcan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —condujera, condujeras, condujera, condujéramos, condujerais, condujeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —condujese, condujeses, condujese, condujésemos, condujeseis, condujesen.

SUBJ. FUT.—condujere, -ujeres, -ujere, -ujéremos, -ujereis, -ujeren.

CONFERIR, *to confer.*

(Como Asentir.)

CONFESAR, *to confess.*

(Como ACRECENTAR.)

CONOCER, *to know, to be acquainted with.*

IND. PRES.—conozco, — , — , — , — , — .

IMP. — , conoce tú, conozca él, conozcamos, — , conozcan ellos.

SUBJ. PRES.—conozca, -ozcas, -ozca, -ozcamos, -ozcáis, -ozcan.

SUBJ. FUT.—conociere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

CONSEGUIR, *to obtain, to get.*

(Como PEDIR.)

CONSENTIR, *to consent.*

(Como ASENTIR.)

CONSOLAR, *to comfort.*

(Como ACORDAR.)

CONSTREÑIR, *to constrain.*

(Como PEDIR.)

CONTAR, *to count, to relate.*

(Como ACORDAR.)



CONTENER, *to contain.*

(Como TENER.)

CONTENDER, *to contend.*

(Como ATENDER.)

CONTRADECIR, *to contradict.*

(Como DECIR.)

CONTROVERTIR, *to controvert.*

(Como ASENTIR.)

CONTRAER, *to contract.*

(Como TRAER.)

CONVERTIR, *to convert.*

(Como ASENTIR.)

CORREGIR, *to correct.*

(Como PEDIR.)

CUBRIR, *to cover.*

PART. PAS.—cubierto. (El resto es regular.)

DAR, *to give.*

IND. PRES.—doy, —, —, —, —, —.

IMP. —, da tú, de él, demos, —, den.

SUBJ. IMPERF. 1ª —diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —diese, dieses, diese, diésemos, dieseis, diesen.

SUBJ. FUT.—diere, dieres, diere, diéremos, diereis, dieren.

DECAER, *to decay.*

(Como CAER.)

DECIR, *to tell, to say.*

GER.—diciendo.

PART. PAS.—dicho.

IND. PRES.—digo, dices, dice, — , — , dicen.

PRET. PERF.—dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron.

FUT.—diré, dirás, dirá, dirémos, diréis, dirán.

IMP. — , dí tú, diga él, digamos, — , digan ellos.

SUBJ. PRES.—diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —dijera, dijeras, dijera, dijéramos, dijerais, dijeran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —dijese, dijese, dijese, dijésemos, dijeseis, dijesen.

FUT.—dijere, dijeres, dijere, dijéremos, dijereis, dijeren.

DEDUCIR, *to deduct.*

(Como CONDUCIR.)

DEFENDER, *to defend.*

(Como ATENDER.)

DEFERIR, *to yield, to defer.*

(Como ASENTIR.)

DEGOLLAR, *to behead.*

(Como ACORDAR.)

DEMOLER, *to demolish.*

(Como MOVER.)

DEMOSTRAR, *to demonstrate.*

(Como ACORDAR.)

DENEGAR, *to deny.*

(Como ACRECENTAR.)

DENOSTAR, *to abuse.*

(Como ACORDAR.)

DERRENGAR, *to hate, to sprain the hip.*

(Como ACRECENTAR.)

DERRETIR, *to melt.*

(Como PEDIR.)

DESAVENIR, *to disagree.*

(Como VENIR.)

DESCENDER, *to descend.*

(Como ATENDER)

DESCOLLAR, *to be prominent.*

(Como ACORDAR.)

DESCORDAR, *to uncord an instrument.*

(Como ACORDAR.)

DESCOMEDIRSE, *to be rude.*

(Como PEDIR.)

DESCRIBIR, *to describe.*

GER.—descrito. (Regular en las demás partes.)

DEFLOCAR, *to remove flakes.*

(Como ACORDAR.)

DESHACER, *to undo, to dissolve.*

(Como HACER.)

DESHEJAR, *to thaw.*

(Como ACRECENTAR.)

DESOLAR, *to desolate.*

(Como ACORDAR.)

DESOLLAR, *to flay.*

(Como ACORDAR.)

DESOVAR, *to spawn.*

(Como ACORDAR.)

DESPEDIR, *to dismiss.*

(Como PEDIR.)

DESPERNAR, *to break or cut off one's legs.*

(Como ACRECENTAR.)

DESPERTAR, *to awake.*

(Como ACRECENTAR.)

DESTERRAR, *to banish.*

(Como ACRECENTAR.)

DESPLEGAR, *to unfold.*

(Como ACRECENTAR.)

DESVERGONZARSE, *to act impudently.*

(Como ACORDAR.)

DEZMAR, *to tithe.*

(Como ACRECENTAR.)

DIFERIR, *to delay.*

(Como ASENTIR.)

DIGERIR, *to digest.*

(Como ASENTIR.)

DISCERNIR, *to discern.*

(Como ASENTIR.)

DISCORDAR, *to disagree.*

(Como ACORDAR.)

DISOLVER, *to dissolve.*

(Como MOVER.)

DIVERTIR, *to amuse.*

(Como ASENTIR.)

DOLER, *to ache.*

(Como MOVER.)

DORMIR, *to sleep.*

GER.—durmiendo.

PART. PAS.—dormido.

IND. PRES.—duermo, duermes, duerme. —, —, duermen.

PRET. PERF. —, —, durmió, —, —, durmieron.

IMP. —, duerme tú, duerma él, durmamos, —, duerman ellos.

SUBJ. PRES.—duerma, duermas, duerma, durmamos, durmais, duerman.

SUBJ. IMPERF. 1ª —durmiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —durmiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—durmiese, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

ELEGIR, *to elect, to choose.*

(Como PEDIR.)

EMBESTIR, *to attack, to assail.*

(Como PEDIR.)

EMPEDRAR, *to pave.*

(Como ACRECENTAR.)

EMPEZAR, *to begin.*

(Como ACRECENTAR.)

EMPORCAR, *to dirt.*

(Como ACORDAR.)



ENCENDER, *to lighten.*

(Como ATENDER.)

ENCERRAR, *to shut in, to enclose.*

(Como ACRECENTAR.)

ENCOMENDAR, *to recommend.*

(Como ACRECENTAR.)

ENCONTRAR, *to meet, to find.*

(Como ACORDAR.)

ENCORDAR, *to string an instrument.*

(Como ACORDAR.)

ENGREIRSE, *to attach one's self.*

(Como REIR.)

ENGROSAR, *to fatten.*

(Como ACORDAR.)

ENMENDAR, *to mend.*

(Como ACRECENTAR.)

ENRODAR, *to break on the wheel, to put on wheels.*

(Como ACORDAR.)

ENSANGRENTAR, *to stain with blood.*

(Como ACRECENTAR.)

ENTENDER, *to understand.*

(Como ATENDER.)

ENTERRAR, *to bury.*

(Como ACRECENTAR.)

ENVESTIR, *to invest, to attack.*

(Como PEDIR.)

ERGUIR, *to hold up the head.*

GER.—irguiendo.

IND. PRES.—yergo, yergues, yergue, —, —, yerguen.

PRET. PERF.—, —, irguió, —, —, irguieron.

IMP.—, yergue tú, yerga él, irgamos, —, yergan ellos.

SUBJ. PRES.—yerga, yergas, yerga, irgamos, irgáis, yergan.

SUBJ. FUT.—irguiere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

ERRAR, *to err.*

IND. PRES.—yerro, yerras, yerra, —, —, yerran.

IMP.—, yerra tú, yerre él, —, —, yerren ellos.

SUB. PRES.—yerre, yerres, yerre, —, —, yerren.

SUBJ. FUT.—errare, errares, errare, erráremos, errareis, erraren.

ESCARMENTAR, *to be warned by sad experience.*

(Como ACRECENTAR.)

ESCOCER, *to scorch.*

(Como COCER.)

ESCRIBIR, *to write.*

PART. PAS.—escrito. (Regular en las demás partes.)

ESFORZAR, *to make efforts.*

(Como ACORDAR.)

EXCLUIR, *to exclude.*

(Como INSTRUIR.)

ESTREÑIR, *to bind.*

(Como PEDIR.)

EXTENDER, *to extend.*

(Como ATENDER.)

EXPEDIR, *to expedite, to promulgate.*

(Como PEDIR.)

FORZAR, *to force.*

(Como ACORDAR.)

FREGAR, *to cleanse.*

(Como ACRECENTAR.)

FREIR, *to fry.*

(Como REIR.)

PART. PAS.—frito. (Regular en las demás partes.)

GEMIR, *to groan.*

(Como PEDIR.)

GOBERNAR, *to govern.*

(Como ACRECENTAR.)

HACER, *to make, to do.*

GER.—haciendo.

PART. PAS.—hecho.

IND. PRES.—hago, —, —, —, —, —.

PRET. PERF.—hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.

FUT.—haré, harás, hará, harémos, haréis, harán.

IMP. —, haz tú, haga él, hagamos, —, hagan ellos.

SUBJ. PRES.—haga,agas, haga, hagamos, hagáis hagan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —hiciera, -ieras, -ciera, -ciéramos, -cierais, -cieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —hiciese, -cieses, -ciese, -ciésemos, -cieseis, -ciesen.

SUBJ. FUT.—hiciera, hicieres, hiciera, hiciéremos, hiciereis, hicieren.

HEDER, *to stink.*

(Como ATENDER.)

HELAR, *to freeze.*

(Como ACRECENTAR.)

HENCHIR, *to inflate.*

(Como PEDIR.)

HENDER, *to split.*

(Como ATENDER.)

HEÑIR, *to knead.*

(Como PEDIR.)

HERIR, *to wound.*

(Como ASENTIR.)

HERRAR, *to shoe a horse.*

(Como ACRECENTAR.)

HERVIR, *to boil.*

(Como ASENTIR.)

HOLGAR, *to rest, to loiter.*

(Como ACORDAR.)

HOLLAR, *to ravage.*

(Como ACORDAR.)

IMPEDIR, *to impede.*

(Como PEDIR.)

IMPRIMIR, *to print.*

(Como INSTRUIR.)

PART. PAS.—impreso. (Regular en las demás partes.)

INCENSAR, *to perfume with incense.*

(Como ACRECENTAR.)

INCLUIR, *to include.*

(Como INSTRUIR.)

INDUCIR, *to induce.*

(Como CONDUCIR.)

INFERIR, *to infer.*

(Como ASENTIR.)

INQUIRIR, *to inquire.*

(Como ADQUIRIR.)

INSTRUIR, *to instruct.*

GER.—instruyendo.

IND. PRES.—instruyo, instruyes, instruye, —, —, instruyen.

PRET. PER. —, —, instruyó, —, —, instruyeron.

IMP. —, instruye tú, instruya él, instruyamos, —, instruyan ellos.

SUBJ. PRES.—instruya, -yas, -ya, -yamos, -yáis, -yan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —instruyera, -yeras, -yera, -yéramos -yeráis, -yeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —instruyese, -yeses, -yese, -yésemos, -yeseis, -yesen.

SUBJ. FUT.—instruyere, -yeres, -yere, -yéremos, -yereis, -yeren.

INTRODUCIR, *to introduce.*

(Como CONDUCIR.)

INVERNAR, *to winter.*

(Como ACRECENTAR.)

INVERTIR, *to invert.*

(Como ASENTIR.)

INVESTIR, *to invest.*

(Como PEDIR.)

INGERIR, *to intermeddle.*

(Como ASENTIR.)

IR, *to go.*

GER.—yendo.

PART. PAS.—ido.

IND. PRES.—voy, vas, va, vamos, vais, van.

IND. IMPERF.—iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban.

PRET. PERF.—fui, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.

IMP. —, ve tú, vaya él, vayamos, id, vayan ellos.

SUBJ. PRES.—vaya, vayas, vaya, vayamos, vayáis, vayan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —fuera, fueras, fuera, fuéramos, fuerais, fueran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —iría, irías, iría, iríamos, iríais, irían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —fuese, fueses, fuese, fuésemos, fueseis, fuesen.

SUBJ. FUT.—fuere, fueres, fuere, fuéremos, fuereis, fueren.



JUGAR, *to play games.*

IND. PRES.—juego, juegas, juega, — , — , juegan.

PRET. PERF.—jugué, — , — , — , — , — .

IMP. — , juega tú, juegue él, — , juguemos, — , juegen ellos.

SUBJ. PRES.—juege, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen.

SUBJ. FUT.—jugare, jugares, jugare, jugáremos, jugareis, jugaren.

LLOVER, *to rain.*

(Como MOVER.)

MALDECIR, *to curse.*

(Como BENDECIR.)

MANIFESTAR, *to manifest.*

(Como ACRECENTAR.)

MANTENER, *to maintain.*

(Como TENER.)

MEDIR, *to measure.*

(Como PEDIR.)

MENTAR, *to mention.*

(Como ACRECENTAR.)

MENTIR, *to lie, to tell falsehoods.*

(Como ASENTIR.)

MERENDAR, *to take a collation in the afternoon.*

(Como ACRECENTAR.)

MOLER, *to grind.*

(Como MOVER.)

MORDER, *to bite.*

(Como MOVER.)

MORIR, *to die.*

GER.—muriendo.

PART. PAS.—muerto.

IND. PRES.—muero, mueres, muere, —, —, mueren.

PRET. PERF. —, —, murió, —, —, murieron.

IMP. —, muere tú, muera él, muramos, —, mueran ellos.

SUBJ. PRES.—muera, mueras, muera, muramos, muráis, mueran.

SUBJ. IMPERF. 1ª —muriera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —muriese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—muriere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

MOSTRAR, *to show.*

(Como ACORDAR.)

MOVER, *to move.*

IND. PRES.—muevo, mueves, mueve, —, —, mueven.

IMP. —, mueve tú, mueva él, —, —, muevan ellos.

SUBJ. PRES.—mueva, muevas, mueva, —, —, muevan.

SUBJ. FUT.—moviere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

NEGAR, *to deny.*

(Como ACRECENTAR.)

NEVAR, *to snow.*

(Como ACRECENTAR.)

OIR, *to hear.*

GER.—oyendo.

IND. PRES.—oigo, oyes, oye, —, —, oyen.

PRET. PERF. —, —, oyó, —, —, oyeron.

IMP. —, oye tú, oiga él, oigamos, —, oigan ellos.

SUBJ. PRES.—oiga, oigas, oiga, oigamos, oigáis, oigan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —oyera, oyeras, oyera, oyéramos, oyerais, oyeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —oyese, oyese, oyese, oyésemos, oyeseis, oyesen.

SUBJ. FUT.—oyere, oyeres, oyere, oyéremos, oyereis, oyeren.

OLER, *to smell.*

IND. PRES.—huelo, hueles, huele, —, —, huelen.

IMP. —, huele tú, huela él, olamos, —, huelan ellos.

SUBJ. PRES.—huela, huelas, huela, —, —, huelan.

SUBJ. FUT.—oliere, olieres, oliere, oliéremos, oliereis, olieren.

PEDIR, *to ask for.*

GER.—pidiendo.

IND. PRES.—pido, pides, pide, —, —, piden.

PRET. PERF. —, —, pidió, —, —, pidieron.

IMP. —, pide tú, pida él, pidamos, —, pidan ellos.

SUBJ. PRES.—pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.

SUBJ. FUT.—pidiere, pidieres, pidiere, pidiéremos, pidiereis, pidieren.

PENSAR, *to think.*

(Como ACRECENTAR.)

PERDER, *to lose.*

(Como ATENDER.)

PERVERTIR, *to pervert.*

(Como ASENTIR.)

PLACER, *to please.*

PRET. PERF. —, —, plugo.

IMP. —, —. plegue ó pluga.

SUBJ. PRES.—, —, plegue.

SUBJ. IMPERF. 1ª —, —, pluguiera.

SUBJ. IMPERF. 3ª —, —, pluguiese.

SUBJ. FUT. —, —, pluguiere.

PLEGAR, *to plait or fold.*

(Como ACRECENTAR.)

POBLAR, *to people.*

(Como ACORDAR.)

PODER, *to be able.*

GER.—pudiendo.

IND. PRES.—puedo, puedes, puede, —, —, pueden.

PRET. PERF.—pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.

FUT.—podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán.

SUBJ. PRES.—pueda, puedas, pueda, —, —, puedan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —pudiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —podría, -rías, -ría, -ríamos, -rías, -rían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —pudiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—pudiere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

PODRIR, PUDRIR, *to rot.*

GER.—pudriendo.

IND. PRES.—pudro, pudres, pudre, —, —, pudren.

PRET. PERF.—pudrí, pudriste, pudrió, pudrímos, pudristeis, pudrieron.

IMP. —, pudre tú, pudra él, pudramos, —, pudran ellos.

SUBJ. PRES.—pudra, pudras, pudra, pudramos, pudráis, pudran.

SUBJ. IMPERF. 1ª —pudriera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —pudriese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—pudriere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

PONER, *to put.*

PART. PAS.—puesto.

IND. PRES.—pongo, —, —, —, —, —.

PRET. PERF.—puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron.

FUT.—pondré, pondrás, pondrá, pondrémos, pondréis, pondrán.

IMP. —, pon tú, ponga él, pongamos, —, pongan ellos.

SUBJ. PRES.—ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —pusiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —pondría, -drías, -dría, -dríamos, -dríais, -drían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —pusiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—pusiere, pusieres, pusiere, pusiéremos, pusiereis, pusieren.

PREFERIR, *to prefer.*

(Como ASENTIR.)

PRESCRIBIR, *to prescribe.*

PART. PAS.—prescrito. (Regular en las demás partes.)

PROBAR, *to try, to prove.*

(Como ACORDAR.)

PRODUCIR, *to produce.*

(Como CONducIR.)

PROFERIR, *to proffer.*

(Como ASENTIR.)

PROSCRIBIR, *to proscribe.*

PART. PAS.—proscrito. (Regular en las demás partes.)

QUEBRAR, *to break.*

(Como ACRECENTAR.)

QUERER, *to will, to want, to like, to love.*

IND. PRES.—quiero, quieres, quiere, —, —, quieren.

PRET. PERF.—quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron.

FUT.—querré, querrás, querrá, querrémos, querréis, querrán.

IMP. —, quiere tú, quiera él, —, —, quieran ellos.

SUBJ. PRES.—quiera, quieras, quiera, —, —, quieran.

SUBJ. IMPERF. 1ª—quisiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª—querría, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

SUBJ. IMPERF. 3ª—quisiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—quisiere, -ieres, -iere, -iéremos, -iereis, -ieren.

RAER, *to scrape, to wear threadbare.*

(Como CAER.)

RECOMENDAR, *to recommend.*

(Como ACRECENTAR.)

RECORDAR, *to remind, to remember.*

(Como ACORDAR.)



RECOSTAR, *to recline.*

(Como ACORDAR.)

REDUCIR, *to reduce.*

(Como CONducIR.)

REFERIR, *to refer.*

(Como ASENTIR.)

REGAR, *to water.*

(Como ACRECENTAR.)

REGIR, *to govern.*

(Como PEDIR.)

REGOLDAR, *to belch.*

(Como ACORDAR.)

REIR, *to laugh.*

GER.—riendo.

IND. PRES.—rio, ries, rie, —, —, rien.

PRET. PERF. —, —, rió, —, —, rieron.

IMP. —, rie tú, ria él, riamos, —, rian ellos.

SUBJ. PRES.—ria, rias, ria, riamos, riais, rian.

SUBJ. IMPERF. 1ª —riera, rieras, riera, riéramos, rierais, rieran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —riese, rieses, riese, riésemos, rieseis, riesen.

SUBJ. FUT.—riere, rieres, riere, riéremos, riereis, rieren.

REMENDAR, *to mend.*

(Como ACRECENTAR.)

RENDIR, *to surrender.*

(Como PEDIR.)

RENOVAR, *to renew.*

(Como ACORDAR.)

REÑIR, *to wrangle, to quarrel.*

(Como PEDIR.)

REPETIR, *to repeat.*

(Como PEDIR.)

REQUEBRAR, *to court.*

(Como ACRECENTAR.)

REQUERIR, *to notify officially.*

(Como ASENTIR.)

RESOLLAR, *to respire.*

(Como ACORDAR.)

REVENTAR, *to burst.*

(Como ACRECENTAR.)

REVOLCAR, *to wallow.*

(Como ACORDAR.)

RODAR, *to roll.*

(Como ACORDAR.)

ROER, *to gnaw.*

(Como CAER.)

ROGAR, *to entreat.*

(Como ACORDAR.)

SABER, *to know.*

IND. PRES.—sé, —, —, —, —, —.

PRET. PERF.—supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron.

FUT.—sabré, sabrás, sabrá, sabrémos, sabréis, sabrán.

IMP. —, sabe tú, sepa él, sepamos, —, sepan ellos.

SUBJ. PRES.—sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan.

SUBJ. IMPERF. 1ª—supiera, -ieras, -iera, -iéramos, -ierais, -ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª—sabría, -ías, -ía, -íamos, -íais, -ían.

SUBJ. IMPERF. 3ª—supiese, -ieses, -iese, -iésemos, -ieseis, -iesen.

SUBJ. FUT.—supiere, supieres, supiere, supiéremos, supiereis, supieren.

SALIR, *to go out.*

IND. PRES.—salgo, —, —, —, —, —.

FUT.—saldré, saldrás, saldrá, saldremos, saldréis, saldrán.

IMP. —, sal tú, salga él, salgamos, —, salgan.

SUBJ. PRES.—salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.

SUBJ. IMPERF. 2ª —saldría, —rías, —ría, —ríamos, —ríais, —rían.

SUBJ. FUT.—saliera, salieres, saliere, saliéremos, saliereis, salieren.

SATISFACER, *to satisfy.*

(Como HACER.)

SEGAR, *to reap.*

(Como ACRECENTAR.)

SEGUIR, *to follow.*

(Como PEDIR.)

SEMBRAR, *to sow.*

(Como ACRECENTAR.)

SENTAR, *to become, to sit down.*

(Como ACRECENTAR.)

SENTIR, *to feel, to regret.*

(Como ASENTIR.)

SERVIR, *to serve.*

(Como PEDIR.)

SERRAR, *to saw.*

(Como ACRECENTAR.)

SOLDAR, *to solder.*

(Como ACORDAR.)

SOLER, *to happen sometimes.*

(Como MOVER.)

SOLVER, *to solve.*

(Como MOVER.)

PART. PAS.—suelto. (Regular en todas las demás partes.)

SOLTAR, *to loosen.*

(Como ACORDAR.)

PART. PAS.—suelto. (Regular en todas las demás partes.)

SONAR, *to sound.*

(Como ACORDAR.)

SOÑAR, *to dream.*

(Como ACORDAR.)

SOSEGAR, *to appease.*

(Como ACRECENTAR.)

SOTERRAR, *to put under ground.*

(Como ACRECENTAR.)

SUGERIR, *to suggest.*

(Como ASENTIR.)

TEMLAR, *to tremble.*

(Como ACRECENTAR.)

TENDER, *to stretch out.*

(Como ATENDER.)

TEÑIR, *to dye.*

(Como PEDIR.)

TENTAR, *to touch, to try.*

(Como ACRECENTAR.)

TORCER, *to twist.*

(Como COCER.)



TOSTAR, *to toast (on fire).*

(Como ACORDAR.)

TRADUCIR, *to translate.*

(Como CONDUCIR.)

TRAER, *to bring.*

GER.—trayendo.

IND. PRES.—traigo, —, —, —, —, —.

PRET. PERF.—traje, trajiste, traje, trajimos, trajisteis, trajeron.

IMP. —, trae tú, traiga él, traigamos, —, traigan.

SUBJ. PRES.—traiga, traigas, traiga, traigamos, traigáis, traigan.

SUBJ. IMPERF. 1ª —trajera, —jeras, —jera, —jéramos, —jerais, —jeran.

SUBJ. IMPERF. 3ª —trajese, —jeses, —jese, —jésemos, —jeseis, —jesen.

SUBJ. FUT.—trajere, —jeres, —jere, —jéremos, —jereis, —jeren.

TRASCENDER, *to transcend.*

(Como ATENDER.)

TRASCORDARSE, *to mix facts in the mind.*

(Como ACORDAR.)

TRONAR, *to thunder.*

(Como ACORDAR.)

TROPEZAR, *to stumble.*

(Como ACRECENTAR.)

VALER, *to be worth.*

IND. PRES.—valgo, —, —, —, —, —.

FUT.—valdré, valdrás, valdrá, valdrémos, valdréis, valdrán.

IMP. —, vale tú, valga él, valgamos, —, valgan ellos.

SUBJ. PRES.—valga, valgas, valga, valgamos, valgáis, valgan.

SUBJ. IMPERF. 2ª —valdría, —drías, —dría, —dríamos, —dríais, —drían.

SUBJ. FUT.—valiere, valieres, valiere, valiéremos, valiereis, valieren.



VENIR, *to come.*

GER.—viniendo.

IND. PRES.—vengo, vienes, viene, — , — , vienen.

PRET. PERF.—vine, veniste, vino, — , — , vinieron.

FUT.—vendré, vendrás, vendrá, vendrémos, vendréis, vendrán.

IMP. — , ven tú, venga él, vengamos, — , vengán.

SUBJ. PRES.—venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengán.

SUBJ. IMPERF. 1ª —viniera, —ieras, —iera, —iéramos, —ierais, —ieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —vendría, —drías, —dría, —dríamos, —dríais, —drían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —viniese, —ieses, —iese, —iésemos, —ieseis, —iesen.

SUBJ. FUT.—viniere, vinieres, viniere, viniéremos, viniereis, vinieren.

VER, *to see.*

GER.—viendo.

PART. PAS.—visto.

IND. PRES.—veo, ves, ve, vemos, veis, ven.

IMPERF.—veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían.

PRET. PERF.—ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.

FUT.—veré, verás, verá, verémos, veréis, verán.

IMP. — , ve tú, vea él, veamos, — , vean ellos.

SUBJ. PRES.—vea, veas, vea, veamos, veais, vean.

SUBJ. IMPERF. 1ª —viera, vieras, viera, viéramos vierais, vieran.

SUBJ. IMPERF. 2ª —vería, verías, vería, veríamos, veríais, verían.

SUBJ. IMPERF. 3ª —viese, vieses, viese, viésemos, vieses, vieses.

SUBJ. FUT.—viere, vieres, viere, viéremos, viereis, vieren.

VERTER, *to spill.*

(Como ATENDER.)

VESTIR, *to dress.*

(Como PEDIR.)

VOLCAR, *to overturn.*

(Como ACORDAR.)

VOLAR, *to fly.*

(Como ACORDAR.)

VOLVER, *to return.*

(Como MOVER.)

YACER, *to lie down (as dead).*

(Como CONOCER.)

IND. PRES.—yazgo, yazco, yago, — , — , — .

ZAHERIR, *to censure.*

(Como ASENTIR.)

## LECCION DÉCIMA SÉPTIMA.

### FRAGMENTO

#### FRAGMENT

DE "LA CRISIS DE SERVIA Y DE BULGARIA."

POR CASTELAR.

¡Pobres gentes! Su martirio es una de las  
martyrdom  
más desgarradoras tragedias que guarda la  
heartrending keeps  
historia y sus montes los más altos calvarios  
woods calvaries  
y más ensangrentados quizás de la crucifixion  
bloody (blood stained) perhaps crucifixion  
de los pueblos. Perseguidos, martirizados, su  
nations. Persecuted, martyred,  
vida durante tres largos siglos se parece á  
during long centuries resembles  
la muerte. Los opresores arrojan una parte  
death. oppressors eject portion  
de ellos del seno de las ciudades al seno  
bosom bosom  
de los bosques, y los obligan al estado salvaje,  
state savage,  
á errar por los desfiladeros, á vestirse con la  
(to wander to err) defiles, to dress themselves  
corteza de los árboles. Los que en las ciudades  
bark

se quedan llevan la frente inclinada sobre el  
 remain carry forehead inclined (bent)

pecho, los ojos clavados en el suelo. Si alzarán  
 chest (breast) fixed (nailed) ground, should raise

la cabeza, dirían que la alzaban para buscar  
 would say raised in order to look for

la luz del cielo y con ella la libertad; si  
 light heaven liberty;

alzaban la mirada, dirían que la alzaban para  
 they raised look (glance),

mirar á sus tiranos y enviarlos á la muerte.  
 to look tyrants send them

Unos eran arrancados de su familia para  
 carried off (pulled)

que no hablaran de la pátria, ni en el apartado  
 country, distant (separated)

hogar con sus hijos, ni en el lecho nupcial  
 home couch nuptial

con sus esposas. Otros eran asesinados para  
 wives, assassinated in order

que realzaran el martirio antes de sentir  
 they could bright up (emboss) martyrdom feeling (to feel)

los impulsos del heroísmo. El terror imperaba  
 impulses heroism, terror reigned

de tal suerte, que los ancianos, las mujeres,  
 way (luck), old aged ones,

iban en busca de los más fuertes de la tribu  
 strong tribe

y les decían: "mátame antes que dejarme  
 said: "kill me leaving (to leave) me

al arbitrio de los dominadores." ; Cuántas  
 discretionary power oppressors."

veces el montañés, al partirse á las selvas,  
 mountaineer, going away forests,

cogía por el pelo á su amada, que lo miraba  
 caught beloved one, looked  
 con ojos extáticos de amor, y le clavaba en  
 ecstatic love, stabbed (nailed)  
 el corazon su cuchillo de caza, lanzando un  
 heart knife hunting, bursting forth (throwing)  
 quejido horrible, y recibiendo en cambio una  
 moan horrible, receiving return (change)  
 suprema sonrisa de aquella mártir glorificada  
 supreme smile martyr glorified  
 y transfigurada en este sangriento holocausto!  
 transfigured bloody holocaust!

## GRAMÁTICA.

## DEL PARTICIPIO.

291. El *participio* es una parte de la oracion así llamada porque participa de la índole del verbo y de la del adjetivo, segun sus varias aplicaciones. Ya hemos visto que el activo termina en *ante*, *ente* ó *iente*, y el pasivo en *ado* ó *ido*; siendo irregulares los de la lista siguiente:

de abrir . . . . .	abierto.	de morir . . . . .	muerto.
de cubrir . . . . .	cubierto.	de poner . . . . .	puesto.
de decir . . . . .	dicho.	de resolver . . . . .	resuelto.
de escribir . . . . .	escrito.	de ver . . . . .	visto.
de hacer . . . . .	hecho.	de volver . . . . .	vuelto.
de imprimir . . . . .	impreso.		

Los compuestos de estos verbos siguen la misma irregularidad.



**292. Hay algunos verbos que tienen dos participios pasivos, uno regular y otro irregular, y son los siguientes :—**

de abstraer . . . . .	abstraído, abstracto.
de afijar (anticuado) . . . . .	afijado, afijo.
de afligir . . . . .	afligido, aflicto.
de ahitar . . . . .	ahitado, ahito.
de atender . . . . .	atendido, atento.
de bendecir . . . . .	bendecido, bendito.
de circuncidar . . . . .	circuncidado, circunciso.
de compeler . . . . .	compelido, compulso.
de comprender . . . . .	comprendido, comprenso.
de comprimir . . . . .	comprimido, compreso.
de concluir . . . . .	concluido, concluso.
de confesar . . . . .	confesado, confeso.
de confundir . . . . .	confundido, confuso.
de consumir . . . . .	consumido, consunto.
de contundir . . . . .	contundido, contuso.
de convencer . . . . .	convencido, convicto.
de convertir . . . . .	convertido, convertio.
de corregir . . . . .	corregido, correcto.
de corromper . . . . .	corrompido, corrupto.
de despertar . . . . .	despertado, despierto.
de difundir . . . . .	difundido, difuso.
de dividir . . . . .	dividido, diviso.
de elegir . . . . .	elegido, electo.
de enjugar . . . . .	enjugado, enjuto.
de exceptuar . . . . .	exceptuado, excepto.
de excluir . . . . .	excluido, excluso.
de eximir . . . . .	eximido, exento.
de expeler . . . . .	expelido, expulso.
de expresar . . . . .	expresado, expreso.
de extender . . . . .	extendido, extenso.
de extinguir . . . . .	extinguido, extinto.
de fijar . . . . .	fijado, fijo.
de freir . . . . .	freído, frito.
de hartar . . . . .	hartado, harto.
de incluir . . . . .	incluido, incluso.

de incurrir . . . . .	incurrido, incurso.
de infundir . . . . .	infundido, infuso.
de ingerir . . . . .	ingerido, ingerto.
de ingertar . . . . .	ingertado, ingerto.
de insertar . . . . .	insertado, inserto.
de invertir . . . . .	invertido, inverso.
de juntar . . . . .	juntado, junto.
de maldecir . . . . .	maldecido, maldito.
de manifestar . . . . .	manifestado, manifiesto.
de nacer . . . . .	nacido, nato.
de oprimir . . . . .	oprimido, opreso.
de pasar . . . . .	pasado, paso.
de poseer . . . . .	poseido, poseso.
de prender . . . . .	prendido, preso.
de presumir . . . . .	presumido, presunto.
de pretender . . . . .	pretendido, pretenso.
de propender . . . . .	propendido, propenso.
de proveer . . . . .	proveido, provisto.
de recluir . . . . .	recluido, recluso.
de romper . . . . .	rompido, roto.
de salpresar . . . . .	salpresado, salpreso.
de salvar . . . . .	salvado, salvo.
de soltar . . . . .	soltado, suelto.
de sujetar . . . . .	sujetado, sugeto.
de suprimir . . . . .	suprimido, supreso.
de suspender . . . . .	suspendido, suspenso.
de sustituir . . . . .	sustituido, sustituto.
de teñir . . . . .	teñido, tinto.
de torcer . . . . .	torcido, tuerto.

a. Estos participios irregulares vienen directamente del latín, y sólo se usan como adjetivos, excepto *frito*, *preso*, *provisto* y *roto*, que el uso prefiere á los participios regulares en la formación de los tiempos compuestos, como *he roto*, *había frito*, etc.

## DEL ADVERBIO.

**293.** Como ya hemos visto (210), los adverbios reciben las desinencias aumentativas y diminutivas, y tambien admiten la del superlativo, como *lejos*, *lejísimos*. De igual suerte que el adjetivo, admite el artículo neutro como en, merece premio por *lo bien* que estudia, deserves reward for *the good way* in which he studies. Otras veces se sustantiva y toma el artículo masculino; así decimos, el *más* y el *ménos*, el *sí*, etc.; y finalmente, algunos hacen oficios de conjunciones y de interjecciones.

**294.** Por su forma se dividen en simples y compuestos (150a, b); el afijo femenino *-mente*, (en latin *mens*), de los adverbios compuestos, el cual es atónico y por lo mismo no altera el acento de la palabra, imparte al adjetivo á que se une su carácter de ablativo; y de ahí que se resuelvan (*may resolve*) en una preposicion del caso ablativo (105) y un sustantivo; siendo de notar que cuando hay dos ó más de estos adverbios juntos sólo al último se agrega (adds) la desinencia; v. gr.:

Ciceron habló *sabia, elegante y elocuentemente*,

Cicero spoke wisely, elegantly and eloquently,

ó Ciceron habló *con sabiduría, elegancia y elocuencia*.

**295.** Por su significacion se dividen, como en inglés, en adverbios de *lugar*, de *tiempo*, de *modo*, de *cantidad*, de *comparacion*, de *orden*, de *afirmacion*, de *negacion* y de *duda*.

**De lugar:**

**aquí**, here;  
**allí, ahí**, there;  
**allá**, yonder;  
**acá**, hither;  
**acullá** (raro), there;  
**adonde**, whither;  
**arriba**, up;  
**abajo**, down;  
**cerca**, near;  
**debajo**, underneath;

**detrás**, behind;  
**dentro**, within, inside;  
**donde**, where;  
**delante**, ahead, in front;  
**encima**, on top;  
**enfrente**, opposite;  
**fuera**, outside, out;  
**junto**, together, adjoining, near.  
**lejos**, far.

*Aquende*, on this side, y *allende*, on the other side, **son ya poco usados**.

**De tiempo**: hoy, ayer, anteayer (day before yesterday), mañana, ahora, antes, despues, luego, tarde, temprano, presto (soon, quick), pronto (soon), siempre, nunca, jamás, ya, mientras (while, in the meantime), aun, todavía (yet); hogaño (now-a-days) y antaño (yore) tienen poco uso.

**De modo**: bien, mal, como, cual, así, apenas, quedo (quitely), recio (strongly), duro, despacio, (slowly), alto, bajo, excepto, salvo (safely), conforme, (accordingly, agreeably), adrede (purposely), y los acabados en *-mente*.

**De cantidad**: mucho, poco, muy, casi, hartó (plenty), bastante, tan, tanto (as much, so much), cuanto, nada.

**De comparacion**: más, ménos, mejor, peor.

**De orden**: antes, despues, sucesivamente (successively), últimamente, primeramente, etc.

**De afirmacion**: sí, cierto, tambien, verdaderamente, etc.

**De negacion**: no, ni (nor, neither), nunca, jamás, tampoco (neither, do —).

**De duda**: acaso (perchance), quizá ó quizás (perhaps).

## ADVERTENCIAS SOBRE ALGUNOS ADVERBIOS.

**296.** *Donde*, suele hacer oficio de pronombre relativo (255a). *Aquí, allí y allá*, guardan la misma relacion que los pronombres demostrativos *este, ese, aquel* (228). *Como*, en algunos casos tiene la misma significacion de *segun* (accordingly, in conformity), de *luego que* (as soon as), de *cuanto*, como en *¡cómo llueve!* (how it rains!). *Jamás* es lo mismo que *nunca*, excepto cuando se une á *siempre*, pues entonces significa lo contrario: *jamás* (*nunca*) lo haré, ó *nunca jamás* lo haré, I will never, never do it; por *siempre jamás* me acordaré, I shall always remember. *Nunca* y *jamás*, tambien significan *ever*: *¿nunca* ha visto V.? have you ever seen? *Más y ménos* acompañan á los adjetivos para formar comparacion, y *muy* para la formacion del superlativo (7d). *No*, sirve en algunos casos para avivar (to enliven) la afirmacion, como en, mejor es el trabajo que *no* la ociosidad, work is better than idleness; cuya oracion queda completa sin el expletivo *no*: pero hay oraciones negativas sin el adverbio negativo, v. gr.: en mi vida he oido eso, never in my life have I heard that; en toda la noche he podido dormir, I have not been able to sleep all night; cuyas oraciones admiten el adverbio negativo sin variar su significacion. *Tanto y cuanto* pierden su última sílaba cuando les sigue inmediatamente otro adverbio, un adjetivo ó un participio como, en *tan cerca*, so (as) near; *¡cuán hermoso!* how beautiful! pero no con los comparativos *mejor, peor, mayor y menor*; ejemplo: *tanto* mejor, so much the better. *Cuanto* es frecuentemente correlativo de *tanto* si ambos se usan como comparativos como, *tanto* vales *cuanto* tienes, thou art worth as much as thou hast. *Tanto más*, debe tener por correlativo los vocablos *cuanto que*, v. gr.: *tanto más* deseo poseer el español, *cuanto que* sin él no podré hacer nada en la América española, I desire so much to acquire the Spanish because without it I will not etc.



*Rather*, se expresa en castellano por *más bien*. *Ya*, equivale á *casi*, como en, *ya* me moría de risa, I almost died laughing.

**297.** Llámense *modos adverbiales* ciertas locuciones que hacen oficios de adverbios, tales como á *sabiendas*, knowingly; á *ciegas*, blindly; á *la española*, after the Spanish fashion; á *la moda*, stylishly; *de pronto*, suddenly; *de vez en cuando*, off and on; *en fin*, finally; *en el acto*, at once; *en seguida*, right away; *sin más ni más*, without a warning; *por fortuna*, fortunately; *gratis, máxime, item* (also), *à priori, tal vez; ya mero*, very nearly; *etc.*, etc.

**298.** Semejante á los adjetivos, aunque sin flexion numérica ni genérica, tienen los adverbios los tres grados de comparacion de aquéllos, y siguen las mismas reglas.

(Véase la seccion 7.)

### SEMATOLOGÍA.

**299.** *Los obligan al estado salvaje*, they force them into a savage state (of life): *obligare* > *obligar*.

**300.** *A errar por los desfiladeros*, to wander through defiles. *Errare* > *errar*, to err, to wander.

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN INGLÉS IDIOMÁTICO.)

Cuéntase que una vez tres viajeros, inglés el uno, irlandés el otro y escocés el tercero, caminaban juntos por España; y que habiendo

llegado á un meson, convinieron que por la noche, para mayor seguridad, cada uno velase alternativamente por dos horas mientras los otros dos dormían. El inglés era barbero de oficio, hombre muy chistoso y amigo de chancearse. El escocés, que era hombre serio y de mediana edad, tenía la cabeza calva. El irlandés, á quien tocó en suerte el segundo turno, suplicó al irse á acostar, que le despertaran muy temprano la mañana siguiente. El peluquero, tan pronto como vió á sus dos compañeros dormidos, sacó la navaja de barba, y levantando con tiento la cabeza del irlandés, le afeitó todo el cabello; y despues de haber concluido le despertó. El pobre irlandés habiendo sido llamado antes de la hora convenida, se estiró, bostezó y se rascó la cabeza, y notando que estaba enteramente lisa, exclamó: “¡qué mentecato es este barbero: él ha llamado al calvo en vez de á mí!”

---

### EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Bajo qué dominacion ha sido martir el pueblo de Servia?—2. Bajo sus conquistadores, los turcos.—3. ¿A qué fueron obligados los servios?—4. A hacer una vida salvaje.—5. ¿Vivian en los bosques y montañas?—6. Sí, como una especie de judíos errantes.—7. ¿Cuál es la condicion de Servia ahora?—8. Comparativamente buena, porque los turcos le han concedido casi su libertad.—9. ¿Nunca ha visto vd. las máquinas de vapor?—10. Sí, señor; pero jamás las he visto eléctricas.—11. ¿Qué es preferible, la riqueza ó la pobreza?—12. Más vale ser rico que no pobre.—13. ¿Como ha estado el trabajo este año?—14. Muy malo: en todo el año (no) he podido trabajar.—15. ¡Cuán hermoso y útil es hablar bien un idioma!

## LECCION DÉCIMA-OCTAVA.

---

**Desocupado lector: sin juramento me podrás**  
disengaged (unoccupied)      reader:      oath      wilt be able

**creer que quisiera que este libro, como hijo**  
to believe      I would like

**de mi entendimiento, fuera el más hermoso,**  
**el más gallardo y más discreto que pudiera**  
graceful (brave)      discreet      would

**imaginarse. Pero no he podido yo contravenir**  
imagine (to imagine).      been able      to contravene

**la orden de naturaleza, que en ella cada**  
command      nature,

**cosa engendra su semejante. Y así ¿qué**  
begets (engenders)      like (similar).

**podía engendrar el estéril y mal cultivado**  
could    to beget (to engender)    sterile (barren)

**ingenio mio, sino la historia de un hijo seco,**  
genius      dried,

**avellanado, antojadizo y lleno de pensamientos**  
nut-browned,      whimsical      full      thoughts

**varios y nunca imaginados de otro alguno:**  
various      imagined      by

**bien como quien se engendró en una cárcel,**  
jail,

**donde toda incomodidad tiene su asiento y**  
incommodity      seat

**donde todo triste ruido hace su habitacion?**  
sad      noise      habitation.

**El sociego, el lugar apacible, la amenidad de**  
calmness,      placid,      amenity

los campos, la serenidad de los cielos, el  
serenity

murmurar de las fuentes, la quietud del  
murmuring quietness

espíritu, son grande parte para que las musas  
spirit, cause (part) muses

más estériles se muestren fecundas, y ofrezcan  
sterile (barren) may show fertile, may offer

partos al mundo que le colmen de maravilla  
births (parturitions) may fill wonder (marvel)

y de contento. Acontece tener un padre un  
happiness (contentment). It happens

hijo feo y sin gracia alguna: y el amor que  
le tiene le pone una venda en los ojos para  
bandage

que no vea sus faltas, antes las juzga por  
may see faults, on the contrary judges

discreciones y lindezas, y las cuenta á sus  
witticisms (discretions) prettiness, relates

amigos por agudezas y donaires. Pero yo, que  
cuteness graces.

aunque parezco padre soy padrastro de don  
I look like stepfather

Quijote, no quiero irme con la corriente del  
to go along current

uso, ni suplicarte casi con las lágrimas en  
usage. to entreat thee tears

los ojos, como otros hacen, lector carísimo,  
reader very dear,

que perdones ó disimules las faltas que en  
mayst pardon mayst overlook

este mi hijo vieres: y pues no eres su pa-  
shouldst see: his rela-

riente, ni su amigo, y tienes tu alma en  
tive,

tu cuerpo, y tu libre albedrío como el más  
     body,                      free                      will  
 pintado, y estás en tu casa, donde eres señor  
     painted,    master  
 della, como el Rey de sus alcabalas, y  
     of it,    revenues (duties),  
 sabes lo que comunmente se dice, que debajo  
 de mi manto al rey mato, todo lo cual te  
     mantle (cloak)                      I kill,  
 exenta y hace libre de todo respeto y obliga-  
     exempts    respect                      obliga-  
 cion; así puedes decir de la historia todo  
     tion;                      art able                      to say  
 aquello que te pareciere, sin temor que te  
     should please,                      fear  
 calumnien por el mal, ni te premien por el  
     may slander                      harm (evil),                      may reward  
 bien que dijeres della (de ella).  
     good                      shouldst say

## GRAMÁTICA.

## LA PREPOSICION.

302. Las preposiciones son de dos clases: *separa-  
 bles* é *inseparables*; y su posicion es siempre  
 precediendo al vocablo que afectan (114). De los  
 dos miembros que une la preposicion, se llama *ante-  
 cedente* al que la precede, y *consecuente* ó *comple-  
 mento* al que la sigue. En la oracion, *amor de  
 madre*, *amor* es el antecedente y *madre* el conse-  
 cuente ó complemento de la preposicion *de*.



## 303. Las separables son :

**á**, to, at ;  
**ante**, before ;  
**bajo**, under ;  
**con**, with ;  
**contra**, against ;  
**de**, of, from ;  
**desde**, since, from ;  
**en**, in, on, at ;  
**entre**, between, amongst ;

**hacia**, toward ;  
**hasta**, until, as far as, up to ;  
**para**, for, to, in order to ;  
**por**, by, through, (for) ;  
**segun**, according to ;  
**sin**, without ;  
**so**, (*arcaica*), under ;  
**sobre**, upon, over, about.  
**tras**, after.

**Á**—Esta preposicion pertenece á los casos dativo y acusativo (105); forma modos adverbiales (297); se une á los verbos de movimiento (motion), como *ir á Cadiz*; significa lugar ó tiempo, como, *á la puerta*, *á las dos de la tarde*; de *mes á mes*; distancia, como, *de calle á calle*; el modo de hacer alguna cosa, como, *á pie* (on foot), *á caballo* (on horseback); el instrumento con que se ejecuta alguna cosa, como “*quien á hierro mata, á hierro muere*;” significa *hasta ó si*, como, *pasó el rio con el agua á* (hasta) *la cintura*, *á no decirlo* (if it is not said); entra en la composicion de multitud de vocablos ya como letra protética: *avenir*, to agree; ya denotando derivacion: *anaranjado*, orange color.

**De**—El oficio de esta preposicion, que se emplea en genitivo y ablativo (105), es tan variado (varied), que sería por demás (useless) apurar todas sus diferentes acepciones; así es que sólo indicaremos las más generales. Significa pertenencia ó procedencia (of, from); modo ó manera, como, *de pie* (standing up), *de cabeza* (standing on the head); materia, como, *el reloj de oro*; tiempo, como, *de dia* (in day time); oportunidad ó tiempo para obrar (to act) ó no, como, *es hora de estudiar*, *no era tiempo de hablar*; condicion ó naturaleza, como, *hombre de valor*, *difícil de alcanzar*; equivale á *con*, como, *de intento* (with intention); equivale á *para ó por*, como, *papel de escribir*, *de*

miedo; equivale á *si*, como, *de* no decirlo (if it is not said); se usa entre dos nombres que parecen aplicados á dos personas distintas, aunque en realidad se refieren á una misma; como, el ladrón *del* hotelero (the thieving hotel-keeper); entre distintas partes de la oración en expresiones de lástima ó queja (complain, moan), como, ¡pobre *de* mí! (poor me!), ¡hay *de* tí! (woe to thee!); entra en la composición de un gran número de palabras, como *declamación*, etc.; y finalmente, forma las siguientes preposiciones compuestas:

acerca de, concerning;	delante de, before, in front;
además de, besides;	dentro de, within, into;
alrededor de, around;	después de, after;
antes de, before;	detrás de, behind (materially);
cerca de, near, about;	encima de, on, over;
debajo de, under (materially);	fuera de, outside.

*Entre*—También equivale á *para*: dije *entre* mí, I said to myself.

*Para*—Es la otra preposición de dativo (105), y significa además (moreover) proximidad de algún hecho, como, estoy *para* salir (I am about to go out).

*Por*—También sería prolijo (prolix) el explicar todos los usos que tiene este mixto del latín *per* y *pro*, y el cual participa de la índole de ambos, siendo en castellano una de las preposiciones de ablativo. Expresa el fin ú objeto de nuestras acciones, como, salgo sin sobretodo *por* ir más aprisa (I go out without an overcoat, *in order* to go faster); denota precio ó equivalencia (equivalence), como, compré el libro *por* dos pesos; lo uno *por* lo otro; significa en busca (search), en lugar de, ó en favor de, como, ella va *por* pan, hablaré *por* vd. (I shall speak in behalf, in place, in favor of you); denota opinion, como, él pasa *por* rico, le tomé *por* criado; encarece (intensifies) el significado en frases como, *por* mucho que diga (no matter how much he may talk); significa razón ó motivo, como, *por* amor de Dios.

**So**—Equivale á *bajo de*, y sólo tiene ya uso con los sustantivos *capa* (cape), *color*, *pena* (pain, punishment), y *pretexto* (pretext); como, *so pena*, under penalty.

**Tras**—Significa el orden con que se siguen unas cosas á otras, como, voy *tras* de él, *tras* la primavera, el verano; y tambien equivale á *además*, como en *tras* ser, ó *tras* de ser robado fué golpeado (beaten).

NOTA.—En esta parte, lo mismo que en toda esta gramática, los puntos de igual expresion en inglés y español no se tratan, porque se sobreentiende que son lo mismo que en aquel idioma.

304. Las preposiciones inseparables son: *ab, abs, ad, des, dis, epi, es, ex, in, im, per, pos, pre, re, sub, super, trans, ultra, etc.*; que, en general, tienen el mismo significado que en inglés.

#### DE LA CONJUNCION.

305. Por su construccion, se dividen las conjunciones en *simples*, (las que constan de una sola palabra), y *compuestas*, (modos conjuntivos), las de dos ó más palabras.

306. Por su naturaleza se dividen en *copulativas, disyuntivas, adversativas, condicionales, causales, continuativas, comparativas, finales é ilativas* (illative).

**Copulativas:** *y, é, ni, que*, (11a). En lugar de *y* se pone *é* cuando la palabra que sigue empieza con *i* ó con *hi*, como, padre *é* hijo; con lo cual se evita el mal sonido ó hiato (hiatus) que resultaría de la concurrencia de una *i* con otra; pero no se verifica dicha sustitucion cuando la *h* precede al diptongo *ie*, como tigre *y* hiena (tiger and hyena); ni tampoco al principio de oracion, como en ¿Y Inés? (And Agnes?)

NOTA.—Antes del siglo quince *é*, (en latin *et*), era la sólo conjuncion *and*; en el siglo quince se usó

alternativamente con el adverbio *y*, el cual desde á fines del siglo diez y seis se usa como conjuncion copulativa solamente, (23).

*Ni*, *neither*, *nor*, *not even*; ejemplos: no le tengo *ni* amor *ni* odio, I have neither love nor hatred for him (her); *ni* pan tengo, not even (neither) bread have I. *Que*: para no confundir esta conjuncion con el pronombre relativo *que*, bastará tener presente que su oficio, como conjuncion, es enlazar verbos, y que el pronombre enlaza un nombre con un verbo, ó mejor dicho, es el mismo nombre en otra forma. Así, en este ejemplo: los hombres *que* más codician las riquezas, dicen *que* no las apetecen; el segundo *que* sólo pone en relacion á los verbos *dicen* y *apetecen*. En cláusulas como, su primo es mejor *que* usted, el segundo verbo está suplido (understood). *Que* tambien algunas veces equivale á la causal *porque*, v. gr.: *entonces* tambien su madre cayó enferma, *que* rara vez una desgracia viene sola; á la disyuntiva *ya*, como, *que* quiera, *que* no quiera (will or not); á la copulativa *y*, como, justicia pido, *que* no gracia (I ask justice, and not grace).

Disyuntivas: *ó*, *ú*, y los adverbios *ahora*, *ora*, *ya*, *bien*. La conjuncion *ó* es reemplazada por *ú* cuando la palabra siguiente tiene *o*, *ho* como inicial (11a); ejemplo: diez *ú* once. *Ahora*, *ya* y *bien*, son correlativos de sí mismos en el sentido de *either* — *or*, ejemplo: *ahora* en prosa, *ahora* en verso, siempre está escribiendo; empuñando *ora* la pluma, *ora* la espada (wielding either the pen, or the sword); *bien* á caballo, *bien* á pie. Algunos gramáticos llaman á estas conjunciones distributivas.

Adversativas: *mas*, *pero*, *cuando*, *aunque*, *antes* ó *antes bien*, *bien que*, *mas que*, *sino*, *siquiera*; v. gr.: me convendría salir, *mas* no puedo; el dinero hace á los hombres ricos, *pero* no dichosos; no haría una injusticia, *cuando* le importara la vida; no le debo nada, *antes* (*antes bien*) soy su acreedor (I don't owe



him anything, on the contrary I am his creditor); **la virtud, bien que perseguida, es amada** (virtue, although persecuted, is beloved); **mas que no me guste** (although I may not like); **no come para vivir, sino vive para comer; siquiera por su bondad** (even for his goodness); **ni siquiera ví á vd.** (not even I saw you). **Varios modos adverbiales se emplean como conjunciones; tales son, entre otros: á pesar de,** in spite of; **con todo eso,** for all that; **no obstante, sin embargo,** nevertheless, however; **si bien,** although; **como quiera que ....**, let it be as it—.

**Condicionales: si,** if; **como,** as, like; **con tal que,** providing; **siempre que,** whenever, providing, as long as; **dado que, en caso que,** in case that; **ya que,** being the case.

**NOTA.—Si, á veces no envuelve condicion, sino duda; v. gr.: ¿si lloverá esta tarde? ;si será verdad? (207).**

**Causales: porque, pues,** because; **pues que,** because; **puesto que, supuesto que, una vez que,** supposed that, as long as.

**Continuativas: pues, así que, v. gr.: digo, pues, que es necesario, etc.** I say, then, that it is necessary, etc.; **así que, como ya queda dicho;** so, as it is already said. **Pues es algunas veces el adverbio de afirmacion, v. gr.: ¿vendrás mañana?—Pues;** wilt thou come to-morrow?—Yes.

**Comparativas: como, como que, así, así como, así tambien, bien como;** por ejemplo: **como que no he comido, tengo hambre; así como el sol alumbra á la tierra, así tambien la buena doctrina es la luz del entendimiento;** as well as the sun lights the earth, likewise a good doctrine is the light of the mind.

**Finales: para que,** in order that; **porque; á fin de que,** in order that.

**Ilativas (illatives): conque, luego, pues, por consiguiente, por supuesto, y otras semejantes; ejemplos: ¿conque vd. fué al teatro anoche? (so you went to the theatre last night?); pienso: luego existo; gasta más de lo que tiene: por consiguiente (therefore) no tardará en arruinarse; por supuesto, estuve en todas partes**



de la **Exposicion**; of course, I was in every part of the Exposition.

#### DE LA INTERJECCION.

**307.** Siendo tan diversos los afectos del ánimo, son naturalmente varias las interjecciones, si bien no en tanto número como aquellos: por lo cual una misma suele servir para mostrar alegría (joy), tristeza (sadness), espanto (fright), burla (scorn), enojo (anger), etc.; diferenciándose el sentido de cada interjeccion por el tono con que se pronuncia y el gesto y ademanes que le acompañan.

**308.** Las que propiamente se llaman en castellano interjecciones, porque este es su único oficio y porque constan de una sola palabra, son: *¡ah!* *¡ay!* y *¡oh!* y se usan indiferentemente en la significacion de *oh!* *ouch!* *¡Bah!* indica que nos causa molestia, desden ó repugnancia lo que oímos. *¡Ca!* *¡quia!* es indicio de negacion ó de incredulidad. *¡Cáspita!* denota admiracion (zounds!). *¡Ea!* denota animacion, silencio, enojo, contradiccion. *¡Eh!* *eh?* *¡guay!* amenaza (threatening). *¡Hola!* (hello!). *¡Ojalá!* (would to God!), del árabe *in sha Allah*; *¡Puf!* denota asco (nausea) ó desagrado. *¡Uf!* (oh!). *¡Zape!* (shoo!). *¡Caramba!* (gracious!). *¡Arre!* get up! (for animals); etc.; é infinitad de palabras usadas como tales: *¡Jesús!* (Heavens); *¡Dios mío!* (dear me!); *¡válgame!* *¡válgame Dios!* (bless me!); *¡hombre!* *¡mujer!* etc., etc. (Véase la seccion 134.)

#### FIGURAS DE DICCION.

**309.** Las figuras de diction (grammatical licenses) ó metaplasmos (metaplasms), del latin *metaplasmus*, palabra que significa transformacion, son generalmente cuatro.

Sinalefa: *al, del, esotro*; por *á el, de el, eso otro*.

**Aféresis**, (aphæresis), palabra latina que significa *quitar*, es callar alguna letra ó sílaba del principio de una palabra, como *norabuena*, por *enhorabuena*; *noramala* por *enhoramala*.

**Síncopa ó Síncope**, (syncope), palabra que significa *cortar*, es la licencia por la cual se quita alguna letra ó sílaba del medio de una diccion, como *navidad* por *natividad*.

**Apócope**, (apocope), vocablo latino, pero que como todos los anteriores (before) de origen griego, es suprimir la última letra ó sílaba de una palabra, como *un*, *gran*, *cien*, por *uno*, *grande*, *ciento*.

**NOTA.**—Debe tenerse presente que no es lícito (licit) emplear estas figuras sino en las voces en que ya lo ha autorizado el buen uso.

(FIN DE LA ANALOGÍA.)

---

## SEMATOLOGÍA.

**310. Desocupado lector**, *reader at leisure*, (*a man who reads at leisure*). **Un caballero desocupado**, *a man of leisure*.

**311. Bien como quien**, *as well as who*, (305).

**312. Cada cosa engendra su semejante**, *like begets like*.  
*In + generare > engendrar.*

**313. Como el más pintado**, *as the best*.

**314. Della**, de ella, es una sinalefa que ha caído en desuso.

**315. Debajo de mi manto al rey mato**, *at home I can safely do as I please*.

**316.** *Te pareciere*, should please thee, should appear to thee: *apparecere* > *aparecer*, to appear, to seem, and elliptically to please. **Nótese el mucho uso—comparativamente hablando—que el futuro imperfecto de subjuntivo tenía en aquellos tiempos, el cual, en nuestros días, es en gran parte reemplazado por el presente ó imperfecto del mismo modo.**

---

### EJERCICIO EN TRADUCCION ESCRITA.

(EN ESPAÑOL IDIOMÁTICO.)

The first known author in Castilian literature is Gonzalo de Berceo, who flourished in the first part of the thirteenth century. His works are on religious subjects in rhyme, and in their language there is a perceptible advance since the days when the Poem of the Cid was written, although the power and movement of that remarkable and anonymous legend are wanting in the verses of the careful priest of Berceo.

The second known author bears a name much more distinguished than the first. It is Alfonso the Tenth, who, from his great advancement in various branches of human knowledge, has been called Alfonso the Wise. He was born in 1221, and ascended the throne 32 years later. He was a poet, and so greatly skilled in natural sciences that his reputation was early spread throughout Europe as the foremost savant of his time. But his chief and great distinction is as a legislator and writer of prose. He first made the Castilian the national language, and caused the Bible to be translated into it; and then, by his great Code and other works, gave specimens of prose composition. The historian Mariana says of him: "The learned King was more fit for letters than for the government of his subjects; he studied the heavens and watched the stars, but forgot the earth and lost his kingdom."

## EJERCICIO ORAL DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS.

1. ¿Es vd. hombre desocupado?—2. Siento mucho decir que no; pues si no trabajo no como.—3. ¿Quién es el mejor escritor de los tiempos modernos?—4. Hay varios: Emilio Castelar, Juan Valera, Galdós, y otros.—5. ¿Qué sucedió anoche en la calle, acerca de las once?—6. ¡Ah! aconteció que un wagon del tranvía eléctrico tomó fuego, y fué necesario apagarlo inmediatamente.—7. ¿Á qué hora llegará vd. á Granada?—8. Creo que el tren amanecerá allí mañana.—9. ¿Dónde anocheció vd. ayer?—10. Anochecimos en Valencia y amanecimos en Barcelona.—11. ¿Acerca de qué desea vd. que hablemos?—12. Me alegro mucho de hablar sobre cualquier asunto.—13. ¿Con quién hablaba vd. anoche?—14. Entre mí, conmigo.—15. ¿Estaba vd. para salir?—16. Estoy para ir tras de mi amigo que se llevó mi paraguas.—17. ¿Me hará vd. un favor, siquiera sea el último?—18. Sí, porque á pesar del poco tiempo, vd. sabe estas lecciones.—19. ¿Conque el hombre nació para buscar el pan con el sudor de su frente?—20. Por supuesto: así como el ave nació para volar, así tambien el hombre nació para luchar.—21. ¡Me alegro de saberlo!

(FIN DE LA PARTE PRIMERA.)

---

NOTA.—Como aún no está en prensa el libro de lectura que ha de usarse con la Segunda, Tercera y Cuarta parte de este método, queda á discrecion del maestro el libro más á propósito y que llene el objeto de la *lectura* de las lecciones precedentes. Tambien recomendamos que con el estudio de las partes siguientes el discípulo escriba, de memoria y completando la frase en castellano, las *palabras que se construyen con preposicion*, que se hallan al fin de la Ortografía.

# PARTE SEGUNDA.

---

## SINTAXIS.

---

### CAPÍTULO I.

#### DE LA SINTAXIS EN GENERAL.

Despues de haber estudiado las partes de la oracion en todas sus divisiones, accidentes y propiedades, tócanos (it is our turn) ahora el informarnos de las leyes á que se halla sujeto su enlace, ó sea (that is) la construccion de las oraciones gramaticales.

Divídese la Sintaxis en *regular* y *figurada*: la regular, cuyo principal objeto es la claridad, pide el simple orden lógico de las palabras: la figurada, (inverted Syntax), es la que se observa para dar más vigor y elegancia á las oraciones, y la cual se emplea instintivamente aún en el lenguaje más familiar y sencillo.

La Sintaxis regular se divide en tres partes: concordancia (agreement), régimen (government) y construccion.



## CAPÍTULO II.

## DE LA CONCORDANCIA.

De las diez partes de la oracion sólo pueden concertar (agree) entre sí las que se llaman variables, y son *artículo, sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo y participio*; las cuales están sujetas á una de estas tres concordancias: de sustantivo y adjetivo; de nombre y verbo; de relativo y antecedente.

El sustantivo y adjetivo conciertan en género, número y caso; por ejemplo: *la ley es justa*. Aquí el adjetivo **justa** concierta con el nombre **ley** en género femenino, en número singular y en caso nominativo.

El artículo, el pronombre y el participio concuerdan (agree) con el sustantivo, (como el adjetivo), en género, número y caso.

Cuando hay dos ó más nombres seguidos, y de un mismo ó de género diferente, en cualquier número, y se les quiera aplicar un adjetivo que sirva para todos, se pondrá éste en plural masculino, sin que por ello se altere la concordancia; ejemplos: *padre é hijo son valerosos, el marido y la mujer fueron caritativos, el caballero y sus hijas son bondadosos*; á excepcion de cuando los nombres sean todos femeninos, que entonces el género del adjetivo plural deberá ser tambien femenino.

La concordancia de nombre y verbo pide que éste concierte con el nombre en número y persona, como *el caballo corre, el saber es útil*. Cuando el nombre sea colectivo y esté en singular, tambien se habrá de poner en singular el verbo; aunque es lícito (proper) usarlo en plural, si en el colectivo se considera el número plural de cosas ó personas que representa; v. g.: *mucha gente vinieron á verlo*. Esta clase de *silepsis* requiere tino (tact) en su uso.

La concordancia de los pronombres *vos, nos y usted* ofrece las anomalías explicadas en la seccion 107 c, d, f.

La de relativo y antecedente debe ser tambien en género y número: *fué citado el reo, el cual se presentó*. Hay oraciones en que el antecedente de un relativo no es un nombre, sino una oracion entera (complete), y entonces no tienen aplicacion las reglas de concordancia que dejamos expuestas; v. gr.: *dijéronle que se sentase, lo cual no quiso hacer*.

A veces ocurren dos pronombres, uno de primera y otro de tercera persona, rigiendo (governing) á un solo verbo en singular, por la razon de que ambos pronombres se refieren á un mismo individuo. En tal caso puede el verbo concertar con cualquiera de los dos. Así dijo Cervantes:

Yo soy Merlin, *aquel* que las historias  
Dicen que *tuve* por mi padre al diablo;

y en una copla vulgar se dice:

Yo soy *aquel* que nació  
Sin que naciera *su* madre.

## CAPÍTULO III.

### DEL RÉGIMEN.

Las partes de la oracion que rigen á otras son el *sustantivo* el *pronombre*, el *adjetivo*, el *verbo*, el *participio*, la *preposicion* y la *conjuncion*. Los adverbios *antes, cerca, despues*, etc. (303), tienen régimen algunas veces por medio de la preposicion *de*; v. gr.: *antes de tiempo, cerca de Granada*, etc. .

La relacion directa entre dos sustantivos se expresa siempre con el auxilio de una preposicion, como *casa de González, Luis contra Juan, callejon sin salida.*

El nombre rige al adjetivo de tres maneras: 1ª, con la intervencion de un verbo intransitivo, como *el rancho es productivo*; 2ª, mediando (intermediating) artículo: *Alfonso el Casto*; 3ª, sin ningun otro vocablo intermedio (intermediate), como *Carlos Segundo.*

El adjetivo—con un régimen secundario (secondary)—afecta al nombre, al verbo, al pronombre y á algunos adverbios; pero siempre interviniendo una preposicion; v. gr.: *dócil á la advertencia; nativo de América; propio para el caso; ágil para correr; contenta con bailar; generoso con ella; útil para usted; bueno para mañana; hermosa de lejos.*

Los verbos transitivos tienen la facultad de regir á un nombre ó pronombre personal, que es término de su accion, con preposicion ó sin ella. Cuando el término ó predicado es nombre de persona, se emplea la preposicion *á*; como *César venció á Pompeyo.* Cuando el término significa cosa, generalmente no se interpone preposicion; v. gr.: *Colon descubrió un nuevo mundo.* Hay casos, sin embargo, en que se omite dicha preposicion, áun refiriéndose á personas, como. cuando decimos *ganar amigos*; pero no se podrá excusar (omit) cuando sea un nombre propio el regido, ya de persona ya de cosa; sin embargo que si el nombre es de lugar y va precedido de artículo, se omite la preposicion; v. gr.: *prefiero la Carolina.* Finalmente, hay casos en que la preposicion *á* se agrega al complemento de la oracion, áun siendo éste un nombre de cosa, si va con artículo; v. gr.: *la noche sigue al dia.*

El verbo rige á otro verbo cuando éste es complemento directo del primero, y lo hace, ó tomándole en infinitivo, sin preposicion, como *quiero estudiar*, ó llevándole á indicativo ó

subjuntivo con la conjuncion *que*; v. gr.: *afirmé que era verdad; dije que vendría*. Verbos que indican movimiento, necesidad, rigen á otros en infinitivo, haciéndolos complemento directo; pero emplean necesariamente la preposicion *á*; como *empieza á amanecer; le obligaron á firmar*.

Como el tiempo del verbo regido depende del modo, tiempo y significacion del verbo regente, de ahí la necesidad de observar las reglas siguientes:

I. Los verbos que expresan actos de la voluntad, ó que significan *temor, alegría ó recelo*, si están en presente, futuro imperfecto ó perfecto de indicativo, exigen que el verbo regido se ponga, por medio de la conjuncion *que*, en presente de subjuntivo; v. gr.: *le ruego que me diga; me gusta que llueva; teme que su rival vuelva*. Si los verbos regentes se hallan en pretérito imperfecto, perfecto ó pluscuamperfecto de indicativo, ó bien en imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo, quieren que el verbo regido vaya, por medio de la misma conjuncion, al pretérito imperfecto de subjuntivo en su primera ó tercera terminacion; por ejemplo: *yo quería que me enviara (enviase) los libros; suplicaron al juez que oyera (oyese) al reo; habían pretendido que pagaran (pagasen) antes de tiempo; desearía mucho que me lo dijera (dijese)*.

II. Los que significan *decir ó pensar* y acciones análogas (similar), como *declarar, manifestar, exponer, concebir, imaginar*, etc., si están en indicativo y rigen verbos cuya significacion se refiere á ellos y á sus sujetos, reclaman comunmente que vaya el verbo regido en el mismo modo indicativo, ya en igual, ya en diverso tiempo; v. gr.: *digo que hablo, que hablaba, que hablé, que había hablado, que hablaré, que habré hablado*, etc.: y lo mismo con los demás tiempos y personas del modo indicativo. Pero eso no quita (does not



prevent) que el regido vaya en algunos casos á la segunda terminacion del imperfecto de subjuntivo, como *dije que yo le daría el dinero*. Si los dichos verbos de *pensar* ó *decir* rigen á otros cuya significacion no se refiere á ellos mismos ni á sus sujetos, sino á diferentes personas ó cosas, guardan en general la misma regla; pero se ha de observar: 1º, que algunos, como *creer*, *suponer*, etc., si están en presente de indicativo, rigen futuro imperfecto del mismo modo, ó presente de subjuntivo; v. gr.: *supongo, creo, espero que se sentenciará (sentencie) la causa á mi favor*; 2º, que si el verbo regente se halla en pretérito perfecto simple, ó en el pluscuamperfecto de indicativo, llevará el regido á pretérito imperfecto de subjuntivo en cualquiera de las tres terminaciones, aunque más de ordinario (ordinarily) en la segunda; por ejemplo: *yo creí, había pensado que le pediría (pidiera, pidiese), una explicacion*. En oraciones de esta clase suele omitirse la conjuncion *que*.

III. Cuando á la oracion que sirve de complemento directo á una compuesta, precede inmediatamente la conjuncion *si*, y se expresa duda que puede resolver el que habla, irá el verbo regido á cualquier modo y tiempo, excepto el imperativo y los futuros de subjuntivo; ejemplo: *dudo, no sé si odio, si odiaba, si odié, si odiaré, si odie, si odiara, odiaría, etc.* Si no puede resolver la duda el que habla, porque no depende de su voluntad, el verbo regido podrá usarse en todos los tiempos del indicativo, en la segunda terminacion del imperfecto de subjuntivo, y en el pluscuamperfecto; v. gr.: *no sé si entiendo, si entendía, si entendí, si había entendido, si entenderé, si habré entendido, si entendería, si hubiera, habría, hubiese entendido esa frase*.

IV. Cuando la conjuncion *si* no es dubitativa, sino condi-



cional, el verbo regente ó ha de estar en cualquier tiempo de indicativo, (menos en los futuros), ó en las terminaciones *ra* y *se* del imperfecto de subjuntivo, ó en cualquiera de sus futuros ; y el regido en cualquier tiempo, excepto los futuros de subjuntivo, ó, precediéndole los adverbios *acaso*, *quizá*, *tal vez*, *pueda que*, en el presente de subjuntivo y en la terminación *se* del imperfecto ; v. gr.: *si yo temo, él temía, temió, había temido, temiera*, etc.; *si yo hablo, tal vez él conteste, contestase*.

V. El presente de subjuntivo no sólo se halla en la cláusula subordinada (*apodosis*), sino que á veces se encuentra rigiendo en la cláusula principal (*protasis*); y entonces el verbo regido por él puede estar ya en presente ó futuros de indicativo, ya en imperativo, ya en la primera ó segunda terminacion del imperfecto de subjuntivo ; v. gr.: *quien tal piense, es mi enemigo ; cuando él vuelva, habrá anochecido ; aunque usted lo crea, sería (fuera) mejor callarlo*.

VI. Cuando la oracion de pretérito imperfecto de subjuntivo no está ligada (connected) á otra anterior, y empieza por alguna conjuncion condicional, *si*, *aunque*, *bien que*, etc., ó por interjeccion que signifique deseo (desire), se puede usar de la primera ó tercera terminacion, pero nunca de la segunda ; así se dirá: *si hubiera (hubiese) buena fe ; ¡ojalá fuera (fuese) cierto !* Si para completar el sentido se necesitare repetir el mismo tiempo en la oracion subsiguiente (subsequent), se usará de la primera ó segunda terminacion, diciendo, *si hubiera (hubiese) buena fe, sería (fuera) mayor la solidez de los contratos*.

VII. El futuro imperfecto de subjuntivo y el perfecto, que no es tan usado, obran (act) tambien como regentes, y llevan

el regido tan sólo á presente y futuro imperfecto de indicativo y al imperativo; v. gr.: *quien tal afirmar, no dice verdad; si viniere será bien recibido; si para mañana no hubiere pagado, aprémiele* (urge him).

El participio activo hace oficios de adjetivo y de verbo, v. g.: *obediente á las leyes; la brisa refrescante*.

El participio pasivo tambien hace oficios de adjetivo, excepto cuando unido al auxiliar *haber*, forma los tiempos compuestos de los verbos; v. gr.: *he leído la carta; tengo leída la carta; están dormidas las señoras*. Úsase tambien como ablativo absoluto, y así se dice: *tomado el gusto al castellano, no es difícil aprenderlo*.

---

## CAPITULO IV.

### DE LA CONSTRUCCION.

Los principios de la construccion se han de buscar en dos fuentes: en los clásicos, y en el uso de las personas cultas. Sin embargo, haremos las observaciones siguientes:

Con los verbos *haber* y *hacer* se usan los pronombres *le* y *la*, *los* y *las*, como nominativos de la tercera persona él, ella; v. gr.: *¿había frutas entonces?—las había muy dulces; ¿hace mala noche?—malísima la hace; hubo argumento?—magnífico le hubo*.

La Academia señala la variante *le* para el dativo en singular, sea masculino ó femenino (106 a), como en estos ejemplos: *el juez tomó declaracion al reo y le notificó la sentencia; el juez prendió á una gitana y le tomó declaracion*.

Para el acusativo, en género masculino, se admiten indis-

tintamente los pronombres atónicos ó enclíticos *le* y *lo*: *yo le ví en su casa, yo lo ví en su casa*; y *la* para el femenino singular: *la ví venir por la calle*.

El atónico plural *les* pertenece al dativo plural, lo mismo para un género que para otro; quedando *los* y *las* para el acusativo plural: v. gr.: **les** *hablé ayer*; **los** *maté con flecha* (arrow); **las** *escribí con lápiz*.

La preposicion *sin* excluye (excludes) el pronombre *sí*, v. gr.: *sin él, sin ella*; nunca *sin sí*. *Fuera de sí*, es el modismo inglés *beside himself, herself, etc.*

## CAPÍTULO V.

### DE LA SINTAXIS FIGURADA.

Llevado por los afectos que dominan en el ánimo del que habla, altera el orden lógico de las oraciones; omite ó añade palabras, y no se ciñe (limits himself) á las reglas de la concordancia. Estos varios modos de construir, diferentes á los hasta aquí expuestos, se llaman *figuras*, porque se han considerado como adornos ó galas (ornaments) de la oracion; y los cuales son cinco, á saber: *hipérbaton, elipsis, pleonismo, silepsis* y *traslacion*.

### DEL HIPÉRBATON.

Algunas palabras tienen tal dependencia de otras que no admiten esta inversion; tales son el artículo, la preposicion y la conjuncion. Pero el uso, que como dijo Horacio (Horace), *es la ley suprema del lenguaje*, ha hecho ya como naturales y comunes muchas expresiones figuradas, las cuales serían defectuosas (defective) reducidas al riguroso orden gramatical; como

tengo **algunos** libros; **ningun** hombre sensato, que son las correctas, sin embargo de estar el adjetivo antepuesto (placed before) al sustantivo; lo cual es muy frecuente en proposiciones afirmativas.

Los adjetivos numerales van siempre delante del sustantivo, como **dos** hombres, etc.; aunque en lenguaje poético han dicho, *de colores mil*.

La palabra *medio*, usada como adjetivo, precede al nombre cuando ella misma no va precedida de otro numeral; como **medio** duro, **media** libra. En el caso contrario, se pospone (is placed after) al sustantivo y á la conjuncion *y*; v. gr.: *veinte centavos y medio*.

Los adjetivos *mucho* y *poco* van siempre antes del nombre cuando se juntan inmediatamente á él; como **muchos** soldados; **poco** pan; soldados, había **muchos**; víveres, **pocos**.

Cierto, cuando se usa en sentido vago (vague) precede al nombre: **cierto** amigo me lo dijo; pero si el mismo adjetivo se usa en sentido fijo y determinado, se coloca (is placed) después del nombre; v. gr.: *tratar bien á nuestro enemigo es señal cierta de generosidad*.

*Mero*, va siempre delante del nombre: *el mero* hecho es bastante prueba.

Así, y por medio de esta figura, la oracion castellana puede principiar por el verbo ó por el complemento; v. gr.: *San Fernando conquistó á Sevilla*; *conquistó San Fernando á Sevilla*; *á Sevilla conquistó San Fernando*. Pero en todo caso conviene tener muy presente que toda trasposicion deja de ser elegante y hermosa si no hay claridad en la idea, como en esta redondilla (roundelay), de la comedia *Marta la Piadosa* (Martha the Pious):

A Eva crió después  
Dios que á Adán; y, aunque postrera,  
Fué, en ver la fruta, primera,  
De tan costoso interés.



## DE LA ELIPSIS.

Infinito es el número de estas figuras en todos los idiomas; siendo característico del castellano la elipsis con el pronombre neutro (227a), v. gr.: *¿es usted mi amigo? lo soy*; en que el pronombre **lo** representa *amigo suyo*.

## DEL PLEONASMO.

Ya en las secciones 227 y 228 hemos expuesto con detenimiento (at length) la forma pleonástica tan comun con los pronombres personales; y aquí sólo añadiremos que en ciertas cláusulas el pleonismo no sólo da más vigor, sino que expresa una sensacion ó afecto; v. gr.: *¡se me murió mi hija!* exclama una madre; y aunque pudiera limitarse á decir *¡se murió mi hija!* ó *¡murió mi hija!* el pronombre *me*, que parece redundante, encarece más el dolor que experimenta, y equivale á *querida, amada*.

## DE LA SILEPSIS.

En la expresion de nuestras ideas sucede con frecuencia que concertamos un adjetivo ó un verbo, no con el vocablo, sino con la idea que éste representa; v. gr.: *Vuestra Majestad es justo*; *Vuestra Alteza es benigno*; pues siendo femeninos los nombres *majestad* y *alteza* (highness), no conciertan con ellos los adjetivos *justo* y *benigno* (benign, kind), sino con los nombres *rey, infante*, etc. Lo mismo pasa con el verbo y nombres colectivos: *la gente alborotada, ya van, ya vienen*.

## DE LA TRASLACION.

Se hace uso de esta figura cuando á ciertos tiempos de los verbos se da una significacion que no es la propia.



El presente de infinitivo, por sí solo, en ocasiones manda, ruega, aconseja ó persuade, siendo entonces empleado en un sentido imperativo; v. gr.: *¡no correr!*, *¡no mentir!*

El presente de indicativo se emplea á menudo, en las narraciones, en lugar del préterito perfecto simple, (lo cual en inglés se llama *historical present*); así dice Ercilla en su *Araucana*, canto xx:

Como si en tal sazón alas tuviera,  
Más seguras que Dédalo las tuvo,  
Se arroja desde arriba; de manera,  
Que parece que en ellas se sostuvo.

Tambien se emplea el presente de indicativo con expresion de futuro, como en las expresiones *mañana salgo para Nueva York*; *de hoy en ocho días se casa mi primo*.

Con el futuro imperfecto de indicativo expresamos duda, vacilacion ó anhelo; v. gr.: **serán** las diez, por no estar seguros de ser esa la hora presente; *¿si estaré yo equivocado?*; *¿qué estará haciendo, ó que hará el mozo ahora?*, (cuyo futuro en inglés se expresa por *I wonder*—207); ó bien cuando al aserto (assertion) de alguno respondemos, no queriendo darle por completo la razon, ó acaso con ánimo de contradecirle indirectamente: *así será*, (it may be so, *I guess so*).

(FIN DE LA SINTAXIS.)

# PARTE TERCERA.

---

## PROSODIA.

---

### CAPÍTULO I.

#### DE LA PROSODIA EN GENERAL.

La **Analogía** y la **Sintaxis** nos dan á conocer las partes componentes de la oracion y nos enseñan el modo de unir las, á fin de exponer con claridad y correccion nuestras ideas y pensamientos. Pero esta enseñanza vendría á ser casi inútil si no cuidásemos de pronunciar con distincion, exactitud y tono propio las voces, oraciones y períodos, de suerte que ninguna palabra pueda confundirse con otra, ni el sentido oscurecerse ó desconcertarse por la viciosa colocacion de pausas y acentos, ni dejar de aparecer con todo su vigor y hermosa variedad los afectos que mueven nuestra alma.

Así, pues, trata la **Prosodia**, como lo indica su etimología, de los sonidos articulados del idioma, los cuales no reconocen otro modelo que la pronunciacion y acentuacion de la gente culta de España y paises hispano-americanos.

## CAPÍTULO II.

## DEL ALFABETO.

Denomínase *voz* el sonido que produce el aire expelido de los pulmones al salir de la laringe hiriendo los órganos vocales. Consta de *extension*, *intensidad* y *timbre*. La *extension* es la capacidad del sonido vocal de vibrar, más ó menos, segun que la laringe se estrecha ó se dilata: si la columna de aire produce un gran número de vibraciones, el sonido se llama agudo ó alto; si un número corto de vibraciones dilatadas, se denomina sonido bajo ó grave. *Intensidad* es el mayor ó menor grado de la fuerza pulmonar; y el *timbre* resulta de las modificaciones que recibe el sonido por la condicion, naturaleza y forma individuales del instrumento vocal.

En la *voz* se han de considerar tres elementos principales: la fuerza de los vocablos y sus partes componentes, el tiempo y la entonacion; es decir, el *acento*, la *cantidad* y el *tono*. Ya en la leccion primera de este método quedan establecidos los principios generales de esta parte de la gramática; y en cuanto á la division de las letras del alfabeto por razon de su naturaleza ú órgano que las determina, (en *guturales*, *pala-diales*, *linguales*, etc.), siguen éstas los mismos principios que en la prosodia inglesa.

Tambien se establecieron allí, (3), las reglas para la formacion de los diptongos y triptongos; á las cuales añadiremos las observaciones siguientes:

El mayor número de letras que puede entrar en una sílaba son cinco, como en *trans*; y los diptongos castellanos son los catorce siguientes: *ai*, *au*, *ei*, *eu*, *ia*, *io*, *ie*, *iu*, *oi*, *ou*, *ua*, *uo*, *ue*, *ui*. Y triptongos, los cuatro que siguen: *iai*, *iei*, *uai*, *uei*. Pero conviene, para evitar dudas y errores, adver-

tir que no siempre forman diptongo ó triptongo las combinaciones de vocales contenidas en la lista preinserta (previously inserted), pues ya por naturaleza ó por uso constante, son muchas las palabras en que las vocales débiles dejan de formar diptongo entre sí ó unidas á una fuerte :

1º Cuando la débil es fuerte en la voz originaria; como *criador*, *criatura*, *criar*; del latín *creator*, *creatura*, *creare*.

2º Cuando á la vocal débil siguió primitivamente una consonante que se ha suprimido; como *fiar*, *cruel*, *oído*, *raíz*, *reir*; de *fidere*, *crudelis*, *auditus*, *radix*, *ridere*; *huir*, *liar*, de *fugere*, *ligare*; *piar*, de *pipilare*; etc.

3º Cuando la débil persiste en conservar la independendencia que tuvo en el vocablo aceptado por el castellano; como *desleir*, *variar*, *enviar*; del latín *diluere*, *variare*, *in viam*; *laud*, del árabe *aúd*.

4º En ciertas dicciones compuestas, cuyo primer elemento es una preposicion ó una partícula inseparable; como *contrair*, *reunir*, *reuntar*.

Por naturaleza la vocal débil y atónica, puesta delante ó detrás de una fuerte, resbala (slips) siempre y se funde (melts) en ésta, quedando poco menos que oscurecida, en tanto que prevalece y prepondera la fuerte, la cual al anular completamente á su compañera decide la asonancia. Para que aconsonanten entre sí dos palabras en cuya desinencia hay diptongo, este diptongo habrá de existir en ambas por necesidad, si la vocal débil va después de la fuerte; pero si la precede, es innecesaria para la rima (rhyme). Así, pues, son asonantes (assonants) de *jaula*, por ejemplo, *Francia*, *Juana*; pero únicamente son consonantes *aula*, *Gaula*, etc. Con *odio*, asonantan (form

assonance) *golfo*, *trono*, *furioso*, *rojo*, etc.; y aconsonantan (form full rhyme) *custodio*, *monipodio*, etc. Asonantan con *fuego* palabras como *modelo*, *estruendo*, etc.; y aconsonantarán *luego* y *ruego*, donde se halla el diptongo *ue*, y tambien *anego*, *borrego*, *ciego*, donde semejante diptongo no se encuentra. Por donde se ve que para que haya asonancia ó *rima imperfecta*, basta que las vocales de las dos últimas sílabas, (ó la última vocal si sobre ella cae el acento), sean las mismas, á lo menos en valor; mientras que para la consonancia, *rima ó rima perfecta*, se necesita que la vocal tónica y todas las letras que se le sigan sean idénticamente las mismas.

Cuando las dos vocales débiles, sin estar acentuadas, se juntan, necesariamente hacen diptongo; pero siempre cayéndose y fundiéndose la primera en la segunda; la cual, por virtud de este impulso, adquiere mayor vibracion y sonoridad, hasta el punto de decidir la asonancia ó consonancia del verso. En consecuencia, con la voz *ruido*, por ejemplo, asonantan *lirio*, *peligro*, etc., y aconsonantan, así la voz *descuido* que tiene el diptongo *ui*, como *gemido*, *Cupido*, etc., que no lo tienen.

Por su fuerza ingénita (natural), se observa en la prosodia castellana el fenómeno de que las dos letras débiles tienen afinidad y forman asonancia con otras dos fuertes: la *i* con la *e*, la *u* con la *o*; v. gr.: *buey*, con *doncel* y *altivez*; *Venus*, con *bueno* y *heduo*.

En resolucíon, advertiremos que la piedra de toque (touching stone) para comprobar muchos principios prosódicos, nos la dan los versos, por la poderosa razon de estar sujetos á ritmo, acento y medida. En verso pueden plegarse (shrink) en una sílaba hasta cuatro vocales, pronunciándolas de un golpe, por la union prosódica de dos palabras, ó sea por la figura llamada *sinalefa*; pero esta union obedece á las leyes



de acento y ritmo, las cuales nada tienen que ver con la ley gramatical de los diptongos y triptongos. Así, Rodrigo Caro en su *Cancion á las ruinas de Itálica*, dice:

Estos, Fabio, ¡ay dolor! que ves ahora . . . .

donde *bio ay* forman la sílaba cuarta del verso.

Cada vocal fuerte se computa por sílaba cabal (complete); pero por la figura *sinéresis* pueden plegarse en sólo una sílaba dos de ellas, dentro del verso, como en

“Aurea corona,”

donde la primera sílaba del adónico (adonic) ofrece un diptongo, y en la segunda hay *sinéresis*, formando las letras *e, a* una sola sílaba. Las tres clases de contraccion, á saber, *sinéresis*, *diptongo* y *sinalefa*, se reunen en este octosílabo:

“Alma real en cuerpo hermoso.”

En algunas voces la lengua castellana parece recordar la prosodia latina deshaciendo el diptongo por medio de la figura *diéresis*: porque en latin no se diptongan la *i* ni la *u* con las demás vocales, sino que se pronuncian separadas. Así, Calderon, en *El Mágico Prodigioso*, III., 5, dice:

¡ Amor! ¿A quien le he tenido  
yo jamás? Objeto es vano;  
pues siempre despojo han sido  
de mi desden y mi olvido  
Lelio, Floro y Cipriano.

Y Lope de Vega, en *La Dorotea*, dice:

Señales son del jüicio  
Ver que todos le perdemos,  
Unos por carta de más,  
Otros por carta de ménos.

## CAPITULO II.

## DEL ACENTO.

**Acento** es la mayor intensidad con que se hiere (is sounded) determinada sílaba al pronunciar una palabra. Semejante nombre viene del latin *accentus*, voz formada de *ad* + *cantus*, (para el canto).

El acento prosódico se ha de considerar como uno de los resortes más seguros é importantes del arte de hablar con elegancia y belleza; y divide las palabras en las tres clases antes dichas, (4), de *agudas*, *llanas* y *esdrújulas*.

Fórmanse voces de esta última clase con personas de verbo y con gerundios y participios, seguidos de los pronombres atónicos ó enclíticos *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *le*, *lo*, *la*, *les*, *los*, *las*; v. gr.: *búscame*, *diciéndolo*, etc. Cuando son dos ó tres los pronombres atónicos, resultan vocablos con acento en la cuarta ó en la quinta sílaba, computada de derecha á izquierda, y los cuales se llaman *sobreesdrújulos*, ó *proparoxitonos*, segun el tecnicismo de la filología neo-latina.

Las palabras que se componen de dos elementos distintos y separables, llevan dos acentos prosódicos, porque en realidad son dos palabras; como *carilargo*, (long-faced); *paracaídas*, (parachute). Dos acentos llevan tambien, aún escribiéndose juntas, las palabras que se componen de dos adjetivos numerales ordinales, como *décimoseptimo*. En casos de palabras compuestas cuyos componentes llevan de suyo, además del acento prosódico, tambien el ortográfico, éste se omite en el segundo miembro; como se ve por el último ejemplo.

El empleo de los acentos se halla subordinado, por lo comun, á la estructura material de los vocablos; y las reglas que la fonética ha descubierto son las siguientes.

1ª **Monosílabos.** No reciben acento sino los que tienen dos oficios gramaticales, como *él* y *mí*, tónicos; que son diversos de *el* y *mi*, atónicos, artículo uno y pronombre posesivo el otro, (6).

2ª **Polisílabos.** Ya queda establecido (4) que las voces acabadas en vocal son llanas; las excepciones siendo marcadas con el acento gráfico. Todas las personas del futuro imperfecto de indicativo y generalmente cuatro del pretérito perfecto del mismo, vocablos terminados en *i*, *u*, y algunas otras palabras agudas, constituyen las excepciones de aquella regla.

3ª También se estableció como regla general prosódica que las palabras acabadas en consonante, exceptuando la *s*, son agudas; siendo la mayor excepcion—sin acento ortográfico—las terceras personas plurales, que terminan en **an**, **en**, **on**, de siete tiempos de casi ocho mil verbos, que son llanas; v. gr.: *hablan*, *andaban*, *llamaron*, **amen** *ellos*, *miraran*, *mirasen*, *comen*, *partieron*, *coman* *ellos*, *unieran*, *uniesen*, *comieren*.

Otras excepciones son: *alguien*, *Arizcun*, *altraves*, *Carmen*, *chirumen*, *dolmen*, *despues*, *Esteban*, *germen*, *imagen*, *joven*, *margen*, *orden*, *origen*, *resumen*, *virgen*, *Yemen*, y tal vez alguna otra.

### CAPÍTULO III.

#### DE LA CANTIDAD.

La *cantidad* prosódica del castellano nada tiene que ver con la del latín, acerca de la cual se han deducido ciertas reglas, (328), bien que en rigor no esté bien dilucidado ese punto.

En castellano se denomina *larga* la vocal tónica, ó la seguida

de dos ó más consonantes (llamada en francés *entravée*); y *breve* la que no se halla en ninguno de estos dos casos. En **pers-pi-ca-cia**, por ejemplo, son largas las sílabas primera y tercera, y breves las otras dos.

No hay valor cualitativo en las vocales castellanas.

---

## CAPÍTULO IV.

### DEL RITMO Y EXPRESION.

La buena combinacion de las dicciones al construir las frases y períodos, produce el *número* ó *ritmo* (rhythm); esto es, el movimiento, proporcion, congruencia, orden y armonía deleitosa. Con ello se hace más clara y persuasiva la idea que intentamos expresar; y se evita la monotonía y oscuridad tan dañosas al recto sentido de la frase y tan ocasionadas (liable) á malograr y esterilizar los mejores pensamientos.

Debe el castellano su mucha variedad y armonía prosódicas á lo muy variamente colocados que pueden estar en las palabras los acentos; bien que sea incomparablemente mayor el número de voces que le llevan en la penúltima sílaba. Con tal preponderancia resulta grave y noble el idioma; y á las dicciones llanas mezclándose las agudas, menos abundantes, y las esdrújulas, más escasas aún, la monotonía se interrumpe y alcanza la frase, animacion y hermosura.

Todas las palabras deben estar fielmente subordinadas á los afectos que nos mueven; de lo contrario, resulta el *tonillo*, que afea (deforms) tanto la oratoria, la declamacion y la lectura.

# PARTE CUARTA.

---

## ORTOGRAFÍA.

---

### CAPÍTULO I.

#### DE LA ORTOGRAFÍA EN GENERAL.

Cuales son las letras, sus nombres y valor, ya queda explicado en la primera leccion de la parte primera de esta gramática, y tambien en la prosodia; y sólo haremos algunas observaciones amplificando aquellos principios.

Las letras, además de dividirse en *mayúsculas* y *minúsculas*, se dividen en *sencillas* y *dobles*: estas últimas se representan con dos signos, y son la **ch**, **ll**, **rr**.

De las veintitres letras primitivas, doce conservan aun su valor latino. Seis tienen hoy oficio doble: **c**, **g**, **l**, **n**, **r**, **y**.

Tres principios dan fundamento á la ortografia castellana: la *pronunciacion* de las letras, sílabas y palabras; la *etimología* ú origen de las voces; y el *uso* de los que mejor escriben. Hay palabras que escribimos con arreglo á su etimología; pero tambien hay vocablos, que por la fuerza del uso, se escriben contra la etimología. Preciso es, pues, conocer las varias reglas que se derivan de los tres principios mencionados.



## CAPÍTULO II.

## DE LAS LETRAS MAYÚSCULAS.

Con pocas excepciones, las reglas para el uso de las mayúsculas son idénticas en las lenguas inglesa y castellana: así es que tan sólo pondremos de manifiesto sus diferencias.

Se escriben con mayúscula inicial en inglés y, *no en castellano*, las palabras siguientes:

La primera de una pregunta directa; á no ser que con ella comience el período; ejemplo: sus palabras son: “¿porqué no estudia usted?”

La primera palabra de una cita directa; á no ser que en su origen la traiga, v. g.: Plutarco dice: “mentir es un vicio de esclavos.”

El pronombre sujeto de la primera persona singular: *yo*.

La interjeccion; *oh!*

Las derivadas de nombres propios: *español, americano, cristiano, judío*, etc.

Los dias de la semana: *domingo, lunes*, etc.

## CAPÍTULO III.

## DEL USO DE VARIAS LETRAS EN PARTICULAR.

## B, V.

Siendo en la mayor parte de España y países españoles igual, (aunque no debiera), la pronunciacion de la **b** y de la **v**, conviene aquí tratar de las dos.

Se escriben con **b**:

1º Las voces que la tienen en su origen, como: **abundancia**, **bimestre**, **bondad**, que provienen de *abundantia*, *bimestris*, *bonitatem*. El uso, sin embargo, ha quebrantado la regla en *abogado*, *avilés* y *maravilla*, que vienen de *advocatus*, *abulensi* y *mirabilia*.

2º Varias de las dicciones que en latin se escriben con **p**; como: *obispo*, *recibir*, que vienen de *episcopum* y *recipere*.

3º Los infinitivos con los sonidos finales en **ber**, **bir**, y todas las voces de estos verbos.

4º Toda palabra en que la **b** haya de preceder á otra consonante, sea líquida ó no: *amable*, *brazo*, *abdicacion*.

Se escriben con **v**:

1º Las voces que principian con la sílaba **ad**: *adviento*, etc.

2º Los adjetivos terminados en los sonidos **ava**, **ave**, **avo**, **eva**, **eve**, **evo**, **iva**, **ivo**; como *octava*, *grave*, *esclavo*, etc. Exceptúase *árabe* y sus compuestos.

3º Los vocablos compuestos que principian con las dicciones **vice**, **villa** y **villar**: *vicealmirante*, etc.

4º Las voces terminadas en **viro**, **vira**, **ívoros**, **ívoros**: *Elvira*, *carnívoros*, etc.

### C, K, Q, Z, Ç.

Acerca de las cuatro primeras ya se explicó su naturaleza y uso en la lección primera.

La *cedilla* (ç), se usaba antes (formerly) para expresar un sonido parecido al de la **z**. Ya sólo se emplea cuando se

quiere representar con nuestros caracteres el sonido de alguna letra árabe.

### CH.

Antiguamente se daba á esta letra el sonido de **k**, como *má**ch**ina*, (que ahora se escribe *má**qu**ina—2*).

### G, J.

Se escribirán con **g**:

1º Las voces que la tienen en su origen, como: ***g**allina, **g**igante*, que provienen de *gallina, gigantem*.

2º Las palabras en que tiene sonido suave con las vocales *e, i*; pero entonces debe ser seguida por la *u* convencional y muda: ***g**uerra, **g**uía*, etc. Sin embargo, la *diéresis* hace que la *u* suene: *vergüenza, lingüista*, etc.

3º Las que principian en *geo*: ***g**eografía*, etc.

4º Las que terminan en *gen, gélico, genario, género, génico, gésimal, gésimo, gético, giénico, ginal, gíneo, ginoso, gismo, gia, gio, gion, gional, gionario, gioso, gírico, ogía, ógica, ógico, ígena, ígeno, ígera, ígero, igerar, ger, gir*. Exceptúanse *comejen, aguajinoso, espejismo, salvajismo, desquijerar, brujir, tejer, crujir*.

Se escriben con **j**:

1º Las dicciones con el sonido fuerte ***j**e, **j**i*, que no tienen **g** en su origen: *mujer, herejía*, que vienen de *mulierem, hæresis*.

2º Las personas de verbo en que, por irregularidad, entran los sonidos ***j**e, **j**i*, sin que en el infinitivo haya **g** ni **j**: *dije*, etc.

## H

Se escriben con **h** :

1º Las voces que la traen desde su origen, como: **hidra**, **hipócrita**, que vienen de *hydra*, *hypocrita*. En palabras como **armonía**, (*harmony*), y sus derivados, siguen la ortografía de su origen griego.

2º Algunas voces que en su origen tuvieron **f**: **hacer**, **hermoso**, **hervir**, que vienen de *facere*, *formosus*, *fervere*.

3º Las que principian con **ue** llevan **h** sólo por que en lo antiguo se adoptó ese medio para indicar que la **u**—que entonces representaba tanto el sonido vocal como el consonante (**v**)—debía pronunciarse con el sonido vocal; v. gr.: de **oler**, to smell, del latin *olere*, se deriva **huele**, (*smells*); del latin *ossum*, viene **hueso**. **Ueste**, (*west*), es una excepcion.

Algunas palabras, como **España**, **asta**, **ahora**, **aborrecer**, que vienen de *Hispania*, *hatta*, *abhorrere*, *hac* + *hora*, se escriben sin la **h** etimológica. Sin embargo, los compuestos de *Hispania* se escriben etimológicamente, v. gr.: *hispano-americano*.

## I, Y

Las palabras **hiedra** y **hierba**, tambien se escriben **yedra** y **yerba**. Emplear la **y** como inicial mayúscula en los nombres es una costumbre viciosa: **Isabel**, (no **Ysabel**). En las secciones 1 y 2 quedó explicado cuando y cómo la **y** es vocal.

## LL

Los nombres antiguos que tienen en su composicion **ll** se escriben ahora con **l**; evitando así que personas poco versadas

las pronuncien viciosamente: *Sibila*, *Caracala*, en vez de *Sibilla*, *Caracalla*

### M

Esta consonante se pone siempre, y no la **n**, antes de **b** y de **p**: *empobrecer*, *composicion*, etc. Exceptúase **coram-vobis**, (before you), que viene de *coram + vobis*.

### Ñ

Esta letra tuvo su origen gráfico en el rasgo (a flourish) con que desde tiempos muy antiguos se marca la omision de letra ó letras; v. gr.: *anno* en abreviado antiguo *añō*, y de ahí la **ñ** en *año*, etc.

### P

Siguiendo la práctica latina, se escribía en castellano **ph** en lugar de *f*, como en *propheta*; ahora sólo se emplea **f**: *profeta*.

### X

Antiguamente esta letra representaba dos sonidos, uno sencillo y fuerte, idéntico al de la **j**; y otro doble, parecido al de la **k** ó la **g**, seguida de **s**. Hoy sólo se emplea con este último, como en *axioma*, *examen*, etc. Es práctica reprensible convertir la **x** en **cs** ó **s**, porque se infringe la ley etimológica sin necesidad, dando algunas veces ocasion á que se confundan palabras distintas como *expiar* y *espiar*: escribir *ecsamen* en lugar de *examen*, es pues, una falta tambien.

NOTA.—Las demás letras no se tratan aquí por estar ya explicadas en la leccion primera.



## CAPÍTULO III.

## DEL ACENTO.

Tres clases de acentos se hallan en las ediciones antiguas: el que se usa hoy, ápice ó virgulilla diagonal de derecha á izquierda, y al cual llamamos acento *agudo* ('); el trazado con direccion contraria, esto es, de izquierda á derecha, y que se llama *grave* ('); y el compuesto de ambos, denominado *circunflejo* (^). De estos signos echaban mano, sin discernimiento alguno, las imprentas para las ediciones de obras castellanas; y de aquí el verse empleados los tres con el oficio que hoy sólo tiene el *agudo*. En el siglo último se trató de que el acento circunflejo sirviese para indicar cuándo la **ch** debía pronunciarse con el sonido de **k**, y la **x** con el suyo propio (de *gs*): imprimíase, pues, *monarchía*, *exámen*, etc. Mas, como á poco dejase de tener dos oficios cada una de estas dos letras, cayó en desuso el empleo del circunflejo como signo diacrítico; y el grave fué abandonado por ser el agudo el que más congenia al carácter con que se usa en castellano.

Para el uso de los acentos hay que recordar lo que se dijo en la seccion 4 de la Parte Primera, y en la Prosodia; es decir, que el *acento ortográfico* marca generalmente las excepciones, (en la escritura é impresion), á las reglas ahí expuestas. Debe asimismo recordarse lo que en su lugar oportuno se dijo de que solamente dos vocales débiles, ó una débil y una fuerte, pueden formar diptongo; por más que á oídos extranjeros ó faltos de cultura, (que jamás podrán constituirse en autoridad), suenan como diptongo dos vocales fuertes.

Se acentúan en la escritura:

1º Las voces *agudas* de más de una sílaba terminadas en vocal: *café*, *dominó*, etc.

2º Los vocablos *llanos* que terminan en consonante: *cárcel*, *mármol*, *alcázar*, etc. Excepto los que acaban en **s** y los exceptuados en la regla 3ª del capítulo segundo de la Prosodia, y las excepciones aisladas anotadas allí.

3º Todos los *esdrújulos*: *máquina*, *música*, *Sócrates*, etc.

4º Las voces *agudas* ó *llanas* terminadas en dos vocales, de las cuales una es débil y sobre ella carga la pronunciación, vayan ó no seguidas de **n** ó **s** final: *poesía*, *dúo*, etc.: en cuyo caso tampoco hay diptongo.

5º El triptongo se acentúa en la vocal fuerte: *amortiguáis*, *fiéis*, etc.

6º La preposición **á** y las conjunciones **é**, **ó**, **ú**, se acentúan solamente por costumbre y no por ninguna razón prosódica. Lo mismo acontece con el adverbio *sólo*. Acerca de **aún**, **él**, **mí**, **tú**, **más**, **sí**, **dé**, **sé**, ya se dieron las razones de su acento en las secciones correspondientes.

7º Algunas voces, que aunque de ordinario no llevan acento, pero que en la cláusula reciben la mayor fuerza prosódica ya por énfasis, ya por el tono interrogativo ó admirativo: tales como **este**, **ese**, **cual**, **quien**, **cuan**, etc. Iriarte dice:

He reñido á un hostelero.—

¿ Por qué? ¿ dónde? ¿ cuándo? ¿ cómo?—

*Porque donde, cuando como,*

Sirven mal, me desespero.

## CAPÍTULO IV.

## DE LOS SIGNOS DE PUNTUACION Y NOTAS AUXILIARES.

Los signos de puntuacion que se usan en castellano son los mismos que en inglés; y sólo hay las siguientes variaciones en el uso de algunos:

(.....)—Llamados *puntos suspensivos*, se emplean en castellano en el mismo caso que la raya (*dash*), ó una linea de asteriscos en inglés, significando la omision de palabras; ejemplo *siempre se ha de hablar la verdad; pues de lo contrario.....*

(¿ ? ¡ !)—Los signos de *interrogacion* y de *admiracion* se colocan donde comienza la pregunta ó exclamacion, (invertidos); y donde termina, (en la posicion ordinaria); ejemplo: *Privado de la razon, ¿ qué es el hombre sino una criatura desvalida, inferior á los brutos? ¿ Qué dijo el general? ¡ A las armas!* gritó él. Pero la índole de la frase algunas veces pide el empleo de dos signos diferentes, como se ve en, *¡ que esté negado al hombre saber cuándo será la hora de su muerte?*

(ü)—Ya vimos el uso de la *diéresis* ó *crema*.

(')—El apóstrofe suele emplearse, en poesía solamente, con el fin de indicar la omision ó elision de una letra; v. gr.: *d'aquel, qu'es*.

(\*)—El asterisco sólo sirve en castellano como llamada á la nota al pie de la página.

## DE LAS ABREVIATURAS MAS EN USO.

A, área.	Dm., decámetro, decímetro, decí-
(a), alias.	gramo.
@, arroba (100 lbs).	Dr., doctor.
@ @, arrobas.	C. de V., Casa de usted, (City, in
A A., autores—Altezas (Highness).	city letters).
Ab., abad (abbot).	Dom <sup>o</sup> , Domingo.
A. C., Año Cristiano (A. D.).	Dra., dro., derecha, derecho.
Admon., administracion.	E., Este (oriente).
Admor., administrador.	Em., Eminencia.
Afmo., afectísimo.	Emmo., Eminentísimo, (very emi-
Ap., aparte (aside).	nent).
Art <sup>o</sup> , artículo.	E. N. E., estenordeste, (east-north-
Arz., arzbp <sup>o</sup> ., arzobispo (archbishop).	east).
B. L. M., besa la mano (yours truly).	En <sup>o</sup> , Enero.
B. L. P., besa los pies.	Exc <sup>a</sup> , Excelencia.
Br., bachiller (bachelor).	Excmo., Excelentísimo, (very ex-
Cap., capítulo.	cellent).
Cap <sup>n</sup> , capitán.	F., Fulano (so-and-so).
Capp <sup>n</sup> , capellan (chaplain).	Fran <sup>co</sup> , Francisco.
Cf., confirma (confer), confessor.	Feb., Febrero.
Cg., centígramo.	Fha., fecha.
Cm., centímetro.	Fol., folio.
C. M. B., cuyas manos besa (yours	Fr., fray (friar).
truly).	g., gramo.
Col., col <sup>a</sup> , columna, colonia.	Gen., General.
Comis., comisario.	Gob <sup>no</sup> , gobierno.
Comp <sup>a</sup> , compañía.	Hect., hectara.
Corrte., corriente (instant, running).	Hg., hectogramo.
D. Dn., Don.	Hm., hectómetro.
Da., Doña.	Ib., ibidem.
DD., Doctores.	Id., idem (ditto, do).
Dic., Diciembre.	Il <sup>o</sup> , Ilustre, (illustrious).
DL., decflitro.	Ilmo., Ilustrísimo.

Intend<sup>a</sup>, intendente.  
 It., item.  
 Izq., izquierdo.  
 Juev., jueves.  
 Kg., kilogramo.  
 Kl., kilolitro.  
 Km., kilómetro.  
 L., ley, libro, litro.  
 Lb., lbs., libra, libras.  
 Lic., licenciado.  
 Lun., lunes.  
 M<sup>a</sup>, María.  
 m., minuto, metro.  
 Mart., martes.  
 Marts., mártires.  
 May<sup>ma</sup>, mayordomo.  
 Miérc., miércoles.  
 Mile<sup>a</sup>, milésimos.  
 Min<sup>a</sup>, ministro.  
 Mg., miligramo.  
 Mm., miriámetro.  
 mm., milímetro.  
 Monast<sup>a</sup>, monasterio.  
 M. P. S., muy poderoso señor.  
 Mr., Monsieur, Míster.  
 Mr., mártir.  
 Mrd., merced.  
 Mro., maestro.  
 Mrs., maravedises, mártires.  
 M. S., manuscrito.  
 M. SS., manuscritos.  
 N., norte, nombre ignorado.  
 N. B., nota bene (N. B.).  
 N<sup>o</sup>, número.  
 n/, nuestro.  
 Nro., nuestro.  
 N. S., Nuestro Señor.  
 O., oeste.  
 Ob., obpo., obispo.

Oct., Octubre.  
 Onz., onza.  
 P., Papa, Padre.  
 P. A., por ausencia.  
 p<sup>a</sup>, para.  
 Pag., página.  
 Patr., patriarca.  
 Pbro., Presb., presbítero.  
 P. D., posdata (P. S.)  
 p. ej., por ejemplo.  
 Penit., penitente.  
 P. O., por orden.  
 p<sup>o</sup>, pero.  
 P. P., porte pagado (post paid).  
 por poder.  
 pp<sup>da</sup>, próximo pasado.  
 p<sup>r</sup>, por.  
 Pral., principal.  
 Priv., privilegio.  
 Prof., profeta.  
 Prol., prólogo.  
 Pror., procurador.  
 Prov<sup>a</sup>, provincia.  
 Pros<sup>or</sup>, provisor.  
 Q. B. S. M., que besa sus manos  
 (yours truly).  
 Q. D. G., que Dios guarde.  
 q<sup>o</sup>, que.  
 Q. E. G. E., que en gloria esté.  
 Q. E. P. D., que en paz descanse.  
 q<sup>a</sup>, quien.  
 Q. S. G. H., que santa gloria haya.  
 R., Reverendo, respuesta.  
 R<sup>bl</sup>, recibí.  
 R<sup>a</sup>, récipe.  
 R. I. P., en paz descanse (requies-  
 cat in pace).  
 rl., real; rls., reales.  
 S., S<sup>a</sup>, San, Santo, Sur.



S <sup>a</sup> , Señora.	Supert <sup>a</sup> , superintendente.
S. A., Su Alteza (your Highness).	Supl <sup>o</sup> , suplente, (substitute).
Sáb., sábado.	Sup <sup>ta</sup> , suplicante (supplicant).
S. A. I., Su Alteza Imperial.	Ten <sup>te</sup> , teniente (lieutenant).
S. A. R., Su Alteza Real.	Test <sup>ta</sup> , testamento.
S. A. S., Su Alteza Serenísima.	Test <sup>o</sup> , testigo.
S. C., su casa (en lugar de "City" en los encabezados de esque- las dentro de la ciudad).	Tit., tit <sup>o</sup> , título.
S. D. M., Su Divina Majestad.	Tom., tomo.
Secret <sup>a</sup> , secretaría.	Tpo., tiempo.
S. E. ú O., salvo error ú omision (except error or omission).	V., usted, venerable, véase.
Serv., servicio.	V <sup>a</sup> , vigilia, (fast day).
Serv <sup>or</sup> , servidor.	V. A., Vuestra Alteza.
Set., Sept., Setiembre.	V. B <sup>d</sup> , Vuestra Beatitud (Your Holiness).
Sigt <sup>a</sup> , siguiente.	V. E., Vuestra Excelencia.
S. M., Su Majestad.	Vier., viernes.
S. M. B., Su Majestad Británica.	Virg., virgen.
S. M. C., Su Majestad Católica.	V. M., Vuestra Majestad.
S. N., Servicio Nacional.	vn., vellon (fleece, copper coin).
S <sup>r</sup> . (Sr.), S <sup>ra</sup> , Srta.; Señor, Se- ñora, Señorita.	V. B., Visto bueno (O. K.).
S. S., Su Santidad.	Vol., volúmen, voluntad.
SS. AA., Sus Altezas.	V. R., Vuestra Reverencia.
SS <sup>mo</sup> , Santísimo.	V. S. I., Vuestra Señoría Ilustrí- sima (Your illustrious Lord- ship).
SS <sup>mo</sup> P., Santísimo Padre (Holy Father).	V <sup>ta</sup> , vuelta (forward, al pie de la página).
SS <sup>no</sup> , Escribano, (notary public).	Xptiano, cristiano.
S. S. S., Su seguro servidor.	Xpto., Cristo (Christ).
	Xptobal., Cristóbal (Christopher).

## FORMAS DE LA CORRESPONDENCIA EPISTOLAR.

## CARTAS DE COMERCIO.

*Nueva York, Sbre. 15 de 1893.*

*A los Sres.*

*Leopoldo Carrion é Hijos,  
Ciudad de Guatemala,  
Guatemala,  
Centro-América.*

*Muy señores míos:*

*Deseando ensanchar la esfera de mis operaciones mercantiles, y confiado en la buena disposicion con que vds. me favorecen, me permito ofrecerles el cargo de corresponsal mio en esa plaza: pues me lisonjeo de que mis fondos y experiencia, adquiridos durante muchos años de feliz éxito en los negocios, me proporcionarán la satisfaccion de corresponder á la atencion que vds. se sirvan prestar á mis asuntos; cuidando yo, á mi vez, con eficacia y esmero, de los que vds. tuvieran á bien encomendarme.*

*Una nueva casa de esa, bajo la razon social*

de Ordoñez y Cia., me han propuesto representar esta casa en México y Centro-América; pero yo preferiría la casa de vds. por el antiguo crédito que la abona ante el comercio.

Esperando el favor de su contestacion, tengo el honor de ofrecermé

Su apmo. y S. I. D. S. M. B.,

Guillermo Hamilton.

---

Apartado de Correos,  
No. 325.

Ciudad de Guatemala, Oebre. 1° de 1893.

Sr. Don

Guillermo Hamilton,

Nueva York,

E. U. del N.

Muy señor nuestro:

Tenemos á la vista la muy grata de vd., fha. 15 del p<sup>er</sup>o. mes, á la cual nos referimos. Mucha es la satisfaccion que nos causa el honor con que vd. se sirve honrar-nos; pues nada mejor que su gran influencia

comercial hará que reviva el espíritu, un tanto decaído en esta plaza, por falta de un comercio internacional más activo; y por lo mismo, aceptamos con gusto el cargo de corresponsal con que vd. se digna preferirnos, siendo vd. el nuestro en ese mercado.

Valiéndonos de esta oportunidad, le suplicamos se sirva mandar ejecutar la orden adjunta, aprobando, de antemano, lo que vd. hiciere.

Expedicion, por el vapor americano "Granada" y á n|. orden; y seguro, en Nueva York, por la "Marine Insurance Company," á quienes se servirá vd. dar aviso del importe de la factura luego que se haya efectuado el embarque de las mercancías.

Reembolso, á tres dias vista, sobre nosotros.

No dudamos un instante el buen éxito que este primer ensayo tendrá en manos tan hábiles como las de vd.; y esperamos activar n|. relaciones tanto cuanto esté en n|. alcance.

Protestando á vd. la fidelidad debida en n|. relaciones mercantiles, tenemos la satisfaccion de quedar, de vd., con la mayor consideracion,

S. S. S. D. S. M. B.

Leopoldo Carrion é hijos.

## ESQUELAS Ó BILLETES

DENTRO DE LA CIUDAD.

---

Ramon Navarro saluda afectuosamente al Sr. Don Emilio Pardo, y le ruega se sirva honrarle con su amable compañía, el jueves próximo, 10 del corte., á las ocho de la noche, para la cena.

Hoy 7 de Julio de 1893.

---

C. de V., Julio 8 de 1893.

Sr. Don

Ramon Navarro,

Presente.

Amigo mio:

Acabo de recibir la de vd., por la cual veo la gracia con que se sirve honrarme; y, no obstante lo caro que vd. siempre ha vendido su estimable presencia en esta su casa, iré á la de vd., el dia señalado, para decirle verbalmente que nadie es tanto como yo

S. S. S. S. S. M. B.,

Emilio Pardo.



## PALABRAS QUE SE CONSTRUYEN CON PREPOSICION.

*(Para mayor inteligencia, es necesario tener presente el valor múltiple—ya explicado—que algunas preposiciones y pronombres tienen.)*

### A

- Abalanzarse á—to rush on.  
 Abandonarse á, en—to abandon one's self to.  
 Abatirse con, de, en, por—to be discouraged with, from, in, by.  
 Abocarse con—to face, to run across.  
 Abochornarse de, por—to bluish, to get heated from, for.  
 Abogar por—to speak in favor of.  
 Abordar á, con—to board (a ship).  
 Aborrecer de—to hate as.  
 Aborrecible á—hateful to.  
 Abrasarse de, en—to be inflamed with.  
 Abrigado de—sheltered from.  
 Abrigarse bajo, con, de, en—to protect one's self under, with, from, in.  
 Abrir á, de, en—to open with, from, in.  
 Abrirse á, con—to open one's self to, with.  
 Abroquelarse con, de—to defend one's self with, against, of.  
 Absolver de—to absolve from.  
 Abstenerse de—to abstain one's self from.  
 Abultado de—bulky of.  
 Abundar de, en—to abound in, on.  
 Aburrirse con, de, por, en—to weary one's self with, of, from, for, on.  
 Abusar de—to abuse, to impose upon.  
 Acabar con, de, en, por—to finish with, to have just (done), to end in, on, by.  
 Acaecer en, á—to happen on, to, at.  
 Acalorarse con, en, por—to grow angry with, in, on, by, for.  
 Acarrear á, en, por—to carry to, in, on, by, for.
- Acceder á—to accede, to agree to.  
 Accesible á—accessible to.  
 Acendrar con, en—to purify one's self with, in, on.  
 Acepto á—acceptable to.  
 Acerca de—about.  
 Acercarse á—to get near to.  
 Acertar á, con, en—to hit at, to find, to hit the mark.  
 Acoger en—to welcome in.  
 Acogerse á, bajo—to resort to, to shelter one's self under.  
 Acometido de, por—attacked from, by, for.  
 Acomodarse á, con, de, en—to adapt one's self to, to take place of, in.  
 Acompañar á, con, de—to accompany to, with, from, of.  
 Acompañarse con, de—to accompany one's self (one another), with, of, by.  
 Aconsejarse con, de—to consult with, to get advice from.  
 Acontecer á, con—to happen to, with.  
 Acordar con—to agree with.  
 Acordarse con, de—to have an understanding with, to remember of.  
 Acosado de—closely pursued by, vexed at.  
 Acostumbrarse á—to get used to.  
 Acre de genio—sour disposition.  
 Acreditado en, para—accredited, distinguished in, by, for.  
 Acreditarse con, para, de—to accredit one's self with, for, as.  
 Acreeador á—worthy of.  
 Actuar en—to act in, to support a thesis.  
 Acudir á, con—to come to, to assist, with.

- Acusar ante, de—to accuse before, of.  
 Acusarse de—to confess.  
 Adaptar, adaptarse á—to adapt, to adapt one's self to.  
 Adecuado á—adequate for, to.  
 Adelantar en—to progress in.  
 Adelantarse á, en—to get ahead of, in, on.  
 Además de—besides.  
 Adestrarse á, en—to train one's self to, in.  
 Adherir, adherirse á—to adhere to.  
 Admirarse de—to be astonished at, of.  
 Admitir en—to admit into.  
 Adolecer de—to be a victim of.  
 Adoptar por—to adopt as.  
 Adorar á, en—to worship, in, at.  
 Adornar con, de—to beautify with, by.  
 Afable con, en, para—affable with, in, for.  
 Afanarse en, por—to endeavor to, in, for.  
 Afecto á, de—fond of.  
 Aferrarse á, con, en—to persist to, with, in, on, into.  
 Afianzarse en, sobre—to fasten one's self in, upon.  
 Aficionarse á, de—to grow fond of.  
 Afilar en, con—to grind on, with.  
 Afirmarse en—to be firm, with, in, on.  
 Afligido de, con por—afflicted of, with, by, for.  
 Aflojar en—to relent in.  
 Afluente en—affluent in.  
 Aforrar con, de, en—to line with, in.  
 Afrentar con—to affront with.  
 Afrentarse de—to be ashamed of.  
 Agarrar de, por—to grasp by, at.  
 Agarrarse á, de—to recur to.  
 Agil de—quick with.  
 Agobiarse con, de, por—to be bent down with, by.  
 Agraciar con—to honor with.  
 Agradable á—agreeable to.  
 Agradeclido á, por—grateful to, for.  
 Agraviarse de, por—to be aggrieved in, to, by, at.  
 Agregarse á, con—to get into, with.  
 Agrlo á, de—sour to, of, from.  
 Aguardar á, en—to wait at, for, in.  
 Agudo de, en—sharp of, in.  
 Aguerrido en—persistent in.  
 Ahitarse de—to satiate one's self with.  
 Ahogarse de, en—to be suffocated by, to be drowned in.  
 Ahorcaarse en—to get astride upon.  
 Ahorcarse de—to hang one's self from.  
 Ahorcar—to kill by hanging.  
 Ahorrar de—to economize in.  
 Airarse con, contra, de, por—to get angry with, against, from, for.  
 Ajeno á, de—foreign to, devoid of.  
 Ajustarse á, con, en—to adjust one's self to, with, in.  
 Alabar, de, en—to praise for, in, on.  
 Alabarse de—to boast of.  
 Alargarse á, hasta—to be extended to, up to.  
 Alcanzado de—short of.  
 Alcanzar á, con, de, en, para—to reach, to obtain with, from, in, for.  
 Alegar en, de—to allege, to argue in, for, from.  
 Alegrarse con, de, por—to rejoice with, of, at, for.  
 Alegre de—gay by.  
 Alejarse de—to get away from.  
 Alentar con—to encourage with.  
 Aliciente á, de, para—incentive to, for, by.  
 Alimentarse con, de—to nourish one's self with, upon.  
 Alindar con—to be contiguous to.  
 Alistar en, por—to enlist in, to get ready for.  
 Aliviar de, en—to alleviate from, in.  
 Alternar, con, en, entre—to alternate, to be on equal footing with, in, on, between, amongst  
 Alto de—high in.  
 Alucinarsen con, en—to deceive one's self with, by, in.  
 Alzar á, de, por—to raise to, from, by, for.  
 Alzarse á, con, en—to raise one's self to, to get away with, to lift one's self upon.  
 Allanar hasta—to grade as far as.  
 Allanarse á—to adapt one's self to.

Amable á, con, de, en, para—amiable to, with, by, in, for.

Amante de—fond of, lover of.

Amañarse á, con—to manage to.

Amar de—to love with.

Amargo á, de—bitter to, by.

Amarrar á—to tie to.

Amás, además, amen de—besides, more-over.

Ambos á dos—to each one (of the two).

Amenazar á, con, de—to threaten to, with.

Amor á, de—fondness for, love of.

Amoroso con, para—loving with, to.

Amparar de, en—to protect from, in.

Amparse con, de, contra—to shelter one's self with, from, against.

Amueblar con, de—to furnish with, by, (seccion 50).

Análogo á—similar to.

Ancho de—wide in, large in.

Andar á (gatas), con, de, en, entre, por, sobre, tras—to walk (to creep), to go with, to be of, in, amongst, to search for, to walk on, to be after.

Andando el tiempo—in the course of time.

Andarse en, por las ramas—to go about, to beat about the bush.

Anegar en (llanto, lágrimas)—to overflow in (tears).

Anhelar á, por—to long for.

Animar á—to animate, to encourage.

Animoso en, para—full of animation in, for.

Ansioso de, por—anxious for, to.

Anteponer á—to place first, to prefer to.

Anterior á—before, previous to.

Antes de—before.

Anticiparse á—to anticipate one's self, to, to be ahead of.

Añadir á—to add to.

Apacentarse con, de—to feed one's self with, from.

Aparar en, con—to stretch out the hands for catching in, on, with.

Aparecerse á, en, entre—to appear one's self suddenly to, in, on, amongst.

Aparejarse á, para—to get ready to, for.

Apartar de—to separate from.

Apartarse á, de—to withdraw to, at, to deviate from.

Apasionarse de, por—to be deeply in love with.

Aparse á, de, para, por—to alight on from, by, upon.

Apechugar con—to undertake spirit-edly.

Apegarse á—to have fondness for.

Apelar á, de, ante—to resort, to appeal to, from, before.

Apercibirse á, contra, de, para—to perceive, to warn one's self, against, of, for.

Apesadumbrarse con, de, por—to be grieved with, from, by, at.

A pesar de—in spite of.

Apetecible á, para—desirable to, for.

Apiadarse de—to have pity for.

Aplicarse á—to apply one's self to.

Apoderarse de—to take possession of.

Aportar á—to arrive (in port) at.

Apostar á—to wager, to bet. Esta clase de oraciones son generalmente elípticas: Á que sé el español—I bet I know Spanish. Á que no—I bet you don't.

Apostárselas con—to contend with.

Apostatar de—to apostatize from.

Apoyar con, en—to support with, to rest on.

Apreclar en, por—to appreciate in, for.

Aprender á, con, de, por—to learn to, with, from, for. Aprender de memoria—to learn by heart, to memorize.

Apresurarse á, en, por—to hasten one's self to, in, for.

Apretar á, con, entre—to become stronger in the action, to press with, between.

Aprobado de, por—approved as, by, for.

Aprobar en—to approve in.

Apropiar á, para—to appropriate to, for.

Apropinquare á—to approach.

Aprovechar en—to profit by.

Aprovecharse de—to avail one's self of, to take advantage of.

- Aproximarse á—to get near to.  
 Apto para—apt for.  
 Apurado de—in want of.  
 Apurarse en, por—to be worried about, for, by.  
 ¡Aquí de los míos! para entre—Here, my followers! for, between, amongst.  
 Aquietarse con—to grow calm in.  
 Arder, arderse en, de—to burn in, with.  
 Argüir de, en—to argue from, in.  
 Armar con, de, en—to arm with, from, in.  
 Armarse de—to arm one's self with.  
 Arraigarse en—to establish one's self in, on.  
 Arrancar á, de—to pull out, off, from.  
 Arrasarse de, en (lágrimas)—to be filled with, (tears). Arrasar—to level.  
 Arrastrar en, por—to drag, crawl in, by, through.  
 Arrebatarse de, entre—to snatch from, between, amongst.  
 Arrebatarse de (ira)—to be led away by (anger).  
 Arrebozarse con, en—to muffle one's self up, with, in.  
 Arrecirse de—to grow stiff from, with.  
 Arreglado á, en—according to, sober in.  
 Arreglarse á, con—to conform to, with, to come to an understanding.  
 Arregostarse á—to have a taste for.  
 Arremeter á, con, contra, para—to attack, with, against, for.  
 Arrepentirse de—to repent one's self of.  
 Arrestarse á—to be enterprising in.  
 Arribar á—to arrive in, at.  
 Arriesgarse á, en—to venture one's self to, in.  
 Arrimarse á—to get near to.  
 Arrinconarse en—to be cornered in, to seclude one's self in.  
 Arrojado de—rash, intrepid by.  
 Arrojar de—to turn away from, to throw from.  
 Arrojarse á, de, en, por—to throw one's self to, from, in, on, through.  
 Arroparse con—to wrap (cover) one's self with.  
 Arrostrar con, por—to dare to, through. (Se usa también sin preposición).  
 Asar a, en—to broil upon, in.  
 Asarse de—to get scorched with.  
 Ascender á, en, por—to ascend to, in, on, through.  
 Asegurar contra, de—to secure, insure against, from.  
 Asegurarse de—to be sure of.  
 Asentir á—to acquiesce to.  
 Asesorarse con—to take counsel from.  
 Asimilar á—to assimilate with.  
 Asir de, por—to seize by, for.  
 Asirse á, con—to avail one's self of, to grapple with.  
 Asistir á, de, en—to be present, assist to as, in, on.  
 Asociarse á, con—to associate one's self to, with.  
 Asomarse á, por—to peep at, through.  
 Asombrarse con, de—to be astonished with, of, by.  
 Aspasearse á, por—to vex one's self to, by, (raro).  
 Áspero á, con, de, en, para—rough to, with, by, in, on, for.  
 Aspirar á—to aspire to, at.  
 Asqueroso á, de, en—nasty to, by, in, on.  
 Asustarse de, con, por—to be frightened from, with, by, through.  
 Atar á, con, de, por—to tie to, with, from, by.  
 Atarearse á, con, en—to occupy one's self (diligently) to, with, in, on.  
 Atarse á, en—to tie one's self to, in.  
 Atascarse de, en—to overload one's self in eating, (vulgar); to be stuck in the mud, mire.  
 Ataviarse con, de—to fix one's self up with, from.  
 Atemorizarse de, por—to be frightened from, at, by, through.  
 Atender á—to attend, to listen to.  
 Atenerse á—to depend, to rely on.  
 Atentar á, contra—to attempt to, at, against.  
 Atento á, con—attentive to, with.  
 Atestiguar con, de—to testify with, from.  
 Atinar á, con—to hit upon, to find after searching.  
 Atollarse en—to get into difficulties in.



Atónito con, de, por—amazed with, at, by, through.  
 Atracarse de—to cram one's self with (vulgar).  
 Atraer á, con—to attract to, with.  
 Atragantarse con—to choke with.  
 Atrancarse en—to reinforce one's self, to get purchase on.  
 Atrasado de, en—ignorant of, behind, in.  
 Atravesado de, por—broken-hearted by, run through.  
 Atravesarse en—to be in the way in, at.  
 Atreverse á, con—to dare one's self to, with.  
 Atribuir á—to attribute, to impute to.  
 Atribularse con, en, por—to be in distress with, in, by, through.  
 Atrincherarse con, en—to intrench one's self with, in, on.  
 Atropellar con, por—to trample upon, through.  
 Atropellarse en—to hurry, to overhasten one's self in, on.  
 Atufarse con, de, por—to be sulky with, from, by, through, in.  
 Aunarse con—to unite one's self with, to.  
 Ausentarse de—to absent one's self from.  
 Autorizar con, para—to authorize with, for.  
 Avanzado de, en (años)—well on in (years).  
 Avanzar á, hacia, hasta—to advance to, toward, as far as, up to.  
 Avaro de—avaricious of.  
 Avecindarse en—to become a citizen of.  
 Avenirse á, con—to be agreeable to, to get along with.  
 Aventajarse á, en—to gain advantage over, to surpass, to get ahead t., in, on.  
 Avergonzarse á, de, por—to be ashamed at, of, through.  
 Averiguarse con—to altercate with.  
 Averiguar—to find out.  
 Avezarse á—to be inured to, to get used to.

Aviarse de, para—to supply one's self with, from, for.  
 Avocar á—to point at (with a gun, etc).  
 ; Ay de—, woe to—!  
 Ayudar á, en—to help to, in, on, into.

## B

Bailar á, con, por—to dance in, to, with, by, through.  
 Bajar á, de, hacia, por—to descend to, from, toward, through.  
 Bajo de, en—low, short in.  
 Balancear en—to fluctuate in.  
 Balar de—to clamor for, on account of.  
 Baldarse con, de—to be crippled with, from.  
 Bambolearse en—to be tottering in.  
 Bañar con, de, en—to bathe with, in.  
 Barajar con—to jumble with.  
 Barbear con—to brush against.  
 Basta con, de, para—it is enough with, of, for.  
 Bastar á, para—to suffice at, for.  
 Bastardear de, en—to degenerate from, in, into.  
 Batallar con—to battle, to struggle with.  
 Beber á, de, en, por—to drink to, from, of, in, for; (beber á otro las ideas—to closely follow other's ideas).  
 Benéfico á, con, para—beneficent to, with, for.  
 Benemérito de la patria—worthy of the country.  
 Besar en—to kiss on.  
 Blanco de—white in.  
 Blando á, de—pliant to, by.  
 Blasfemar contra, de—to blaspheme against, of.  
 Blasonar de—to boast of.  
 Bordar á, con, de, en—to embroider by, with, from, in, on.  
 Borracho de—intoxicated by.  
 Borrarr de—to efface from.  
 Bostezar de—to yawn through.  
 Boto de—dull of, blunt at.  
 Boyante en—buoyant with, fortunate in.  
 Bramar de—to roar with.



Brear á—to pitch, to vex with.  
 Bregar con—to contend with, to struggle with, (raro).  
 Brindar á, con, por—to drink to the health of, to treat with, for.  
 Bronco de—rough in.  
 Brotar de, en—to gush at, to spring from, in.  
 Bueno de, de por sí, en—good in, by itself, in, on.  
 Bufar de—to snarl with, to swell with anger.  
 Bullir en, por—to fluster, to move in, through.  
 Burlar en—to engrave on, in.  
 Burlar á—to foil.  
 Burlarse de—to laugh at, to make fun of.  
 Buscar á, por—to look, to search for, to, for.

## C

Cabalgar á, en (mula)—to ride on, (a mule).  
 Caballero en, sobre—gentleman in, upon.  
 Caber de, en—able to be contained by, in, on.  
 Caer á, con, de, en, hacia, por, sobre—to fall to, at, with, from, in, on, toward, by, upon.  
 Caerse á, de—to fall off in, from.  
 Calar á—to penetrate in. (Calar una sandía, to plug a watermelon).  
 Calarse de—to wet one's self through.  
 Calentarse á, con, en—to warm one's self at, with, in, on.  
 Caliente de cascos—hot-headed.  
 Calificar de—to qualify as.  
 Calzarse con—to help one's self (unduly) to.  
 Callar á, de, por—to silence, from, through. Callar la verdad—not to say the truth.  
 Cambiar en, con, por—to exchange, (alter), in, for, through.  
 Cambiarse en—to change one's self in.

Caminar á, de, para—to travel to, from, for. Caminar de concierto, to go hand in hand.  
 Cansarse con, de—to grow tired of, on.  
 Cantar á, de, en—to sing (out) to, from, in. Cantar de plano—to make a clean breast.  
 Capaz de, para—capable of, for.  
 Capitular con—to capitulate with.  
 Carecer de—to be in need of.  
 Cargado de—loaded with. Cargado de espaldas, round-shouldered.  
 Cargar á, en, con, de, sobre—to carry, charge, load on, in, with, from, upon.  
 Cargarse de—to load one's self with.  
 Caritativo con, para—charitable with.  
 Casar con, en—to match with, to marry to, in.  
 Casarse con, por—to get married to, by.  
 Castigado de, por—punished for, by.  
 Catequizar para—to convert to.  
 Cautivar con—to captivate with.  
 Cebiar con—to fatten, to feed (animals) with.  
 Cebarse en—to gloat in.  
 Ceder á, de, en—to yield to, from, in.  
 Cegarse de—to be blind with.  
 Censurar á, en—to censure, in.  
 Cefir con, de—to gird with.  
 Ceñirse á—to limit one's self to.  
 Cerca de—near.  
 Cercano á—near to.  
 Cerciorarse de—to be sure of.  
 Cerrado de (cabeza)—narrow (minded).  
 Cerrar á, con, contra—to close with, against to.  
 Cerrarse de, en—to be firm in.  
 Cesar de, en—to cease (desist of) in.  
 Ciego con, de—blind from.  
 Cierta de—certain of.  
 Cifrar (mi dicha) en (la ciencia)—to put (my happiness) in (science).  
 Circunscribirse á—to confine one's self to.  
 Clamar á, por—to cry out to, for.  
 Clamorear á, por—to clamor to, for.  
 Clavar á, en—to nail to, in, on.  
 Cobrar de, en—to collect from, in, of.

- Cocer á, con—to boil, to cook on, with.  
 Codicioso de—greedy of.  
 Coetáneo de—contemporary of.  
 Coexistir con—to coexist with.  
 Coger á, con, de, por—to catch at, with, in, from, by.  
 Cojear de—to limp on; cojear, to limp.  
 Cojo de—lame from.  
 Colegir de, por—to infer from, by.  
 Colgar de, en—to hang from, on, in.  
     Colgar á, to make a birthday present. Cuelga, birthday present.  
 Coligarse con—to form an alliance with.  
 Colmar de—to heap upon (used figuratively).  
 Colocar en, entre, con, por—to place in, on, between, amongst, with, by, through.  
 Combatir con, contra—to combat with, against.  
 Combinar con—to combine with.  
 Comedirse en—to be civil in.  
 Comenzar á, por—to commence to, by, for.  
 Comer (á dos carrillos), de, por—to eat (with a mouth full), from, for.  
 Comerciar en, con, por—to deal, to traffic in, with, by.  
 Comerse de—to be excited over.  
 Compadecerse de, en—to have pity of, in, upon.  
 Compañero de, en—companion of, in.  
 Comparar á, con—to compare to, with.  
 Compartir con, en, entre—to share with, in, on, between.  
 Compatible con—congenial to.  
 Compensar con—to compensate with.  
 Competir con—to compete with.  
 Complacer á—to please.  
 Complacerse con, de, en—to be pleased with, of, from, in.  
 Cómplice con, de, en—accomplice with, of, in.  
 Componerse con, de—to arrange one's self with, from.  
 Comprar á, de, por—to buy at, from, of, by, for.  
     Al contado, for cash; á crédito, on credit.  
 Comprensible á, para—comprehensible to, for.  
 Comprobar con, de—to prove with, for (certain).  
 Comprometer á, en—to engage to, in, on.  
 Comprometerse á, con, en—to bind one's self to, with, in, on.  
 Comulgar con—to receive, or take the blessed Sacrament with.  
 Comun á, de—common to.  
 Comunicar con—to communicate with.  
 Comunicarse entre, por—to interchange, to communicate with each other by.  
 Concentrar en—to concentrate in, on.  
 Conceptuado de—considered as.  
 Concertar con, en, entre—to concert, to agree with, in, between.  
 Concluir con, de, en—to finish (do away) with, as, in.  
 Concordar con—to agree with.  
 Concurrir á, con, en—to concur, to come to, with, in.  
 Condenar á, con, en—to condemn to, with, in.  
 Condescender á, con, en—to condescend to, with, in, on.  
 Condolerse de—to be sorry for.  
 Conducir á, en, por—to guide to, to conduct in, by, through.  
 Confabularse con—to plot with.  
 Confederarse con—to conspire with.  
 Conferir con, entre—to confer, to deliberate with, amongst.  
 Confesar (el delito) á—to confess (the crime) to.  
 Confesarse á, con, de—to make a confession to, with, of.  
 Confiar de, en—to trust in.  
 Confinar á, en, con—to lie adjacent, to seclude to, in, with.  
 Confirmar de, en, por—to confirm to, in.  
 Confirmarse en—to be confirmed in.  
 Conformar á, con—to conform to, with.  
 Conformarse á, con—to conform to, to be resigned to, with.  
 Conforme á, con, en—according, conformable, agreeable to, with, in, on.  
 Confrontar con—to confront with.

- Confundirse de, con, en—to confuse, confound one's self from, with, in, on.  
 Congeniar con—to be congenial with, to.  
 Congraciarse con—to ingratiate one's self with, to get into one's good grace.  
 Congratularse con, de, por—to congratulate one's self with, from, for.  
 Conjeturar de, por—to conjecture from, by.  
 Conmutar en, con, por—to commute in, with, by, through.  
 Conocer á, de, en, por—to know, by, from, in, through. Conocer en, to consider upon (by the court).  
 Consagrar, consagrarse á—to consecrate one's self to.  
 Consentir con, en—to consent (humor) to, in, on.  
 Conservarse en, con—to keep one's self in, on, with.  
 Considerar bajo, en, por—to consider under, in, on, by, through.  
 Consistir en—to consist of.  
 Consolar de, en—to comfort from, in.  
 Consolarse con, en—to be comforted with, in.  
 Conspirar á, con, contra, en—to conspire to, with, against, in, on.  
 Constante en—constant in, on.  
 Constar de, en, por—to consist, to appear from, in, on.  
 Constituido en, sobre—constituted with, upon.  
 Consultar con, para—to consult with, for.  
 Consumado en—perfect in.  
 Consumirse á, con, de, en—to be consumed, weary, of, with, from, in, on.  
 Contagiarse con, de—to be infected with, contagious in, from.  
 Contaminarse con, de, en—to be contaminated with, from, in.  
 Contar á, con, por—to relate to, to rely upon, to tell for, as. Contar, to count, to reckon.  
 Contemplar en—to contemplate in.  
 Contemporizar con—to temporize with.  
 Contender con, en, por sobre—to contend with, in, upon.  
 Contenerse en—to refrain from.  
 Contentarse con, de—to content one's self with, from.  
 Contestar á, con—to answer to, to contest with.  
 Contiguo á—close to.  
 Continuar en, con, por—to go on, to continue with, through.  
 Contra de—against.  
 Contraer á, con—to limit to, to contract with.  
 Contrapesar con—to balance with.  
 Contraponer á, con—to oppose to, against.  
 Contrapuntarse con, de—to wrangle with.  
 Contrario á, de, en—opposed to, contrary by, in.  
 Contravenir á—to violate.  
 Contribuir á, para, con—to contribute to, for, with.  
 Convalecer de—to recover from, to be convalescing from.  
 Convencerse con, de—to be convinced by, with.  
 Convenir á, con, en—to agree to, with, in, on.  
 Convenirse á, con, en—to be agreeable to, with, in, on.  
 Conversar con, en, sobre—to converse with, in, on, upon.  
 Convertir á, en—to convert into, to turn into.  
 Convertirse á, en—to be converted to, to be changed into.  
 Convidar á, con, para—to invite to, with, for.  
 Convidarse á, para—to invite one's self to, for.  
 Convocar á—to call together.  
 Cooperar á, con—to co-operate in, with.  
 Copiar á, de—to transcribe, to copy from.  
 Coronar con, de, en, por—to crown with, by.  
 Corregirse de—to amend one's self from.  
 Correr á, con, en, por, sobre—to run on, to, against, to go with, to run in, through, upon, over.  
 Correrse de, por—to be hurt (in feelings) from, by.

Corresponder á, con—to correspond to, with at.

Corresponderse con—to correspond with.

Cortar de vestir, por—to cut dresses (suits), to cut through, by.

Corto de, en—short of, in. Corto de genio, bashful.

Coser á, para—to sew by, for. Coser á puñaladas, to stab many times.

Coserse á, con—to help one another to.

Cotejar con—to compare with.

Crecer en—to grow in.

Crecido de, en—grown in.

Creer de, en, por, sobre—to believe from, in, by, upon.

Creerse de—to give ear to.

Críar á, con, en—to bring up, to raise on; to educate, to rear with, in, on.

Crear, to create.

Críarse en, para—to be brought up in, on, for.

Cristalizar en—to crystallize in, on.

Cruel con, para, para con, de—cruel with, for, by.

Cruzar por—to cross, to pass by.

Cruzarse de (caballero)—to be knighted, to cross (words, arms, etc.).

Cuadrar á, con—to suit, to please with.

Cubrir, cubrirse con, de—to cover with.

Cucharetear en—to meddle in.

¡Cuidado con!—take care of, look out for!

¡Cuenta con!—rely on, upon.

Cuidadoso con, para con, de, por—careful with, mindful of, for.

Cuidar de—to take care of.

Culpar de, en, por—to blame for, in, for.

Cumplir á, con, por—to fulfill, to accomplish for.

Curar (cecina) al—to cure (dried beef) by.

Curarse con, de, en—to heed, to cure one's self with, from, to guard against.

Curioso de, por—desirous of, for.

Curioso, curious, odd.

Curtirse á, con, de, en—to be inured, tanned, with, from, in.

## CH

Chancearse con—to joke with.

Chapuzar en—to duck, to dive in.

Chico de—small in.

Chocar á, con, entre—to cause an aversive feeling upon, to fall out with, amongst. Chocar, to collide.

Chochear con, por (la vez), de (viejo)—to be childish with, through (dotage), from (old).

## D

Dañar en—to damage, to hurt, to injure in.

Dañarse de—to hurt one's self in.

Dar á, con, contra, por, sobre—to give to, to fall with, to strike with, to meet with, to bump against, to give for, to consider as, to strike on, upon.

DAR de palos, de beber, de baja, de alta, de mano; to thrash, to give a drink, to discharge (from the army), to enlist, to push with the hand.

Darse á, contra, de, por—to give one's self up to, to kick one's self, to treat one's self to, to give one's self up as.

Debajo de—underneath.

Deber á, de—to owe to, in.

Decaer de, en—to fall from, to decline, to decay in.

Decidir de, en, sobre—to decide on, in upon.

Decidirse á, en, por—to determine to to declare one's self in, for.

Decir á, con, de, en, para, por—to tell to, with; to tell on, in, to, for.

Declarar en, por, sobre—to declare in, as, upon.

Declararse con, por—to open one's self to, to declare one's self as.

Declinar á, hacia, de, en—to decline to, toward, from, in.

Dedicar á—to dedicate to.

Dedicarse á—to devote one's self to.

Deducir de, por—to deduct, to infer from, by.



- Defender con, contra, de, por—to defend with, against, from, on account of.
- Deferir á,—to yield to.
- Defraudar á, de, en—to defraud, to cheat in.
- Degenerar, de, en—to degenerate from, in.
- Dejar con, de, en, para, por—to leave with, to stop, to leave in, on, for.
- Dejarse de—to set aside.
- Delante de—in front of.
- Delatar á—to denounce.
- Deleitarse con, de, en—to delight one's self with, from, in, on.
- Deliberar, en, entre, sobre—to deliberate in, amongst, upon.
- Delirar en, por—to dote upon, to be crazy for.
- Demandar ante, en, por—to demand before, in, for.
- Dentro de—within.
- Departir con, de, sobre—to converse with, of, upon.
- Depender de—to depend from, of.
- Deponer contra, en, de—to give testimony against, in, to depose of.
- Depositar en—to deposit in, on.
- Depresivo á—oppressive to.
- Derivar, derivarse de—to derive from.
- Derramar á, en, por—to spill upon, through.
- Derribar (derrocar) á, de, en, por—to overthrow to, from, on, by.
- Desabrirse con—to be cold, unfriendly with.
- Desacreditar (desacreditarse) con, en, entre, para, (para con)—to discredit (one's self) with, in, amongst, in order to.
- Desagradable á, con, para, (para con)—disagreeable to, with, for.
- Desagradecido á, con, para, (para con)—ungrateful to, with, for.
- Desaguar, desaguarse por—to drain through.
- Desahogarse de, en—to ease one's self from, of, to expostulate in.
- Desalojar de—to dislodge from.
- Desapoderado en—Impetuous in.
- Desapoderar de—to dispossess of.
- Desapropiar, desapropiarse de—to appropriate.
- Desarralgar de—to eradicate from.
- Desasirse de—to disengage one's self from.
- Desatarse de, en—to set one's self loose from, in.
- Desavenirse con, de, entre—to disagree with, from, amongst.
- Desayunarse con, de—to breakfast (lightly) with, to have the first news (at breakfast time) of.
- Desbordarse en, por—to overflow in, on, through.
- Descabezarse con, en—to rack one's brains over with, in, on.
- Descalabrar á, con—to wound the head, with.
- Descansar de, en, sobre—to rest from, to place confidence in, to rest upon.
- Descararse á, con—to shamelessly dare to, to behave impudently with.
- Descargar en, contra, sobre—to fire, to unload in, against, upon.
- Descargarse con, de—to exonerate one's self with, to unload one's self of.
- Descartarse de—to excuse one's self of.
- Descender á, de, en, por—to descend to, of, from, to go down into, by, through.
- Descolgar á, con, de, por—to let one's self down into, with, from, by, through.
- Descollar en, entre, sobre—to be prominent in, amongst, upon.
- Descomponerse con, en—to be out of temper with, to be discourteous to.
- Desconfiar de—to suspect of, to mistrust.
- Desconocido á, de, para—unknown to, disowned by, unknown to.
- Descontar de—to discount from.
- Descontento con, de—discontented with.
- Descubrirse á, con, por—to uncover, to disclose one's self to, with, for.
- Descuidarse de, en—to be neglectful of, in.
- Desdecir de—to be inconsistent with.



Desdecirse de—to gainsay, to retract from.

Desdeñarse de—to be disdainful of.

Desdichado de, en, para—unfortunate of, for, in.

Desechar de—to reject as, from.

Desembarazarse de—to extricate one's self from.

Desembarcar de, en—to land from, in, on.

Desembocar en—to empty (a river) into.

Desemejante de—dissimilar to.

Desempeñarse de—to get out of.

Desenfrenarse en—to let one's passion to get the upper hand, to be immoderate in.

Desengañarse de—to undeceive one's self of.

Desenredarse de—to disentangle one's self from.

Desenterrar de, de entre—to disinter from, from amongst.

Deseoso de—desirous of.

Desertar á, de—to desert, from.

Desesperar de—to despair of.

Desfallecer de—to dismay, to faint on account of.

Desfogar (la cólera) en—to vent (one's wrath) upon.

Deshacerse de, en—to get rid of, to burst, to melt into.

Desimpresionarse de—to be again freed from the impression of.

Desistir de—to desist from.

Desleal á, con—disloyal to, with.

Desleir en—to dilute in.

Deslizarse á, en, por—to slide into, through, by.

Desmentir á, de—to give the lie to, from.

Desnudarse de—to strip one's self of, from

Desorden en—disorder in, on, into.

Despedirse de—to take leave of, to bid farewell of, from.

Despegarse de—to detach one's self from.

Despeñarse á, en, de, por—to precipitate one's self to, in, from, through, by.

Despertar á, de—to awake, from.

Despicarse de—to take revenge of.

Despoblarse de—to become deserted of.

Despojar, despojarse de—to relinquish, to get rid of.

Desposarse con, por—to be married to, by, through.

Desposeer de—to dispossess of.

Desprenderse de—to get rid of, to get loose from.

Despues de—after.

Despuntar de, en, por—to be prominent by, to advance in, through.

Desquitarse de—to retaliate, to get even with, from.

Desternillarse de (risa)—to die (laughing).

Desterrar á, de—to banish to, from.

Destinar á, para—to destine for.

Destituir de—to deprive of.

Desvergonzarse con—to act impudently with.

Desviarse de—to depart from.

Desvivirse por—to have an excessive love for.

Detenerse á, con, en—to tarry, to stop to, with, in.

Determinarse á, en—to make one's mind to, in.

Detestar de (la mentira)—to detest (a lie).

Detrás de—behind.

Deudor á, de, en por—debtor to, in through.

Devoto de—devoted to, much attached to.

Dichoso con, en—happy, with, in, on.

Diestro en—skillful, dexterous in.

Diferencia de, entre—difference in, between.

Diferenciarse en, de—to be different in, from.

Diferir á, de, en, entre, para—to delay, to defer for, from, in, between.

Difícil de—difficult to.

Dignarse de—to deign one's self to.

Dilatarse de, de, para—to protract, to put off for, from, until, for

Dilatarse en—to be prolixed. to take too much time in.

Diligente en, para—diligent in, for.  
 Dimanar de—to originate, to spring from.  
 Diputado á, en—Congressman, deputy to, in.  
 Diputar para—to commission for.  
 Dirigir á, hacia, en, para, por—to direct to, toward, in, on, into, for, by, through.  
 Discernir de—to distinguish from.  
 Discordar de, en, sobre—to disagree, discord, from, on, in, upon.  
 Discrepar en—to differ in.  
 Disculpar á, con—to apologize to, to exculpate, for.  
 Disculparse con—to apologize with, for.  
 Discurrir de, en, sobre—to discourse, to think of, in, on, upon.  
 Disentir de, en—to dissent from, in, on.  
 Disfrazar con—to disguise with.  
 Disfrazarse de, con, en—to disguise one's self by, of, with, in.  
 Disfrutar de—to enjoy the use of.  
 Disgustarse con de, en, por—to be displeased with, of, from, in, on, by, through.  
 Disimular con—not to let on to.  
 Disolver con, en—to dissolve with, in.  
 Disolver, to dismiss, to dissolve.  
 Dispensar de—to excuse, exempt from.  
 Disponer á, de, en, por—to prepare to, to dispose of, arrange in, on, into.  
 Disponerse á, para—to get ready for.  
 Disputar con, de, por, sobre—to dispute with, from, for, upon.  
 Distar de—to be distant from.  
 Distinguir de—to distinguish from.  
 Distinguirse de, en, entre, por—to distinguish one's self from, in, amongst, for.  
 Distraerse á, con, de, por, en—to be distracted to, with, from, by, to be absent minded in.  
 Distribuir en, entre—to distribute, to allot to, amongst.  
 Disuadir de—to dissuade from.  
 Diverso de, en—diverse from, in.  
 Divertir (la atencion) de—to divert (the attention) from.

Divertirse con, en—to amuse one's self with, in.  
 Dividir con, entre, de, en, por—to divide with, between, amongst, from, in, into, through.  
 Divorciarse de—to get divorced from.  
 Doblar á, de—to knock down by; doblar por, to toll for. Doblar, to fold, double, bend.  
 Doble de—double in. Doble, toll of the bell.  
 Dócil á, de, para—obedient to, gentle of, willing for.  
 Docto en—learned in.  
 Doctor en—doctor of.  
 Dolerse con, de—to lament with, to be with, to have pity upon.  
 Dormir á (gusto), con, en, sobre—to sleep (comfortably), with, in, upon, to think at length over.  
 Dotado de—endowed with.  
 Dotar con, de, en—to endow with, from, in.  
 Ducho en—cunning (skillful) in.  
 Dudar de, en, entre—to doubt, to hesitate, to fluctuate between.  
 Dulce á, de, en, para—sweet to, from, in, for.  
 Durar en, por—to last in, for, through.  
 Duro de—hard by, to.

## E

Echar á, en, por, sobre—to throw to, in, on, by, upon; echar de, to expel from. Echar de ver, de menos, to notice, to miss (some one, or something).  
 Echarla de—to boast of (swagger).  
 Educar en—to educate in.  
 Ejercitarse en—to apply one's self to, to exercise in, on.  
 Elevarse á, hasta, de, en, por, sobre—to elevate one's self to, as far as, from, in, on, (to be enraptured), through, over.  
 Embadurnar de—to bedaub with.

- Embarazarse con—to be embarrassed with.
- Embarcarse de, en, para—to get on board as, for.
- Embebecerse en—to be lost in contemplation of.
- Embeberse de, en—to drink from, in. Embeber, to imbibe.
- Embelesarse con, en—to be charmed with, in.
- Embestir con, contra—to attack with, to rush against.
- Embobarse con, de, en—to be taken up with, to be in suspense of, in. Embobar, to humbug. Embaucador, a humbug.
- Emborracharse con, de—to get drunk with, from.
- Emboscarse en—to lie in ambush in.
- Embozarse con, en, hasta—to muffle one's self with, in, up to.
- Embravecerse con, contra—to become enraged at, with, against.
- Embriagarse con, de—to become intoxicated from.
- Embutir de, en—to inlay, cram with, in.
- Empacharse de, por—to be surfeited, to be confounded for.
- Empalagarse de—to be surfeited. Empalagar, to loathe. Dar en cara, to loathe.
- Empalmar con, en—to dovetail with, in.
- Empapar de, en—to be drenched from, to soak in.
- Empaparse en—to be soaked, to permeate one's self with.
- Emparejar con—to level, to match with.
- Emparentar con—to be related by marriage with.
- Empedrar con, de—to pave with.
- Empeñarse con, por, en—to bind, exert one's self with, for, in.
- Empezar á, con, en, por, de—to begin to, with, in, by, as.
- Emplearse en—to employ one's self in.
- Empotrar en—to inlay in.
- Emprender con, por—to undertake with, by, for, through.
- Empujar á, hacia, hasta, contra—to push, to shove to, toward, up to, against.
- Emular con—to emulate with.
- Émulo de, en—competitor of, in.
- Enajenarse de—to be deprived of; to be alienated from; enraptured with.
- Enamorarse de—to fall in love with.
- Enamoricarse de—to have a fancy for. (Jocularly speaking).
- Encajar con, en—to enchain, to thrust into, with, to drive in.
- Encajarse en—to intrude.
- Encallar en—to run aground in.
- Encaminarse á—to start out toward.
- Encanecer en—to grow gray in.
- Encapricharse con, en—to be obstinate in, indulging in.
- Encaramarse á, en—to get up to, upon.
- Encararse á, con—to put a bold face on.
- Encargarse de—to take charge of.
- Encarnisarse con, en—to be gluttonous with, in.
- Encenegarse en—to wallow in.
- Encender á, en—to light up, set fire to, in.
- Encenderse en—to take fire in, to fly into a passion of.
- Encogerse de—to shrink.
- Encomendar á—to recommend to.
- Encomendarse á, en—to trust one's self to, into.
- Enconarse con, en—to fester with, in.
- Encontrar con—to meet, to encounter with.
- Encontrarse con, en—to run across, to find one's self with, in.
- Encuadernar á, de, en—to bind (books) at, in.
- Encumbrarse á, hasta, sobre—to elevate one's self to, up to, over.
- Encharcarse en—to get into a pool of, to be in for it.
- Endurecerse á, con, en, por—to be inured, hardened to, with, in, by, through.
- Enemistar á, con—to sow the seed of discord.

- Enfadarse con, contra, de, por—to get angry with, against, from, for, through.
- Enfermar de—to sicken from, of.
- Enfermo con, de—ill with, of, from.
- Enfrascarse en—to be entangled in.
- Enfurecerse con, contra, de, por—to grow furious with, against, of, from, for, by.
- Engalanarse con—to bedeck, embellish one's self with.
- Engañarse con, por, en—to be mistaken, with, by, in.
- Engastar con, en—to inlay with, in.
- Engolfarse en—to be absorbed, engaged in.
- Engolosinarse con—to indulge in (dainties).
- Engreirse con, de—to have a hankering for.
- Enjugar á—to dry by.
- Enjuto de—dried up.
- Enlazar á, con—to interlace, link to with.
- Enloquecer de—to get crazy from.
- Enmendarse con, por, de—to correct one's self, with, by, of.
- Enojarse con, contra, de—to get angry with, against, from.
- Enojoso á, en, por—vexatious to, offensive, in, through.
- Enredarse con, en, de, entre—to get entangled with, in, from, in.
- Enriquecer, enriquecerse con, de—to grow rich with, in.
- Ensangrentarse con, contra—to be stained with blood, to be cruel against.
- Ensayarse á, en, para—to train one's self to, in, for.
- Enseñado en—taught in, for.
- Enseñar á, por—to teach to, by.
- Enseñorearse de—to take possession of.
- Entapizar con, de—to furnish a house with, in.
- Entender de, en—to understand, to hear of, to attend in.
- Entenderse con, por—to have an understanding with, to understand one another, by.
- Enterarse de, en—to inform one's self of, in.
- Entrambos á dos—between the two.
- Entrar á, con, de, en, hasta, por—to enter by, with, as, in, as far as through, for.
- Entregarse á, de, en—to give one's self up to, from, in.
- Entremeterse en—to intrude, meddle in.
- Entresacar de—to pick out from.
- Entretenerse con, en—to amuse one's self, to trifle with, in.
- Entristecerse con, de, por—to be sad from, by for.
- Envanecerse con, de, en, por—to be vain, proud with, of, from, in, by.
- Envejecer con, de, por, en—to grow old with, from, by, through, in.
- Enviar á, con, de, por—to send to, with, as, for.
- Enviciarse con, en—to be immoderately addicted to.
- Envolver, envolverse con, en, entre—to wrap, involve one's self into, to be unpleasantly involved in.
- Equipar con, de—to equip, fit out with.
- Equiparar (una cosa) á, con—to compare (a thing) to, with.
- Equivocar (una cosa) con—to mistake (one person or thing) for.
- Equivocarse con, en—to be mistaken in.
- Erizado de—bristled up with, full of.
- Erudito en—erudite, learned in.
- Escabullirse entre, de entre, por entre—to escape, slip away in, through.
- Escarpar á, con, en—to escape to, with, on.
- Escarmentado de—painfully warned of.
- Escarmentar con, en—to have a painful warning, experience with, in.
- Escaso de, en, para—scanty, scarce of, in, for.
- Escoger de, en, entre, para, por—to choose from, in, amongst, for, as.
- Escondarse á, de, en, entre—to hide one's self to, from, in, amongst.
- Escribir de, sobre, desde, en, por—to write of, upon, since, from in, by, through.



Escrupulizar en—to be scrupulous in.  
 Escuchar con, en—to listen with, in.  
 Escudarse con, de, contra—to shield one's self with, against.  
 Esculpir á, de, en—to sculpture, to engrave in, on.  
 Escupir á, en—to spit on.  
 Escurrirse á, de, de entre, entre—to skulk, slip off to, from, between, amongst.  
 Esencial á, en, para—essential to, in, for.  
 Esforzarse á, en, por—to exert one's self to, in, for.  
 Esmaltar con, de, en—to enamel, with, in.  
 Esmerarse en—to endeavor to.  
 Espantarse á, con, de, por—to be terrified at, with, of, for, by.  
 Especular con, en—to speculate with, in, on.  
 Esperar á, de, en—to wait for, to expect of, from; to hope in. Esperar que, to hope for.  
 Estampar á, contra, en, sobre—to stamp by, against, on, upon.  
 Estar á, bajo, con, en, de, entre, para, por, sin, sobre—to be at, under, with, in, to be as (to be on), between, to be about, for, without, upon (on guard). Estarse, to remain. Estar fuera de uno, to be beside one's self.  
 Estéril de, en—barren of.  
 Estimular á, con—to stimulate, incite to, with.  
 Estragarse con, por—to waste away through, from.  
 Estrecharse con, en—to be intimate, narrowed with; to reduce one's self in.  
 Estrecho de—narrow, tight in.  
 Estrellarse con, contra, en—to dash to pieces on, against, in.  
 Estrenarse con—to start (for the first time) with.  
 Estribar en—to hinge, consist, rest on.  
 Estropeado de—hurt, injured in.  
 Estudiar con, en, para por—to study with, in, for, by, through.

Exacto en—exact in.  
 Examinar, examinarse de—to examine in, to examine one's self in.  
 Exceder á, de, en—to exceed, in.  
 Excederse de—to overdo.  
 Exceptuar de—to except from.  
 Excitar á—to excite, arouse to.  
 Excluir de—to exclude from.  
 Excusarse con, de—to excuse one's self with, from.  
 Exento de—exempt from.  
 Exhortar á—to exhort to.  
 Eximir—to excuse from.  
 Eximirse de—to shirk from.  
 Exonerar de—to exonerate from, to disburden.  
 Expeler de, por—to expel from, by, through.  
 Exponerse á, ante—to expose one's self, to lay one's self open to, before.  
 Extenderse á, hasta, en—to extend one's self to, up to, in, on.  
 Extraer de—to extract from.  
 Extrañar de—to banish from, to wonder at from, to resent from.  
 Extrañarse de—to break off from.  
 Extraño á, de—foreign to, strange to.  
 Extraviarse á, de, en—to wander into, to get out, to lose one's bearings (way) in.

## F

Fácil á, con, para con, de, en—easy for, with, for; fácil de, easy to, in.  
 Fallar con, en—to give judgment for, with.  
 Faltar á, de, en, para—to fail to, to be missing from, to fail, to lack in; faltar por, to be absent for.  
 Falto de—deficient in.  
 Fastidiarse á, con, de—to be wearied of, at, in, with, to get tired of; fastidlo, ennui.  
 Fatigarse de, en, por—to be tired, fatigued from, to exhaust one's self from.



Favorable á, para—favorable to, for.  
 Favorecerse de—to enjoy the favor of.  
 Favorecido de, por—favored by.  
 Fecundo de, en—abundant in.  
 Fértil de, en—fertile in.  
 Fiar á, de, en—to trust to, in, to rely upon.  
 Flarse á, de, en—to confide in, to depend upon.  
 Fiel á, con, para, para con, en—faithful to, with, for, in.  
 Fijar en—to fasten to, to fix to.  
 Fijarse en—to settle down, to notice.  
 Firmar con, de, en, por—to sign with, by, in, for.  
 Firme de, en—firm in.  
 Flaco de, en—thin in, weak in.  
 Flanqueado de—fortified with.  
 Flaquear en, por—to grow weak, thin, in; to weaken through.  
 Flexible á, de—yielding to, flexible in.  
 Flojo de, en, para—slow in, lazy to, for.  
 Florecer en—to flourish in.  
 Fluctuar en, entre—to hesitate, to fluctuate in, between.  
 Forastero en—stranger in.  
 Forjar en—to forge in.  
 Formar con, de, en, por—to form with, from, in, by,  
 Forrar de, con, en—to line with, in.  
 Fortificarse con, contra, en—to fortify one's self with, against, in.  
 Franco á, con, para, para con, de, en—frank to, with, for, by, in.  
 Franquearse á, con—to be frank to, with.  
 Freir con, en—to fry with, in.  
 Frisar con, en—to tongue and groove with, in; to be near the age of, to resemble.  
 Fuera de—out, outside of.  
 Fuerte con, de, en—strong with, by, in.  
 Fumar con, en—to smoke (tobacco) with, in.  
 Fundarse en—to be based upon.  
 Furioso á, con, contra, de, por—furious in, with, against, with, for, by.

## G

Ganar á, con, de, en, para, por—to win at, to earn with, to gain from, in, to win, to earn for, by, through.  
 Gastar con, de, en—to expend for, from, in.  
 Generoso con, para, para con, de, en—generous with, for, by, in.  
 Girar á, contra, de, en, hacia, por, sobre—to draw on, against, from, to turn, to hinge on, toward, by, upon.  
 Gloriarse de, en—to boast of, to take delight in.  
 Gordo de—fat in, from.  
 Gozar, gozarse con, en, de—to rejoice, to enjoy with, in, from.  
 Gozoso con, de—joyful with, of, from.  
 Grabar á, con, en—to engrave by, with, on.  
 Graduar á (fuerzas), de, por—to graduate by (force), in, through.  
 Graduarse de, en—to take a degree of, in.  
 Grande de, en, por—large in, great in, by.  
 Granjear á, de, para—to win the estimation of, for.  
 Grato á, para, de—pleasing to, for, to.  
 Gravar con, en—to be grievous, to oppress, to mortgage with, in.  
 Gravoso á—onerous to.  
 Grueso de—thick in.  
 Guardar bajo, con, en, entre, para—to guard, to keep under, with, in, between, for.  
 Guardarse de—to guard one's self against, to keep away from.  
 Guarecerse bajo, de, en—to shelter one's self under, against, in.  
 Guarnecer con, de—to trim with, from.  
 Guiado de, por—guided by.  
 Guiarse por—to be led by.  
 Guindarse de, por—to raise, to hoist one's self by.  
 Gustar de—to be fond of.  
 Gusto á, para, por—a liking for, taste for, love for.  
 Gustoso á, en—pleasing to, cheerful in.

## H

Haber á, de, por—to have on, to have to, for.

Habérselas con—to struggle with.

Hábil en, para—clever, skillful in, for.

Habilitar con, de, para—to fit out, provide with, for.

Habitar bajo, con, en, entre—to inhabit, to dwell under, with, in, amidst.

Habituarse á—to be accustomed to.

Hablar con, de, en, sobre, entre, por, sin—to speak to, of, in, on, upon, amidst, for (in behalf of), without.

Hacer á, con, de, en, para, por—to be fit to, to do (make) with, from (to take the part of, boast of), in, for.

Hacerse á, con, de, en—to get used to, to get one's self in; hacerse de rogar, to be coaxed.

Hallar en—to find in, on.

Hallarse á, en, con—to be at, in, to be confronted with.

Hartar, hartarse con, de—to satiate one's self with, from.

Helarse de—to freeze, to shiver with.

Henchir de—to stuff, to fill with.

Heredar de, en, por—to inherit from, in, by, through.

Herir de (muerte), en—to wound (fatally), to hurt, to touch in, on.

Hermanar, hermanoarse á, con, entre—to fraternize, to suit with, between.

Herrar á, en—to mark, to shoe animals, by, in.

Hervir de, en—to boil, to be full of, with.

Hincarse de rodillas—to kneel down.

Hocicar con, contra, en—to strike with the snout against, to put one's nose in.

Holgarse con, de—to live easy with, by.

Hollar con—to trample upon.

Hombrearse con—to assume man's actions with.

Honrarse con, de—to honor one's self with, to.

Huésped de, en—guest, lodger of, in.

Huir á, de—to flee to, from.

Humanarse á, con—to humanize one's self to, with.

Humano con, en—human with, in.

Humedecer con, en—to moisten with, in.

Humillarse á, ante—to humble one's self to, before.

Hundir, hundirse en—to sink, to ruin in.

Hurtar de, en—to steal from, to cheat in.

## I

Idóneo para—fit for.

Igual á, con, en—equal to, with, in.

Igualar, igualarse á, con, en—to equalize with, in.

Imbuir de, en—to imbue, with.

Impaciente con, de, por—impatient with, of, for by, through.

Impedido de, para—crippled in, for, forbidden to, from.

Impeler á—to compel to.

Impelido de, por—compelled to, by.

Impenetrable á, en—impenetrable to, in.

Impetrar de—to obtain (by entreaty) from.

Implacable en—implacable in.

Implicarse con, en—to be implicated with, in.

Imponer á, en, sobre—to inflict, to pass sentence, to put in, to impose upon.

Imponer en (los deberes)—to instruct in (the duties).

Importar á, de, en—to be important to, to import from, in.

Importunar con—to importunate with.

Imposibilidad de—impossibility of, to.

Impotente contra, para—powerless against, for.

Imprimir con, de, en, sobre—to print with, from, in, on, upon.

Impropio á, de, en, para—unbecoming, improper to, for.

Impugnado de, por—accused by, of, by.

- Inaccesible á—inaccessible to.  
 Inapeable de—immovable in.  
 Incansable en—indefatigable in.  
 Incapaz de, para—incapable of, for.  
 Incautarse de—to misappropriate.  
 Incesante en—incessant in.  
 Incidir en—to fall into.  
 Incierto de, en—uncertain of, in.  
 Incitar á, contra, para—to incite to, against, for.  
 Inclinar á—to incline, bend to, toward.  
 Inclinarsé á, hasta—to bend one's self to, to stoop as far as.  
 Incluir en, entre—to include, to enclose in, between.  
 Incompatible con—incompatible, conflicting with.  
 Incomprensible á, para—incomprehensible to, for.  
 Inconsecuente con, para, para con, en—unreasonable, inconsistent with, for, in.  
 Inconstante en—fickle in.  
 Incorporar á, con, en—to incorporate to, with, in.  
 Increíble á, para—incredible to, for.  
 Inculcar en—to inculcate in.  
 Incumbir á—to be incumbent upon.  
 Incurrir en—to incur.  
 Indeciso en, para—irresolute in, for.  
 Indemnizar de—to indemnify for.  
 Independiente de, en—independent of, in.  
 Indignarse con, contra, de, por—to be indignant with, against, of, by.  
 Indisponer con, contra—to dispose with, against.  
 Inducir á, en—to induce to, in.  
 Indulgente con, para, para con, en—indulgent to, kind with, for, in.  
 Indultar de—to commute penalty from.  
 Infatigable en, para—indefatigable in, for.  
 Infatuarse con—to be infatuated with.  
 Infecto de—infected with.  
 Inferior á, en—inferior to, in.  
 Inferir de, por—to infer from, by.  
 Infestar con, de—to infest with.  
 Inficionado de—infested with.  
 Infiel á, con, para, para con, en—unfaithful to, with, for, in.  
 Inflamar, inflamarse de, en—to inflame, to kindle with.  
 Inflexible á, en—inflexible to, in.  
 Influir con, en, para—to have influence with, in, for.  
 Informar de, en, sobre—to inform of, in, on, upon.  
 Infundir á, en—to instill into, in.  
 Ingeniarse á, con, en, para—to adapt one's self to, to conform with, to get used to, for.  
 Ingerir á, de, en—to meddle by, to act as, to interfere in.  
 Ingerirse en—to meddle in.  
 Ingrato á, con, para, para con—ungrateful to, with, for.  
 Inhábil en, para—unqualified in, for.  
 Inhabilitar de, para—to disqualify from, to disable for.  
 Inherente á—inherent to.  
 Inhibirse de, en—to inform one's self of.  
 Iniciar, iniciarse en—to initiate in.  
 Inmediato á—immediate, close to.  
 Inocente de, en—innocent of, pure in.  
 Inquietarse con, de, por—to be uneasy with, from, by.  
 Insaciable de, en—insatiable of, in.  
 Insensible á—inseparable from.  
 Inseparable de—inseparable from.  
 Insertar en—to insert in.  
 Insinuar con, en—to ingratiate one's self with, in. Insinuar, to hint.  
 Insípido á, para—insipid, tasteless to, for.  
 Insistir en, sobre—to insist in, upon.  
 Inspirar á, en—to inspire to, in.  
 Instalar en—to give possession, to establish in.  
 Instar para, por, sobre—to urge for, through, upon.  
 Instruir de, en, sobre—to instruct in, on, upon.  
 Inteligente en—intelligent in.  
 Intentar á, contra—to intend to, attempt against.  
 Interceder con, por—to intercede with, for.

Interesarse con, en, por—to take interest with, in, for, through.  
 Internarse en—to get away in, to penetrate into.  
 Interpolar con, entre—to interpolate with, for.  
 Interponer con, por—to interfere with, for.  
 Interponerse entre—to be peacemaker, to place one's self between.  
 Interpretar de, en—to interpret from, in.

## J

Jactarse de—to boast of.  
 Jaspear de—to vein in (in painting).  
 Jubilar de—to pension off from, to exempt from.  
 Jugar á, con, por, de—to play (games) at with, for, by.  
 Juntar á, con—to join to, with.  
 Jurar de, en, por, sobre—to make oath, to, in, for, upon.  
 Jurárselas á—to swear revenge.  
 Justificarse con, para con, de—to set one's self aright with, in.  
 Juzgar á, por, de, entre, segun, sobre—to judge from, in, to give judgment between, to judge according to, upon.

## L

Labrar á, de, en—to work by, to make of, to impress in; labrar, to till, to elaborate.  
 Ladear á, hacia—to incline to, toward.  
 Ladearse á, hacia—to incline one's self to, toward.  
 Ladrar á—to clamor at, to bark at.  
 Lamentarse de, por—to wail, to lament over.  
 Lanzar á, contra, de—to throw at, against, to eject from.  
 Lanzarse á, en, sobre—to throw one's self at, into, upon.

Largo de, en—too forward, too generous in.  
 Lastimarse con, contra, en, de—to hurt one's self with, against in, on, to have pity upon.  
 Lavar con, en—to wash with, in.  
 Leer de, en, sobre—to read in, on, upon.  
 Lejano de—distant from.  
 Lejos de—far from.  
 Lento en, para—slow in, to.  
 Levantar á, de, en, por, sobre—to raise to, to pick up from, to lift in, up by, above.  
 Levantarse con, contra, de, en—to get up (away) with, revolt against, to raise one's self from, to arouse in.  
 Liberal con (los amigos) de (lo ajeno)—liberal with (friends), with (other's belongings).  
 Libertar, libertarse—to liberate from.  
 Librar á, contra, de, en, sobre—to draw on, against, to free from, to place in, to draw upon.  
 Libre de, en—free from, to.  
 Lidlar con, contra, por—to fight with, against, for.  
 Ligar á, con—to alloy, to bind to, with.  
 Ligarse con, por—to bind one's self with, by.  
 Ligero de, en—swift with, light, quick in.  
 Limitado de, en—limited in.  
 Limpiar de—to clean from.  
 Limpiarse con, en, de—to wipe one's self with, in, on; to clean one's self of.  
 Limpio de, en—empty of, clean in.  
 Lindar con—to be adjoining to.  
 Lisonjearse con, de—to flatter one's self with.  
 Litigar con, contra, por, sobre—to litigate with, against, for (as) upon.  
 Loco con, de, en, por—crazy with, mad from, in, passionately fond of.  
 Lograr de—to obtain from.  
 Luchar con, contra, por—to struggle with, against, for.  
 Ludir con—to rub with, against (raro).



## Ll

- Lllamar á, con, de, por—to call at, with, by.  
 Lllamarse á (engaño)—to allege (deceit).  
 Lllugar á, de—to arrive to, at, from.  
 Llleno de—full of.  
 Llllevar á, con, de, en, por, sobre—to carry to, to bear with, from, in, to have as, upon.  
 Llllevarse con, de—to fool, to joke with; to be carried away by.  
 Llllorar de, en, por—to cry, in, for.  
 Llllover á (cántaros), en, sobre—to rain (pitchforks), in, on, upon.

## M

- Maldecir á, de—to curse, to swear (profanely) of.  
 Maliciar de, en—to be suspicious of, in.  
 Malo con, para, para con, de—wicked, bad with, for, by.  
 Malquistarse con—to make one's self hateful to.  
 Mamar con, en—to suckle with, in.  
 Manar de, en—to spring, to issue from, to abound in.  
 Manco de, en, para—maimed in, imperfect in, for.  
 Mancomunarse con—to act jointly with.  
 Manchar con, de, en—to stain with, in.  
 Manso de, en—tame, gentle by, in.  
 Mantenedor de, en—maintainer of, in.  
 Mantener con, en—to maintain with, to keep in.  
 Mantenerse con, de, en—to live from, in.  
 Maquinar contra—to plot against.  
 Maravillarse con, de—to be astonished, amazed at, of.  
 Marcar á, con, por—to brand by, with, as, for.  
 Más de—more than.  
 Matarse á, con, por—to overexert one's self, to kill one's self with, for.  
 Matizar con, de—to variegate with.  
 Mayor de (edad), en — (older), greater, larger.  
 Mediano de, en—medium in.  
 Mediar con, en, entre, por—to divide with, to mediate, in, between, for.  
 Mediar á, con, por—to measure by, with, by.  
 Medirse con, en—to act according to one's strength, to behave in, with.  
 Meditar sobre, en, entre sí—to meditate, upon, on, inwardly.  
 Medrar en—to grow rich, to thrive in.  
 Mejorar de, en—to better, to benefit in.  
 Menor de, en—smaller in. Menor de edad, under age.  
 Ménos de—less than.  
 Merecer con, de, para con—to merit from, to be worthy for. Merecer para alcanzar, to be worthy in order to obtain.  
 Mesurarse en—to be cautious in.  
 Meterse á, con, de, en, entre, por—to start out as, to get in with, to take the position at, to go in, to associate with, to get in through, by.  
 Mezclar con—to mix with.  
 Mezclarse con, en—to mingle with, to meddle with, in.  
 Mirar á, con, de (rejo), por, sobre—to look toward, to look upon with, to look (out of the corner of the eye), to look after (to care for), to look over.  
 Mirarse á, en—to look at one's self, to be wrapped up in.  
 Moderarse en—to be moderate in.  
 Mofarse de—to make fun of.  
 Mojar en—to wet in.  
 Moler á, con—to bother, to grind by, with.  
 Molerse á—to suffer in.  
 Molestar con—to molest (to bother) with.  
 Molesto á, en—annoying to, in, troublesome to.  
 Molido á, de—fatigued from, with.  
 Montar á, en—to mount on, in.  
 Morar en, entre—to dwell in, amongst.  
 Moreno de—swarthy, dark in.  
 Morir á, de, en, entre, para, por—to die at, from (of), in (on), amongst, to die in order to, to die for.



Morirse de, por—to be dying of, with  
(to be in great need of), to be dying  
for (to have a longing desire for).

Mortificarse con, en—to be annoyed at,  
to be mortified at.

Motejar de—to censure, to ridicule as.

Motivar con, en—to reason with, to  
assign the motive in.

Mover, moverse á, con, de—to move  
to, to be moved with (to become  
affected with), from.

Muchos de—many of.

Mudar á, de, en—to move to, to change  
into.

Mudarse de, en—to remove from (to  
change one's self from), to change.

Murmurar de—to grumble at.

## N

Nacer con, de, en, para—to be born  
with, from, in, for

Nadar de, en, entre—to swim on, in,  
between.

Natural de—native of.

Navegar á, para, con, de, contra, entre,  
hacia—to navigate, to sail for, with,  
from, against, in, between, toward.

Necesario á, para—necessary for.

Necesitar de, para—to be in want of,  
in need of.

Negado de, para—lacking in, unfit for.

Negarse á—to deny one's self to.

Negligente en, para—negligent in, for.

Negociante en, por—trader in, by, for.

Negociar con, en, por—to do business  
(to negotiate) with, in.

Nimio en—over-nice in.

Ninguno de, entre—none of, amongst.

Nivelarse á, con—to level one's self to,  
with.

Noble de, en, por—noble by, in, from.

Nombrar para—to appoint to (name)  
for.

Notar con, de, en—to notice, to note  
with, to mark as, to notice on (in).

Novicio en—new in, novice in.

Nutrirse con, de, en—to nourish one's  
self by, with.

## O

Obedecer á—to obey.

Obligar á, con—to compel, to oblige  
with.

Obrar á, con, en—to act in conformity  
to, with.

Obsequioso con, para, para con—atten-  
tive, obsequious with, for.

Obstar á, para—to hinder, to obstruct  
for.

Obstinarse contra, en—to be obstinate  
against, in (on).

Obtener de—to obtain from.

Ocultar (la verdad) á, de—to hide (the  
truth) to, from.

Ocuparse con, en—to occupy one's self  
with, in.

Ocurrir á—to occur, to come to.

Odioso á—hateful to.

Ofenderse con, de, por—to be offended  
at, to take offense of, at.

Ofrecerse á, de, en, por—to offer one's  
self to, as, in.

Oír bajo, con, por, de, en—to hear  
under, with, by, from, in.

Oler á—to smell like.

Olvidarse de—to be oblivious of.

Oneroso á, para—burdensome, onerous  
to, for.

Opinar de, en, sobre—to form an opinion  
of, to give an opinion in (on),  
upon.

Oponerse á—to be opposed to.

Oportuno á, para, en—opportune, in due  
season for, fitting in.

Oprimir bajo, con—to oppress under,  
by.

Optar á, por, entre—to choose for, be-  
tween.

Orar en, por—to pray in, for.

Ordenado á, para, en—ordained as,  
arranged in. Orderly in.

Ordenar, ordenarse de, en, por—to  
ordain as, to order, to arrange in,  
by.

Orgulloso con, para con, de, por, en—  
proud with, of, for, in.

## P

Pactar con, entre—to contract with, in.  
 Padeecer con, de, en, por—to suffer with,  
 from, in, for.

Pagar á, en, con—to pay in, with.  
 Pagarse con, de—to repay one's self  
 with, from. Pagado de sí (mismo),  
 conceited.

Paliar con—to palliate with.  
 Pálido de (color)—pale, light in (color).  
 Palpar con, por—to touch with.

Parar á, en—to stop to, in (on).  
 Pararse á, ante, con, en—to stop one's  
 self to, before, with, in.

Parco en—abstemious in.  
 Parecer ante, eu—to appear before, in.  
 Parecerse á, de, en—to resemble to, in.  
 Participar de, en—to participate from, in.  
 Particularizarse con, en—to be par-  
 ticular with, in.

Partir á, para, con, en, entre, por—to  
 depart at, for, to divide with, in,  
 amongst, by.

Pasado en, por—old in, passed through.  
 Pasante de, en—docent (student-teacher)  
 of, in.

Pasar á, de, en (silencio), entre, por, por  
 entre—to go to, to pass from (to be  
 over), to pass in (silence), for,  
 through.

Pasarse á, con, de, en (claro)—to go over  
 to, to live with, to ship one's self,  
 to be awake, to go without.

Pasear (la calle) á—to make (street)  
 rounds at.

Pasearse con, en, por—to saunter, to  
 promenade, with, in (on), through.

Pasmarse con, de—to be stupefied with,  
 to be amazed with, by.

Pecar con, contra, de, en, por—to sin,  
 to offend with, to violate, to sin in,  
 for.

Pedir contra, de, en, para, por—to pray  
 to the Court against, to ask from,  
 to beg of.

Pegar á, con, contra, en, sobre—to beat,  
 to stick to, with, against, in (on),  
 upon.

Pelear en, por—to fight in, for.

Pelearse con, por—to fight one another,  
 with, for.

Peligrar en—to be in peril in.

Penar de, en, por—to suffer from, to be  
 tormented in, with, for.

Pender ante, de, en—to be pending  
 before, to hang from, to be hanging  
 on.

Penetrado de—pierced, penetrated by.

Penetrar en, entre, por entre, hasta, por  
 —to penetrate in, between, through,  
 up to, by.

Penetrarse de—to pierce, to well-  
 inform one's self of.

Pensar en, sobre, entre (sí) para—to  
 think of, upon, to (one's self), for.

Perder á, en, de (vista)—to lose in, to  
 lose (sight) of.

Perderse de, en, por—to be lost from, in  
 (on), for (by).

Perecer de—to perish from.

Perecerse de (risa) por—to die with  
 (laughing) of, for.

Peregrinar á, por—to peregrinate  
 to, through.

Peregrino de, en—pilgrim from, in,  
 (original in).

Perfecto ante, en—perfect before, in  
 (on).

Perfumar con—to perfume with.

Perjudicial á, para—harmful to, for.

Permanecer en—to remain in.

Permutar con, por—to exchange with,  
 for.

Pernicioso á, en, para—pernicious to, in,  
 for.

Perpetuar en—to perpetuate in.

Perseguido de, por—persecuted by, as.

Perseverar en—to persevere in.

Persistir en—to persist in.

Persuadido de—persuaded from.

Persuadir, persuadirse á, con, por—to  
 persuade to, with, by

Pertenecer á—to belong, to pertain to.

Pertinaz de, en—pertinacious, obstin-  
 ate by, in.

Pertrecharse con, de—to fit, to supply  
 one's self with, from (of).

Pesado de, en—heavy, dull by, in.  
 Pesarle á, de—to repent, to be sorry of.  
 Piar por—to chirp, to wish for.  
 Picar de, en—to border on. Picar, to sting, to pick, to prick.  
 Picarse con, de, en, por—to be vexed with, to feel vexed in, by.  
 Pintar á, de—to paint on, in, after.  
 Pintiparado á, para—just similar to, just fit for.  
 Plagarse de—to be overrun with.  
 Plantar, plantarse—to settle one's self in.  
 Pleitear con, contra, por—to litigate, to contend with, against, for (as).  
 Poblar de, en—to populate, to people with, on.  
 Poblarse de—to be peopled with.  
 Pobre de, en—poor in, incompetent in.  
 Poder con, para con—to be able to do with.  
 Poderoso á, para, en—powerful to, for, on.  
 Ponderar de—to exaggerate (something) as.  
 Poner á, bajo, con, de, por, en—to set at, to place under, with, to put up as, to put for, in (on).  
 Ponerse á, con, de, en, por—to apply one's self to, to set one's self as, to start in, to place one's self by.  
 Porfiar con, contra, en, hasta, sobre—to persist with, against, in, until, upon.  
 Portarse con—to behave, to act with.  
 Posar en, sobre—to lodge, to repose in, upon.  
 Poseído de—possessed of.  
 Posponer (el negocio) á—to postpone (business) for.  
 Posterior á—posterior, succeeding to.  
 Postrado con, de, por—prostrated by, from, by.  
 Postrarse á, de, en, por—to humble one's self to, in, for (by), to humble one's self.  
 Práctico en—practical in.  
 Precaverse contra, de—to guard one's self against.  
 Preceder en—to precede to.

Preciarse de—to esteem one's self as.  
 Precipitarse á, en, de, desde, por—to precipitate one's self to, into, from, through.  
 Precisar á—to hurry, to compel.  
 Preeminencia en, sobre—pre-eminence in, on.  
 Preferido de, entre—chosen from amongst.  
 Preferir para—to prefer for.  
 Preguntar á, para, por—to inquire, to question, for.  
 Prendarse de—to take a fancy to.  
 Prender en—to take root in.  
 Prenderse, prender con, de (veinticinco alfileres), en—to catch together with, (to dress to kill), to get caught in.  
 Preocuparse con—to preoccupy one's self with.  
 Prepararse á, para, con, contra—to prepare one's self to, for, with, against.  
 Preponderar sobre—to prevail, to preponderate upon.  
 Prescindir de—to desist of, to relinquish to.  
 Presentar (algo) para—to present (something) for.  
 Presentarse á, bajo, de, por, en—to present one's self to, under, as, for, in.  
 Preservar, preservarse de—to preserve from.  
 Presidido de, por—presided by, over.  
 Presidir en, por—to preside in, for.  
 Prestar á, para, sobre—to lend, for, on.  
 Presto á, para, en—swift for, in.  
 Presumir de—to boast of.  
 Prevaler entre, sobre—to prevail amongst, upon.  
 Prevenirse á, contra, de, con, en, para—to prepare one's self to, against, from, with, in, for.  
 Primero de, entre—first of, amongst.  
 Principe de, entre—prince of, amongst.  
 Principiar con, en, por—to begin with in, for (by).  
 Pringarse con, de, en—to spot one's self with, to be fastidious in (dress), in.  
 Privar con, de—to have influence with, to deprive of.

Probar á, de—to try to, to taste of (from).  
 Proceder á, con, sin, contra, (de oficio),  
 en—to proceed to, with, without,  
 against, from (officially), in.  
 Procesar por—to indict, to accuse of.  
 Procurar para, por—to procure for.  
 Pródigo de, en—liberal, prodigal in.  
 Producir ante, en—to produce, to bring  
 forth, before, in.  
 Proejar contra—to row against, (raro).  
 Profesar en—to profess in.  
 Prolongar (el plazo) á—to extend, to  
 prolong (the time) to.  
 Prometer en, por—to promise to, for  
 (as).  
 Prometerse (buen resultado) de—to  
 promise one's self (good results)  
 from.  
 Promover (á uno) á—to promote (one)  
 to.  
 Pronto á, de, en, para—prompt to,  
 hasty by, quick in, ready for.  
 Propagar en, por, entre—to propagate  
 in, through, amongst.  
 Propasarse á, en—to overdo.  
 Propender á—to be inclined to.  
 Propicio á—propitious to.  
 Propio á, de, para—proper, belonging  
 to, for.  
 Proponer á, en, para, por—to propose  
 to, in, for.  
 Proporcionar, proporcionarse á, con,  
 para—to adjust to, to be in propor-  
 tion with.  
 Prorrumpir en—to break forth, to  
 burst into.  
 Proseguir con, en—to go on, to proceed  
 with, in.  
 Prosternarse á, para, ante, en—to bow  
 down in reverence to, for, before,  
 in (on).  
 Proteger en—to protect in.  
 Protestar contra, de—to protest  
 against, to assure.  
 Provechoso á, para—healthful to, for.  
 Proveer á, con, de, en, entre—to pro-  
 vide for, with, (from), in, amongst.  
 Provenir de—to arise, to originate from.  
 Provocar á, con—to provoke, with.

Próximo á, en—near, about to, next in.  
 Pudrirse de, por—to putrify, to be rotten  
 from, for.  
 Pugnar con, contra, en, sobre, por—to  
 struggle with, against, to outbid, to  
 grunt for, to expiate.  
 Purgarse con, de—to physic, to purify  
 one's self with.  
 Purificarse de—to purify one's self  
 from.

## Q

Quebrado de—broken, faded in.  
 Quebrantarse con, por, de—to be weak-  
 en with, by, from. Quebrantar  
 caballos, to break in horses.  
 Quebrar á, con, en, por—to break (to  
 fall out with), to fail in, to break by.  
 Quebrarse con, por—to feel broken  
 down with, for.  
 Quedar á, con, en, de, para, por—to  
 agree to, with, in, to. Quedar  
 de asiento, to remain definitely;  
 quedar de pies, to remain standing  
 up.  
 Quedarse á, con, de, para, por, sin—to  
 stay, to remain with one's self, to  
 stay in, for (as), to be left without.  
 Quejarse á, de—to complain to, of.  
 Quemarse con, de, por—to get burned  
 with.  
 Querellarse á, ante, contra, de—to be-  
 wall, to complain at, before, against,  
 of.  
 Quien de, entre—who of, amongst.  
 Quitar á, de—to take away (off), from.  
 Quitarse de—to free one's self from.

## R

Rabiar contra, de, por—to be enraged  
 against, to be very desirous of, for.  
 Rabiar, to be laboring under hy-  
 drophobia.  
 Radicar en—to establish in.  
 Rayar con, en—to rule, to excel in, to  
 border in.



- Razonar con, sobre—to reason with, upon.
- Rebajar de—to abate, to deduct from.
- Rebasar de—to sail past from.
- Rebatir con, de—to argue back with, to settle (an account) with.
- Rebosar de, en—to overflow with.
- Recabar con, de—to get back of.
- Recaer en—to relapse, to fall again in (on).
- Recatarse de—to keep away from.
- Recelar, recelarse de—to mistrust.
- Recetar con, contra, sobre—to prescribe for, against, upon.
- Recibir á, de, en, por—to receive on, from (as), in (on), for.
- Recibirse de—to take charge of, to graduate in (some faculty).
- Recio de—stout, coarse of.
- Reclamar á, de, ante, contra, en, para, por—to claim from, before, against, in, for, through.
- Reclinarse en, sobre—to recline, to lean on, upon.
- Recobrar de—to regain, to recover from.
- Recoger á—to gather.
- Recogerse á, en—to retire to, in.
- Recompensar con—to reward with.
- Reconcentrarse en—to reconcentrate one's self in.
- Reconciliar, reconciliarse con—to reconcile to, with, to reconcile one's self to.
- Reconocer por, en—to recognize (reconnoitre), for (as), in.
- Reconvenir con, de, por, sobre—to reproach with, from, for, on.
- Recostarse en, sobre—to recline on, upon.
- Recrearse con, en—to enjoy one's self with, in.
- Reducir á—to reduce to.
- Reducirse á, en—to limit one's self to, in.
- Redundar en—to result in.
- Reemplazar con, en—to replace with, to place back in.
- Referirse á—to refer to.
- Reflejar en, sobre—to reflect in, upon.
- Reflexionar en, sobre—to meditate on, upon.
- Reformarse en—to correct, to reform one's self in.
- Refugiarse bajo, en—to take refuge under, in.
- Regalarse con, en—to regale one's self with, to take delight in.
- Regar con, de—to water, to shed, to sprinkle, to irrigate with.
- Regir de—to govern as.
- Reglarse á, por—to conform one's self to, by.
- Regodearse con, en—to be delighted with, in.
- Reinar en, entre, sobre—to reign in, to predominate amongst, upon.
- Reincidir en—to fall again into.
- Reintegrar en—to restore to.
- Reintegrarse de—to reimburse one's self of.
- Reírse de, con—to laugh at, with.
- Relajar á—to corrupt.
- Relajarse de, en—to be ruptured in, to be corrupt in.
- Rematar á, con, en—to wind up with, to end in.
- Remirado en—very particular with.
- Remitirse á—to refer to.
- Remontarse á, hasta, en, por, sobre—to fly off to, as far as, on, through, to tower over.
- Remover de—to remove from.
- Renacer á, con, por, en—to be born again to, with, by, in.
- Rendirse á, con, de—to submit, to surrender one's self to, to be exhausted with, from.
- Renegar de—to apostatize.
- Renunciar á, en—to renounce, in.
- Reo contra, de (muerte)—offender against, criminal (under sentence of death).
- Reparar con, en—to repair with, to notice.
- Repararse de—to make up for.
- Repartir á, entre, en—to distribute to, among, in.



Representar á, sobre—to represent to, upon.  
 Representarse á, en—to occur to, to represent in.  
 Reputar por—to repute as.  
 Requerir de—to request.  
 Requerirse en, para—to be required in, for.  
 Resbalar con, en, sobre—to slip, to slide with, on, upon.  
 Resbalsarse de, de entre, entre, por—to slip from, from between, between, to slide one's self by.  
 Resentirse con, contra, por, de, en—to resent, for.  
 Resfriarse con, en—to catch cold, to act coldly with, on.  
 Resguardarse con, de—to shelter one's self with, to be guarded from.  
 Residir en, entre—to reside in, amongst.  
 Resignarse á, con, en—to be resigned to, with, in.  
 Resolverse á, en, por—to determine one's self to, to resolve upon, to declare one's self for.  
 Resonar con, en—to resound with, in.  
 Respaldarse con, contra, en—to lean (with one's back) against, on.  
 Resplandecer en—to shine, to be eminent in.  
 Responder á, con, de, por—to answer with, to be responsible for, to vouch for.  
 Restituido en, por—reinstated in (on), by.  
 Restituirse á—to repair one's self to.  
 Resuelto en, para—resolute in, for.  
 Resultar de—to result of.  
 Retar á, de—to challenge, to impeach as.  
 Retirarse á, de—to retreat, to retire one's self to, from.  
 Retractarse de—to withdraw from, to retract of.  
 Retraerse á, de—to retreat one's self to to deprive one's self of.  
 Retroceder á, hacia, de, en—to recede to, toward, from, on.  
 Reventar de (risa), por—to burst with (laughter), to be very desirous of.

Revestir, revestirse con, de—to be invested, clothed with.  
 Revolcarse en, por—to wallow in, through.  
 Revolver en, entre—to stir in, amongst.  
 Revolverse á, contra, sobre—to return to, against, upon.  
 Rezar á, por—to pray to, for.  
 Rico con, por, de, en—rich with, by, in.  
 Rídículo en, por—ridiculous in, by.  
 Rígido con, para, para con, de, en—severe with, for, by, in.  
 Rodar de, por—to roll from, on.  
 Rodear con—to go round, to surround with.  
 Rogar por—to beg of, for.  
 Romper con, en, por—to tear, to break off with, to burst out in, to tear through.  
 Rozarse con—to graze, to be familiar with.

## S

Saber á, de, para—to taste like, to know of, for.  
 Sabio en—learned, wise in.  
 Saborearse con—to relish.  
 Sacar á (pulso), con (bien), de, de entre, en (limpio), por—to take out, to draw out (blindly), to pull out with (successfully), to draw out from, from amongst, to clear up (to copy fair), to draw as (for).  
 Saciar de—to be satiated with.  
 Saciarse con, de—to be gratified with, to satiate one's self with.  
 Sacrificarse por—to sacrifice one's self for.  
 Sacudir de—to shake by (from).  
 Sacudirse de—to get rid of.  
 Salir á, en, con, contra, de, por (fiador)—to go, to come out to, in (on), with, against, to get out of, to go, to come out for, as (bondsmen).  
 Salirse con, de—to get away with, to get out of.  
 Salpicar con, de—to bespatter with, of.

Saltar á (los ojos), con, de, en, por—to strike (to be self-evident), to jump with, from, on, through.

Salvar de—to save from.

Salvarse á, en, por—to escape one's self by, to save one's self on, through.

Sanar de, por—to heal, to get cured from, by.

Sano de—sound (healthy) in.

Satisfacer con, por—to satisfy with, to give satisfaction for.

Satisfacerse de—to satisfy one's self for.

Satisfecho con, de—satisfied with, of.

Secar á, con—to dry at, with.

Secarse de—to be dried from.

Seco de—dried up in.

Sediento de—thirsty of.

Segregar de—to segregate from.

Seguir con, de, en, para—to continue, to go on with, to follow by, to persist on, to continue for. Seguir de cerca, to follow closely.

Seguirse (una cosa) á, de—to follow, to be inferred (one thing) to, from.

Seguro de, en—sure of, in.

Sembrar con, de, en, entre—to sow with, of, on, amidst.

Semejante á, en—similar to, in.

Semejar, semejarse á, en—to be like, to resemble in.

Sensible á—sensible, sensitive to.

Sentarse á, de, en, sobre—to take a seat at, as, to sit down on, upon.

Sentenciar á, en, por, segun—to sentence, to condemn to, in, for, according to.

Sentir con, de—to feel with, as.

Sentirse de—to be sensible, to feel hurt over.

Señalado con, de—marked, pointed out with, selected by.

Señalar con—to point out, to distinguish with.

Señalarse en, por—to distinguish one's self in (on), for (as).

Separar (uno) de—to separate (one) from.

Ser á, de, para—to be at, of (from), for.

Ser de vd., to be at your command.

Ser con—to think, to be with.

Servir con, de, en, para, por, sin—to serve with, as, in, to be of use for, to work for, without. No sirve, it is worthless, of no good.

Servirse de, en, para, por—to make use of, in, for,

Severo con, para, para con, en, de—severe with, for, in, grave in.

Sincerarse ante, con, de—to clear, to exculpate one's self before, with, of.

Sin embargo de—notwithstanding.

Singularizarse con, en, entre, por—to individualize one's self, to singularize one's self with, in, amongst, for (by).

Sisar de, en—to pilfer from, in.

Sitiado de—besieged by.

Sitiar por—to besiege by.

Sito en—situated in (on).

Situár á, hacia, sobre—situated at, toward, upon.

Situarse en, entre—to locate one's self in, amidst.

Soberbio con, para, para con, de, en—haughty with, for, by, in.

Sobrepasar en—to surpass in.

Sobresalir en, entre, por—to excel in, amongst, by.

Sobresaltarse con, de, por—to be startled with, from, by.

Sobreseer en—to desist from, to supersede in (used in law).

Sobrio de, en—sober, temperate by, in.

Socorrer con, de—to aid, to help with.

Sojuzgado de, por—subdued by.

Solazarse con, en, entre—to enjoy one's self with, in, among.

Solicitar con, de, para, por—to solicit from, of, for.

Solcito con, en, para—solicitous about, in, for.

Soltar á—to let loose on.

Someterse á—to submit one's self to.

Sonar á, en, hacia—to sound like, in, toward.

Soñar con, en—to dream with, in (on).

Sordo á, de—deaf to, of.

Sorprender con, en—to surprise with, in.

Sorprendido con, de—surprised with, of.  
 Sospechar de, en—to suspect of, on.  
 Sospechoso á, de, en, por—suspicious of, suspected of, in, by.  
 Sostener con, en—to maintain with, in.  
 Subdividir en—to subdivide in.  
 Subir á, en, de, sobre—to arise to (to go up to), to ascend on, from, to climb up upon.  
 Subordinado á—subordinate, subservient to.  
 Subrogar (una cosa) con, por, en—to substitute, to subrogate (one thing) with, for, in.  
 Subsistir con, de—to subsist with, from.  
 Suceder á, con, en—to succeed (inherit), to happen to, to succeed in.  
 Suelto de, en—loose, free of, in.  
 Sufrido en—bearing up in, for.  
 Sufrir á, de, con, por—to suffer to, from, with, for.  
 Sujetar con, por—to hold in with, by.  
 Sujetarse á—to adhere to.  
 Sumirse en—to sink in.  
 Sumiso á—submissive to.  
 Supeditado de, por—overpowered by.  
 Superior á, en, por—superior to, in, by.  
 Suplicar á, de, en, para, por—to entreat to, to appeal from, in, to supplicate for.  
 Suplir en, por—to supply, to be a substitute in, for.  
 Surgir en—to surge, to rise, to anchor in.  
 Surtir de—to supply with.  
 Suspende de, en, por—to suspend from, in, by.  
 Suspirar de, por—to sigh for, to aspire after, for.  
 Sustentarse con, de—to support one's self with, for.  
 Sustituirse á, por, con, en—to substitute, to succeed, with, in.  
 Sustraerse á, de—to withdraw, to shun, from.

## T

Tachar de, por—to censure, to blame for.

Tachonar de, con—to star, to ornament with stars.  
 Tardar en—to be late in.  
 Tardo á, de, en—slow to, dull of, in.  
 Tejer con, de—to weave with, from.  
 Temblar con, de por—to tremble with, from, for.  
 Temer de, por—to fear, for.  
 Temeroso de—timid, fearful of.  
 Terrible á, por—dreadful to, awful for.  
 Temido de, entre—feared by, amongst.  
 Temor á, de—fear for, of.  
 Templarse en—to be moderate in.  
 Tener á (mano), en, con (cuidado), de, por, entre, para, sin, sobre (sí)—to have as, for, between, for, without, to keep some one on his guard.  
 Tenerse de, en, por—to keep one's self on, to esteem one's self for.  
 Tefir con, de, en—to dye with, in.  
 Terciar en, entre—to mediate in, between.  
 Terminar en—to end in.  
 Tierno de—tender in.  
 Tirar á, hacia, por, de—to throw, to fire, to pull to, toward, by, from.  
 Tiritar de—to shiver with.  
 Titubear en—to hesitate, to waver in.  
 Tocado á (lman), de—touched (with a loadstone), touched with.  
 Tocar á, en—to play, to allot, to touch in.  
 Tomar á (pechos), bajo, con, en, entre, de, hacia, para, por, sobre—to take (to heart), under, with, in, between, from, toward, for, for (as), upon.  
 Tomarse con, por, de—to get rusty with, by, from.  
 Topar con, contra, en—to run against, to meet with, against, in.  
 Torcido con, de, en, por—twisted, angry with, crooked on, in, through.  
 Tornar á, de, por—to return to, from, for.  
 Trabajar á (destajo), de, en, para, por—to work (on piece work), as, on, for.  
 Trabrar con, en—to link together with.  
 Trabarse de—to engage in, to quarrel (to get caught) with.

Trabucarse en—to get mixed in.  
 Traducir á, en, de—to translate into, from.  
 Traer á, ante, de, en, entre, hacia, por, sobre—to bring to, before, from, in, between, toward, for, upon.  
 Traficar con, en—to traffic, to trade with, in.  
 Transferir á, en, de—to transfer to, in, from.  
 Transfigurarse en—to be transfigured into.  
 Transformar. transformarse en—to transform into.  
 Transitar por—to pass by, through.  
 Transpirar por—to transpire on, through.  
 Transportar á, de, en—to transport to, from, in (on).  
 Transportarse de—to be transported from.  
 Trasbordar de, á—to transfer from, to.  
 Trasladar á, en, de—to transport, to translate to, into, from.  
 Traspasado de—transfixed, overpowered with.  
 Traspasar á, en—to trespass, to pierce through. to transfer on.  
 Trasplantar de, á, en—to transplant from, to, into.  
 Tratar con, de, sobre, en—to deal with, to treat as, to discuss upon, to deal in. Tratar, to treat.  
 Travesear con, por—to play with, through.  
 Triste de, con, por—melancholy by, and with, for.  
 Triunfar de, en—to conquer, to triumph over.  
 Trocar con, en, por, de—to exchange with, in, for, to exchange.  
 Tropezar con, contra—to stumble over, against.  
 Tuerto de—blind in.  
 Turbar en—to disturb, to alarm in (on).

## U

Ufanarse con, de—to feel proud with, of.

Ultrajar con, de, en—to outrage with, by, in.  
 Uncir á, con—to yoke to, with.  
 Ungir con, por—to anoint with, by,  
 Único en, entre, para—unique, the only one in, amongst, for.  
 Uniformar (una cosa) á, con—to make (one thing) uniform to, with.  
 Unir (algo) á, con—to unite (something) to, with.  
 Unirse á, con, en, entre—to associate, to join one's self to, with, in, amongst.  
 Uno á (por) uno, uno de tantos, uno tras otro—one to (by) one, a common fellow, one after the other.  
 Untar con, de—to grease with.  
 Usar de—to make use of.  
 Utilizarse con, de, en—to make one's self useful, to make use of, in.

## V

Vacar á—not to attend, to vacate. (Raro).  
 Vaciar en—to mould, to cast, to empty in.  
 Vaciarse de, por—to relieve one's self of, through.  
 Vacilar en, entre—to hesitate in, between.  
 Vacío de—empty of.  
 Vagar por—to wander through.  
 Valerse de—to avail one's self of.  
 Varar en—to run aground in.  
 Variar de, en—to change in.  
 Vecino á, de—neighbor to.  
 Velar á—to watch, to wake.  
 Velludo, vellosa de, en—hairy in.  
 Vencer á, con, por, en—to defeat, to conquer by, with, by, in.  
 Vencido á, hacia, de, por—due, inclined to, toward, defeated by.  
 Vender á, en, por—to sell at, in, for.  
 Vengarse de, en—to take revenge of, on.  
 Venir á—to come to.  
 Venirse á bueno, con—to yield, to come with.  
 Ver de hacer—to get to do.  
 Versado—familiar, versed in.



## 302 PALABRAS QUE SE CONSTRUYEN CON PREPOSICION.

Verse con, en—to meet with, to see one's self in. Quedar de verse, to make an appointment.

Verter á, en, de—to shed, to translate into, to spill from.

Vestir á (la moda), de—to dress (stylishly), as.

Viciarse con, de—to degenerate with, from, to.

Vigilar en, por, sobre—to keep á watch over, upon.

Vindicar, vindicarse de—to vindicate of.

Violentarse á, en—to be violent in.

Virar á, hacia, en—to tack, to steer to, in.

Vivir á (su gusto), para—to live at (his pleasure), for, in order to.

Volar á, de, en, por—to fly to, from, through.

Volver á, de, en (sí), sobre (sí)—to return to, from, to come to.

Votar á, con, en, por—to vow to, to vote with, in, for.

### Z

Zabullir, zabullirse en—to dive into.

Zafarse de—to avoid, to get clear of, to escape.

Zamparse en—to thrust one's self into.

Zampuzar, zampuzarse en—to plunge in.

Zozobrar en—to founder, to capsize in. Zozobra, anguish, anxiety.



TRATADO  
DE LA  
FONÉTICA CASTELLANA  
EN CONFORMIDAD CON  
LOS ESTUDIOS MAS RECIENTES



# FILOLOGÍA.

---

## NOCIONES GENERALES.

Filología es el estudio del lenguaje en sus variaciones continuas, bajo leyes constantes.

Este ramo de la ciencia antropológica, cuya existencia y reconocida importancia sólo data desde las investigaciones científicas de los alemanes Franz Bopp y Friedrich Dietz, en la primera parte del presente siglo, comprende la gran familia de los idiomas indo-europeos, (familia Aryana), que reconocen como fuente comun al prehistórico Sanskrito; y los cuales son:

I. Las lenguas de la India: el Sanskrito (lengua clásica), el Prakrito (lengua vulgar), y el Hindostano.

II. Las lenguas Iranas: el Zend, el antiguo y nuevo Persa.

III. Las lenguas keltas ó celtas: el Cymbrio (Kymric, Welsh), el dialecto de Gales, el extinto Cornwall, el Breton, el Gálico (Galo-celta), el Irlandés, el Escocés, el Manx.

IV. Las lenguas germánicas: del oriente son el extinto Godo, el Noruego, el Sueco, el Islandio, el Dinamarqués y el Escandinavio ó Norse; las del poniente son las del Alto Aleman, que comprende al Aleman Antiguo, Medio y Mo-

dero (Pruso ó Aleman del norte); del Bajo Aleman (Teutónico ó Godo), son el antiguo Sajon, el Anglo y el Anglo-sajon ó inglés en sus tres fases de Antiguo, Medio ó Semi-inglés, y Moderno; el Trisiano, el Holandés, y el Plat-holandés.

V. Las lenguas eslavas: del oriente son el Antiguo Esloveno ó Búlgaro, el Moderno Esloveno ó Húngaro, el Ruso y el Servio; del poniente son el Polaco, el Bohemio ó Czech.

VI. Las lenguas lettas (Lettish): de las provincias rusas del Báltico: Livonia, Courland y Lithuania (Lituania).

VII. Las lenguas griegas: el Griego Antiguo, Medio y Moderno; el Macedonio, el Albanio.

VIII. Las lenguas itálicas: el Latin, el Oscano ó Samnita, y el Umbrio; el Mesapio, el Etrusco; y finalmente, el Toscano, que es el Italiano culto de la nacion italiana.

En el año 265 antes de Cristo se estableció definitivamente la supremacía de la lengua latina en Roma. Treinta y ocho años más tarde, los latinos conquistaron á Cerdeña. En el año 178 extendieron su dominio á la Galia Cisalpina; en 146 á Grecia; en el año 133 á la Península ibérica; en el año 50 á la Galia; y finalmente, en el año 106 de nuestra era, el emperador Trajano llevó el victorioso pendon romano hasta las márgenes del Bajo Danubio, ó sea Rumania. Así fué como los conquistadores latinos subplantaron, con la suya, las lenguas nativas de los países conquistados.

Cuando Roma, á su vez, fué dominada por las tribus del norte, éstas, (aunque por siglos continuaron el uso de sus lenguas nativas), desde un principio tuvieron que admitir la supremacía del latin para las prácticas civiles y religiosas; lo

cual, como era natural, terminó con la inmersión de sus bárbaros dialectos en el civilizado latín; dejando, sólo en el latín popular, (que se diferenciaba del latín clásico por su pronunciación viciada, expresión incorrecta é idiotismos), algunas huellas de su nómada existencia.

Aquel vernáculo de romanos conquistados se llamó primero *lingua romana*, y poco después *romance*; cuyo último nombre se aplicó también á las composiciones poéticas y á las leyendas orientales; aunque con más particularidad á las canciones y dialectos de los trovadores del Languedoc y de España.

El nombre de idiomas neo-latinos ó idiomas romances, es la denominación genérica bajo la cual se comprenden todas las lenguas modernas que legítimamente descienden del latín; y cuya variedad se clasifica en los seis grupos siguientes:

I. El Italiano y sus dialectos, que conservan, más que ningún otro, rasgos del latín original.

II. El Rumano.

III. El Hispano y sus principales dialectos: 1º el Catalan, (dividido en Catalan ó lengua de la prosa, y Lemosin ó Catalan de la poesía), es de origen galo-romano, y por lo mismo, un ramal del Provenzal, pero que se halla bajo la influencia del español. 2º El Castellano, que desde el siglo XIII es el idioma oficial de España, comprende los principales dialectos de Asturias, Navarra, Leon, Andalucía, Aragon. Al Vasconense, (eúskaro), aunque es el idioma de los pueblos más antiguos de España, aun no se le ha encontrado filiación determinada con ningún otro idioma.

IV. El Portugués y el Gallego.

V. El Francés, (langue d'oc), que es el idioma oficial de



Francia, es el dialecto propio del norte del país. Los dialectos Romansch (Graubunden), del Canton de Grison; el Ladin y el Friaul, son las otras lenguas principales.

VI. El Provenzal, (langue d'oïl), es el idioma del sur de Francia.

---

## FILOLOGÍA NEO-LATINA.

### SISTEMA FONÉTICO.

En el sistema fonético del antiguo latín se hallan vocales largas y breves. Y como el acento es el factor más importante en la pronunciación de un idioma, de ahí la necesidad de tener presente:

I. Si la penúltima sílaba es breve, la antepenúltima lleva el acento; v. gr.: *im'pētus*.

II. Si la penúltima sílaba es larga, ella misma lleva el acento; v. gr.: *precē'ptus*.

III. Toda vocal seguida de dos consonantes es larga; v. gr.: *pārtē*.

IV. Todo monosílabo es largo.

Al principio del siglo cuarto de la Era Cristiana, la vocal latina perdió su valor cuantitativo y adquirió, en su lugar, el valor cualitativo; esto es, de vocal cerrada ó abierta; y cuyo valor se representa con un punto ó con un rasgo al pie, en esta forma: cerrada, *e*; abierta, *e*.

LATIN CLÁSICO.

LATIN VULGAR.

ī	. . . . .	ī	
ŷ	. . . . .	ī̇	} e
ē	. . . . .	ė	
ě	. . . . .	ė	
ā	. . . . .	a	
ō	. . . . .	ȯ	} o
ö	. . . . .	ȯ	
ū	. . . . .	u̇	
ũ	. . . . .	u̇	
ae	. . . . .	ė	
au	. . . . .	ȯ	
eu	. . . . .	e	
oe	. . . . .	ė	

El español es una lengua hija del latin vulgar, que aun conserva indicios no sólo de su primitivo origen fenicio é ibérico, sino que atestigua las conquistas que de la Península hicieron los godos y los árabes. Y como todo idioma, en sus variaciones fonéticas, se halla sujeto á influencias, que por su carácter de continuidad, se les ha dado el nombre de leyes. Tales son:

I. La ley de economía de esfuerzo, ó sea el principio físico de que “todo *impulso* sigue la línea de *ménos* resistencia;” ejemplo: del latin *phthisis*, de pronunciacion dificultosa, se vino á la emision fácil de *tisis*; *augmentare* se suavizó en *aumentar*; etc.

II. La ley de adaptacion; es decir, las circunstancias especiales que hacen necesario el adoptar voces nuevas, como *telefonear*, etc.

III. Las leyes particulares de cada idioma en sus cambios fonéticos.

Pero esas leyes dejan de funcionar si causas accidentales se interponen; tales como:

- a. La influencia de analogía; como *beso*, de *baseum*.
- b. La influencia del conservatismo docto; como *feria*, *médico*.
- c. La influencia de la convencionalidad; como *aldehyuela*.
- d. La influencia de imitacion de palabras extranjeras; como *parlamento*, á imitacion del francés, (*parlement*).
- e. La influencia de la etimología popular; como en *aldegüela*.

---

## FONÉTICA CASTELLANA.

### ACENTUACION.

El castellano es un idioma *paroxiton*: las voces *oxitonas*, que relativamente son pocas, provienen en su mayor parte del árabe, aunque hay vocablos que se derivan de otros idiomas. Las palabras *proparoxitonas*, más escasas aun, son generalmente vocablos compuestos; aunque tambien suelen originarse de idiomas extranjeros: en general, puede decirse que nuestra lengua continúa en la acentuacion latina.

### VOCALES.

Conforme á los principios fonéticos, la escala natural de

nuestras cinco vocales, comenzando por la que requiere mayor esfuerzo muscular, es como sigue :

i,            e,            a,            o,            u.

La vocal castellana, como queda dicho ya, es *fuerte ó débil*, y posee valor *cuantitativo*. Pues el valor *cualitativo* que se le atribuye, á saber : que *e* y *o* breves, antes de *n* y *r*, son *abiertas*; y que *e* y *o* largas, son *cerradas*; carece de la necesaria distincion para que se le considere como factor en los resultados fonéticos.

**A.**—La *a* castellana proviene de toda *a* latina, ya sea tónica, protónica ó postónica; ejemplos :

Tónica—*manus* > **mano**, *mancus* > **manco**

Protónica—*magistrum* > **maestro**, *mactare* > **matar**.

Postónica—*sellam* > **silla**, *mirabilia* > **maravilla**.

En virtud de la vocalizacion de las consonantes inmediatamente siguientes á la vocal *a*, tenemos que *et*, *x*, *gr* latinas se resuelven en *yt*, *yš*,<sup>(\*)</sup> *yr*; y por la misma razon *lt*, *lp*, *lce* se resuelven en *au*. Y como *ai*, *au* latinas se resuelven en *e*, *o*, que nos dan *ei*, *ou*, de ahí la evolucion fonética de la *a* en la gradacion siguiente:

*factum* > fayto > fecho > **hecho** ;

*mataxam* > madayša > **madeja** ;

*agrum* > ayro > **ero** ;

*saltum* > sauto > **soto** ;

*talpa* > taupa > **topo** ;

*falcem* > fauz > **hoz**.

De *actum* se formó **auto** en el latin intermedio.

---

\* La pequeña curba indica la naturaleza muda y sibilante de la *s* castellana moderna.

Por influencia de analogía con los ejemplos anteriores, se formó **sepa**, de *sapiat*; **quepa**, de *capiat*; **ero**, de *arium*; **beso**, de *baseum*; **queso**, de *caseum*. Y por influencia de atracción vocal se formaron las metátesis de los pretéritos perfectos irregulares de algunos verbos, como **supe**, de *sapui*; el grupo *au* resolviéndose en *o*, cuyo sonido fuerte al debilitarse se convierte en **u**; ejemplos:

*habui* > haubi > ove > **hube**;  
*sapui* > saupi > sope > **supe**;  
*capui* > caupi > cope > **cupe**; etc.

**Gala** viene del antiguo alemán alto *geili*, (*ei* es fonéticamente igual al grupo castellano **ai**).

**E.**—Además del origen indicado en la sección precedente, *e* proviene de la *e* tónica latina, (siempre que no esté bajo ninguna otra influencia): *debere* > **deber**. *E* protónica generalmente persiste: *errorem* > **error**. *E* postónica se pierde: *electionem* > **eleccion**; excepto en *em* final, que conserva su posición cuando está precedida de las consonantes *v, b, rr, ll, x*: *novem* > **nueve**, *axem* > **eje**, etc. También proviene *e*: del sonido protético con que el castellano evita que la *s* “impura,” esto es, seguida de otra consonante, comience la palabra: *stationem* > **estacion**; de la *i* inicial: *iste* > **este**, *ipse* > **ese**; de la *e* postética ó de apoyo (*d'appui*): *ex tunc* > **entonce** > **entonces**. *Ī, ē* y *oe* se resuelven en *e*, y esta última, como ya hemos visto, se resuelve en *ei*. Cuando la *y* inmediatamente sigue al sonido *ei*, el conjunto se resuelve en uno solo de *e*: *corrigia* > correiya > **correa**, *dissidium* > deiyseo > **deseo**. Como *ivium* > **io**, de ahí que *navigium* > **navio**. **Frio** viene de la forma imperfecta *frigidus* > frido > **frio**. **Mismo**, de *metipsimus*, (*mesmo* en la lengua antigua), probablemente



sigue la formacion de **vispa** y **víspera**, (q. v.), de *vespa* y *vespera*. Por analogía con *dextera*, que da **diestra**, se formó **siniestra** de *sinistra*. Que *nivem* se haya resuelto en **nieve**, parece tener explicacion en la voz del norte “neve.” **Viuda**, tal vez es la forma *viüda* del latin vulgar, aunque con más razon del latin *vidua*. **Santiguo**, **averiguo**, **apaciguo** y **atestiguo**, son formas doctas, clericales ó judiciales, y que pueden dar explicacion á otras como **amortiguo**, etc. La *i* del árabe popular tambien se reproduce en *e*: *al-cadi* > **alcalde**. **Eslinga** es palabra tomada del antiguo aleman alto *slinga*, más la *e* protética española. **Esgrimir** es de origen incierto aun; pues la misma voz alemana (*schirm*, proteger) con que se pretende explicarla, es de origen desconocido. **Espiar** y **tirar** vienen del aleman. *spehon* y *tairan*. **Triscar** proviene del godo *triskan*. *Ē* (*ae*) se resuelve en *ie*: *febrem* > **fiebre**.

**I.**—Esta letra proviene de la *i* tónica latina: *spiritus* > **es-píritu**. Cuando *i* es protónica persiste: *illustris* > **ilustre**. Postónica final se resuelve en *e*: *tenuis* > **tenue**. Las formas **veinte**, **treinta**, (en lugar de *vinte*, *trinta*), del latin *viginti*, *triginta*, aún no tienen explicacion satisfactoria. En hiato, *i* antes de *e*, desaparece: *parietem* > **pared**. *I*, inmediatamente precediendo á vocal, persiste, como en *dies* > **dia**; precediendo á consonante da *y* como *sepia* > **yibia** > **jibia**; *vitrium* > **vydrio** > **vidrio**. **Serio**, **vituperio**, **feria** y otras semejantes, son palabras doctas, es decir, que no cambian debido á la influencia del conservatismo docto; á las cuales los filólogos franceses llaman *mots savants*.

**IE.**—Este grupo proviene de *ĕ*, *ae*, *oe*. La *y*, en virtud de la disolucion de consonantes, y por atraccion, se resuelve en *ei* y *e*. La liquidacion, (en francés *mouillement*), es la suavizacion de las letras líquidas, (*l*, *m*, *n*, *r*), que nos dan el mismo

efecto: *pellem* > *pielle* > **piel**, *cælum* > **cielo**; aunque en algunos casos tenemos ejemplos en que el diptongo pierde su *e*, resultado de la liquidacion moderna de la *ll*: *selam* > *siella* > **silla**, *castellum* > *castiello* > **castillo**, *pressa* > *priesa* > **prisa**, *vespera* > *viespera* > **víspera**, *faecem* > *fiez* > **hez**. Voces del latin vulgar son **sarta**, **yantar** de *jentare*, **lagarto** de *lacertus*, **taladro** de *taratrum*, etc. Más moderna es aun la resolucion de *e*, seguida de *y*, en *i*: *tepidum* > **tibio**. El mismo resultado nos da cuando se halla en hiato: *deus* > **dios**, *meus* > **mio**, *judaeus* > **judío**. Pero la *i* del diptongo cae si éste está precedido de *ll*, *g*, *j*: *levare* > *lievare* > **llevar**, *gentem* > *giente* > **gente**, *mulierem* > *mu-  
jier* > **mujer**. **Lento**, de *lentus*, es palabra docta.

**U**.—Cuando esta letra es tónica, siempre persiste: *durus* > **duro**, *purus* > **puro**. Postónica final se resuelve en *o*: *capitulum* > **capítulo**. En hiato *u* antes de *o*, (no en formacion secundaria), se pierde: *duos* > **dos**, *duodecim* > **doce**. *Ū* y *ō*, (iguales á *o*), se resuelven en *u*: 1° antes de vocal: *suus* > *suo* > **suyo**, *tuus* > *tuo* > **tuyo**, *grunnire* > **gruñir**. 2° en virtud de *lt*, *et* resueltas en la paladial *y*: *multus* > *muyto* > **mucho**, *tructus* > *truyta* > **trucha**; excepto **mocho**, de *mutilum*, y **ojo**, de *oculus*, *uculus*. 3° antes de *y*: *cogitare* > *cuydar* > **cuidar**, *fugio* > **huyo**; **fuga** es vocablo docto. 4° antes del antiguo sonido paladial de *gn*, *nge*, *ny*: *pugnus* > **puño**, *ungulam* > **uña**. 5° precediendo al grupo *nt* (*nct*): *percontari* > **preguntar**, *punctum* > **punto**. 6° cuando está precedida de *j*: *jugum* > **yugo**. Por atraccion vocal *o* se resuelve en *ue*: *nastortium* > **mastuerzo**, *agurium* > **agüero**, *sal-muria* > **sal-muera**. **Asturia**, de *asturicus*, es voz semi-docta.

A fines de la dominacion goda, la lengua del oriente de la

Península se distinguió en la resolución de la *ø* en *ou* y *ue*, y *ë* en *ie*: de ahí **nuevo** de *nuovo*; pero resulta en *o* si la *y* se le sigue de cerca: *podium* > **poyo**, *hodie* > **hoy**, *cozum* > **cojo**. Voces como **hombre**, **conde**, etc., han formado, (como **silla**, **castilla**, etc.), una especie de círculo vicioso: *hominem* > huembre > **hombre**, *comitem* > cuende > **conde**. **Cumplir**, de *complere*, es palabra docta. **Sueño** proviene de *somnum*, (no de *somnium*). *Ue*, bajo la influencia de una labial que le precede ó le sigue, se resuelve en *e*: *frontem* > *fruenta* > **frente**; y la misma transformación tiene lugar si le precede *st*: *stoream* > estuera > **estera**, *aestuarium* > estuero > **estero**. El godo cae bajo la misma ley: *spura* > espuera > **espuela**. **Monge**, **canonge** y **escollo**, son voces feudales; *ø* atónica persiste: *arborem* > **árbol**; excepto en **liebre**, **roble** y **cetrero**.

**AU.**—Este grupo por medio de *ou*, se resuelve en *o*, en ambas lenguas, latina y goda; y también como efecto de la disolución de la *l* antes de una muda, y por atracción: *altrum* > autro > **otro**, *calcem* > cauz > **coz**: del godo *hlaupan*, *gahlaupan* > **galopar**. En voces de origen más moderno, *au* y *a* persisten: *salixem* > **sauce**, *salcem* > **saz**. **Sorra** es voz hispano-catalana, (de *saburram*); y **zorra**, (*zahorra*), es semi-italiana.

**AE, OE.**—Estos grupos se comprenden en las vocales *e* y *ë*. Más tarde, en casos en que *a* y *o* forman grupo con *e*, éste se resuelve en *ay* y *oy* respectivamente: *aer* > **aire**, *sutis* > **sodes** > **sois**.

**EU.**—Sólo se encuentra en *leuca* > **legua**. Cuando es de origen más moderno, persiste: *levitare* > **leudar**.

## OBSERVACIONES SOBRE LAS VOCALES.

En cláusulas, palabras cuya vocal de la última sílaba está ó estaba seguida de *l*, *n*, ó *s*, aquella sílaba frecuentemente desaparecía ó desaparece: *vallis de* > **valde**, *callis de* > **cal de**, *manus salva* > **mansalva**; **mantener**, **mampuesto**, etc. Por una serie de sinalefas, el antiguo *ffi de don ffernando*, se transformó más tarde en *fidalgo*, que es el **hidalgo** moderno. **Muy**, es la apócope de *multo*, (*multum*).

La penúltima vocal, (excepto *a*), de un proparoxiton, cae si las adjuntas vocales pueden unirse por atraccion ú otra causa: *pelagus* > **piélago**, *faculam* > **facha**.

La *u*, antes de la suavizacion de la muda, casi siempre caía: *computum* > **cuento**, *reputo* > **riepto** > **rieto** > **reto**, *faculam* > **facha**. De la misma manera *lvi*=*l*: *solvitum* > **suelto**, *volvita* > **vuelta**. Despues de la suavizacion de la letra muda, *i* y *e* caen: *halare* + *entare* > **aliento**, (no de *anhelitus*); *judico* > **juzgo**.

En *sartaginem* > **sarten**, *farraginem* > **herren**, *plantaginem* > **llanten**, *serraginem* > **serrin**, *robiginem* > **robin**, *orin*; *caliginem* > **calina**, *fuliginem* > **hollin**, *ferruginem* > **herrin**; no es posible decir si la *i* simplemente cae, ó si es la disolucion de la *g* lo que pasa.

En voces finalizando en *-idus* la *d*, precedida de *r* ó *l*, sobrevive: *viridis* > **verde**, *solidus* > **suelto**; pero si precede labial, forma diptongo con la *a*: *rapidum* > **raudo**, *lapidem* > **laude**; de otra manera la *i* tambien coopera en la formacion de diptongos: *sucidus* > **sucio**, *limpidus* > **limpio**.

Entre las transformaciones más importantes son las de la *e* en *i*, o en *u* siempre que sigue *i* vocal: *prensionem* > **prision**, *sementem* > **simiente**; **dormí**, **durmió**. Las letras *ĩ...i*



se convierten en *e...i*: *vicinus* > **vecino**. (Esta ley tiene aplicacion especial en los verbos acabados en *ir*). Antes de *r+consonante*, ó antes de *rr*, ocurre *a* en lugar de *e*, como en *vardasca* (neutro **verdasca**); *varruco* (neutro **verraco**).

El grupo *or* precediendo á la tónica *o*, se transforma en *e*: *formosus* > **fermoso** > **hermoso**, *horologium* > **reloj**.

Por asimilacion á la labial tenemos que *episcopum* > **obispo**, (antiguamente *bispo*).

La disolucion de consonantes tiene en las vocales atónicas el mismo efecto que en las tónicas: *maxilla* > **mejilla**, *lactuca* > **lechuga**, *capitalis* > *cabdal* > **caudal**.

Hasta el siglo trece encontramos, además de la *e* protética, la *i* empleada en la misma capacidad, y frecuentemente seguida de una *n* de apoyo: *hibernum* > **invierno**. La *a* protética aparece con verbos, adverbios y adjetivos sin ningun significado; con sustantivos, en parte, tampoco tiene significacion alguna, como *ad+vespa* > **avispa**, *ad+rugam*, **arruga**, (cf. *al+minae* > **almena**).

Voces latinas que por la caida de consonantes resultaron españolas con grupos de dos vocales juntas é idénticas, éstas generalmente persisten: *credere* > **creer**, etc. Pero *eé* se resuelve en *é*, y *ée* en *ey*, (si no están bajo la influencia de la analogía), por razon del sonido que resbala sobre ambas vocales: *sede* > **seé** > **sey** > **sé**, *legem* > **lege** > **lée** > **ley**. En el mismo castellano se nos ofrecen *tenedes* > **tenéis**, etc.

En latin vulgar *colubra* fué cambiado en *culobra*. *Mercurii dies* > **miércoles**, se formó en virtud de la analogía con *jovis dies* > **juéves**, y *veneris dies* > **viérnes**.



## CONSONANTES.

Las consonantes, por su valor fonético, se dividen en las clases generales de *aspiradas y explosivas, sonantes y mudas*. Las divisiones secundarias de labiales, labio-dentales, linguo-dentales, linguo-alveolares, linguo-paladiales y linguo-guturales, son clasificaciones particulares, á causa del órgano ú órganos que en particular las determinan: labios, dientes, lengua, etc.

Por su posicion, la consonante es *inicial, media ó final*; y por su relacion con las de su misma especie las consonantes son *simples, dobles, compuestas*. Al grupo de dos consonantes idénticas y juntas se le llama *geminacion*, y *complicacion* al de diferentes consonantes juntas.

Toda consonante inicial que suena con vocal, continúa intacta por regla general. De las consonantes finales, *s, n, r* persisten; *t* cae; *nt* se resuelve en *n*; *st* en *s*; *m* sobrevive bajo la forma de *n* si pertenece á la sílaba tónica, (*cum > con*); *l*, no de la sílaba tónica, se pierde; la *d* desaparece, ó por causa de la caida de la *e*, se debilita en la aspirada, muda y linguo-dental *z* final, en muchos casos.

**C, P, T**, (sin consideracion á *ce, ci, cl*), persisten si suenan con la sílaba inicial: *corpus > cuerpo*, *promptus > pronto*, *tabula > tabla*. Sin explicacion se hallan algunos casos en que el latin sustituye la consonante griega, muda ó aspirada, con una sonante; y el castellano, siguiendo la misma práctica, nos da **gato** de *catus*, etc. De la misma manera, *cr* se cambia en *gr*: *quiritare > cridar > gritar*. *P, t, ca, co, cu*, y tambien *qu, pr, tr, cr*, entre vocales, se resuelven en sonantes. La *th* alemana se resuelve como la *t* latina, y la *d* alemana, si

es inicial ó media, se resuelve en *t*: *dachs* > **tejon**, *Athaulfus* > **Adolfo**. **Brotar** viene del alemán *brozzen*; **rico** del godo *reiks*; **Rodrigo**, de *Roderic*. **Alhóndiga**, y otras semejantes, son voces del árabe vulgar.

**B, V.**—Estas letras fueron idénticas en todas sus posiciones; y en la Edad Media su uso fué muy caprichoso. *B* (*v*) inicial persiste: *balneare* > **bañar**; media, entre vocales cuya primera es *ī*, se pierde: *rivum* > **rio**; lo mismo pasa si está entre *a*, *u*: *sabucum* > **sauco**; pero persiste despues de las otras vocales, y tambien despues de *ī* en formacion secundaria: *abominare* > **abominar**, *riparia* > **rivera**, **ribera**. **Buey**, (en portugués *boi*) es de la forma imperfecta *boesboum*. En el español vulgar *b* (*v*) antes de *ue* se resuelve en *g*: *avus* > **abuelo** (agüelo). **Gastar**, de *vastare*, es del romance comun.

**D**, inicial persiste: *damnum* > **daño**. Media, si se halla entre vocales, se pierde: *laudare* > **loar**; en **cola**, de *caudam* (*codam*), y **madrileño**, de Madrid, y **esquela**, de *schedam*, se cambia en *l*. Final, se resuelve en *r*: *sud* > **sur**. **Gil** probablemente viene del francés *Giles*. La eliminacion de la *d* secundaria é intervocal de la sílaba postónica en las voces modernas como *contao·coloraos*—cuya eliminacion no ha tenido su verificativo general debido á la resistencia docta del lenguaje escrito—originó en el sur de la Península; cuyos primeros efectos se notaron en las terminaciones verbales *edis* > **éis**, *ides* > **ís**, *sodes* > **sois**; que en 1600 era ya uso comun decir **amáis** en lugar de *amades*; **amarais**, en lugar de *amárades*; etc. La naturaleza fonética de la *d* moderna final, á excepcion de cuando se halla precedida de *u* como en **caudal**, es la de ser *caduca*, esto es, que se halla en su decadencia, y naturalmente desaparecerá en breve. En tiempos posteriores á la

dominacion goda, la geminacion aspirada de *l, n, (ll, nn)*, se resolvió en los grupos mediosonantes *ld, nd*: *cella* > **selda**, *pennone* > **pendon**.

**G**, antes de *a, o, u*, persiste: *gallaicus* > **gallego**. Despues de *i* desaparece: *ligare* > **legar**, *liar* > **liar**.

**L, M, N, R** persisten; excepto *m* final: *membrum* > **miembro**, *legalis* **leal**, *unda* > **onda**, *derogare* > **derogar**, *frenum* > **freno**. Por influencia asturiana se hallan en castellano voces vulgares como *ñudo*, *ñora*, etc.; en *ñoño* (*nonnum*) hay una asimilacion reduplicada. Por qué **lintel** existe á la vez que **dintel**, no es aun claro. La permutacion de las letras *l, r* tiene lugar por medio de la disimilacion de consonante apoyada, ó por desemejanza armónica con el sonido inicial: *pillula* > **píldora**, *lilium* > **lirio**, *mercurii-dies* > **miércoles**, *robur* > **roble**. En **espuela**, **silo** (de *sirum*), y algunas voces árabes, aparece *l* en lugar de *r*, sin razon aparente. **RR** persiste: *corrigere* > **corregir**.

**S** persiste: *sensus* > **seso**. Que en tiempos antiguos haya tambien sido la *s* inicial, intervocal ó despues de consonante, muda como en nuestros dias, simplemente muestra el uso errático que de *ss* se hacía en la ortografia española antigua. Mientras que la asercion de que en lugares de Castilla la *s* era sustituida con *x*, dándole el valor de *s* sonante, (*sartorem* > **xastre?** > **sastre**), no sea probada, tendremos que admitir como formas de dialecto voces como **javon**, de *saponem*; **jalma** (salma), de *sagma*; **jeme**, de *semi*; **jerga**, de *serica*; **jenabe**, de *sinapi*; **jibia**, de *sepia*; **enjullo**, de *insubulum*. **SS** media, se resuelve en *x*: *passerem* > **paxaro** > **pájaro**, *basum* > **baxo** > **bajo**, *russum* > **roxo** > **rojo**, *capsam* > **cassa** > **caxa** > **caja**; **bajel** es de *vascellum*; **perejil** y **crujía** vienen

de *persil* y *coursie*, cuya *s* francesa ha caído bajo la influencia provincial; lo mismo que en el antiguo castellano *xire* (sire); y probablemente en **vejiga** y **jeringa**. Fuera de estos casos, *s* representa tanto *ss* como *rs*: *ossum* > **hueso**, *ursus* > **oso**. Quizá, de *quem-sapit*, (*quiçab*), es la única palabra castellana que ha caído bajo la influencia del *ceceo* (lispino) andaluz. En el castellano moderno *s* final fácilmente cae, especialmente antes de una líquida inicial de la siguiente palabra: **vámonos**, por *vámonos*; *todo' los*, por *todos los*; etc.

**F.**—Esta letra no se hallaba en la lengua ibérica; en la cual *b* y *p* no tenían distinción alguna. La transformación de *f* en letra aspirada, (que aun se conserva en Andalucía y Extremadura), tuvo su origen al principio de la dominación árabe. A fines del siglo XIV encontramos á la *h* sustituyendo á la *f*, probablemente bajo influencia francesa. En el siglo XVI, *f* y *h* son igualmente empleadas; y hasta fines del mismo siglo las gramáticas prescribían la aspiración de la *h*, por haberla hecho necesaria los poetas con sus composiciones, las cuales suenan defectuosas sin la debida aspiración. Pero en el siglo XVII el valor fonético de la *h* desaparece, aunque la letra persiste en la escritura. El lenguaje de la corte, bajo la influencia de voces doctas y extranjeras, conserva la *f* en **fe**, **fiesta**, **fuí**, etc. El grupo gótico *ff* se resuelve en *f* en **ufano**.

**X.**—Esta letra, (no inicial), asimiló sus elementos fonéticos con los del grupo *ys*; esto es, el sonido paladial de la *x* resbaló hacia el centro del paladar: *mataxam* > *madaysa* > **madeja**, *sex* > *seys* > **seis**; pero también, á veces, resbalando contrariamente, hacia afuera, *x* se resuelve en simple *s*: *fraxinum* > **fresno**. Precediendo á consonante ya era, en el latín vulgar, fonéticamente igual á *s*; y aquí es de notarse la metátesis de *sc*



(*squ*) en los antiguos pretéritos perfectos de indicativo, *disque*, *trasque*. El antiguo sonido español  $\check{z} = sch$ , esto es, con la extremidad arqueada de la lengua contra el punto medio entre el centro de la bóveda paladial y el nacimiento de los dientes superiores, tuvo, en el siglo XVI, una tendencia hacia el interior de la boca; como lo demuestra el intercambio de *ge*, *j*, y *x*; lo cual causó, al principio del siglo XVII, nuestro sonido moderno de  $x = gs = ks$ .

**J.**—La *iota* latina, gráficamente, no es mas que una prolongacion de la *i*, resultando  $i = j$ . Inicial ó intervocal, *dy*, *i*, *by*, *gy*, y *g* antes de *e*, se identifica con la *y*: *jam* > **ya**, *gypsum* > **yeso**, *radium* > **rayo**, *habeat* > **haya**, *foveam* > **hoya**, *exagium* > **ensayo**, *gemma* > **yema**. *J* inicial, antes de *ue*, resuelve su naturaleza linguo-paladial en linguo-gutural: *jocum* > **juego**, *judicem* > **juez**; en **jamás**, **junto**, **judío**, **jornada**, **gente**, la ortografía del lenguaje escrito ha gobernado su pronunciacion, así como en las voces más recientes de **general**, etc. *J* antes de *e*, *i* atónicas, cae: *jenuarium*, (januarium) > **Enero**, *gingivam* > **encia**, *genueclum* > **hinojo**, *germanum* > **hermano**. Despues de *n*, *r* se resuelve en  $z = c$ : *singellum* > **sencillo**, *argillam* > **arcilla**, *verecundiam* > **vergüenza**, *gaudium* > **gozo**.

**NJ** se resuelve en  $\tilde{n}$ ; *ly* en *j* aspirada: *seniorem* > **señor**, *filium* > **hijo**; **maravilla**, **toalla**, y alguna otra, son voces doctas.

**TY, CY, C, SC** antes de *e*, *i*, se resuelven, en el lenguaje moderno, en *z*, (cuyo valor aspirado y mudo solo data desde el siglo XVII): *laqueo* > **lazo**, etc; lo mismo *c'd*, *c't*, *s'd*: *rectare* > **rezar**, *placitum* > **plazo**, *acceptorem* > **azor**, *transitum* > **trance**. **Amistad**, (antiguamente *amizad*), se formó



por analogía con *modestad*. Que en los libros castellanos antiguos se escriba *s* en lugar de *z*, tiene explicacion en el equívoco moderno respecto á la forma cursiva de *z*. **Peluza**, coexistente con **pelusa**, aun no tiene explicacion. Que *ch* se alterne con *c*, sólo se explica por alguna causa externa, como en **chinche**, de *cimicen*, (en antiguo español *çinçe*); **chícharo**, de *cicer*; y **salchicha**, (*salsitium*), se forman en consideracion á **chicha**.

**NCTY** siempre se resuelve en *neh*: *sanctium* > **Sancho**, *pinctiari* > **pinchar**. Los grupos *scy*, *sty* se resuelven en *x*: *quaestiare* > **quejar**, *fasciam* > *faxa* > **faja**. **Bicho**, de *bestium*, parece estar bajo influencia del vernáculo taurino.

**QU**.—Este grupo era *c* en el latin vulgar: *torquere* > **torcer**, *coquere* > **cocer**, *querquedula* > **cerceta**.

**CT**, entre vocales, se resuelve en *ch*: *factum* > **hecho**, **Deleitar**, **afeitar** y **cuita**, son excepciones. **Pleito**, de *plactum* (*placitum*), es voz forense. **Peine**, probablemente vino através de *peitne*, del latin *pectinem*.

**PT** se resuelve en *t*: *captare* > **catar**, *aptare* > **atar**; aunque en palabras doctas tambien se resuelve en *au*: *captivum* > **cautivo**, etc.

**NCT**, **MPT** se resuelven en *nt*: *sanctum* > **santo**, *promptus* > **pronto**.

**CL**, **PL** iniciales se resuelven en *ll*: *clavem* > **llave**, *planctum* > **llanto**. **Chato**, **chopo** y **chaveta** son voces locales del Noroeste; mientras que en Castilla tenemos **hacha**, de *faculam*; **concha**, de *conculam*; **cachorro**, de *catulus*; **mocho**, de *mutulum*; y otras.

**SCL** se resuelve en *sl* en **maslo** y **muslo**.

**L**, antes de muda, se junta á la *a* precedente: *salicem* > *sauce*, *Falke* > **halcon**, *balken* > **balcon**, *fallitare* (fallere) > **faltar**. *LP* persiste en **pulpo**, de *polypum*; **golpe**, de *colaphus*.

**GL**, de la sílaba tónica inicial, se resuelve en *l*: *glandinem* > **landre**, *glaucum* > **loco**. Cuando el grupo es medio, *gl=j*: *regulam* > **reja**, *tegulam* > **teja**, *oculum* > **ojo**, *novacula* > **navaja**, y algunas formaciones nuevas en *ulus*.

**DL** se resuelve en *j*: *vetulum* > **viejo**.

**BL** despues de *a*, *e*, persiste: *fabulare* > **fablar** > **hablar**; *nebulam* > **niebla**; despues de *i*, *u*, se resuelve en *ll*: *tribulum* > **trillo**, *sibilare* > **chillar**.

**LG, LB, LD** persisten. Las transposiciones en **espalda**, de *spatulam*; **cabildo**, de *capitulum*; **molde**, de *modulum*, se explican con la más reciente asimilacion de *dl* (*tl*), como en **arrel** (**arrelde**), del árabe *arratl*.

**Fl** se resuelve en *ll* en **llama**, de *flammam*; en *l*, en **lacio**, de *flaccidum*; y persiste en **flaco**, **fleco**, **flojo**, **flor**, (*flacus*, *fluxus*, *florem*). Cuando el grupo *fl* es medio, se resuelve en *ll*: *afflare* > **hallar**; excepto *sufflare* que nos dió **soplar**.

**CR, TR, PR** en la sílaba tónica inicial persisten, resolviéndose respectivamente en *gr*, *dr*, *br*, si son grupos medios.

**GR** se resuelve en *yr*: *integrum* > *enteiro* > **entero**, *pigritiam* > *peireza* > **pereza**.

**MB, MV** se resuelven en *m*: *lambere* > **lamer**. Las letras del grupo *dn* con frecuencia se trasponen: *catenatum* > **candado**.

**GN** se resuelve en ñ: *tamagnum* > **tamaño**; aunque en palabras doctas la *g* se pierde sólo para ser restaurada más tarde: *signum* > *sino* > **signo**; al mismo tiempo que **seña**, del plural *signa*.

**NG** persiste: *fungum* > **hongo**, *dominicum* > **domingo**, *vin-dico* > **vengo**; excepto **comulgar** por *comungar*. **Palanca** es del romance comun *palangam*; **barranco** es incierto.

Del grupo **NGL** la primera consonante prevalece: *ungulam* > **uña**.

**NGN** disimila en **engle**, de *inguen*; **sangre**, de *sanguinem*.

**N** antes de *b* (*v*) se resuelve en *m*: *invitus* > **amidos**. **ND** persiste.

**DG**, **DM** se resuelven en *zg*, *zm*, (en el poniente en *lg*, *lm*): *judicare* > **juzgar**, *aticum* > **azgo**, *medicam* > **mielga**.

**BG** se resuelve en *gu*: *frabricam* > **fragua**, (neutro *froga*).

**RL** persiste: *merula* > **mirlo**.

Las letras del grupo **NR** se trasponen: *veneris-dies* > **viernes**, *generum* **yerno**; *tenerum* > **tierno**; en **vendrá**, **podrá**, **tendrá**, además de transposicion hay la interpolacion de la *d*.

**MR** inserta una *b*: *humerum* > **hombro**; lo mismo en la voz árabe *ramla* > **rambla**.

**MN**, através de *nn*, se resuelve en ñ: *somnum* > **sueño**, *domnum* > **dueño**. **M'N** persiste en el castellano antiguo hasta el siglo XV, cuando se convierte en *mbr*: *hominem* > **hombre**, etc.; aunque en **grama**, de *gramina*, la *r* cae por disimilacion. **N'M** se resuelve en *lm* en *anima* > **alma**.

**ST, SP, SC** persisten. *PS* era ya *ss* en latín vulgar. En nombres de lugares tuvo lugar la transformación árabe de *st* en *z*. **Rasgar** y **rascar** son de origen incierto.

**MS, MPS** se resuelven en *ns*: *camsare* > **cansar**.

**LZ** persiste en *alteare* > **alzar**, *calceare* > **calzar**.

**M** inicial en las sílabas tónicas antes de *z*, *ch*, *s*, *dr*, *c*, frecuentemente produce una *n*: *matianum* > **manzana**, *maculum* > **mancha**, fr. *message* > **mensaje**, *coemeterium* > **cementerio**.

**STE**, en el lenguaje popular, con frecuencia interpola una *r*: **traste**, del italiano *tasti*, *stella* > **estrella**; **tronar** viene de *tonare* bajo la influencia de *toni-trus*.

Por analogía con el tratamiento que en romance común recibe la *w* alemana, el grupo *ue* crea (creates) una *g* que le precede: *minuere* > **menguar**.

**R** después de consonante no es firme, y fácilmente cambia de posición con *l*: *miraculum* > *miraglo* > **milagro**, *parabola* > **palabra**. Otras consonantes también con frecuencia cambian: *faciem-ferire* > **zaherir**, etc.

---

## CONJUGACION Y DECLINACION.

La primera conjugación castellana corresponde á la primera latina, con la sólo excepción de *meiere*. Los verbos de la segunda y tercera conjugación latina forman la segunda castellana; y los de la cuarta y quinta conjugación componen la tercera castellana.

La *e* y la *o*, (página 177), de la raíz del infinitivo tienen,

bajo la presión del acento, una expansión regular y diptongada en *ie* y *ue* respectivamente; excepto por transposición, y también cuando *e*, *o* de la raíz de infinitivos de la tercera conjugación, están seguidas de *i* (vocal), que entonces, como ya vimos en las *Observaciones sobre las vocales*, se trasforman en *i*, *u*. La *r* es atraída por la consonante precedente, (*b*, *d*, *l*, *n*, *r*), resultando los futuros irregulares **sabré, cabré, habré, pondré, vendré, tendré, valdré, saldré, podré, querré**. Hasta el tiempo de Cervantes, encontramos el pronombre personal enclítico interpolado entre el infinitivo y el verbo auxiliar: *decirtehe, hablarlehía, matarleshe*; por **te diré, le hablaría, les mataría**, (página 80).

Los infinitivos latinos terminados en *ngere* resuelven el grupo consonante en *ñ*: *ringi, ringere* > **reñir**. Los pretéritos *fuertes* conservan, en la primera y tercera persona, el acento latino.

---

La declinación castellana tiene relación con la latina sólo en el hecho de que la mayor parte de nuestros nombres son derivados del acusativo latino; del nominativo sólo existen algunas palabras como **dios, cuerpo, tiempo**, etc.; y del resto de la declinación sólo un vestigio del genitivo en los nombres elípticos de los días de la semana, y en nombres patronímicos, ya vistos.

FIN.

---

Es nuestro ánimo—siempre que las circunstancias lo justifiquen—dar á la prensa, en tomo separado, un tratado completo de la Filología Neo-Latina, comprendiendo los seis idiomas principales con todos sus dialectos.





# VOCABULARIOS.

## ESPAÑOL—INGLÉS.

### A

Á—to, at.

Abad—abbot.

Abandonar—to abandon, to give up.

Abarrotes—groceries.

Abierto—opened.

Abismo—abyss.

Abonar—to commend, to pay installments, to manure.

Abonarse—to commend one's self, to take a subscription, or a season ticket.

Abono — installment, commendation.

Aborrecer—to abhor, hate.

Abreviar—to abbreviate.

Abreviatura—abbreviation.

Abril—April.

Abrir—to open ; abre, opens.

Absolutamente—absolutely.

Absoluto—absolute.

Abstruso—abstruse.

Abundan—they abound ; abundancia, abundance ; abundante, abundant.

Abundar—to abound.

Acaba — finishes ; acaban, they finish ; acabó, did finish ; acabado, finished.

Acabar—to finish.

Acaudalado—wealthy.

Acceder—to accede.

Accidente — accident (grammatical property).

Accion—action.

Acciona—he acts, performs.

Acento — accent ; acentuacion, accentuation.

Acepcion—meaning.

Acera—sidewalk.

Acerca—about.

Aciago—distressing, sad.

Acompaña — accompanies ; acompañe, may accompany ; acompañado, accompanied.

Acompañar—to accompany.

Aconsejar—to advise.

Acontece—it happens.

Acontecer—to happen.

Aconsonantar — to form a full rhyme.

Acrecentar—to increase.

Acrecientan—they increase.

Acreeedor—creditor, worthy.

Activar—to give activity.

Activo—active.

Acto—act.

Actor—actor.

Actriz—actress.

- Adalid—chieftain.  
 Adan—Adam.  
 Adelante—forward, ahead.  
 Ademan—attitude, gesture.  
 Adios—goodbye.  
 Admite—admits.  
 Admitir—to admit.  
 Adjetivo—adjective.  
 Adjuntar—to enclose; adjunto, enclosed.  
 Adonde—whereto, whither.  
 Adorable—adorable.  
 Adorar—to adore.  
 Adquirir—to acquire.  
 Adverbial—adverbial.  
 Adverbio—adverb.  
 Adversativo—adversative.  
 Adversidad—adversity.  
 Advertencia—admonition, warning.  
 Afear—to make ugly, to deform.  
 Afectivo—affective.  
 Afecto—affection.  
 Afeitar—to shave.  
 Afijo—affix.  
 Afortunado—fortunate.  
 Ágil—agile, nimble.  
 Ajeno—of others, foreign.  
 Agosto—August (month of).  
 Agrada—pleases.  
 Agradable—agreeable.  
 Agradar—to please.  
 Agradaría—should please.  
 Agradecer—to thank.  
 Agradó—did please.  
 Agrandar—to enlarge.  
 Agregar—to aggregate, add.  
 Agrícola—agricultural.  
 Agricultor—agriculturist, farmer.  
 Agricultura—agriculture.  
 Agua—water.  
 Aguamanil—washstand.  
 Agudo—acute, sharp.  
 Águila—eagle.  
 Ahí—there; he ahí, behold.  
 Ahogar—to drown, smother.  
 Ahora—now.  
 Ahuecar—to hollow out; ahueca, hollows out.  
 Aislar—to isolate.  
 Al—to the; al través, across, through; al rededor, round-about.  
 Ala—wing.  
 Albedrío—free will.  
 Albornoz—Moorish cloak.  
 Alborotar—to alarm, to excite.  
 Albricias—reward for good news.  
 Alcanzar—to reach.  
 Alcance—reach.  
 Alcion—halcyon.  
 Aldea—hamlet.  
 Alegrar—to be glad, rejoice.  
 Alegrábanse—were rejoicing.  
 Alegre—joyful, merry.  
 Alegría—joy, gaiety.  
 Aleman—German.  
 Alfabeto—alphabet.  
 Alfiler—pin.  
 Alfombra—carpet.  
 Álgebra—Algebra.  
 Algo—something.  
 Algodon—cotton.  
 Algun, alguno—some, some one.  
 Aljófar—pearls, dew-drops.  
 Allá, allí—there.  
 Alma—soul.  
 Almud—the twelfth part of a fanega

Almuerzo—breakfast.  
 Alrededor—environs, surrounding.  
 Alterado—altered.  
 Alteran—they alter.  
 Altravés—crosswise.  
 Ama—boss (woman), loves.  
 Amado—loved.  
 Amar—to love.  
 Ambigüedad—ambiguity.  
 Ambiguo—ambiguous.  
 Ambos—both.  
 Amigo—friend.  
 Amistad—friendship.  
 Amo—master, boss, I love.  
 Amoroso—loving.  
 Amortiguar—to deaden.  
 Amplificar—to amplify.  
 Amueblan—they furnish.  
 Amueblar—to furnish (with furniture).  
 Análisis—analysis.  
 Analítico—analytical.  
 Analogía—analogy.  
 Análogo—similar.  
 Ancho, ancha—broad, wide.  
 Andalucía—Andalusia.  
 Andaluza—Andalusian.  
 Andar—to walk, to go, to be.  
 Ándele—hurry up.  
 Anécdota—anecdote.  
 Anhelo—longing.  
 Ánimo—mind, intention.  
 Anoche—last night.  
 Anomalía—anomaly.  
 Anotar—to note down.  
 Ánsar—goose.  
 Antecedente—antecedent.  
 Antemano—beforehand.  
 Anteponer—to place before.

Anterior—former, anterior.  
 Antesala—ante-chamber.  
 Antes—before, formerly.  
 Anticuado—antiquated.  
 Antifaz—half-mask, thin mask.  
 Antiguo—ancient, antique.  
 Antiguamente—anciently.  
 Antipatía—antipathy.  
 Antipático—repulsive.  
 Anular—to annul.  
 Anuncio—announcement, advertisement.  
 Añadió—did add; añadido, added.  
 Añadir—to add.  
 Año—year.  
 Apagar—to extinguish, to put out.  
 Apartado—P. O. Box, separated.  
 Apartar—to separate; apartan, they separate.  
 Aparte—aside.  
 Apellido—surname.  
 Apenas—hardly.  
 Apetecer—to long for, have appetite for.  
 Ápice—apex.  
 Aplaude—applauds.  
 Aplaudir—to applaud.  
 Aplauso—applause.  
 Aplicacion—application.  
 Apócope—apocope.  
 Apoyar—to rest, lean on, support.  
 Apremiar—to urge, to press.  
 Aprender—to learn; aprobar, to approve.  
 Aprovechar—to profit.  
 Aquí—here.  
 Aquel—that.  
 Aquellos—those.

Ara—sacrificial stone (altar).  
 Árabe—Arabian, Arab.  
 Árbol—tree.  
 Arcaísmo—archaism.  
 Argel—Algiers.  
 Aria—operatic song.  
 Aroma—aroma.  
 Arreglo—arrangement, conformity.  
 Arte—art.  
 Artículo—article.  
 Artillería—artillery.  
 Arrepentir—to repent.  
 Arrepiente—repents.  
 Arrojar—to throw, to eject.  
 Arroz—rice.  
 Asertar—to hit the mark. Aserto, assertion.  
 Así—thus, so. Así así, so so.  
 Asiento—sit.  
 Asimismo—likewise.  
 Asonantar—to form assonance.  
 Asturiano—Asturian.  
 Asumen—they assume.  
 Asumir—to assume.  
 Asunto—affair.  
 Ataud—coffin.  
 Atencion—attention.  
 Atónico—atonic.  
 Atracar—to dock, to come alongside, to fill up the stomach.  
 Atractivo—attractive.  
 Augusto—August (given name).  
 Aumentar—to augment.  
 Aumentativo—augmentative.  
 Áun, aun—even, still.  
 Aunque—although.  
 Aurora—aurora, dawn.  
 Autor—author.

Auxiliar—auxiliary.  
 Ave—fowl.  
 Aventajar—to get ahead, advance.  
 Aviso—advertisement, notice.  
 Avivar, to enliven.  
 Ayer—yesterday.  
 Azabache—jet.  
 Azud—dam.  
 Azul—blue.

**B**

Baco—Bacchus.  
 Bahía—bay.  
 Bailar—to dance.  
 Baile—ball, dance.  
 Bajá—Pasha.  
 Bajeza—baseness.  
 Bajo—low, base.  
 Balcon—balcony.  
 Banquero—banker.  
 Banqueta—sidewalk.  
 Bañar—to bathe; bañándose, bathing one's self.  
 Baño—bath.  
 Barato—cheap.  
 Barbero—barber.  
 Barniz—varnish.  
 Base—basis.  
 Bastante—enough.  
 Bastar—to suffice.  
 Baston—walking-stick.  
 Beato—devout, pious.  
 Beato—hypocrite.  
 Beber—to drink.  
 Bellaco—rogue.  
 Belleza—beauty.  
 Bellacuelo—little villain.  
 Billeto—note, check, ticket.



Bien—well, benefit.  
 Bienes—property.  
 Bilis—bile.  
 Bisiesto—leap year.  
 Bisilábico—bisyllabic.  
 Bisílabo—a bisyllabic word.  
 Blanca—half a maravedí, money, coin.  
 Blanco—white, blank.  
 Bobalicon—blockhead.  
 Boca—mouth.  
 Boleto—ticket.  
 Bolsillo—pocket.  
 Bonito—pretty.  
 Bordo—border, edge; á bordo, on board.  
 Borceguí—gaiter, laced shoes.  
 Bosque—forest, grove.  
 Bostezar—to yawn.  
 Bota—boot.  
 Bote—boat, thrust.  
 Botín—booty, gaiter.  
 Brazo—arm.  
 Breve—brief.  
 Brevedad—brevity.  
 Brigadier—brigadier.  
 Bribon—rascal.  
 Bribonazo—great rascal.  
 Brotan—they gush, they break out.  
 Brotando—breaking out, gushing.  
 Brotar—to gush, to break out.  
 Bruselas—Brussels.  
 Bruto—brute.  
 Bueno—good.  
 Buey—ox.  
 Buitre—vulture.  
 Buque—vessel, ship.  
 Buqué—bouquet.

Buril—graver, chisel.  
 Burlar—to frustate, make fun of.  
 Burle—he may laugh at, may frustate.  
 Buscar—to search, to look for.  
 Buscará—(he) should look for.  
 Busqué—I looked for.  
 Busquemos—let us look for, we may search.  
 Butaca—easy chair, theatre seat.

C

Caballería—cavalry.  
 Caballero—gentleman.  
 Caballo—horse.  
 Cabaña—hamlet, hut.  
 Cabello—hair of the head.  
 Cabeza—head.  
 Cabrío—goat.  
 Cabritilla—kid leather.  
 Cada—each.  
 Cae—he falls.  
 Caer—to fall.  
 Café—coffee, brown.  
 Cafetera—coffee pot.  
 Cajon—chest, drawer.  
 Cal—lime.  
 Caldo—broth.  
 Calendas—Calends.  
 Calor—heat, warmth.  
 Callar—to hush, to keep silent.  
 Calle—street.  
 Callejon—alley.  
 Calvo—bald.  
 Calzar—to put on shoes or gloves.  
 Cama-sofá—sofa-bed.  
 Cambiado—exchanged, moved.  
 Cambiar—to exchange, to move.

- Cambie — may exchange, may move.  
 Caminar—to travel.  
 Camino—road.  
 Camisa—shirt, chemise.  
 Campesino—a countryman, rural.  
 Campo—field, country.  
 Canario—canary bird.  
 Cancion—song.  
 Cansado—tired.  
 Cansancio—fatigue.  
 Cansar—to tire.  
 Cantar—to sing.  
 Cantador—singer.  
 Cantatriz—songstress.  
 Canto—chant, singing.  
 Cantor—singer.  
 Caña—cane.  
 Capital—capital.  
 Capitan—captain.  
 Capítulo—chapter.  
 Capricho—caprice, whim.  
 Caprichoso — capricious, whimsical.  
 Capuz—calyx.  
 Cara—face.  
 Carcaj—carcass.  
 Cárcel—jail.  
 Cardenal—cardinal.  
 Cargo—charge, cargo, load.  
 Cariño—fondness.  
 Carne—meat.  
 Carnero—mutton.  
 Caro—dear.  
 Carrera—career, run, road.  
 Carreta—cart.  
 Carta—letter : por carta de más, by too much ; por carta de menos, by too little.  
 Cartero—letter-carrier.  
 Casa—home, house.  
 Casero—landlord.  
 Casi—almost, nearly.  
 Caso—case, kettle.  
 Castaño—hazel.  
 Castellano—Castilian.  
 Casto—chaste.  
 Casualidad—casualty.  
 Cátedra — class-room, professorship.  
 Catorce—fourteen.  
 Causa—cause.  
 Cautiverio—captivity.  
 Cautivo—captive.  
 Cayó—( he ) fell.  
 Ceceo—lispering.  
 Ceder—to yield.  
 Cegato—near-sighted.  
 Cena—supper.  
 Cenit—zenith.  
 Centavo—cent.  
 Centena—a five score, a hundredth.  
 Centenar—a five score.  
 Centenario—centenary.  
 Centurion—centurion.  
 Cerca—near, fence.  
 Cesar—to cease.  
 César—Cæsar.  
 Cesped—grass plot.  
 Ciego—blind.  
 Cielo—heaven.  
 Ciencia—science.  
 Ciento—hundred.  
 Científico—scientific.  
 Cierta—certain, true.  
 Cinco—five.  
 Cincuenta—fifty.  
 Cintura—waist.

Circulacion—circulation.  
 Circular—circular, to circulate.  
 Circunstancia—circumstance.  
 Cita — quotation, appointment  
 (with some one).  
 Ciudad—city.  
 Ciudadano—citizen.  
 Claridad—clearness, brightness.  
 Claro—clear.  
 Clase—class, kind.  
 Cláusula—clause.  
 Clavel—pink.  
 Clima—climate.  
 Clin—mane.  
 Cocido—boiled, boiled beef, cooked.  
 Cocina—kitchen.  
 Codiciar—to covet.  
 Codorniz—quail.  
 Col—cabbage.  
 Colegial—college student.  
 Colegiala—female student (co-ed).  
 Colgar—to hang.  
 Collar—necklace, collar for animals.  
 Colocacion—position.  
 Colocar—to place.  
 Color—color.  
 Colorado—red.  
 Combate—combat.  
 Combinacion—combination.  
 Comedido—obliging.  
 Comedor—dining-room.  
 Comenzar—to begin, to commence.  
 Comercio—commerce, store.  
 Comida—dinner, food.  
 Comilon—glutton.  
 Comisionado—commissioner, commissioned.  
 Comisionar—to commission.

Comisionista — commission merchant.  
 Como—as, like.  
 Cómo—how.  
 Cómoda—bureau.  
 Comodidad—commodity, comfort.  
 Compañía—company.  
 Comparar—to compare.  
 Comparativo—comparative.  
 Comparativamente — comparatively.  
 Completo—complete.  
 Complexion—complexion.  
 Comprar—to buy.  
 Compraré—I shall buy.  
 Compré—I bought.  
 Comprender — to comprehend, comprise.  
 Comprendido — comprised, comprehended.  
 Compró—I buy.  
 Compuesto—compound, composed.  
 Computar—to compute, reckon.  
 Comun—common.  
 Comunicar—to communicate.  
 Comunicacion—communication.  
 Con—with.  
 Concebir—to conceive.  
 Conceder—to concede, to grant.  
 Concedido—conceded, granted.  
 Concertar—to agree, to concert.  
 Concibió—(he) conceived.  
 Concierta—agrees.  
 Concluir—to finish, end, conclude.  
 Concurrencia—concurrence, crowd.  
 Condenado—condemned.  
 Condenar—to condemn.  
 Condesita—little countess.  
 Condicion—condition.

- .Condiscípulo—college or school-mate.  
 Confunda—may confound.  
 Confundir—to confound, confuse.  
 Congruencia—congruence.  
 Conjugacion—conjugation.  
 Conjugar—to conjugate.  
 Connigo—with me.  
 Conoce—(he) knows.  
 Conocer—to know.  
 Conquistar—to conquer.  
 Consentimiento—consent.  
 Consigo—with him, with her, with it, etc.  
 Conseguir—to get, obtain.  
 Consecuencia—consequence.  
 Consecuente—consequent.  
 Consentir—to consent.  
 Conservacion—preservation.  
 Conservar—to keep, to preserve.  
 Consiguiente—consequent.  
 Consiste—consists.  
 Consistir—to consist.  
 Consonante—consonant.  
 Consorte—consort, husband, or wife.  
 Consta—it consists, it appears.  
 Constancia—constance.  
 Constante—constant.  
 Constar—to consist, appear.  
 Constitucion—constitution.  
 Constituir—to base, constitute.  
 Construir—to construct.  
 Cónsul—consul.  
 Contar—to count, relate.  
 Contener—to contain, restrain.  
 Contestar—to answer, contest.  
 Contiene—contains.  
 Contigo—with thee.  
 Contorsion—contortion.  
 Contra—against.  
 Contrapeso—counterbalance.  
 Conveniente—convenient.  
 Convenir—to agree, to be convenient.  
 Cónyuge—husband, or wife.  
 Copa—goblet, crown of a hat, top of a tree.  
 Copla—couplet.  
 Corbata—necktie.  
 Coronel—colonel.  
 Corre—(he) runs.  
 Correcto—correct.  
 Correlativo—correlative.  
 Correo—mail.  
 Correr—to run.  
 Corresponde—corresponds.  
 Corresponder—to correspond.  
 Corresponsal — correspondent agent.  
 Corriente—current, running, common.  
 Cortar—to cut.  
 Corte—court, cut, felling of trees.  
 Cortes—the Parliaments of Spain.  
 Cortés—courteous.  
 Corto—short, bashful.  
 Cosa—thing.  
 Costilla—rib, cutlet.  
 Costoso—costly.  
 Costumbre—habit, custom.  
 Credencial—credential.  
 Cree—(he) believes.  
 Creí—I believed.  
 Creía—used to believe, was believing.  
 Creer—to believe.  
 Creo—I believe.

Crepúsculo—twilight.  
 Criado—servant, created.  
 Crin—mane.  
 Crisis—crisis.  
 Cruel—cruel.  
 Cuadro — picture-frame, square, table.  
 Cuadruplicar—to quadruplicate.  
 Cual—which.  
 Cualidad—quality.  
 Cualquiera—any one, some one.  
 Cuando—when.  
 Cuantitativo—quantitative.  
 Cuanto—how much.  
 Cuarenta—forty.  
 Cuarto—room, fourth.  
 Cuatro—four.  
 Cuchara—spoon.  
 Cuchillo—knife.  
 Cuello—neck, a person's collar.  
 Cuéntase—it is related.  
 Cuenta—account, bill, bead.  
 Cuento—story.  
 Cuerpo—body.  
 Cuesta—it costs, a declivity.  
 Cuestion—question.  
 Cuidado—care, look out! cared.  
 Cuidar—to care.  
 Culebra—snake.  
 Cultiva—(he) cultivates.  
 Cultivar—to cultivate.  
 Cultivo—cultivation.  
 Culto—refined, worship.  
 Cumplido—faultless, compliment, prompt, accomplished.  
 Cumplir—to accomplish, to fulfill.  
 Cursilería—commonness.  
 Curso—course.  
 Cuyo—whose.

CH

Chaleco—vest.  
 Chancear—to jest, joke.  
 Chica—a girl (feminine of chico).  
 Chico—small, a boy.  
 Chiquitin—little tot.  
 Chispea — (it) sparks, it rains gently.  
 Chispear—to spark, rain gently.  
 Chistoso—funny, witty.  
 Chocante—provoking, irritating.

D

Da—(he) gives.  
 Dá—give (thou).  
 Daban—were giving.  
 Dado—given.  
 Dañar—to damage; dañoso, hurtful.  
 Dar,—to give; darme, to give me; darnos, to give us; dar un paseo, to take a promenade, a walk, a ride.  
 De—of, from; de ahí, hence, from there; de otro modo, otherwise; de vez en cuando, off and on, once in a while.  
 Deben—they owe, must, ought to.  
 Debería—(he) should.  
 Debiera—(he) should.  
 Débil—weak.  
 Decaer—to decay.  
 Décimo—tenth.  
 Decir—to say, to tell.  
 Declinable—declinable.  
 Declinacion—declension.



- Dédalo—Dædalus, the inventor of shipsails, and who when confined in the Cretan Labyrinth escaped by means of wings made of feathers and wax.
- Dedicar—to dedicate.
- Dedo—finger.
- Defecto—defect.
- Defectuoso—faulty, defective.
- Definido—definite, defined.
- Definitivo—definitive, determinate, conclusive.
- Deformidad—deformity.
- Dejar—to leave, to cease.
- Del—contraction of *de el*, of the.
- Deleitoso—delightful.
- Demás (el, los, la, las, lo)—the rest; en lo demás, in other respects; por lo demás, as for the rest.
- Demasiado—excessive, too much.
- Demencia—madness.
- Denominar—to call, to denominate.
- Denotar—to denote, to signify.
- Depende—(he) depends.
- Depender—to depend.
- Dependiente—clerk, depending.
- Derecho—right, straight, law, tax.
- Derivado—derived, derivative.
- Derriba—(he) fells, overthrows.
- Derribar—to overthrow, to fell, to throw down.
- Desagrado—displeasure.
- Descomponer—to disarrange, to discompose, to decompose, to take to part.
- Descomponiendo—disarranging.
- Descubriendo—discovering, uncovering.
- Descubrir—to discover, uncover.
- Descuido—carelessness.
- Desde—since, from.
- Desden—disdain, contempt.
- Desea—(he) wishes, desires.
- Desear—to wish, to desire.
- Deseando—wishing, desiring.
- Desemejanza—dissimulation.
- Deseo—a wish, a desire, I wish.
- Desesperar—to despair.
- Desesperaría—(he) would despair.
- Deshacer—to undo, to destroy, to melt, to cancel.
- Designio—design, intention.
- Desinencia—termination, ending.
- Despectivo—depreciative.
- Despertar—to awaken.
- Despojos—spoils.
- Despreciativo—despising, depreciative.
- Desprecio—contempt, disregard.
- Despues—after, afterwards.
- Destilaban—were dripping, distilling.
- Destilar—to drip, distill.
- Destruir—to destroy.
- Destruyendo—destroying.
- Desuso—disuse.
- Desvalido—destitute.
- Determinado—determinate, special, resolved.
- Detrás—behind.
- Día—day.
- Diablo—devil.
- Diacrítico—diacritic.
- Diario—daily, diary, day-book.
- Dice—(he) says, tells.

Diccionario—dictionary.  
 Diente—a front tooth. Muela,  
 double tooth.  
 Dieron—they gave.  
 Diez—ten.  
 Diciembre—December.  
 Diferencia—difference.  
 Diferencia—to distinguish, to  
 change, to differ.  
 Difuso—diffuse, abstruse.  
 Dignar—to deign.  
 Dilatar—to expand, to protract.  
 Diligencia—diligence, stage-coach.  
 Dilucidar—to elucidate.  
 Diminutivo—diminutive.  
 Dinero—money, coin.  
 Dió—(he) gave.  
 Dios—God.  
 Diploma—diploma.  
 Diptongado—diphthongized.  
 Diptongar—to diphthongize.  
 Diré—I shall say, I shall tell.  
 Dirección—address, direction.  
 Discípulo—disciple, pupil.  
 Disfrazar—to disguise.  
 Discernir—to discern.  
 Dispensar—to excuse, to dispense.  
 Dispense—(he) may excuse, may  
 dispense.  
 Dispénsese vd.—excuse me.  
 Dístico—distic, couplet.  
 Distinguiamos—we distinguish.  
 Distinguir—to distinguish.  
 Diversion—amusement, diversion.  
 Diverso—diverse, different; di-  
 versos, sundry, various.  
 Dividió—(he) divided, separated.  
 Dividir—to divide, to separate.  
 Divino—divine, heavenly.

Division—division.  
 Doce—twelve.  
 Dócil—obedient, pliable.  
 Doler—to pain, to ache.  
 Domingo—Sunday, Domenic.  
 Don—mister, gift, knack.  
 Doña—mistress.  
 Donde—where.  
 Dormir—to sleep.  
 Dos—two.  
 Drama—drama.  
 Dramático—dramatic.  
 Dubitativo—dubious.  
 Duda—doubt.  
 Dudar—to doubt.  
 Duele—it aches, pains.  
 Duende—elf, fairy.  
 Duermen—they sleep.  
 Dulce—sweet, candy.  
 Duodécimo—twelfth.  
 Duplicar—to duplicate.  
 Duque—duke.  
 Durante—during.  
 Duro—hard, dollar.

E

Echando—throwing, ejecting.  
 Echar—to throw, to eject; echar  
 á perder, to spoil.  
 Economía—economy.  
 Economista—economist.  
 Efecto—effect.  
 Eficacia—efficacy.  
 Ejecuta—executes.  
 Ejecutar—to execute.  
 Ejemplo—example.  
 Ejercen—(they) exercise.  
 Ejercer—to exercise.

- Ejercicio—exercise.  
 Ejercido—exercised.  
 Ejército—army.  
 El—the (masculine singular).  
 Él—he.  
 Eléctrico—electric.  
 Elegancia—elegance.  
 Elegante—elegant.  
 Elevar—to elevate.  
 Elevarse—to rise one's self, to be enraptured, elated.  
 Eliden—(they) elide.  
 Elidir—to elide.  
 Elipsis—ellipsis.  
 Elíptico—elliptic, elliptical.  
 Ella—she.  
 Ello—it.  
 Elocuencia—eloquence.  
 Embarcar—to embark, to ship.  
 Embarque, shipment.  
 Embargo—legal attachment; embargo, seizure.  
 Embrión—embryo.  
 Eminente—eminent.  
 Emperador—emperor.  
 Empezar—to begin.  
 Empieza—(he) begins.  
 Empresa—enterprise, undertaking.  
 Empuñar—to grasp, to wield.  
 En—in, into, on.  
 Encarecer—to endear, to overrate.  
 Encareciendo — endearing, overvaluing.  
 Encastillado—reclused in a castle, fortified with castles.  
 Encastillar — to fortify with castles, to be firm in one's opinion.  
 Encender—to light up, to set fire.  
 Encerrado—inclosed, shut in.  
 Encerrar—to close, shut in.  
 Encima—on top, above, over.  
 Enclítico—enclitic.  
 Encomendar—to recommend.  
 Encontrará—(he) will find, meet.  
 Encuentra—(he) finds, meets.  
 Enemigo—enemy.  
 Enero—January.  
 Enfermo—sick.  
 Enfrente—opposite, in front.  
 Engolfarse — to be absorbed in meditation, to be engaged in difficult affairs.  
 Enhorabuena—congratulation.  
 Enigma—riddle, enigma.  
 Enlace—union, connection.  
 Enlazar—to interlace, to link, to knit.  
 Enorme—enormous.  
 Enrique—Henry.  
 Enriquecer—to enrich.  
 Enriquecíanse — were growing rich.  
 Ensanchar—to widen.  
 Ensayo—assay.  
 Enseñando—teaching, showing.  
 Enseñanza—tuition, doctrine.  
 Enseñar—to teach, to show.  
 Entender—to understand.  
 Entendido — understood, intelligent.  
 Enteramente—entirely.  
 Entiende—(he) understands.  
 Entiendo—I understand.  
 Entomología—Entomology.  
 Entonaban—were intoning, singing.  
 Entonar—to tune, to intonate, to sing.

Entonces—then.  
 Entran—they enter, come in.  
 Entraban—they were entering, coming in.  
 Entrado—entered.  
 Entrar—to enter, to come in.  
 Entre—between, amongst.  
 Entre-acto—entre-act.  
 Entorpecimiento—dullness, torpor.  
 Envidioso—envious.  
 Envolver—to wrap up, to involve, to embody.  
 Envuelve—(he) wraps up, involves, embodies.  
 Epigrama—epigram.  
 Época—epoch.  
 Equivale—it is equivalent.  
 Equivalente—equivalent.  
 Equivaler—to be equal to.  
 Equivoca—(he) mistakes.  
 Equivocar—to mistake.  
 Equívoco—a mistake.  
 Era—(he) was, was being. Era.  
 Es—(he) is  
 Esa—that (femenine).  
 Escalera—stair, ladder.  
 Escalon—a step of the ladder or stairs.  
 Escaso—scarce.  
 Escena—scene.  
 Escocés—Scotch.  
 Escribiendo—writing.  
 Escribe—(he) writes.  
 Escribía—(he) was writing, used to write.  
 Escribir—to write.  
 Escribo—I write.  
 Escrito—written.  
 Escritura—Scripture, a writing.

Escuche—(he) may listen. Escuche él, usted, let him listen, listen (you).  
 Escuchar—to listen.  
 Escucharme—to listen to me.  
 Escudero—shield-bearer, page.  
 Escudo—escutcheon, shield, a crown piece, one eighth of a doblon (two dollars).  
 Escuela—school.  
 Ese—that (masculine singular).  
 Esencia—essence.  
 Esmero—careful attention.  
 Eso—that (neuter singular).  
 España—Spain.  
 Espalda—the back.  
 Español—Spanish.  
 Especialmente—specially.  
 Especificar—to specify.  
 Especie—specie, experiment, idea.  
 Espejo—mirror.  
 Esperanza—hope.  
 Esperar—to hope, to wait.  
 Espere—(he) may hope wait; espere él, let him hope, wait; espere vd., hope, wait (you).  
 Espiar—to spy.  
 Espíritu—spirit.  
 Espléndido—splendid.  
 Esposo—husband.  
 Esquela—billet, note.  
 Esta—this (feminine singular).  
 Está—(he) is.  
 Establecer—to establish.  
 Estacion—station, season.  
 Estado—been, state, business statement.  
 Están—they are.  
 Estanque—pond, basin.

Estante—stand, extant, case of shelves.

Estar—to be.

Este—this (masculine singular).

Este—East.

Esterilizar—to sterilize.

Estirar—to pull, to stretch, to enlarge.

Esto—this (neuter).

Estorbar—to be in the way, to obstruct, to hinder.

Estorbo—I am in the way, obstruct, hinder.

Estorbo—obstruction.

Estoy—I am.

Estrechar—to narrow, to tighten.

Estudiante—student.

Estudiar—to study.

Estudio—study.

Estudio—I study.

Estudió—(he) did study.

Estupor—stupor.

Etimología—etymology.

Eufonía—euphony.

Eufónico—euphonic.

Europa—Europe.

Eva—Eve.

Evita—avoids.

Evitar—to avoid.

Exajera—(he) exaggerates.

Exajerando—exaggerating.

Exajerar—to exaggerate.

Examinar—to examine.

Excepcion—exception.

Excepto—except.

Excepto—I except.

Exceptuar—to except.

Exceso—excess.

Exequias—obsequies, funeral rites.

Exige—(he) exacts.

Exigir—to exact.

Existe—(he) exists.

Existir—to exist.

Éxito—success.

Excluir—to exclude.

Excluye—(he) excludes.

Experiencia—experience.

Experimentar—to experiment.

Expiar—to expiate.

Explicacion—explanation.

Explicado—explained.

Explicar—to explain.

Expresado—expressed.

Expresar—to express.

Expresion—expression.

Extension—extension.

Extenso—extensive.

Exterior—exterior.

Externo—external.

Extranjero—foreign.

Extraordinario—extraordinary.

Extremo—extreme.

## F

Fábrica—factory, structure.

Fábula—fable.

Fácil—easy.

Facultad—faculty.

Factura—invoice.

Falta—fault, want, lack.

Faltan—(they) lack.

Faltar—to lack, fail.

Falto—short, in want, I fail.

Fama—fame.

Familia—family.

Familiar—familiar.

Familiarizar—to familiarize.



Famoso—famous.  
 Fantasía—fancy.  
 Fatal—fatal.  
 Fatiga—fatigue.  
 Favor—favor.  
 Fe—faith.  
 Febrero—February.  
 Feliz—happy.  
 Femenino—feminine.  
 Fenix—Phœnix.  
 Fenómeno—phenomenon.  
 Feo—ugly.  
 Feroz—ferocious.  
 Ferrocarril—railroad.  
 Fiar—to trust.  
 Fiebre—fever.  
 Fiel—faithful.  
 Fielmente—faithfully.  
 Fieltro—felt.  
 Fiesta—feast.  
 Figura—figure, (he) figures.  
 Fija—(he) fixes, fastens.  
 Fijar—to fix, to fasten.  
 Filología—Philology.  
 Filosofía—Philosophy.  
 Fin—end.  
 Final—final, end.  
 Fino—fine, refined, courteous.  
 Firmar—to sign.  
 Física—Physics.  
 Físico—physique, a scholar in  
 Physics.  
 Flecha—arrow.  
 Flojear—to idle, to slacken.  
 Flojo—lazy, loose.  
 Flor—flower.  
 Fonda—inn.  
 Fonético—phonetic.  
 Forma—form, (he) forms.

Formacion—formation.  
 Forman—(they) form.  
 Formar—to form.  
 Foro—stage of a theatre; la  
 carrera del foro, the law  
 career.  
 Fragata—frigate.  
 Francés—French.  
 Frase—phrase.  
 Frecuencia—frequency.  
 Frecuentemente—frequently.  
 Frente—forehead, front.  
 Fresas—strawberries.  
 Fresco—fresh.  
 Frijoles—beans.  
 Frio—cold.  
 Frito—fried.  
 Fruta—fruit.  
 Fruto—product, profit.  
 Fué—(he) was.  
 Fuente—fountain.  
 Fuera—out, could be.  
 Fuerte—strong, fort.  
 Fuerza—strength, force.  
 Fuí—I was, went.  
 Funcion—performance, function.  
 Funda—(he) founds, a cloth case,  
 sheath.  
 Fundamental—fundamental.  
 Fundamento—foundation.  
 Fundar—to found, to establish.  
 Fundir—to melt.  
 Funeral—funeral.

G

Gabinete—cabinet.  
 Gala—ornament, decoration, gala.  
 Galeota—galley (ship).

Galeote—galley-slave.  
 Gana—wish, desire, appetite, (he) gains, earns, wins.  
 Ganar—to win, to gain, to earn.  
 Garrote—cudgel, brake.  
 Gas—gas.  
 Gastar—to spend, to expend, to waste.  
 Gatica—little she-cat, a meek girl.  
 Gato—cat.  
 Gemelo—twin.  
 Gemelos—twins, opera-glasses.  
 Geminacion—geminatation.  
 Generalmente—generally.  
 Genérico—generic.  
 Generalísimo—generalissimo, commander-in-chief.  
 Género—gender, stuff.  
 Genio—genius, temper, a supernatural being; el genio del mal, the evil genius.  
 Gente—people.  
 Geografía—Geography.  
 Gerundio—gerund, present participle.  
 Gesto—gesture, grimace.  
 Gitano—Gypsy.  
 Globo—globe.  
 Golfo—gulf.  
 Golpe—a blow, knock, struck.  
 Gorjear—to warble.  
 Gorrión—a kind of sparrow.  
 Goza—(he) enjoys.  
 Gozan—they enjoy.  
 Gozar—to enjoy.  
 Gracia—grace, favor.  
 Gracias—thanks, graces.  
 Gracioso—graceful, kind, clown.  
 Gramática—grammar.

Grande—large, big.  
 Grandote—very big.  
 Graniza—it hails.  
 Granizar—to hail.  
 Grata—pleasing; su grata, your favor.  
 Grave—grave.  
 Griego—Greek.  
 Gris—gray.  
 Gritar—to yell.  
 Guantes—gloves.  
 Guapo—dashing, jaunty.  
 Guardan—they keep.  
 Guardar—to keep.  
 Guerra—war.  
 Guillermo—William.  
 Gusano—worm.  
 Gusta—(he) likes, tastes.  
 Gustar—to like, to taste.  
 Gusto—taste, I like, I taste.

## H

Ha—(he, it) has.  
 Haber—to have.  
 Hábil—able, skillful.  
 Habitante—inhabitant.  
 Habla—(he) speaks.  
 Hablan—they speak.  
 Hablando—speaking.  
 Hablado—spoken.  
 Hablar—to speak.  
 Hace—he makes, does, ago;  
     hace casa, keeps house.  
 Hacen—they make, do.  
 Hacer—to do, to make.  
 Hacia—toward.  
 Hacía—(I, he) was making, doing.  
 Hacienda—estate.

Hágame—do me, make me.  
 Hago—I make, do.  
 Halla—(he) finds.  
 Hallan—they find.  
 Hallar—to find.  
 Hambre—hunger, famine.  
 Hará—(he) will do, make.  
 Hasta—until, as far as, up to.  
 Hastial—façade, frontispiece.  
 Hay—there is, there are.  
 Haz—do, make (thou); fagot.  
 Hecho—made, done, fact.  
 Helar—to congeal, to freeze.  
 Hembra—female.  
 Herida—wound.  
 Herido—wounded, struck.  
 Herir—to wound, to strike, to bruise.  
 Hermana—sister.  
 Hermano—brother.  
 Hermoso—handsome.  
 Héroe—hero.  
 Hiel—bile.  
 Hiela—it freezes, congeals.  
 Hiere—(he) wounds, strikes.  
 Hierro, fierro—iron.  
 Hija—daughter.  
 Hijo—son.  
 Himno—hymn.  
 Hipérbaton—hyperbaton.  
 Hipótesis—hypothesis.  
 Hispano—Spanish.  
 Historia—history.  
 Hizo—(he) did, made.  
 Hola!—hello!  
 Holgazan—lounger, idler.  
 Hollin—soot.  
 Hombre—man.  
 Hombro—shoulder.

Homicida—homicide.  
 Honor—honor.  
 Honra—integrity, chastity.  
 Honrado—honest, fair, just.  
 Honrar—to honor.  
 Hora—hour, now.  
 Hormiga—ant.  
 Hostelero—inn or hotel-keeper.  
 Hotel—hotel, hostlery.  
 Hoy—to-day, now-a-days.  
 Huesped—guest, lodger.  
 Huevo—egg.  
 Humilde—humble.  
 Humo—smoke; fumar, to smoke.  
 Humor—humor, mood.  
 Humorístico—humoristic, humorous.  
 Hurí—houri, nymph.

I

Iba—(I, he) was going, used to go.  
 Idea—idea.  
 Idéntico—identical.  
 Idioma—language.  
 Idiomático—idiomatic.  
 Idiota—idiot.  
 Igual—equal.  
 Igualdad—equality.  
 Ignorancia—ignorance.  
 Iluminar—to illuminate.  
 Imagen—image.  
 Imaginacion—imagination.  
 Imaginario—imaginary.  
 Imparte—(he) imparts.  
 Impartir—to impart.  
 Implemento—implement.  
 Importante—important.  
 Importe—amount.

- Imprenta — printing, a printing office.  
 Impresion—impression.  
 Inapreciable—ineestimable, invaluable.  
 Incluir—to include, to enclose.  
 Inclusa—foundling-hospital.  
 Inclusive—inclusive.  
 Incomparable—incomparable.  
 Inconstancia — fickleness, inconstancy.  
 Inconstante—inconstant, fickle.  
 Indefinido—indefinite.  
 Independiente—independent.  
 Indeterminado—indeterminate.  
 Indican—they indicate.  
 Indicar—to indicate, to point out.  
 Indicativo — indicative, pointing out.  
 Indispensable—indispensable.  
 Ídole—nature, temper, disposition.  
 Induce—(he) induces.  
 Inducir—to induce.  
 Infantería—infantry.  
 Inferir—to infer.  
 Infiere—(he) infers.  
 Infinidad—infinity.  
 Infinito—infinite.  
 Inflexion—inflection.  
 Influencia—influence.  
 Influjo—influence.  
 Informe — report, information, shapeless.  
 Infringir—to infringe, to violate.  
 Ingenio—genius, contrivance, engine.  
 Ingénito—natural.  
 Inglés—English.
- Ingratitud—ingratitude, ungratefulness.  
 Ingrato—ingrate, ungrateful.  
 Iniciado—initiated, an initiate.  
 Inicial—initial.  
 Iniciar—to initiate.  
 Inmoral—immoral.  
 Inmoralidad—immorality.  
 Inmortal—immortal.  
 Inmortalidad—immortality.  
 Inquieta — (he) disturbs, makes uneasy.  
 Inquietar—to make uneasy, to disturb.  
 Inquieto—uneasy, restless.  
 Inquilino—tenant.  
 Insecto—insect.  
 Inseparable—inseparable.  
 Insertan—they insert.  
 Insertar—to insert.  
 Inspiran—they inspire.  
 Inspirar—to inspire.  
 Instintivamente—instinctively.  
 Instinto—instinct.  
 Instituto—institute.  
 Instruido—learned, well-informed, instructed.  
 Instruir—to instruct.  
 Integro—honest, integral, entire.  
 Inteligente—intelligent.  
 Inteligencia—intelligence.  
 Intensidad—intensity.  
 Intentar—to intend.  
 Interno—internal.  
 Interesante—interesting.  
 Interponer—to mediate, to thrust in.  
 Interrogativo—interrogative.  
 Íntimo—intimate.

Intolerable — unbearable, intolerable.

Introducido—introduced.

Introducir—to introduce.

Inventar—to invent.

Inversion—inversion.

Ir—to go.

Iré—I shall go.

Irene—Irene.

Irlandés—Irish.

Ironía—irony.

Irregular—irregular.

Irregularidad—irregularity.

Irrisible—laughable.

Isla—*island*.

Izquierdo—left (side).

J

Jamás—never.

Jardin—*garden*.

Jaula—*cage*.

Jesús—*Jesus*.

José—*Joseph*.

Jóven—*young*.

Judío—*Jew*.

Jueves—*Thursday*.

Juez—*judge*.

Jugar—to play (games).

Juicio—*judgment, sense, law-suit*.

Julio—*July, Julius*.

Junio—*June*.

Juntan—they join.

Juntar—to join, to gather.

Junto—*near, adjoining; I join, gather*.

Jura—(he) swears.

Juramento—*oath*.

Jurar—to swear.

Justicia—*justice*.

Juventud—*youth*.

L

La—the (femenine), *her; la cual, which (relative), la (in music)*.

Labio—*lip*.

Labor—*labor, task, tillage, design*.

Laboriosidad—*industry, assiduity*.

Lacre—*sealing wax*.

Lado—*side*.

Ladron—*thief*.

Lago—*lake*.

Lamenta—(he) laments, *mourns*.

Lamentar—to lament, to mourn, to bewail.

Lamentaríase—(he) would bewail, mourn, lament, complain.

Lámpara—*lamp*.

Lampion—a large lantern.

Lana—*wool*.

Lápiz—*pencil*.

Largo—*long*.

Laringe—*larynx*.

Las—the, (femenine plural), *them*.

Lástima—*pity, grief*.

Lastimado—*hurt*.

Lastimar—to hurt, bruise.

Latin—*Latin*.

Lava—(he) washes, *lava*.

Lavamos—we wash.

Lavar—to wash.

Lazar—to lasso.

Lazo—*lasso*.

Le—*him, her, it*.

Leche—*milk*.

Lecho—*couch, bed, bed of a river*.

Lectura—*perusal, reading*.



Lee—(he) reads.  
 Leer—to read.  
 Lejos—far.  
 Lema—motto.  
 Lemosin—Lemosin (poetical Catalan).  
 Lengua—tongue, language.  
 Lenguaje—language.  
 Leo—I read.  
 Lepanto—Lepanto.  
 Les—them.  
 Letra—letter.  
 Levanta—(he) raises, lifts, picks up.  
 Levantar—to lift, raise, pick up.  
 Levanto—I raise, lift, pick up.  
 Leví—Levi, Levy.  
 Levita—Prince Albert coat, one of Levi's tribe.  
 Ley—law.  
 Libertad—liberty.  
 Libro—book.  
 Licor—liquor.  
 Ligeramente—lightly, swiftly.  
 Limitado—limited, short.  
 Limitar—to limit.  
 Limpio—clean.  
 Lino—linen.  
 Líquido—liquid.  
 Lis—fleur-de-lis, luce.  
 Liso—smooth.  
 Lisonjear—to flatter.  
 Lista—list, strip.  
 Listo—ready, quick.  
 Literal—literal.  
 Literario—literary.  
 Literatura—literature.  
 Lo — it, him; lo cual, which (relative); lo mismo, the same (equal).

Loco—crazy, mad.  
 Locura—madness, insanity.  
 Los—the, them (masculine plural).  
 Luchar—to struggle, to wrestle.  
 Lucrativo—lucrative, profitable.  
 Luego -- then, therefore, right away, presently.  
 Lugar—place, room (space).  
 Luis—Louis.  
 Luisa—Louisa.  
 Lujo—luxury.  
 Lumbre—fire.  
 Lunes—Monday.  
 Luz—light.

## LL

Llama—(he) calls, a flame.  
 Llamar—to call.  
 Llano—plain, even, level, smooth.  
 Llanto—a flood of tears, weeping.  
 Llave—key, clef.  
 Llegar—to arrive.  
 Llenar—to fill.  
 Lleno—full.  
 Lleva—(he) carries.  
 Llevar—to carry.  
 Llevaré—I shall carry.  
 Llorar—(he) weeps.  
 Llorar—to weep.  
 Llover—to rain.  
 Lloverá—it will rain.  
 Llovían—was raining.  
 Llueve—it rains.

## M

Macho—male, he-mule.  
 Madre—mother.

Madrid — Madrid, (capital of Spain, 600,000 inhabitants).	Más—more ; más bien, rather.
Maestro—teacher.	Mas—but.
Magnífico—magnificent.	Mascada—a chew, a silk handkerchief.
Mallorquin—Majorcan.	Mascar—to chew.
Malo—bad, sick.	Masculino—masculine.
Malograr—to cause failure.	Matemáticas—Mathematics.
Mamá—mamma.	Mateo—Matthews.
Maná—manna.	Materia—subject, matter.
Mandar—to command, to send.	Matiz—shade of color.
Mando—I send, I command, a command.	Matizado—variegated.
Mandó — (he) sent, commanded.	Matizar—to variegate.
Manera—manner.	Matrimonio—matrimony.
Manía—mania.	Máximo—maximum.
Maníatico—maniac.	Mayo—May.
Mano—hand.	Mayor — mayor, elder, larger, greater.
Manteca—butter, fat, lard.	Mayúscula—capital letter.
Mantequilla—butter.	Me—me.
Mansion—mansion.	Mecánico—mechanic.
Mañana — to-morrow; la, esta, buena mañana; the, this, good morning.	Mecedora—rocker.
Mapa—map.	Mecer—to swing, to rock.
Mar—sea.	Medio—medium, middle, means.
Marea—tide.	Mejor—better.
Marear—to struggle, to cause sea-sickness.	Melodrama—melodrama.
Marearse—to get sea-sick.	Memoria—memory.
Margen—margin.	Menester—necessary.
Marido—husband.	Menguan—they fail, lose.
Mariposa—butterfly.	Menguar—to fail, to lose.
Marisabadilla — a smart - Aleck girl.	Menor—minor, younger.
Marte—Mars.	Menos—less, minus.
Martes—Tuesday.	Menospreciativo—contemptuous.
Martir—martyr.	Mensual—monthly.
Martirio—martyrdom.	Mentecato—a fool, foolish.
Marzo—March.	Mentir—to tell falsehoods, to lie.
	Mentira—falsehood, lie.
	Menudo—very small (in pieces); á menudo, frequently.
	Mercado—market.

- Mercader—merchant.  
 Mercancías—merchandise.  
 Merienda—a light afternoon lunch, (not “principal meal at noon”).  
 Mero—mere.  
 Merlin—species of falcon, a magician.  
 Mes—month.  
 Mesa—table.  
 Meson—a small hotel.  
 Metódico—methodical.  
 Método—method.  
 Metrópoli—metropolis.  
 México—Méjico, México.  
 Mezclar—to mix.  
 Mi—my.  
 Mí—me.  
 Miedo—fear.  
 Miel—honey.  
 Mientras—meanwhile, while.  
 Miércoles—Wednesday.  
 Mies—grain, crop.  
 Miguel—Michael.  
 Mil—a thousand.  
 Milagro—miracle, wonder.  
 Militar—military, a soldier.  
 Millar—thousand.  
 Millon—million.  
 Mineral—mineral.  
 Mínimo—minimum.  
 Minúscula—small letter, lower case letter.  
 Minuto—minute.  
 Miñon—a light infantry of Spain.  
 Mirar—to look, to glance.  
 Mire—(he) may look, may glance.  
 Mismo—same.  
 Misterioso—mysterious.
- Mitad—half.  
 Moceton—a big lad.  
 Mocososo—snotty, snivelly, small boy.  
 Mocosuelo—inexperienced boy.  
 Moda—fashion.  
 Modelo—model.  
 Modismo—idiom.  
 Modo—way, mode.  
 Molestar—to trouble, to molest.  
 Moleste—(he) may trouble, may molest  
 Molestia—trouble, annoyance.  
 Monarca—monarch.  
 Moneda—coin (money).  
 Monograma—monogram.  
 Monosílabo—monosyllable.  
 Moreno—dark-complexioned.  
 Morir—to die.  
 Mosca—fly.  
 Mosquito—gnat.  
 Motor—motor, promoter.  
 Motriz—motor, moving power.  
 Movimiento—traffic, movement, commotion, revolt.  
 Mozo—servant, lad, young man.  
 Muchacha—girl (familiar).  
 Muchacho—boy (familiar).  
 Muda—(he) changes, a change of clothes.  
 Mudan—they change, move.  
 Mudar—to change, to move.  
 Mudo—mute, dumb, silent.  
 Mueble—a piece of furniture, movable.  
 Muelle—wharf, pier, mole, soft.  
 Muerte—death.  
 Muerto—dead, died, corpse.  
 Muestra—sample, design, specimen.

Mujer—woman.  
 Mula—mule.  
 Múltiple—multiple.  
 Mundo—world.  
 Muñeca—wrist, doll.  
 Muñeco—puppet.  
 Murmuraban—were murmuring,  
 grumbling.  
 Murmurar—to murmur, to mut-  
 ter, to grumble.  
 Murria—lowness of spirit, bad  
 humor, “blues.”  
 Mutacion—mutation.  
 Muy—very.

N

Nacer—to be born, to spring out.  
 Nada—nothing.  
 Nada—(he) swims.  
 Nadar—to swim.  
 Nao—ship.  
 Nápoles—Naples.  
 Narigon—large-nosed man.  
 Nariz—nose.  
 Narracion—narration, narrative.  
 Narrar—to narrate.  
 Natividad—nativity.  
 Natural—natural.  
 Naturaleza—nature.  
 Naufragio—wreckage, shipwreck.  
 Náutico—nautical.  
 Navaja—clasp-knife; navaja de  
 barba, razor.  
 Nave—ship, vessel, aisle.  
 Nebuloso—cloudy, misty, hazy.  
 Necesario—necessary.  
 Necesita—(he) needs.  
 Necesitar—to necessitate, need.

Necesito—I need.  
 Negar—to deny.  
 Negativo—negative.  
 Negocio—business.  
 Negro—negro, black.  
 Neo-latino—Neo-latin.  
 Neutro—neuter.  
 Nevada—a snowfall.  
 Nevado—frozen.  
 Nevar—to snow, to freeze.  
 Ni—neither, nor, even.  
 Niegan—they deny.  
 Nieve—ice cream, snow.  
 Ninguno—not any.  
 No—no, not.  
 Noble—noble.  
 Noche—evening, night.  
 Nombra—(he) names, appoints.  
 Nombrado—appointed, named.  
 Nombrar—to appoint, to name.  
 Nombre—name, noun.  
 Nombró—(he) appointed, named.  
 Nominal—nominal.  
 Nono—ninth.  
 Norabuena—congratulation.  
 Norte—north.  
 Nos—us.  
 Nosotros—we.  
 Nota—note.  
 Notable—notable, remarkable.  
 Notar—to notice, to note.  
 Noticia—notice, news.  
 Novecientos—nine hundred.  
 Noveno—ninth.  
 Noventa—ninety.  
 Novia—sweetheart (femenine).  
 Noviembre—November.  
 Novio—sweetheart (masculine).  
 Nube—cloud.

Nuestro—our.  
 Nueve—nine.  
 Nuevo—new.  
 Nulo—null, void.  
 Nunca—never.  
 Numa—Numa.  
 Numérico—numeric.  
 Número—number.

## O

Ó—or.  
 Obedece—(he) obeys.  
 Obedecer—to obey.  
 Objeto—object.  
 Obligacion—obligation.  
 Obligar—to oblige.  
 Obra—work (of art or science).  
 Obrar—to act.  
 Obsequiar—to treat with favor.  
 Observacion—observation.  
 Observar—to observe.  
 Obstante—withstanding.  
 Obtener—to obtain.  
 Ocasion—occasion.  
 Ocasionar—to give occasion, to cause.  
 Oceanía—Australia.  
 Oceano—ocean.  
 Ochenta—eighty.  
 Ocho—eight.  
 Octubre—October.  
 Ocupa—(he) occupies.  
 Ocupar—to occupy.  
 Ocurre—it occurs.  
 Ocurrir—to occur.  
 Oda—ode.  
 Odiar—to hate.  
 Oficial—official.

Oficina—office.  
 Oficio—trade, calling, service.  
 Ofrece—(he) offers.  
 Ofrecen—they offer.  
 Ofrecer—to offer.  
 Ofreció—he offered.  
 Oh!—oh!  
 Oído—sense of hearing, ear, heard.  
 Oiga—(he) may hear, say!  
 Oigo—I hear.  
 Oír—to hear.  
 Oja—leaf.  
 Ojo—eye.  
 Olor—odor, smell.  
 Olvidaba—(he) was forgetting.  
 Olvidar—to forget.  
 Olvido—oblivion.  
 Once—eleven.  
 Ópera—opera.  
 Opinion—opinion.  
 Oporto — Oporto; vino oporto, portwine.  
 Óptimo—best.  
 Opuesto — opposite, adverse, opposed.  
 Opulencia—opulence.  
 Opulento—opulent.  
 Oracion — oration, grammatical sentence.  
 Oral—oral.  
 Orden—order.  
 Ordinal—ordinal.  
 Oreja—ear.  
 Orgánico—organic.  
 Órgano—organ.  
 Orgullo—pride.  
 Orguloso—proud.  
 Oriente—Orient, East.  
 Origen—origin, source.



Orilla—edge, shore.  
 Oro—gold.  
 Orozuz—licorice.  
 Orquesta—orchestra.  
 Ortografía—orthography.  
 Ortográfico—orthographic.  
 Os—to you, you  
 Oscuras—in darkness.  
 Oscuro—dark, obscured.  
 Otro—other.  
 Oxiton—oxiton.

P

Paciente—patient.  
 Paco—Frank.  
 Padre—father.  
 Paga—(he) pays, pay.  
 Pagado—paid.  
 Pagador — paymaster, paying teller.  
 Pagar—to pay.  
 Pagaré — I will pay, promissory note.  
 Página—page (on a book).  
 Pago—I pay.  
 Pagó—(he) paid.  
 Pais—nation.  
 Pajarillo—little bird.  
 Pájaro—bird.  
 Palabra—word.  
 Palco—a box in a playhouse.  
 Palo—stick.  
 Palos—blows, lashes, sticks.  
 Pan—bread.  
 Panadero—baker.  
 Pantalones—pantaloons.  
 Pañuelo—handkerchief.  
 Papá—papa.  
 Papel—paper.

Papelera—writing-desk.  
 Papelero—paper-seller.  
 Parado—stopped, standing up.  
 Parar—to stop, to stand up.  
 Par—pair, par.  
 Para—for, in order to.  
 Paraguas—umbrella.  
 Paraguay—Paraguay.  
 Parece—(he) resembles, it appears.  
 Parecen—they appear, resemble.  
 Parecer—to resemble, to seem, to appear.  
 Parecía—(he, it) seemed, resembled, appeared.  
 Paroxitou—paroxiton.  
 Parque—park.  
 Párrafo—paragraph.  
 Parte—part, (he) parts.  
 Participar—to participate.  
 Participio—participle.  
 Pasa—raisin, (he) passes.  
 Pasado—passed.  
 Pasage—passage, fare.  
 Pasar—to pass.  
 Pasear—to promenade, to loiter.  
 Paseo—promenade.  
 Pasó—(he) passed.  
 Paterno—paternal.  
 Patin—skate.  
 Patinillo — small skate, skating rink.  
 Pato—duck.  
 Patria—fatherland.  
 Patriarca—patriarch.  
 Patronímico—patronimic.  
 Pavo — turkey ; pavo real, peacock; guajolote, turkey, is a corrupted Aztec word very common in Mexico.

- Peces—live fishes.  
 Pecho—chest, breast.  
 Peculiar—peculiar.  
 Pedir—to ask (not inquiring).  
 Pedro—Peter.  
 Pelo—hair.  
 Peluquero—hair-cutter, barber.  
 Pena—pain, grief.  
 Pensamiento—thought, fancy.  
 Pensar—to think.  
 Peor—worse.  
 Pepe—Joe.  
 Pepita—Josie.  
 Pequeñez—smallness.  
 Pequeño—small.  
 Perder—to lose.  
 Pérdida—loss.  
 Perdiendo—losing.  
 Perdon—pardon.  
 Perdona—(he) pardons.  
 Perdonar—to pardon.  
 Perico—parrot, Pete.  
 Perífrasis—paraphrase.  
 Periódico—newspaper, periodic.  
 Período—a complete clause or sentence, a length of time.  
 Perjudicial—hurtful.  
 Perla—pearl.  
 Permanece—(he) remains.  
 Permanecer—to remain.  
 Permanente—permanent, steady.  
 Permitir—to allow, to permit.  
 Permitirse—to allow one's self.  
 Pero—but.  
 Perro—dog.  
 Perseverancia—perseverance.  
 Perseverar—to persevere.  
 Persona—person.  
 Persuasivo—persuasive.  
 Perspicacia — perspicacity, clear-sightedness.  
 Pertenece—belongs.  
 Pertener—to belong.  
 Pertenezca—may belong.  
 Perturba—(he) disturbs.  
 Perturbacion—disturbance.  
 Perturbar—to disturb.  
 Pesca—fishery, fishing.  
 Pescado—fish.  
 Pescar—to fish.  
 Peseta—in Spain 20 cents; in Mexico 25 cents.  
 Pésimo—worst.  
 Peso—weight, dollar.  
 Pez—alive fish.  
 Picante—piquant, sharp, hot.  
 Picardía—knavery.  
 Pícaro—rogue.  
 Pie—foot.  
 Piedad—pity.  
 Piel—skin.  
 Piense—(he) may think.  
 Pierda—(he) may lose.  
 Pierde—(he) loses.  
 Pierna—limb, leg.  
 Pintado—painted.  
 Pintar—to paint.  
 Pintor—painter.  
 Piso—floor, story.  
 Pizarron—blackboard.  
 Placer—pleasure.  
 Planta—plant.  
 Plantacion—plantation.  
 Plantío—plantation.  
 Plata—silver.  
 Platea—a box in the first circle of a playhouse.  
 Plato—plate, dish.

Plaza—public square.	Prado—meadow, lawn.
Plegar—to crimple, to fold.	Preceder—to precede.
Pleonasmo—pleonasm.	Precio—price.
Pleonástico—pleonastic.	Predicado—predicate, preached.
Pluma—feather, pen.	Predicando—preaching.
Plural—plural.	Predicar—to preach.
Pobre—poor.	Prefacio—preface.
Pobreza—poverty.	Preferible—preferable.
Poco—little (in quantity).	Preferir—to prefer.
Poder—to be able, power.	Prefiero—I prefer.
Poesía—poetry.	Pregunta—question (he) asks.
Polisílabo—polisyllable.	Preguntar—to inquire.
Político—polite, politician.	Prender—to catch, to arrest.
Poltrona—easy chair.	Prepara—(he) prepares.
Pollo—pullet.	Preparar—to prepare.
Pompilio—Pompilius.	Preponderancia—preponderance.
Pone—(he) puts.	Preposicion—preposition.
Ponemos—we put.	Presencia—presence.
Poner—to put.	Presenta—(he) presents.
Por — by, through; por mayor, wholesale; por menor, retail.	Presentamos—we present.
Porque—because.	Presentar—to present, to intro- duce.
Porqué—why.	Presente—present, (he) may pre- sent.
Posada—stopping place.	Presidente—president.
Poseido—possessed.	Pretérito—preterit, past definite.
Poseen—they possess.	Prevalecer — to predominate, to prevail.
Poseer—to possess.	Primero—first.
Posible—possible.	Primitivo—primitive.
Posicion—position.	Principia—(he) begins.
Posterior—posterior, later.	Principiante—beginner.
Postónico—postonic.	Principiar—to begin.
Posponer—to place after, to post- pone.	Principio — principle, beginning. I begin.
Postre—dessert.	Privacion—privation.
Postrero—last.	Privar—to deprive.
Potable—drinkable.	Probablemente—probably.
Práctica—practice.	Probar—to try, to prove.
Practica—(he) practices.	
Practicar—to practice.	

Procedencia—proceeding, origin.  
 Proceder—to proceed.  
 Produzca, (he) may produce.  
 Profesor—professor.  
 Profesora—lady-professor.  
 Progresivo—progressive.  
 Progreso—progress.  
 Pronombre—pronoun.  
 Pronominal—pronominal.  
 Pronunciación—pronunciation.  
 Pronunciar—to pronounce.  
 Proparoxiton—proparoxiton.  
 Propio—proper, own, same.  
 Proporcionar—to furnish.  
 Propósito—purpose.  
 Proscenio—proscenium.  
 Próspero—prosperous.  
 Protestar—to protest, to assure.  
 Protético—prothetic.  
 Protónico—protonic.  
 Provenir—to originate.  
 Provenzal—Provenzal.  
 Proviene—(he) originates.  
 Provincia—province.  
 Proximidad—proximity.  
 Prueba—proof, test.  
 Prurito—itching desire.  
 Pueblo—town.  
 Puchero—boiled beef, (olla).  
 Puede—(he) can, is able.  
 Pueden—they are able, can.  
 Puente—bridge.  
 Puerco—hog, pork.  
 Puerta—door.  
 Puerto—port.  
 Pues—then, therefore.  
 Puesto—put.  
 Pulga—flea.  
 Pulmon—lung.

Punta—point.  
 Puntigudo—sharp pointed.  
 Punto—period, point.  
 Puntual—punctual.  
 Pupila—girl-pupil, pupil of the eye.  
 Pupilage—boarding.  
 Pupilo—boarding pupil.

## Q

Que—what, that, which.  
 Quedar—to remain.  
 Queja—complaint, groan.  
 Quejar—to complain, to groan.  
 Querer—to want, to like.  
 Querida—darling.  
 Querido—dear, wanted.  
 Querría—(he) would want, like.  
 Quien—who.  
 Quiere—(he) wants, likes.  
 Quiero—I want, like.  
 Química—chemistry.  
 Quince—fifteen.  
 Quinientos—five hundred.  
 Quinto—fifth.  
 Quise—I wanted, liked.  
 Quiso—he wanted, liked.  
 Quitar—to take off; quitar de encima, to get rid of.  
 Quité—I took off.  
 Quitó—he took off.  
 Quizá, quizás—perhaps.

## R

Raigon—root of a tooth.  
 Raíz—root.  
 Rambla—sandy beach, a beautiful boulevard in Barcelona.

- Ramo—bunch of flowers, branch.  
 Rancho—ranch.  
 Rango—rank.  
 Raro—rare.  
 Rascar—to scratch.  
 Rata—rat.  
 Rato—a while.  
 Raton—mouse.  
 Raya—dash.  
 Rayuela—game of craps.  
 Razon—reason; razon social, name of a partnership.  
 Real—real, royal; a coin worth 5 cents in Spain, or 12½ cents in America.  
 Realidad—reality.  
 Recámara—bed-room.  
 Recelo—mistrust.  
 Recibe—(he) receives.  
 Recibir—to receive.  
 Reciprocicar—to reciprocate.  
 Recíproco—reciprocal.  
 Recordar—to remember, to record, to remind, to awaken.  
 Recorre—(he) runs over.  
 Recorrer—to run over, to recur.  
 Recuerda—(he) remembers.  
 Recto—right, upright.  
 Redondilla—roundelay.  
 Redundante—redundant, superfluous.  
 Reembolzar—to reimburse.  
 Reemplazar—to replace.  
 Referir—to refer, to relate.  
 Refiere—(he) refers, relates.  
 Refiriendo—referring, relating.  
 Reflexion—reflexion.  
 Retrescar—to refresh.  
 Regente—regent, governing or principal verb.  
 Regido—subordinate or governed verb, or word; governed.  
 Regir—to govern.  
 Regla—rule.  
 Regordete—chubby.  
 Reíanse—were laughing themselves.  
 Reino—kingdom.  
 Reir—to laugh.  
 Relacion—relation.  
 Relampaguea—it lightens, flashes.  
 Relampaguear—to flash.  
 Reloj—clock, watch.  
 Remar—to row.  
 Remolcador—tug boat.  
 Remolcar—to tug.  
 Renacimiento—renaissance.  
 Reo—culprit.  
 Reparte—(he) distributes.  
 Repartir—to distribute.  
 Repentino—sudden.  
 Repeticion—repetition.  
 Repetir—to repeat.  
 Reposo—repose.  
 Representa—(he) performs, represents.  
 Representacion—performance, representation.  
 Representar—to represent, to perform (on the stage)  
 Repugnancia—reluctance.  
 Res—a head of cattle.  
 Resbalar—to slip.  
 Rescatar—to ransom.  
 Resfrío—sick cold.  
 Resorte—spring, motive, cause.



Respectivamente—respectively.  
 Respecto—regarding.  
 Respeto—regard, respect.  
 Respetuosamente—respectfully.  
 Respetuoso—respectful.  
 Respiracion—breathing, respiration.  
 Respirar—to breathe.  
 Resultando—resulting.  
 Resultaría—it would result.  
 Resultar—to result.  
 Reunen—they join, put together.  
 Reunir—to join, reunite, to put together.  
 Revuelto—mixed up.  
 Rey—king.  
 Rico—rich.  
 Ridículo—ridiculous, ridicule.  
 Rigor—rigor.  
 Riguroso—rigorous.  
 Rie—(he) laughs.  
 Rio—river.  
 Riqueza—wealth.  
 Risa—laughter.  
 Rima—rhyme.  
 Rítmico—rhythmical.  
 Ritmo—rhythm.  
 Robusto—robust.  
 Rodilla—knee.  
 Rogar—to entreat, to pray.  
 Rojo—reddish.  
 Roma—Rome.  
 Romántico—romantic.  
 Rómulo—Romulus.  
 Ropa—dry goods, cloth.  
 Rosa—rose.  
 Rosado—rosy.  
 Rostro—face.  
 Rubí—ruby.

Rubio—blonde.  
 Ruin—mean (vile).  
 Ruiseñor—nightingale.

## S

Sábado—Saturday.  
 Sabe—(he) knows.  
 Saber—to know, to know how.  
 Sabiduría—learning.  
 Sabroso—luscious.  
 Sacar—to draw out.  
 Sacrificaba—(he) was sacrificing.  
 Sacrificar—to sacrifice.  
 Saco—I draw out, sack, sackcoat.  
 Sacudiendo—shaking.  
 Sacudir—to shake, to dust off.  
 Sagrado—sacred.  
 Seguro—sure, insured.  
 Sal—salt.  
 Sala—parlor.  
 Salado—salty.  
 Sale—(he) goes out.  
 Salida—exit.  
 Salir—to go out.  
 Salud—health.  
 Saludaban—were greeting.  
 Saludar—to greet, salute.  
 Saludo—a greeting, a salute.  
 Salvaje—savage.  
 Salvar—to save.  
 San—saint.  
 Sancion—sanction.  
 Sangre—blood.  
 Santo—saint.  
 Sarampion—measles.  
 Sarten—basin.  
 Satírico—satirical.  
 Satisfecho—satisfied.

Sauces—willows.	Señal—signal, sign.
Sauz—willow.	Señalar—to point out.
Sazon—maturity, occasion.	Señora—Mistress.
Se—itself, himself, etc.; se habrá de, it will be necessary to; se ve, it is seen; se puede, it can be; se halla, it is found; se usa, it is used.	Señorita—Miss.
Sé—I know, I know how.	Seo—cathedral.
Sean—they may be.	Separable—separable.
Seccion—section.	Separar—to separate.
Seco—dried.	Séptimo—seventh.
Sed—thirst.	Ser—to be.
Seda—silk.	Serio—serious.
Seguir—to follow.	Servidor—servant.
Seguiría, (he) would follow.	Servilleta—napkin.
Segun—according.	Servir—to serve.
Segundo—second.	Sesenta—sixty.
Segur—sickle.	Setecientos—seven hundred.
Seguridad—security.	Setenta—seventy.
Seguro—sure.	Setiembre—September.
Seis—six.	Sexo—sex.
Selva—forest.	Sexto, sexto—sixth.
Semana—week.	Si—if.
Semanario—weekly.	Sí—yes.
Sematología—Sematology, the science of language as the ex- pression of thought. From the Greek genitive <i>semmatos</i> , sign; and <i>logos</i> , discourse.	Sibilante—sibilant.
Semejante—similar, alike.	Siempre—always.
Sencillo—simple.	Siendo—being.
Sendos—one each.	Siéntese—sit down (you).
Seno—bosom.	Sierra—saw, chain of mountains.
Sensacion—sensation.	Siesta—afternoon.
Sensitivo—sensitive.	Siete—seven.
Sentar—to sit; sentar plaza, to enlist.	Siglo—century.
Sentenciar—to sentence.	Significado—meaning.
	Significando—signifying.
	Significar—to signify, to mean.
	Signo—sign.
	Siguiente—next.
	Silepsis—Syllepsis.
	Siguiendo—following.
	Silla—chair.
	Simpático—attractive.
	Simplemente—simply.

- Sin—without.  
 Sin embargo—nevertheless.  
 Sinalefa—synalepha.  
 Singular—singular.  
 Sino—but, person's star.  
 Sintaxis—syntax.  
 Sintético—synthetic.  
 Síntoma—symptom.  
 Sírvase—please, serve yourself.  
 Sirve—(he) serves.  
 Sirven—they serve.  
 Sistema—system.  
 Sobre—upon.  
 Sobrepasar—to surpass.  
 Sobrina—niece.  
 Sociedad—society.  
 Sofá—sofa.  
 Sofisma—sophism.  
 Sol—sun.  
 Solamente—only.  
 Soldado—soldier.  
 Solo—alone.  
 Sólo—only.  
 Sombra—shadow.  
 Sombrero—hat.  
 Son—they are, tune.  
 Sonante—sonant.  
 Sonido—sound.  
 Sopa—soup.  
 Sostener—to sustain.  
 Soy—I am.  
 Su—his, her, your (for singular possessed objects).  
 Suave—soft.  
 Subida—an uphill.  
 Subidito—a little high.  
 Subir—to climb.  
 Subjuntivo—subjunctive.  
 Subordinar—to subordinate.  
 Subplantar—to supplant.  
 Subsiguiente—subsequent.  
 Sucede—it happens.  
 Suceder—to happen.  
 Sucio—dirty.  
 Sud—south.  
 Sudor—sweat, perspiration.  
 Sueño—sleep, dream.  
 Suerte—luck, manner.  
 Suficiente—sufficient.  
 Sufijo—suffix.  
 Sugestion—suggestion.  
 Suicidio—suicide.  
 Sujeto—subject.  
 Suministran—they furnish.  
 Suministrar—to furnish.  
 Superior—superior.  
 Superlativo—superlative.  
 Suplicar—to entreat, supplicate.  
 Suprimir—to suppress.  
 Supuesto—supposed, supposition.  
 Sus—his, her, your (for plural possessed objects).  
 Suscripcion—subscription.  
 Sustantivar—to give the value of a substantive.  
 Sustituir—to substitute.  
 Sustituto—a substitute.  
 Sustituyen—they substitute.  
 Suyo—his own, her own, your own, etc.

## T

- Tabaco—tobacco.  
 Tabla—table of contents, a wooden board.  
 Tacita—small cup. “Hecha tacita de plata,” so nice.

Tácito—tacit.  
 Tacto—tact.  
 Tambien—also.  
 Tal—such ; tal vez, perhaps.  
 Talle—waist, shape.  
 Tamaño—size.  
 Tampoco—neither.  
 Tan—as, so.  
 Tapiz—tapestry.  
 Tardar—to delay.  
 Tarde—late, afternoon.  
 Taza—cup.  
 Te—thee.  
 Té—tea.  
 Teatral—theatrical.  
 Teatro—theatre.  
 Telegrama—telegram.  
 Telon—drop curtain.  
 Temer—to fear.  
 Temor—fear.  
 Temprano—early.  
 Tendrá—(he) will have.  
 Tenedor—holder, fork.  
 Tenemos—we have.  
 Tener—to have.  
 Tener á bien—to deign.  
 Tengo—I have.  
 Teoría—theory.  
 Tercero—third.  
 Tercio—one-third.  
 Terciopelo—velvet.  
 Terminacion—termination.  
 Terminado—finished.  
 Terminan—they end, terminate.  
 Terminar—to terminate, finish.  
 Término—end, term.  
 Tertulia—evening party.  
 Tesis—thesis.  
 Testigo—witness.

Tetera—teapot.  
 Tez—complexion.  
 Tí—thee.  
 Tibio—tepid.  
 Tiempo—time, tense, weather.  
 Tienda—store.  
 Tiene—(he) has.  
 Tienen—they have.  
 Tiento—caution.  
 Tierra—earth, ground.  
 Timbre—tone of voice, table-bell.  
 Tino—knack, aim.  
 Tinta—ink.  
 Tinto—tinted.  
 Toca—(he) plays.  
 Tocador—toilet, player.  
 Tocar—to play, to touch.  
 Tolerable—tolerable.  
 Tomamos—we take.  
 Tomar—to take.  
 Tomás—Thomas.  
 Tomo—volume, I take.  
 Tónico—tonic.  
 Tonillo—disagreeable tone in speaking.  
 Tontin—simpleton.  
 Tonto—foolish.  
 Tornar—to turn.  
 Torpe—awkward.  
 Torre—tower.  
 Torta—cake.  
 Tosco—coarse.  
 Trabaja—(he) works.  
 Trabajador—worker.  
 Trabajar—to work.  
 Trabajo—work.  
 Traduccion—translation.  
 Traducir—to translate.  
 Trae—(he) brings.

Traer—to bring.  
 Tragar—to swallow.  
 Tragedia—tragedy.  
 Traidor—traitor.  
 Tragué—I swallowed.  
 Tragemos—we may swallow.  
 Trasforma—(he) transforms.  
 Transformar—to transform.  
 Transitivo—transitive.  
 Transitorio—transitory.  
 Tranvía—tramway.  
 Transposicion—transposition.  
 Tratar—to treat, to try.  
 Trataremos—we shall treat, try.  
 trato—behavior, trade.  
 Trazar—to draw outlines, to trace.  
 Trece—thirteen.  
 Treinta—thirty.  
 Tres—three.  
 Tribu—tribe.  
 Trigueño—dark complexioned.  
 Trillon—trillion.  
 Triplicar—to treble.  
 Triste—sad.  
 Trucha—trout.  
 Troje—granary.  
 Tronar—to thunder, crack.  
 Tropezar—to stumble.  
 Truena—it thunders, cracks.  
 Tu—thy.  
 Tú—thou.  
 Turco—Turkish.  
 Turno—turn.  
 Turquí—deep blue color.  
 Tuvo—he had.

## U

Ueste (oeste, poniente)—west.  
 Ugier—usher.

Último—last.  
 Un—a.  
 Una—a.  
 Unas—some.  
 Undécimo—eleventh.  
 Unen—they unite.  
 Únicamente—only.  
 Único—only one.  
 Unir—to unite.  
 Universidad—university.  
 Uno—one.  
 Uña—fingernail.  
 Urbano—courteous, belonging to the city.  
 Usa—(he) uses.  
 Usar—to use.  
 Uso—usage.  
 Usted—you.  
 Usufructuario—one who has the usufruct.  
 Usufructo—usufruct.  
 Útil—useful.

## V

Va—(he) goes.  
 Vaca—cow.  
 Vacilacion—hesitation.  
 Vacilar—to hesitate.  
 Vago—vague, vagrant.  
 Vale—is worth.  
 Valor—to be worth; valerse, to avail one's self.  
 Valor—valor, value, courage.  
 Vámonos—let us go.  
 Vamos—we go.  
 Vano—vain.  
 Vapor—vapor, steam.  
 Variado—varied.



Variamente—variedly.	Vez—time.
Variando—varying.	Ví—I saw.
Variante—changing, a variation.	Via—via.
Variar—to vary.	Viaja—(he) travels.
Varios—various.	Viajando—travelling.
Vaso—tumbler.	Viajar—to travel.
Vaya—(he) may go.	Viaje—journey.
Ve—go, see (thou), (he) sees.	Viajero—traveler.
Vea—(he) may see.	Victoria—victory.
Véase—see (imperative).	Vida—life.
Vecindad—neighborhood.	Viejo—old, old man.
Vecino—neighbor.	Viene—(he) comes.
Vegetal—vegetable.	Viento—wind.
Veinte—twenty.	Viernes—Friday.
Vela—(he) watches, candle, sail.	Vigilia—vigil, fast day.
Vencer—to defeat.	Villa—town.
Vencido—defeated, due.	Vino—wine, (he) came.
Vende—(he) sells.	Virgen—virgin.
Venden—they sell.	Visita—visit, visitor.
Vendedor—seller, peddler.	Visitar—to visit.
Vender—to sell.	Vista—sight, view.
Venga—(he) may come.	Visto—seen.
Véngase—come along (you).	Vituperio—vituperation.
Vengo—I come.	Viva—(he) may live.
Venida—arrival.	Vivas—hurrahs.
Venir—to come.	Vive—(he) lives.
Venir á ser—to become.	Víveres—provisions.
Verbal—verbal.	Viveza—liveliness.
Verbo—verb.	Vivir—to live.
Verdad—truth.	Vivo—I live, alive, lively.
Verdadero—true.	Vocablo—word.
Verbi gratia — v. gr., v. g., for example.	Vocal—vocal, vowel.
Vergüenza—shame.	Volar—to fly.
Verifica—(he) verifies.	Voluntad—will.
Verificar—to verify, to take place.	Volver—to return.
Versa—it treats.	Vos—ye.
Vestido—suit, dress.	Vosotros—ye.
Ver—to see.	Voy—I go.
	Vuelve—(he) returns.

Vuelven—they return.

Vulgar—common.

Vulgarismo—slang.

Vulgo—populace.

## W

Wagon—car.

## Y

Ya—already.

Yendo—going.

Yéndose—going away.

Yéndosele — escaping from him  
(her).

Yerba, hierba—herb.

## Z

Zagal—young shepherd.

Zagalon—corpulent shepherd

Zapato—shoe.

Zoster—shingles.

# VOCABULARIOS.

INGLÉS—ESPAÑOL.

## A

A—un, A.

Abandon (to)—abandonar.

Abbot—abad.

Able (to be)—poder.

Abhor (to)—aborrecer.

Abound (to)—abundar.

Abound (they)—abundan.

About—acerca de.

Absolute—absoluto.

Absolutely—absolutamente.

Abstruse—abstruso.

Abundance—abundancia.

Abundant—abundante.

Abyss—abismo.

Accede (to)—acceder.

Accent—acento.

Accentuation—acentuacion.

Accessible—accesible.

Accident—accidente.

Accompanied—acompañado.

Accompanies (he)—acompaña.

Accompany (to)—acompañar.

Accompany (he may)—acompañe.

Accomplish (to)—cumplir.

Accomplished—cumplido.

According to—segun.

Account—cuenta.

Ache (to)—doler.

Aches (it)—duele.

Acquire (to)—adquirir.

Across—al través.

Act (to)—accionar, conducirse.

Act—acto.

Action—accion.

Active—activo.

Actor—actor.

Actress—actriz.

Adam—Adan.

Add (to)—añadir, sumar.

Added—añadido.

Address—direccion, manera.

Address (to)—dirijir.

Adjective—adjetivo.

Adjoining—contiguo, junto.

Admit (to)—admitir.

Admits (he)—admite.

Admonition—reprension, admoni-  
cion.

Adorable—adorable.

Adore (to)—adorar.

Advance—adelanto.

Advance (to)—adelantar.

Advancement—adelantamiento.

Adventure—aventura.

Adverb—adverbio.

Adverbial—adverbial.

Adversative—adversativo.

Adverse—adverso.

Adversity—adversidad.

Advertisement—aviso, anuncio.  
 Advice—noticia, consejo.  
 Advise (to)—noticiar, aconsejar.  
 Affair—asunto, negocio.  
 Affection—afección.  
 Affective—afectivo, afectuoso.  
 Affix—afijo.  
 After—después.  
 Afternoon—tarde.  
 Afterward—después.  
 Against—contra.  
 Aggregate (to)—agregar, sumar.  
 Ago—hace.  
 Agree (to)—convenir.  
 Agrees (he)—conviene.  
 Agreeable—agradable.  
 Agricultural—agrícola.  
 Agriculture—agricultura.  
 Agriculturist—agricultor.  
 Ahead—adelante.  
 Aim (to)—apuntar, aspirar.  
 Aim (the)—puntería, aspiración.  
 Alarm (to)—alarmar.  
 Alarm (the)—alarma.  
 Algebra—álgebra.  
 Alive—vivo.  
 Almost—casi.  
 Alley—callejón, callejuela.  
 Alliance—alianza.  
 Allied—aliado, confederado.  
 Allies—aliados, confederados.  
 Allow (to)—permitir.  
 Alone—solo.  
 Along—á lo largo.  
 Alphabet—alfabeto.  
 Already—ya.  
 Also—también.  
 Altar—altar.  
 Alter (to)—alterar.

Alter (they)—alteran.  
 Although—aunque, sin embargo.  
 Always—siempre.  
 Ambiguity—ambigüedad.  
 Ambiguous—ambiguo.  
 Amongst—entre.  
 Amusement—diversión.  
 Analogy—analogía.  
 Analysis—análisis.  
 Analytical—analítico.  
 Ancient—antiguo.  
 Anciently—antiguamente.  
 Andalusia—Andalucía.  
 Andalusian—andaluz, andaluza.  
 Anecdote—anécdota.  
 Anger—enojo, coraje.  
 Angry (to get)—enojarse.  
 Annoyance—molestia.  
 Announcement—anuncio, aviso.  
 Annul (to)—anular.  
 Anomaly—anomalía.  
 Anonymous—anónimo.  
 Answer (to)—contestar, responder.  
 Answer (an)—respuesta.  
 Ant—hormiga.  
 Antecedent—antecedente.  
 Antechamber—ante-cámara.  
 Anterior—anterior.  
 Antiquated—anticuado.  
 Antique—antiguo.  
 Antipathy—antipatía.  
 Any—cualquiera.  
 Anyone—cualquiera.  
 Apocope—opócope.  
 Appear (to)—aparecer, parecer.  
 Appears (it)—parece, aparece.  
 Appear (they)—aparecen, parecen.  
 Appetite—apetito.  
 Applaud (to)—aplaudir.



Applauds (he)—aplaude.  
 Applause—aplausos.  
 Application—aplicación.  
 Appoint (to)—nombrar.  
 Appoints (he)—nombra.  
 Appointment—nombramiento,  
     cita, rendezvous.  
 April—Abril.  
 Arab—árabe.  
 Arabian—árabe.  
 Archaism—arcaísmo.  
 Are (they)—son, están.  
 Arm—brazo.  
 Aroma—aroma.  
 Arrival—arribo, llegada, venida.  
 Arrive (to)—llegar, arribar.  
 Art—arte.  
 Article—artículo.  
 Artillery—artillería.  
 As—como.  
 As far as—hasta, tan lejos como.  
 Ascend (to)—ascender.  
 Aside—á parte, á un lado.  
 Ask (to)—pedir, preguntar.  
 Asks (he)—pide, pregunta.  
 Assiduity—asiduidad.  
 Assonance—asonancia.  
 Assume (to)—asumir.  
 Assume (they)—asumen.  
 At—á.  
 Atonic—atónico.  
 Attachment—afecto, embargo.  
 Attention—atención.  
 Attitude—actitud.  
 Attractive—atractivo.  
 Augment (to)—aumentar.  
 Augmentative—augmentativo.  
 August (month of)—Agosto.  
 August—Agosto.

Aurora—aurora.  
 Author—autor.  
 Auxiliary—auxiliar.  
 Awake (to)—despertar.  
 Awkward—torpe, zafio.

**B**

Bad—malo.  
 Back—espalda.  
 Baker—panadero.  
 Balcony—balcón.  
 Bald—calvo.  
 Ball—bola, pelota.  
 Ball, (dancing)—baile.  
 Ballad—balada.  
 Banker—banquero.  
 Barber—barbero, peluquero.  
 Base—bajo, base.  
 Baseness—bajeza.  
 Bashful—vergonzoso, corto.  
 Basin—zarten, ensenada.  
 Bath—baño.  
 Bathe (to)—bañar.  
 Bathing (one's self)—bañándose.  
 Bay—bahía.  
 Be (to)—ser, estar.  
 Be (they may)—sean, estén.  
 Beach—orilla, margen.  
 Beam—rayo de luz, viga-madre.  
 Bear (to)—aguantar.  
 Beat—golpe.  
 Beauty—hermosura.  
 Because—porque.  
 Bed—cama.  
 Bed-room—recámara.  
 Been—sido, estado.  
 Before—antes.



- Begin (to)—comenzar, principiar.  
 Begins (he)—comienza, empieza, principia.  
 Beginner—principiante.  
 Beginning (the)—principio, comienzo.  
 Behavior—conducta.  
 Behind—detrás.  
 Behold—hé aquí.  
 Believe (to)—creer.  
 Belived (used to)—creía.  
 Believes (he)—cree.  
 Believed (I)—creí.  
 Believed—creído.  
 Bell—campana.  
 Belong (to)—pertenecer.  
 Belongs (it)—pertenece.  
 Belong (it may)—pertenezca.  
 Benefit—beneficio.  
 Better—mejor.  
 Between—entre.  
 Bewail (to)—lamentar.  
 Bible—biblia.  
 Big—grande.  
 Bile—bilis.  
 Bill—cuenta, proyecto de ley.  
 Billet—esquela, billete.  
 Bird—pájaro.  
 Birth—nacimiento.  
 Black—negro.  
 Blackboard—pizarron.  
 Blank—blanco.  
 Blockhead—tonto.  
 Blonde—rubio.  
 Blood—sangre.  
 Bloody—sangriento.  
 Blow (to)—soplar.  
 Blow (a)—soplido, golpe.  
 Blue—azul.  
 Blush (to)—ruborizar, sonrojarse.  
 Boat—bote.  
 Board—tabla, junta, pupilaje, comida.  
 Boil (to)—cocer, herbir.  
 Boiled beef—puchero, cocido.  
 Boot—bota.  
 Born (to be)—nacer.  
 Bosom—seno.  
 Boss—amo, patron.  
 Both—ambos.  
 Bought (I)—compré.  
 Bouquet—bouqué.  
 Box—caja.  
 Boy—niño, muchacho.  
 Break (to)—quebrar.  
 Break out (to) brotar.  
 Breakfast (to)—almorzar.  
 Breakfast (the)—almuerzo.  
 Breast—pecho.  
 Breathe (to)—respirar, resollar.  
 Breathe (the)—aliento, resuello.  
 Brevity—brevedad.  
 Brief—breve, memorial.  
 Brightness—claridad.  
 Bring (to)—traer.  
 Brings (he)—trae.  
 Broth—caldo.  
 Brother—hermano.  
 Brought (he)—trajo.  
 Bruise (to)—magullar.  
 Bunch—manejo.  
 Bureau—cómoda.  
 But—pero.  
 Butterfly—mariposa.  
 Buy (to)—comprar.  
 Buy (I)—compro.  
 Buy (I shall)—compraré.  
 By—por.

## C

Cabbage—col.  
 Cabinet—gabinete.  
 Cage—jaula.  
 Cake—torta.  
 Calends—calendas.  
 Call (to)—llamar.  
 Calling (a)—oficio, profesion.  
 Calyx—cáliz.  
 Came (he)—vino.  
 Can (he)—puede.  
 Can (they)—pueden.  
 Can (a)—bote, caja de oja de lata.  
 Cancel (to)—cancelar.  
 Cane—caña.  
 Capital—capital.  
 Capital letter—mayúscula.  
 Captain—capitan.  
 Captive—cautivo.  
 Captivity—cautividad.  
 Car—wagon.  
 Care—cuidado.  
 Care (to)—cuidar.  
 Cared—cuidado.  
 Cardinal—cardinal, cardenal.  
 Career—carrera.  
 Careless—descuidado.  
 Carelessness—descuido.  
 Caress (to)—acariciar.  
 Caresses (he)—acaricia.  
 Carpet—alfombra.  
 Caprice—capricho.  
 Capricious—caprichoso.  
 Carry (to)—llevar.  
 Carry (I shall)—llevaré.  
 Cart—carro.  
 Case—caja, caso.  
 Castilian—castellano.  
 Cathedral—catedral.

Cattle—ganado vacuno.  
 Cattle (a head of)—res.  
 Casualty—casualidad.  
 Cause—causa.  
 Caution—caucion, advertencia.  
 Cavalry—caballería.  
 Cease (to)—cesar.  
 Centenary—centenario.  
 Centurion—centurion.  
 Century—siglo.  
 Certain—cierto.  
 Chalice—cáliz.  
 Challenge (to)—desafiar.  
 Chant—canto.  
 Chair—silla.  
 Chair (easy)—poltrona.  
 Change (to)—cambiar.  
 Changes (he)—cambia.  
 Change (they)—cambian.  
 Change of cloth—muda, cambio  
     de ropa.  
 Chaste—casto.  
 Chastity—castidad.  
 Cheap—barato.  
 Cheek—mejilla, (cachete)  
 Chemise—camisa.  
 Chemistry—química.  
 Chest—pecho, caja.  
 Chew (to)—mascar.  
 Chew (a)—mascada.  
 Chief—jefe.  
 Chieftain—jefe, adalid.  
 Chisel—buril, cincel, formon.  
 Chivalrous—caballerezco.  
 Chivalry—caballería.  
 Christ—Cristo.  
 Christian—cristiano.  
 Chubby—regordete, gordiflon.  
 Circular—circular.

- Circulate (to)—circular.  
 Circulation—circulacion.  
 Circumstance—circunstancia.  
 Citizen—ciudadano.  
 Civil—civil.  
 City—ciudad.  
 Claim (to)—reclamar, pretender.  
 Claim—pretension, reclamo.  
 Clasp-knife—navaja.  
 Class—clase.  
 Class-room—cátedra.  
 Clause—cláusula.  
 Clear—claro.  
 Clearness—claridad.  
 Clerk—dependiente.  
 Climate—clima.  
 Climb (to)—subir.  
 Cloak—capa.  
 Clock—reloj.  
 Cloth—ropa, género.  
 Cloud—nube.  
 Cloudy—nublado.  
 Clown—payaso.  
 Coarse—grosero.  
 Coat—saco.  
 Code—código.  
 Coffee—café.  
 Coffee-pot—cafetera.  
 Coffin—ataud, (cajon de muerto).  
 Coin—moneda.  
 Cold—frio.  
 Collar—collar, cuello.  
 Colonel—coronel.  
 Color—color.  
 Combat (to)—combatir.  
 Combination—combinacion.  
 Come (to)—venir.  
 Comes (he)—viene.  
 Come (they)—vienen.  
 Come (I)—vengo.  
 Come (he may)—venga.  
 Comfort—comodidad, consuelo.  
 Coming in—entrando.  
 Command (to)—mandar.  
 Command (the)—mando.  
 Commanded (he)—mandó.  
 Commander—comandante.  
 Commence (to)—comenzar.  
 Commission—comision.  
 Commissioned—comisionado.  
 Commodious—cómodo.  
 Commodity—comodidad.  
 Common—comun, vulgar.  
 Commonness—vulgaridad.  
 Company—compañía.  
 Complain (to)—quejar.  
 Complain (a)—queja.  
 Complexion—complexion.  
 Compliment—cumplimiento.  
 Compose (to)—componer.  
 Composition—composicion.  
 Compound—compuesto.  
 Comprehend (to)—comprender.  
 Comprise (to)—comprender.  
 Compute (to)—computar.  
 Concede (to)—conceder.  
 Conceded—concedido.  
 Conceit—vanidad.  
 Conceive (to)—concebir.  
 Conceives (he)—concibe.  
 Concern (to)—concernir.  
 Concerns (it)—conciérne.  
 Conclude (to)—concluir.  
 Conclusive—conclusivo.  
 Concurrence—concurrency.  
 Condition—condicion.  
 Confound (to)—confundir.  
 Confound (he may)—confunda.

Confuse (to)—confundir.  
 Congeal (to)—congelar.  
 Congeals (it)—congela.  
 Congratulate (to)—congratular,  
     felicitar.  
 Congratulation—felicitation, con-  
     gratulation.  
 Conjugate (to)—conjugar.  
 Conjugation—conjugacion.  
 Conquer (to)—conquistar.  
 Conquest—conquista.  
 Consent—consentimiento.  
 Consent (to)—consentir.  
 Consequence—consecuencia.  
 Consequently—por consiguiente.  
 Consist (to)—consistir.  
 Consists (it)—consiste.  
 Constance—constancia.  
 Constant—constante.  
 Constitute (to)—constituir.  
 Constitutes (it)—constituye.  
 Constitution—constitucion.  
 Consult (to)—consultar.  
 Construct (to)—construir.  
 Constructs (he)—construye.  
 Contain (to)—contener.  
 Contains (it)—contiene.  
 Contempt—desprecio.  
 Contortion—contorsion.  
 Contest—contienda.  
 Contrivance—ingenio.  
 Convenient—conveniente.  
 Convent—convento.  
 Corpse—cadáver.  
 Correct (to)—corregir.  
 Correct—correcto.  
 Correlative—correlativo.  
 Correspond (to)—corresponder.  
 Corresponds (he)—corresponde.

Cost (to)—costar.  
 Costly—costoso, costosamente.  
 Costs (it)—cuesta.  
 Costume—usanza.  
 Couch—lecho.  
 Could (I, he,)—pudiera, podría,  
     pudiese.  
 Could be (I, he,)—fuera, sería,  
     fuese.  
 Count (to)—contar.  
 Count—cuenta, conde.  
 Counterbalance (to)—contrabalan-  
     cear.  
 Countess—condesa.  
 Couplet—dístico, copla.  
 Courage—valor.  
 Course—curso.  
 Courteous—cortés.  
 Covet (to)—codiciar.  
 Cow—vaca.  
 Crack (to)—rajarse.  
 Crazy—loco.  
 Create (to)—crear.  
 Creates (he)—crea.  
 Created—creado.  
 Credential—credencial.  
 Credit—crédito.  
 Crinkle (to)—arrugar.  
 Crosswise—altravés.  
 Crowd—gentío.  
 Crown—corona.  
 Cudgel—garrote.  
 Culprit—culpable, reo.  
 Cultivate (to)—cultivar.  
 Cultivates (he)—cultiva.  
 Cultivation—cultivo.  
 Culture—cultura.  
 Cup—taza.  
 Current—corriente.

Curtain—cortina.  
 Custom—costumbre.  
 Cut (to)—cortar.

## D

Daily—diario.  
 Dam—presa, dique.  
 Dance (to)—bailar.  
 Dance (a)—baile, danza.  
 Dark—oscuro.  
 Darkness—oscuridad.  
 Darling—querida.  
 Dash (a)—guion.  
 Dashing—deslumbrador.  
 Daughter—hija.  
 Dawn (to)—amanecer.  
 Dawn (the)—alba.  
 Day—dia.  
 Dead—muerto.  
 Death—muerte.  
 December—Diciembre.  
 Declension—declinacion.  
 Declinable—declinable.  
 Declivity—declive, bajada.  
 Decompose (to)—descomponer.  
 Decoration—decoracion, adorno.  
 Dedicate (to)—dedicar.  
 Dedication—dedicatoria.  
 Defect—defecto.  
 Defective—defectivo.  
 Defile—desfiladero.  
 Definite—definido.  
 Definitive—definitivo.  
 Deformity—deformidad.  
 Delay (to)—tardar.  
 Delight—delicia.  
 Delightful—delicioso.  
 Demand (to)—demandar, pedir.

Denominate (to)—denominar.  
 Denote (to)—denotar.  
 Deny (to)—negar.  
 Depend (to)—depender.  
 Depends (he)—depende.  
 Depending—dependiendo.  
 Depreciation—descrédito.  
 Depreciative—despreciativo.  
 Deprive (to)—privar.  
 Derive (to)—derivar.  
 Derived—derivado.  
 Derivative—derivativo, derivado  
 Desert—desierto.  
 Design—diseño, diseño.  
 Desire (to)—desear.  
 Desire (a)—deseo.  
 Desires (he)—desea.  
 Desiring—deseando.  
 Despair (to)—desesperar.  
 Despair (he would)—desesperaría.  
 Desolate (to)—desolar.  
 Despise (to)—despreciar.  
 Dessert—postre.  
 Destroy (to)—destruir.  
 Determinate (to)—determinar.  
 Develop (to)—desarrollar.  
 Devil—diablo.  
 Devote (to)—dedicar.  
 Devout—devoto, viato.  
 Dew—rocío.  
 Diacritic—diacrítico.  
 Diary—diario.  
 Dieresis—diéresis.  
 Dictionary—diccionario.  
 Differ (to)—diferir.  
 Difference—diferencia.  
 Different—diferente.  
 Diffuse—difuso.  
 Diligence—diligencia.



Diminutive—diminutivo.  
 Dining-room—comedor.  
 Diploma—diploma.  
 Diphthong—diptongo.  
 Diphthongize (to)—diptongar.  
 Direction—dirección.  
 Dirty—sucio.  
 Disarrange (to)—desarreglar.  
 Discompose (to)—descomponer.  
 Discover (to)—descubrir.  
 Discovery—descubrimiento.  
 Disdain—desden.  
 Disguise (to)—disfrazar.  
 Dish—platillo.  
 Dispense (to)—dispensar.  
 Displease (to)—desagradar.  
 Displeasure—desagrado.  
 Disregard—desatención.  
 Distil (to)—destilar.  
 Distinct—distinto.  
 Distinction—distinción.  
 Distinguish (to)—distinguir.  
 Distress—angustia.  
 Distressing—angustioso.  
 Distribute (to)—distribuir.  
 Distributes (he)—distribuye.  
 Disturb (to)—perturbar.  
 Disturbance—disturbio.  
 Disturbs (he)—disturba.  
 Diversion—diversión.  
 Divide (to)—dividir.  
 Divided—dividido.  
 Divine—divino.  
 Division—división.  
 Do (to)—hacer.  
 Dock (to)—atracar.  
 Doctrine—doctrina.  
 Does (he)—hace.  
 Dog—perro.

Doing—haciendo, hechura.  
 Doll—muñeco, mono.  
 Dollar—peso, duro.  
 Dominic—Domingo.  
 Dominion—dominio.  
 Done—hecho.  
 Doubt (to)—dudar.  
 Doubt (a)—duda.  
 Door—puerta.  
 Drama—drama.  
 Dramatic—dramático.  
 Draw (to)—sacar, dibujar.  
 Dream (to)—soñar.  
 Dream (a)—sueño.  
 Dress (to)—vestir.  
 Dress (a)—vestido.  
 Dried—seco.  
 Drink (to)—beber.  
 Drown (to)—ahogar.  
 Dry (to)—secar.  
 Dry goods—ropa, género.  
 Dubious—dudoso.  
 Duck—pato.  
 Due—vencido, debido, cuota.  
 Duke—duque.  
 Dull—torpe, lerdo.  
 Dullness—entorpecimiento.  
 Duplicate (to)—duplicar.  
 During—durante.  
 Dust—polvo.  
 Dust off (to)—sacudir.

E

Each—cada.  
 Eagle—águila.  
 Ear—oído, oreja.  
 Early—temprano.  
 Earn (to)—ganar.

Earns (he)—gana.  
 Earth—tierra.  
 East—Este.  
 Easy—fácil.  
 Economist—economista.  
 Economy—economía.  
 Edge—orilla.  
 Effect—efecto.  
 Egg—huevo.  
 Eight—ocho.  
 Eighth—octavo.  
 Eighty—ochenta.  
 Either—cualquiera.  
 Eject (to)—arrojar.  
 Elate (to)—alegrar.  
 Elder—mayor.  
 Electric—eléctrico.  
 Elf—duende.  
 Elegance—elegancia.  
 Elevate (to)—elear.  
 Eleven—once.  
 Eleventh—undécimo.  
 Elide (to)—elidir.  
 Elides (it)—elide.  
 Ellipsis—elipsis.  
 Elliptic—elíptico.  
 Elliptical—elíptico.  
 Eloquence—elocuencia.  
 Eloquent—elocuente.  
 Elucidate (to)—elucidar.  
 Embody (to)—envolver.  
 Embodies (it)—envuelve.  
 Embryo—embrion.  
 Eminence—eminencia.  
 Eminent—eminente.  
 Emperor—emperador.  
 Enclitic—enclítico.  
 Enclose (to)—incluir.  
 Encloses (it)—incluye.

End (to)—acabar, terminar.  
 Ends (it)—acaba, termina.  
 End (they)—acaban, terminan.  
 Endeavor (to)—esforzar, procurar.  
 Endeavor (an)—esfuerzo.  
 Endear (to)—encarecer.  
 Engine—ingenio.  
 English—inglés.  
 Enigma—enigma.  
 Enjoy (to)—gozar.  
 Enjoys (he)—goza.  
 Enlarge (to)—agrandar.  
 Enlist (to)—sentar plaza.  
 Enliven (to)—alentar.  
 Enmity—enemistad.  
 Enough—bastante.  
 Enrapture (to)—arrobar.  
 Enrich (to)—enriquecer.  
 Enter (to)—entrar.  
 Entered—entrado.  
 Enters (he)—entra.  
 Enter (they)—entran.  
 Entering—entrando.  
 Entire—entero.  
 Entirely—enteramente.  
 Enterprise—empresa.  
 Entre-act—entre-acto.  
 Entreat (to)—implorar, rogar.  
 Entomology—entomología.  
 Environs—contornos.  
 Envy (to)—envidiar.  
 Envy (the)—envidia.  
 Epigram—epigrama.  
 Epoch—época.  
 Equal (to)—igualar.  
 Equality—igualdad.  
 Equivalent—equivalente.  
 Escape (to)—escapar.  
 Escutcheon—escudo.

Especial—especial.  
 Especially—especialmente.  
 Essence—esencia.  
 Establish (to)—establecer.  
 Estate—estado, bienes, hacienda.  
 Etymology—etimología.  
 Euphonic—eufónico.  
 Euphony—eufonía.  
 Europe—Europa.  
 Eva, Eve—Eva.  
 Evil—el mal.  
 Even—llano, igual.  
 Evening—tarde, noche.  
 Exact—exacto.  
 Exaggerate (to)—exagerar.  
 Exaggerates (he)—exagera.  
 Examine (to)—examinar.  
 Examination—exámen.  
 Example—ejemplo.  
 Except (to)—exceptuar.  
 Except—excepto.  
 Excepts (he)—exceptúa.  
 Exchange (to)—cambiar, permutar.  
 Exchanges (he) — cambia, permuta.  
 Exchange (he may)—cambie, permute.  
 Exchanged — cambiado, permutado.  
 Excess—exceso.  
 Excessive—excesivo.  
 Exercise (to) — ejercitar, hacer ejercicio.  
 Exclude (to)—excluir.  
 Excludes (he)—excluye.  
 Excite (to)—excitar.  
 Excuse (to)—dispensar, excusar.  
 Excuse(he may)—dispense, excuse.

Exist (to)—existir.  
 Exists (he)—existe.  
 Expand (to)—dilatar.  
 Expend (to)—gastar.  
 Experience—experiencia.  
 Experiment—experimento.  
 Explain (to)—explicar.  
 Explained—explicado.  
 Explanation—explicacion.  
 Express—expreso.  
 Express (to)—expresar.  
 Expressive—expresivo.  
 Exterior—exterior.  
 External—externo.  
 Extinguish (to)—extinguir.  
 Extraordinary—extraordinario.  
 Extreme—extremo.

## F

Fable—fábula.  
 Façade—fachada.  
 Faculty—facultad.  
 Fact—hecho.  
 Factory—manufactura, fábrica.  
 Fagot—haz.  
 Fail (to)—faltar, dejar de—  
 Failure—falta, quiebra.  
 Fair—feria, blanco.  
 Fairy—duende, hada.  
 Falcon—falcon.  
 Fall (to)—caer.  
 Fall (a)—caída.  
 False—falso.  
 Falsehood—mentira, falsedad.  
 Fame—fama.  
 Familiar--familiar.  
 Familiarize (to)—familiarizar.  
 Famine—carestia, el hambre.

- Famous—famoso.  
 Far—lejos.  
 Farce—farsa, entremés.  
 Fare—pasaje, comida.  
 Fashion—moda.  
 Fast—aprisa, ayuno.  
 Fasten (to)—atar.  
 Fat—gordo.  
 Fatal—fatal.  
 Father—padre.  
 Fatherland—pátria.  
 Fatigue—fatiga, cansancio.  
 Fault—falta.  
 Faulty—lleno de faltas.  
 Favor—favor.  
 Fear (to)—temer.  
 Feast—fiesta.  
 Feather—pluma.  
 February—Febrero.  
 Feel (to)—sentir.  
 Feeling—sentimiento.  
 Fell (to)—derribar.  
 Felt—fieltro.  
 Female—hembra.  
 Feminine—femenino.  
 Ferocious—feroz.  
 Fever—fiebre.  
 Fickle—voluble.  
 Fickleness—volubilidad.  
 Field—campiña, campo.  
 Fifteen—quince.  
 Fifteenth—décimo-quinto.  
 Fifty—cincuenta.  
 Figure—figura, cifra.  
 Figure (to)—figurar.  
 Fill (to)—llenar.  
 Final—final.  
 Find (to)—hallar, encontrar.  
 Finds (he)—halla, encuentra.  
 Find (they)—hallan, encuentran.  
 Fine—fino, hermoso.  
 Finish (to)—acabar, terminar.  
 Finishes (he)—acaba, termina.  
 Finish (they)—acaban, terminan.  
 Finish (he did)—acabó, terminó.  
 Finished—acabado, terminado.  
 Fire—fuego.  
 First—primero.  
 Fish—pescado, pez.  
 Fish (to)—pescar.  
 Fit (to)—ajustar, tallar, equipar.  
 Fit (a)—ataque, paroxismo.  
 Five—cinco.  
 Fix (to)—arreglar, componer.  
 Flame—llama.  
 Flash—llamarada, relámpago.  
 Flea—pulga.  
 Fly—mosca.  
 Fly (to)—volar.  
 Flour—harina.  
 Flower—flor.  
 Fold (to)—doblar.  
 Follow (to)—seguir.  
 Follows (he)—sigue.  
 Follow (he would)—siguiera, seguiría, siguiese.  
 Following—siguiente, siguiendo.  
 Fond—afecto.  
 Food—comida.  
 Fool—tonto.  
 Foot—pie.  
 For—para.  
 Foremost—primero.  
 Forget (to)—olvidar.  
 Forgot (he)—olvidó.  
 Forehead—la frente.  
 Foreign—extranjero.  
 Fork—tenedor, trinche.

Forest—foresta, bosque.  
 Form—forma.  
 Form (to)—formar.  
 Formation—formacion.  
 Fourteen—catorce.  
 Fourteenth—décimo-cuarto.  
 Fortunate—afortunado.  
 Fortune—fortuna.  
 Forty—cuarenta.  
 Forward—hacia adelante.  
 Fowl—ave.  
 Found—hallado, encontrado.  
 Found (to)—fundar.  
 Fountain—fuente.  
 Four—cuatro.  
 Fourth—cuarto.  
 Frank—franco, Paco, Pancho.  
 Freeze (to)—helar.  
 Freezes (it)—hiela.  
 French—francés.  
 Frequence—frecuencia.  
 Frequent—frecuente.  
 Frequently—frecuentemente.  
 Fresh—fresco.  
 Fried—frito.  
 Friend—amigo.  
 Friendship—amistad.  
 From—de.  
 Frontispiece—frontispicio.  
 Frozen—helado.  
 Fruit—fruta.  
 Frustrate (to)—frustrar.  
 Fullfil (to)—cumplir.  
 Full—lleno.  
 Fun—diversion.  
 Function—funcion.  
 Fundamental—fundamental.  
 Funny—chistoso.  
 Furnish (to)—amueblar, proveer.  
 Furnish (they)—amueblan.

## G

Gaiety—alegría.  
 Gain (to)—ganar.  
 Gains (he)—gana.  
 Gait—marcha, paso.  
 Gaiter—polaina.  
 Galley—galera.  
 Game—juego.  
 Garden—jardin.  
 Gather (to)—recojer.  
 Gas—gas.  
 Gave (he)—dió.  
 Gave (they)—dieron.  
 Gender—género.  
 General—general.  
 Genius—genio.  
 Gentleman—caballero.  
 Geography—geografía.  
 German—aleman.  
 Gesture—gesto.  
 Get (to)—conseguir.  
 Get rid of (to)—deshacerse.  
 Gift—don, regalo.  
 Girl—niña, muchacha.  
 Give (to)—dar.  
 Give up (to)—abandonar.  
 Glad—contento, alegre.  
 Glance—mirada.  
 Glass—vidrio, vaso.  
 Globe—globo.  
 Glove—guante.  
 Glutton—gloton.  
 Gnat—gegen.  
 Go (to)—ir, andar.  
 Go (he used to)—iba.  
 Goes (he)—va.  
 Going—yendo.  
 Go out (to)—salir.  
 Going out—saliendo.  
 Goat—chivo.



Goblet—copa.  
 God—dios.  
 Gold—oro.  
 Good—bueno.  
 Goodbye—adios.  
 Goose—ánsar.  
 Govern (to)—gobernar, regir.  
 Grant (to)—conceder.  
 Grace—gracia.  
 Graceful—gracioso.  
 Grain—grano.  
 Grammar—gramática.  
 Granary—granero, troje.  
 Grass—sacate.  
 Graver—buril, grabador.  
 Gray—gris.  
 Great—grande, gran.  
 Greet (to)—saludar.  
 Greeting (a)—saludo.  
 Grief—pesar, pesadumbre.  
 Grimace—visaje, mueca.  
 Grave—grave.  
 Groan (to)—quejar, gemir.  
 Groan (a)—queja, gemido.  
 Grocer — especiero, tendero de  
 abarrotes.  
 Groceries—abarrotes.  
 Ground—suelo.  
 Grove—bosque.  
 Grumble (to)—refunfuñar.  
 Gulf—golfo.  
 Gush (to)—brotar, fluir.

## H

Habit—hábito.  
 Had (he)—tenía, tuvo.  
 Hair—pelo, cabello.  
 Halcyon—alcion.

Half—medio.  
 Half (a)—mitad.  
 Halo—aureola.  
 Hallo—ola!  
 Hamlet—aldehyuela.  
 Hand—mano.  
 Handkerchief—pañuelo.  
 Handsome—hermoso.  
 Hang (to)—colgar.  
 Hail (to)—granizar.  
 Hails (it)—graniza.  
 Happen (to)—suceder, acaecer.  
 Happens (it)—sucede, acaece.  
 Happy—feliz.  
 Has (he)—tiene, ha.  
 Haste—prisa.  
 Hard—duro.  
 Hardly—apenas.  
 Hasten (to)—apurar.  
 Hat—sombrero.  
 Have (to)—tener, haber.  
 Have (they)—tienen, han.  
 Have (I)—tengo, he.  
 Have (we)—tenemos, habemos.  
 Hazel—castaño, avellanado.  
 Hazy—nebuloso, neblinoso.  
 He—él.  
 Head—cabeza.  
 Health—salud.  
 Hear (to)—oír.  
 Hear (I)—oigo.  
 Heard—oido.  
 Heat—calor.  
 Heaven—cielo.  
 Heavenly—celeste.  
 Hence—de ahí, de aquí.  
 Henry—Enrique, Henrique.  
 Her—la, le, á ella.  
 Herb—yerba.

Hero—héroe.  
 Hers—suyo, de ella.  
 Herself—ella misma, se.  
 Hesitate (to)—vacilar, titubear.  
 Hesitation—vacilación.  
 Him—le, lo, á él.  
 Himself—él mismo, se.  
 Hinder (to)—impedir.  
 His—suyo, de él.  
 History—historia.  
 Hog—cerdo.  
 Hold (to)—tener.  
 Holder—tenedor.  
 Hollow out (to)—ahuecar.  
 Homicide—homicida, homicidio.  
 Honest—honrado.  
 Honey—miel.  
 Honor (to)—honrar.  
 Honor (the)—honor.  
 Hope (to)—esperar.  
 Hope (he may)—espere.  
 Hope (the)—esperanza.  
 Hopes (he)—espera.  
 Horse—caballo.  
 Hostelry—posada.  
 Hot—caliente.  
 Hotel—hotel.  
 Hotel-keeper—hotelero.  
 Hour—hora.  
 House—casa.  
 House-keeper—ama de llaves.  
 How—cómo.  
 How much—cuánto.  
 How many—cuántos.  
 Humble—humilde.  
 Humor—humor.  
 Humorous—chistoso, placentero.  
 Hundred—ciento, cien.  
 Hurrah!—¡hurra!

Hurry—prisa.  
 Hurry up (you)—ándeale.  
 Hurry up (thou)—ándale.  
 Hurt (to)—herir.  
 Hurtful—dañoso, pernicioso.  
 Husband—esposo.  
 Hush (to)—callar, acallar.  
 Hut—cabaña, choza, barraca.  
 Hymn—himno.  
 Hyperbaton—hipérbaton.  
 Hypotesis—hipótesis.

## I

Ice—hielo.  
 Ice cream—nieve de leche.  
 Idea—idea.  
 Identical—idéntico.  
 Idiom—modismo, idiotismo.  
 Idiomatic—idiomático.  
 Idiot—idiota.  
 Idle (to)—holgazanear.  
 Idle—ocioso, desocupado.  
 Idler—haragan, holgazan, ocioso.  
 If—si.  
 Ignorance—ignorancia.  
 Ignorant—ignorante.  
 Ignore (to)—no hacer caso de.  
 Illuminate (to)—iluminar.  
 Image—imagen.  
 Imagine (to)—imaginar.  
 Immoral—inmoral.  
 Immorality—inmoralidad.  
 Immortal—inmortal.  
 Immortality—inmortalidad.  
 Impart (to)—impartir.  
 Imparts (he)—imparte.  
 Implement—implemento.  
 Important—importante.

Impression—impresion.  
 In—en, adentro.  
 In order to—para.  
 Include (to)—incluir.  
 Inclusive—inclusive.  
 Incomparable—incomparable.  
 Inconstant—inconstante.  
 Inconstancy—inconstancia.  
 Indefinite— indefinido.  
 Independent—independiente.  
 Indeterminate—indeterminado.  
 Indicate (to)—indicar.  
 Indicate (they)—indican.  
 Indicative—indicativo.  
 Indispensable—indispensable.  
 Induce (to)—inducir.  
 Induces (he)—induce.  
 Industry—industria.  
 Inestimable—inestimable.  
 Infant—infante.  
 Infantry—infantería.  
 Infer (to)—inferir.  
 Infinite—infinito.  
 Inflection—inflexion.  
 Influence—influencia.  
 Inform (to)—informar.  
 Information—informe, delacion.  
 Ingrate—ingrato.  
 Ingratitude—ingratitud.  
 Inhabitant—habitante.  
 Initiate (to)—iniciar.  
 Initiated—iniciado.  
 Initial—inicial.  
 Ink—tinta.  
 Inn—fonda, meson.  
 Inn-keeper—mesonero, fondero.  
 Inquire (to)—preguntar.  
 Insane—loco, demente.  
 Insanity—locura, demencia.

Insect—insecto.  
 Inseparable—inseparable.  
 Insert (to)—insertar.  
 Insert (they)—insertan.  
 Inserts (he)—inserta.  
 Inspire (to)—inspirar.  
 Inspire (they)—inspiran.  
 Installment—abono.  
 Instinct—instinto.  
 Institute—instituto.  
 Instruct (to)—instruir.  
 Integrity—integridad.  
 Intellect—entendimiento.  
 Intelligence—inteligencia.  
 Intelligent—inteligente.  
 Intention—intencion.  
 Interlace (to)—entrelazar.  
 Internal—interno.  
 Interest—interés.  
 Interesting — interesante, interesando.  
 Interrogative—interrogativo.  
 Into—en, adentro.  
 Intolerable—intolerable.  
 Intonate (to)—entonar.  
 Intonated (they)—entonaban.  
 Introduce (to)—introducir.  
 Introduced—introducido.  
 Invaluable—inestimable.  
 Invent (to)—inventar.  
 Invention—invencion.  
 Invitation—invitacion.  
 Involve (to)—envolver.  
 Involves (he)—envuelve.  
 Irish—irlandés.  
 Iron—hierro, fierro.  
 Irony—ironía.  
 Irregular—irregular.  
 Irregularity—irregularidad.

Is—es, está.  
 Island—isola.  
 It—ello, lo.  
 Its—su.

**J**

Jail—cárcel.  
 January—Enero.  
 Jaunty—galán.  
 Jest (to)—chancearse.  
 Jest (a)—chanza.  
 Jet—azabache, surtidor.  
 Joe—Pepe.  
 Join (to)—juntar.  
 Join (I)—junto.  
 Join (they)—juntan.  
 Joke (to)—chancearse.  
 Joke (a)—chanza.  
 Joseph—José.  
 Josie—Pepa; Little Josie, Pepita.  
 Journey—viaje, jornada.  
 Joy—gozo, alegría.  
 Joyful—alegre, gozoso.  
 Judge (to)—juzgar.  
 Judge (a)—juez.  
 Judgment—juicio.  
 Julius—Julio.  
 July—Julio.  
 June—Junio.  
 Just—justo.  
 Justice—justicia.

**K**

Keep (to)—guardar.  
 Keep (they)—guardan.  
 Kettle—caldero, caso.  
 Key—llave.  
 Kill (to)—matar.

Kind—clase.  
 King—rey.  
 Kingdom—reino.  
 Kitchen—cocina.  
 Knack—habilidad.  
 Knave—bribon, pícaro, bellaco.  
 Knavery—picardía, bellaquería.  
 Knee—rodilla.  
 Knife—cuchillo.  
 Knit (to)—entretejer.  
 Knock (to)—golpear, pegar.  
 Know (to)—saber.  
 Knowledge—sabiduría.

**L**

La—the (feminine singular).  
 Labor—labor, trabajo.  
 Lack (to)—carecer.  
 Lack (they)—carecen.  
 Lad—mancebo.  
 Ladder—escalera.  
 Lake—lago.  
 Lament—lamento, queja.  
 Lamp—lámpara.  
 Land—terreno.  
 Landlady—casera.  
 Landlord—casero.  
 Language—lenguaje.  
 Lantern—linterna.  
 Lard—manteca de puerco.  
 Large—grande.  
 Larger—más grande.  
 Larynx—laringe.  
 Lash (to)—azotar.  
 Lash (a)—azote, latigazo.  
 Late—tarde.  
 Latin—latín.  
 Laugh (to)—reír.

Laughable—risible.  
 Laughs (he)—rie.  
 Laughter—risa, carcajada.  
 Laura—Laura.  
 Law—ley.  
 Lawn—prado.  
 Lazy—perezoso, flojo.  
 Learn (to)—aprender.  
 Learned (man)—sabio, instruido.  
 Learning (the)—sabiduría.  
 Leaf—hoja.  
 Leap year—año bisiesto.  
 Leather—baqueta.  
 Leave (to)—dejar.  
 Leg—pierna.  
 Lemosin—lemosin.  
 Lemma—lema, motto.  
 Lepanto—Lepanto.  
 Legend—leyenda.  
 Legislate (to)—legislar.  
 Legislator—legislador.  
 Less—ménos.  
 Let (to)—dejar, rentar.  
 Let us—déjenos, déjennos, etc.  
 Letter—carta.  
 Letter-carrier—cartero.  
 Level—nivel.  
 Liberty—libertad.  
 Licorice—orozuz.  
 Lie (to)—mentir (to say falsehoods)  
 Lie down (to)—acostar.  
 Life—vida.  
 Lift (to)—levantar.  
 Light—luz, ligero (in weight).  
 Light (to)—encender, prender.  
 Lighten (to)—alumbrar, relampaguear.  
 Lightly—ligeramente.  
 Like (to)—gustar, querer.

Like (I)—quiero, me gusta.  
 Likes (he)—quiere, le gusta.  
 Like (they)—quieren, les gusta.  
 Likewise—así tambien.  
 Lime—cal, limon (fruit).  
 Limit—límite.  
 Linen—lino.  
 Link—eslabon.  
 Lip—labio.  
 Liquid—líquido.  
 Liquor—licor.  
 List—lista.  
 Listen (to)—escuchar.  
 Literal—literal.  
 Literature—literatura.  
 Literary—literario.  
 Little—pequeño, poco.  
 Live (to)—vivir.  
 Liveliness—alegría, actividad.  
 Lodge (to)—alhojar.  
 Lodger—inquilino.  
 Loiter (to)—haraganear.  
 Loiterer—haragan, holgazan.  
 Long—largo.  
 Long for (to)—anhelar.  
 Look (to)—mirar.  
 Look for (to)—buscar.  
 Loose (to)—aflogar.  
 Lose (to)—perder.  
 Loss—pérdida.  
 Louis—Luis.  
 Louise—Luisa.  
 Love (to)—amar.  
 Low—bajo.  
 Luck—suerte.  
 Lucrative—lucrativo.  
 Lung—pulmon.  
 Luscious—meloso.  
 Luxury—lujo.



**M**

Made—hecho.  
 Madness—locura, rabia.  
 Magician—nigromante, mago.  
 Magnificence—magnificencia.  
 Magnificent—magnífico.  
 Mail—correo, mala.  
 Make (to)—hacer.  
 Make (they)—hacen.  
 Makes (he)—hace.  
 Male—macho, varón.  
 Mamma—mamá.  
 Man—hombre.  
 Man (a young)—un joven.  
 Mane—melena.  
 Mania—manía.  
 Maniac—maniático.  
 Manna—maná.  
 Manner—manera.  
 Mansion—mansion.  
 Map—mapa.  
 March—Marzo, marcha.  
 Margin—margen.  
 Market—mercado.  
 Married—casado.  
 Marry (to)—casar.  
 Mars—Marte.  
 Martyr—mártir.  
 Martyrdom—martirio.  
 Masculine—masculino.  
 Master—amo, señor.  
 Mathematics—matemáticas.  
 Matthews—Mateo.  
 Matrimony—matrimonio.  
 Maturity—madurez.  
 Maximum—máximo.  
 May—Mayo.  
 Mayor—mayor.  
 Me—mi, (me).

Meadow—prado.  
 Mean (to)—querer decir.  
 Mean (adj.)—ruin.  
 Meaning (the)—significado, acepción.  
 Meanwhile—entre tanto, mientras tanto.  
 Measles—sarampion.  
 Mechanic—mecánico.  
 Mediate (to)—mediar.  
 Medium—medio.  
 Meet (to)—encontrar.  
 Meek—sumiso.  
 Melt (to)—fundir, derretir.  
 Merchandise—mercancía.  
 Merchant—comerciante, mercader.  
 Memory—memoria.  
 Merry—alegre.  
 Method—método.  
 Methodical—metódico.  
 Metropolis—metrópoli.  
 Middle—medio.  
 Midst—entre, en medio.  
 Military—militar.  
 Milk—leche.  
 Million—millon.  
 Mineral—mineral.  
 Mingle (to)—mezclar.  
 Minimum—mínimo.  
 Minus—menos.  
 Minute—minuto.  
 Miracle—milagro.  
 Mirror—espejo.  
 Miss (to)—perder, echar de menos.  
 Miss—señorita.  
 Mistress, Mrs.—ama, señora.  
 Mistake (to)—equivocar.  
 Mistake (a)—equivoco.  
 Mistrust (to)—desconfiar.

Misty—nebuloso.  
 Mix (to)—mezclar.  
 Mode—modo.  
 Model—modelo.  
 Modest—modesto.  
 Mole—mole, muelle.  
 Molest (to)—molestar.  
 Monarch—monarca.  
 Monday—lunes.  
 Money—dinero, moneda.  
 Monogram—monograma.  
 Monosyllable—monosílabo.  
 Month—mes.  
 More—más.  
 Morning—la mañana.  
 Morrow (to)—mañana.  
 Mother—madre.  
 Motor—motor.  
 Motto—lema.  
 Mould (to)—amoldar.  
 Mourning—luto.  
 Mouse—raton.  
 Movable—movible.  
 Move (to)—mover.  
 Movement—movimiento.  
 Mule—mula.  
 Multiple—múltiple.  
 Murmur (to)—murmurar.  
 Must—debe, deben, etc.  
 Mutation—mutacion.  
 Mute—mudo.  
 Mutter (to)—murmurar, rezongar.  
 Mutton—carnero.  
 My—mi.  
 Mysterious—misterioso.  
 Mystery—misterio.

## N

Nail—clavo.

Nail (finger)—uña.  
 Napkin—servilleta.  
 Name (to)—nombrar.  
 Name (a)—nombre.  
 Naples—Nápoles.  
 Nation—nacion.  
 Narrate (to)—narrar.  
 Narrative—narracion.  
 Narrow (to)—estrechar.  
 Narrow—estrecho.  
 Natural—natural.  
 Nativity—Navidad, Natividad.  
 Nature—Naturaleza.  
 Nautical—náutico.  
 Near—cerca, cerca de.  
 Nearly—casi, cercanamente.  
 Necessary—necesario.  
 Necessitate (to)—necesitar.  
 Neck—pescuezo.  
 Necklace—collar.  
 Necktie—corbata.  
 Need (to)—necesitar.  
 Negative—negativa, negativo.  
 Negro—negro.  
 Neighbor—vecino.  
 Neighborhood—vecindad.  
 Neither—ni.  
 Neo-latin—neo-latino.  
 Neuter—neutro.  
 Never—nunca.  
 Nevertheless—sin embargo.  
 News—noticias.  
 Newspaper—periódico.  
 Next—siguiente.  
 Niece—sobrina.  
 Night—noche.  
 Night (last)—anoche.  
 Nightingale—ruiseñor.  
 Nine—nueve.

Ninth—nono, noveno.  
 Ninety—noventa.  
 No—no.  
 Noble—noble.  
 Nominal—nominal.  
 Nor—ni.  
 North—norte.  
 Nose—nariz.  
 Not—no.  
 Not any—ninguno.  
 Note (to)—notar.  
 Note—nota, esquila, billete.  
 Nothing—nada.  
 Notice (to)—notar, reparar.  
 Noun—sustantivo.  
 November—Noviembre.  
 Now—ahora.  
 Null—nulo.  
 Numa—Numa.  
 Number—número.  
 Numeric—numérico.  
 Nymph—ninfa.

## O

Oath—juramento.  
 Obedient—obediente.  
 Obey (to)—obedecer.  
 Object—objeto.  
 Obligation—obligacion.  
 Oblige (to)—obligar.  
 Obliging—condescendiente.  
 Oblivion—olvido.  
 Obsequies—exequias.  
 Observation—observacion.  
 Observe (to)—observar.  
 Obstruct (to)—obstruir, estorbar.  
 Obstruction—obstruccion, estorbo.  
 Obtain (to)—obtener.

Occasion—ocasion.  
 Occupy (to)—ocupar.  
 Occur (to)—ocurrir.  
 October—Octubre.  
 Ode—oda.  
 Odor—olor.  
 Of—de.  
 Offend (to)—ofender.  
 Offer (to)—ofrecer.  
 Offer (an)—ofrecimiento, oferta.  
 Office—oficina.  
 Official—oficial.  
 Offspring—prole, (hijo, hija).  
 Oh!—¡oh!  
 Old—viejo.  
 One—uno.  
 Once—una vez.  
 On—sobre, encima.  
 Only—sólo, solamente.  
 Open (to)—abrir.  
 Opened—abierto.  
 Opera—ópera.  
 Opinion—opinion.  
 Oppose (to)—oponer.  
 Opposite—en frente.  
 Opulence—opulencia.  
 Opulent—opulento.  
 Or—ó.  
 Oral—oral.  
 Oration—oracion.  
 Orchestra—orquesta.  
 Order—orden.  
 Ordinal—ordinal.  
 Organ—órgano.  
 Organic—orgánico.  
 Orient—oriente.  
 Origin—origen.  
 Originate (to)—originar.  
 Originates—origina.

Ornament—ornamento.  
 Orthographic—ortográfico.  
 Orthography—ortografía.  
 Other—otro.  
 Otherwise—de otro modo, de otra manera.  
 Our—nuestro.  
 Out—fuera, afuera.  
 Over—por encima, sobre.  
 Overrate (to)—estimar personas ó cosas en más de lo que valen.  
 Overthrow (to)—derribar, trastornar.  
 Own (to)—ser dueño, poseer.  
 Own—propio.  
 Owner—dueño.  
 Ox—buey.  
 Oxiton—oxiton, agudo.

## P

Page—página.  
 Page (a servant)—paje.  
 Paid—pagado.  
 Pain (to)—doler.  
 Pain (a)—dolor.  
 Paint (to)—pintar.  
 Painter—pintor.  
 Paints—pinta.  
 Pansy—pensamiento.  
 Pantaloons—pantalones.  
 Papa—papá.  
 Paper—papel.  
 Paragraph—párrafo.  
 Paraphrase—perífrasis.  
 Pardon—perdon.  
 Park—parque.  
 Parliament—parlamento.  
 Parlor—sala.

Paroxiton—paroxiton.  
 Parrot—perico.  
 Part—parte.  
 Participate (to)—participar.  
 Participle—participio.  
 Pasha—bajá.  
 Pass (to)—pasar.  
 Pass (a)—paso, pase.  
 Passage—pasaje.  
 Patience—paciencia.  
 Patient—paciente.  
 Patient (a)—enfermo.  
 Paternal—paterno, paternal.  
 Patriarch—patriarca.  
 Pay (to)—pagar.  
 Paymaster—pagador, habilitado.  
 Paying-teller—dependiente pagador.  
 Payment—pago.  
 Pearl—perla.  
 Peacock—pavo real.  
 Peculiar—peculiar.  
 Peculiarity—particularidad.  
 Peddler—vendedor de la calle, buhonero.  
 Peer—par, igual.  
 Pen—pluma de escribir.  
 Pencil—lápiz.  
 People—gente, pueblo.  
 Perform (to)—representar, cumplir.  
 Performance—representacion, cumplimiento.  
 Perhaps—tal vez.  
 Period—punto, período.  
 Periodic—periódico.  
 Permanent—permanente.  
 Permit (to)—permitir.  
 Permit, permission—permiso.

Perpetual—perpetuo.	Policy—política, póliza (insurance policy).
Perseverance—perseverancia.	Polite—político, cortés.
Persevere (to)—perseverar.	Politician—político.
Person—persona.	Polysyllable—polisílabo.
Perusal—lectura.	Pond—estanque.
Perspiration—sudor, traspiración.	Populace—populacho.
Peter—Pedro.	Pork—puerco.
Phenomenon—fenómeno.	Port—puerto.
Philology—filología.	Possess (to)—poseer.
Philosophy—filosofía.	Possessing—poseyendo.
Phoenix—fénix.	Possible—posible.
Phonetic—fonético.	Position—posición.
Physics—física.	Poverty—pobreza.
Picture—retrato.	Power—poder.
Piece—pieza, pedazo.	Practical—práctico.
Pier—muelle.	Practice (to)—practicar.
Piety—piedad.	Practice (the)—práctica.
Pink—clavel.	Preach (to)—predicar.
Pious—piadoso, beato.	Precede (to)—preceder.
Pity—lástima.	Predicate—predicado.
Place—lugar.	Preface—prefacio.
Place (to)—colocar.	Prefer (to)—preferir.
Plain—llano, sencillo.	Prepare (to)—preparar.
Plant—planta.	Presence—presencia.
Plantation—plantió, plantación.	Present—presente.
Plate—plato, placa.	Preserve (to)—preservar, conservar.
Play (to)—jugar, tocar, (q. v.)	Press—prensa.
Player—tocador, jugador.	Preterit—pretérito.
Please (to)—agradar, gustar.	Pretty—bonito.
Please—sírvese vd. (q. v.)	Prevail (to)—prevalecer.
Pleasure—placer, gusto.	Price—precio.
Pleonasm—pleonasma.	Pride—orgullo.
Pleonastic—pleonástico.	Priest—sacerdote, presbítero.
Pliable—dócil.	Primitive—primitivo.
Plural—plural.	Principal—principal.
Pocket—bolsillo.	Principle—principio.
Poet—poeta.	Private—particular.
Poetry—poesía.	
Point—punta, punto.	



Proceed (to)—proceder.  
 Produce (to)—producir.  
 Product—producto.  
 Professor—profesor.  
 Profit—ganancia.  
 Profitable—lucrativo.  
 Progress (to)—progresar, adelantar.  
 Progress—progreso.  
 Progressive—progresivo.  
 Promenade (to)—pasear.  
 Promise—promesa.  
 Promissory note—pagaré.  
 Prompt—pronto.  
 Pronoun—pronombre.  
 Pronounce (to)—pronunciar.  
 Pronunciation—pronunciación.  
 Proper—propio.  
 Property—propiedad.  
 Proof—prueba.  
 Prove (to)—probar.  
 Proscenium—proscenio.  
 Prosperous—próspero.  
 Prosaic—prosaico.  
 Prose—prosa.  
 Prothetic—protético.  
 Protract (to)—alargar.  
 Province—provincia.  
 Provoke (to)—provocar, chocar.  
 Provoking—provocante, chocante.  
 Proximity—proximidad.  
 Pull (to)—tirar, estirar.  
 Pullet—polla.  
 Punctual—puntual.  
 Punctuation—puntuación.  
 Pupil—pupilo, discípulo.  
 Pupil of the eye—pupila del ojo.  
 Puppet—muñeco, títere.  
 Put (to)—poner.  
 Purpose—propósito.

## Q

Quadruplicate (to)—cuadruplicar.  
 Quail—codorniz.  
 Quality—cualidad, calidad.  
 Question—pregunta, (cuestion =  
 discusion).  
 Quick—pronto, activo.  
 Quotation—cita.

## R

Railroad—ferrocarril.  
 Rain (to)—llover.  
 Rain (the)—lluvia.  
 Raise (to)—alzar, levantar.  
 Raisin—pasa.  
 Ramson—rescate.  
 Ranch—rancho.  
 Rank—rango.  
 Rare—raro.  
 Rascal—bribon, pícaro, tunante.  
 Rat—rata.  
 Rather—más bien, mejor dicho.  
 Razor—navaja de barba.  
 Reach (to)—alcanzar.  
 Reach (a)—alcance.  
 Read (to)—leer.  
 Reading—leyendo.  
 Ready—listo.  
 Real—real.  
 Reality—realidad.  
 Reason—razon.  
 Receive (to)—recibir.  
 Reciprocal—recíproco.  
 Reciprocate (to)—reciprocarse.  
 Reckon (to)—computar, contar.  
 Record (to)—registrar.  
 Record (a)—registro, fama.  
 Recur (to)—recurrir.

- Red—rojo, colorado.  
 Reddish—rojizo.  
 Refer (to)—referir.  
 Refine (to)—refinar.  
 Reflexion—reflexion.  
 Regard—miramiento, consideracion.  
 Regent—regente.  
 Rejoice (to)—regocijar.  
 Relate (to)—relatar, contar.  
 Relation—pariente.  
 Religion—religion.  
 Religious—religioso.  
 Reluctance—repugnancia.  
 Remain (to)—quedar, permanecer.  
 Remark (to)—notar, reparar.  
 Remarkable—notable.  
 Remember (to)—recordar, acordarse.  
 Remind (to)—acordar.  
 Renaissance—renacimiento.  
 Repeat (to)—repetir.  
 Repent (to)—arrepentirse.  
 Repetition—repeticion.  
 Repose (to)—reposar.  
 Repose (the)—reposo.  
 Replace (to)—reponer.  
 Report (to)—informar.  
 Report (a)—informe.  
 Represent (to)—representar.  
 Representation—representacion.  
 Reputation—reputacion.  
 Resemble (to)— asemejar, parecerse.  
 Resolve (to)—resolver.  
 Respect (to)—respetar.  
 Respective—respectivo.  
 Respectively—respectivamente.  
 Respiration—respiracion, resuello.  
 Result (to)—resultar.  
 Result (a)—resultado.  
 Rest (to)—descansar.  
 Restless—inquieto.  
 Retail—por menor.  
 Return (to)—volver, devolver.  
 Revolt (to)—rebelarse.  
 Revolt (a)—revuelta, rebellion.  
 Reward (to)—premiar.  
 Reward (a)—premio.  
 Reward for good news—albricias.  
 Rhyme—rima.  
 Rhythmical—rítmico.  
 Rib—costilla.  
 Rice—arroz.  
 Rich—rico.  
 Riddle—adivinanza, enigma.  
 Ridicule—ridículo.  
 Ridiculous—ridículo.  
 Right—derecho, recto, justo.  
 Right away—inmediatamente.  
 Rigor—rigor.  
 Rise (to)—levantar.  
 Rite—rito.  
 River—rio.  
 Road—camino.  
 Robust—robusto.  
 Rock (to)—mecer.  
 Rocker (chair)—mecedora.  
 Rogue—bribon, perillan.  
 Romance—romance.  
 Romantic—romántico.  
 Rome—Roma.  
 Room—cuarto, pieza, lugar.  
 Root—raiz.  
 Root of a tooth—raigón.  
 Rose—rosa.  
 Rosy—rosado.

Round—redondo.  
 Roundelay—redondilla.  
 Row—hilera.  
 Rule—regla.  
 Run (to)—correr.  
 Rural—rural.

## S

Sack—saco, (saqueo = plunder).  
 Sackcoat—saco.  
 Sacred—sagrado.  
 Sacrifice (to)—sacrificar.  
 Sad—triste.  
 Sail (to)—hacerse, darse á la vela.  
 Sail (a)—vela de buque.  
 Saint—santo.  
 Salt—sal.  
 Salty—salado.  
 Salute (to)—saludar.  
 Same—mismo.  
 Sample—muestra.  
 Sanction—sancion.  
 Sand—arena.  
 Satiric—satírico.  
 Satisfy (to)—satisfacer.  
 Saturday—sábado.  
 Savant—sabio.  
 Save (to)—salvar, ahorrar.  
 Saw (to)—aserrar.  
 Say (to)—decir.  
 Say (I)—digo.  
 Says (he)—dice.  
 Scarce—escaso.  
 Scene—escena.  
 School—escuela.  
 Science—ciencia.  
 Scientific—científico.  
 Score—veintena, razon.

Scotch—escocés.  
 Scratch (to)—rascar, rasguñar, arañar.  
 Scratch (a)—rasguño, arañó.  
 Sea—mar.  
 Seasick (to be)—marearse.  
 Seasick—mareo.  
 Season—estacion, temporada.  
 Second—segundo.  
 Section—seccion.  
 Security—seguridad.  
 See (to)—ver.  
 Seem (to)—parecer.  
 Seen—visto.  
 Seizure—captura, secuestro.  
 Sell (to)—vender.  
 Send (to)—enviar, mandar.  
 Sematology — Sematología: la ciencia que, sin consideracion al significado intrínseco ó gramatical de las palabras, trata del lenguaje simplemente como la expresion directa del pensamiento. Del genitivo griego *segmatos + logos*.  
 Sensation—sensacion.  
 Sensitive—sensitivo.  
 Sentence (to)—sentenciar.  
 Sentence (a)—oracion, sentencia.  
 Serious—serio.  
 Servant—criado, sirviente, mozo.  
 Serve (to)—servir.  
 Serves (he)—sirve.  
 Service—servicio.  
 Separable—separable.  
 Separate (to)—separar.  
 September — Septiembre, Setiembre.  
 Set (to)—poner, colocar.

- Seven—siete.  
 Seventh—séptimo, sétimo.  
 Seventy—setenta.  
 Sex—sexo.  
 Shadow—sombra.  
 Shake (to)—sacudir, temblar.  
 Shape—forma, figura.  
 Shapeless—sin figura, sin forma.  
 Sharp—puntiagudo, afilado.  
 Shame—vergüenza.  
 Shameless—sin vergüenza.  
 Shave (to)—rasurar, afeitar.  
 Sheath—vaina, cubierta, funda.  
 She—ella.  
 Sheep—borrego, cordero, oveja.  
 Shepherd—pastor, zagal.  
 Shield—escudo, amparo.  
 Shine (to)—lucir, relumbrar, brillar.  
 Shirt—camisa.  
 Shoe—zapato.  
 Shore—playa, ribera.  
 Short—corto.  
 Should—debería.  
 Shoulder—hombro.  
 Show (to)—mostrar, enseñar.  
 Sibilant—sibilante.  
 Sick—enfermo.  
 Sickle—hoz, segadera.  
 Side—lado.  
 Sidewalk—acera, banqueta.  
 Sight—vista.  
 Sign—signo, señal, seña.  
 Signification—significación.  
 Signify (to)—significar.  
 Silk—seda.  
 Silent—silencio, silencioso.  
 Silver—plata.  
 Similar—semejante.  
 Simpleton—tontin, simpleton.  
 Simple—sencillo, simple.  
 Simply—simplemente.  
 Since—desde.  
 Sing (to)—cantar.  
 Singer—cantor.  
 Single—solo, sencillo.  
 Singular—singular.  
 Sister—hermana.  
 Sit down (to)—sentarse.  
 Six—seis.  
 Sixth—sexto.  
 Sixty—sesenta.  
 Size—tamaño.  
 Skate (to)—patinar.  
 Skillful—hábil, diestro.  
 Skill—destreza, habilidad.  
 Skin—cutis, pellejo, cuero.  
 Slacken (to)—aflojar.  
 Slang—vulgarismo.  
 Sleep (to)—dormir.  
 Sleeps (he)—duerme.  
 Slip (to)—resbalar, deslizar.  
 Smallness—pequeñez.  
 Small—pequeño, chico.  
 Smell (to)—oler.  
 Smile (to)—sonreír.  
 Smile (a)—sonrisa.  
 Smoke (to)—ahumar, humear.  
 Smoke tobacco (to)—fumar.  
 Smooth—liso.  
 Smother (to)—sofocar.  
 Snake—culebra.  
 Snow (to)—nevar.  
 Snow (the)—nieve.  
 Sofa—sofá.  
 Sofa-bed—cama-sofá.  
 So—así, pues, así es que.  
 So so—así así.

So and so (Mr.)—el Sr. Fulano.	Stage—foro, tablado.
Social—social.	Stage (coach)—diligencia, guallin.
Society—sociedad.	State—estado.
Soft—suave, blando.	Stair—escalera.
Soldier—soldado.	Stand up (to)—estar parado, en pie.
Solicitation—solicitud.	Station—estacion.
Sophism—sofisma.	Stationary—estacionario.
Some—algo.	Steady—permanente, estable.
Some one—alguno.	Steam—vapor.
Something—alguna cosa, algo.	Sterile—estéril.
Son—hijo.	Sterilize (to)—esterilizar.
Song—cancion.	Stick (to)—pegar.
Songster—cantor.	Still—aun.
Soot—hollin.	Stomach—estómago.
Soul—alma.	Stone—piedra.
Sound (to)—sonar.	Stop (to)—parar.
Sounds (it)—suena.	Store—tienda, comercio.
Soup—sopa.	Straight—derecho, recto.
Sour—agrio.	Strawberries—fresas.
South—sur.	Street—calle.
Sovereign—soverano.	Strength—fuerza.
Spain—España.	Strike (to)—golpear, tocar.
Spanish—español.	Strip—tira.
Spark—chispa.	Strip (to)—desnudar.
Sparkle (to)—chispear.	Strong—fuerte.
Sparrow—gorrion.	Structure—estructura.
Speak (to)—hablar.	Struggle (to)—luchar.
Species—especie.	Student—esudiante.
Specify (to)—especificar.	Study (to)—estudiar.
Specimen—espécimen, muestra.	Study (the)—estudio.
Spirit—espíritu.	Stumble (to)—tropezar.
Splendid—espléndido.	Stupor—estupor, atontamiento.
Spoil (to)—echar á perder.	Subject—sujeto.
Spoon—cuchara.	Subjunctive—subjuntivo.
Spread (to)—tender, extender.	Supplant (to)—subplantar.
Spring (season)—primavera.	Subordinate—subordinado.
Spring (to)—brotar, saltar.	Subscription—suscripcion.
Square — cuadrado, plaza, legal, justo.	Subsequent—siguierte.



Substitute—sustituto, suplente.  
 Such—tal.  
 Sudden—súbito, repentino.  
 Suffice (to)—bastar.  
 Sufficient—bastante, suficiente.  
 Suggestion—sugestion.  
 Suicide—suicidio.  
 Suit—vestido, demanda judicial.  
 Sun—sol.  
 Sunday—domingo.  
 Superior—superior.  
 Superlative—superlativo.  
 Supernatural—supernatural.  
 Supper—cena.  
 Support (to)—soportar, sostener.  
 Suppose (to)—suponer.  
 Supposition—suposición.  
 Sure—seguro.  
 Surname—apellido, apelativo, sobrenombre.  
 Surpass (to)—sobrepasar, sobresalir, sobrepujar.  
 Surprise (to)—sorprender.  
 Surprise (a)—sorpresa.  
 Sustain (to)—sostener, sustentar, mantener.  
 Swallow (to)—tragar.  
 Swear (to)—jurar, juramentar.  
 Sweet—dulce.  
 Swift—ligero, violento, veloz.  
 Swim (to)—nadar.  
 Swing (to)—mecer, columpiar.  
 Syllepsis—silepsis.  
 Symptom—síntoma.  
 Synalepha—sinalefa.  
 Syntax—sintaxis.  
 Synthetical—sintético.  
 System—sistema.

## T

Table—mesa.  
 Tacit—tácito.  
 Tact—tacto.  
 Take (to)—tomar.  
 Take off (to)—quitar.  
 Tapestry—tapiz, tapicería.  
 Task—tarea, trabajo.  
 Taste—gusto, sabor.  
 Tax—impuesto, gabela.  
 Teach (to)—enseñar.  
 Teacher—maestro.  
 Tea—té.  
 Tea-pot—tetera.  
 Tear—lágrima.  
 Tear (to)—romper, desgarrar, rotar.  
 Telegram—telegrama.  
 Tell (to)—decir.  
 Tell (I)—digo.  
 Tells (he)—dice.  
 Temper—temperamento, talante.  
 Ten—diez.  
 Tenant—inquilino, arrendador.  
 These—estos, estas.  
 Tepid—tibio.  
 Term—término.  
 Terminate (to)—terminar.  
 Termination—terminación.  
 Test—prueba.  
 Thank (to)—agradecer, dar gracias.  
 That—eso, esa, que, el cual.  
 The—el, ella, ellos, ellas.  
 Theatre—teatro.  
 Thee—te, á tí.  
 Their—su, sus.  
 Theirs—el suyo, los suyos.  
 Them—los, les, las, á ellos, á ellas.

- Then—entonces, pues.  
 Theory—teoría.  
 There—allí, allá, ahí.  
 Therefore—por eso, por tanto, por consiguiente.  
 These—estos, estas.  
 They—ellos, ellas.  
 Thirst—sed.  
 Thirteen—trece.  
 Thirteenth—décimo tercio.  
 Thirty—treinta.  
 This—este, esta, esto.  
 Those—esos, esas, aquellos, aquellas.  
 Though—sin embargo, aunque.  
 Thought—pensamiento.  
 Thousand—mil.  
 Three—tres.  
 Throne—trono.  
 Through—al traves.  
 Throw (to)—echar, tirar.  
 Thunder (to)—tronar.  
 Thunders (it)—trueno.  
 Thursday—jueves.  
 Thus—así.  
 Ticket—boleto, cédula.  
 Tide—marea.  
 Time—tiempo.  
 Tinted—tinto.  
 Tillage—labranza.  
 Tire (to)—cansar.  
 Tired—cansado.  
 To—á.  
 Tobacco—tabaco.  
 Toilet—tocador.  
 Tolerable—tolerable.  
 Tonic—tónico.  
 Tone—tono.  
 Tongue—lengua.  
 Took—tomó.  
 Tooth—diente.  
 Torpor—letargo.  
 Touch (to)—tocar, tentar.  
 Town—pueblo.  
 Tower—torre.  
 Trace—rastro, huella.  
 Trade—oficio, comercio.  
 Tragedy—tragedia.  
 Traitor—traidor.  
 Tramway—tranvía.  
 Transform (to)—transformar.  
 Transitive—transitivo.  
 Transitory—transitorio.  
 Translate (to)—traducir.  
 Translation—traduccion.  
 Transposition—transposicion.  
 Travel (to)—viajar, caminar.  
 Traveler—viajero, caminante.  
 Treat (to)—tratar.  
 Tree—árbol.  
 Tribe—tribu.  
 Tripe—menudo.  
 Triple—triple.  
 Trouble (to)—molestar.  
 Trouble (a)—molestia, dificultad.  
 Trout—trucha.  
 True—verdadero.  
 Truth—verdad.  
 Tuesday—martes.  
 Tug (to)—remolcar, tirar.  
 Tug-boat—remolcador.  
 Tumble (to)—trastornar, caer.  
 Tune (a)—canto, tono.  
 Turkey—pavo, (guajolote).  
 Turkish—moro, morisco, árabe.  
 Turn (to)—dar vuelta, tornar.  
 Twelve—doce.  
 Twelfth—duodécimo.  
 Twenty—veinte.

Twin—gemelo.  
Two—dos.  
Twilight—crepúsculo.

U

Ugly—feo.  
Umbrella—paraguas.  
Unbearable—insoportable, intolera-  
ble.  
Uncover (to)—descubrir.  
Understand (to)—entender.  
Understand (I)—entiendo.  
Understood—entendido.  
Undo (to)—deshacer.  
Uneasy—inquieto, desasosegado.  
Ungrateful — desagradecido, mal  
agradecido.  
Ungratefulness — desagradeci-  
miento.  
Until—hasta.  
Up—arriba.  
Upright—justo, vertical.  
Urge (to)—urgir.  
Us—nosotros, nosotras, nos.  
Usage—uso, usanza.  
Use—uso.  
Useful—útil.  
Usher—ujier.

V

Vagrant—vagabundo, vagabundo.  
Vague—vago.  
Vain—vano.  
Value—valor.  
Vapor—vapor.  
Variation—variación.  
Variegated—matizado, jaspeado.

Various—varios.  
Varnish—barniz.  
Vary (to)—variar.  
Vegetable—vegetal.  
Vegetable (table)—legumbre.  
Velvet—terciopelo.  
Verb—verbo.  
Verbal—verbal.  
Verify (to)—verificar.  
Verse—verso.  
Versed—versado.  
Very—muy.  
Vessel—vasija, buque.  
Vest—chaleco.  
Via—via.  
Victory—victoria.  
View—vista.  
Vigil—vigilia.  
Violence—violencia.  
Violent—violento.  
Virgen—virgen.  
Visit (to)—visitar.  
Visit (a)—visita.  
Visitor—visita.  
Vituperation — vituperio, vitupe-  
racion.  
Vocal—vocal.  
Void—nulo.  
Vowel—vocal.

W

Waist—cintura, talle.  
Wait for (to)—esperar á.  
Walk (to)—andar.  
Want (to)—querer.  
Want (I)—quiero.  
Wants (he)—quiere.  
War—guerra.

- Warble (to)—trinar, gorjear.  
 Warfare—guerra.  
 Warshouts—gritos de guerra.  
 Warm—caliente.  
 Warmth—calor.  
 Was (I)—era, estaba; fui, estuve.  
 Wash (to)—lavar.  
 Washstand—aguamanil, lavamanos.  
 Waste—desperdicio.  
 Watch (to)—vigilar, velar.  
 Water—agua.  
 We—nosotros, nosotras.  
 Weak—débil.  
 Wealth—riqueza, caudal.  
 Wealthy—rico, acaudalado.  
 Wear (to)—usar.  
 Weather—tiempo.  
 Week—semana.  
 Weekly—semanario.  
 Weep (to)—llorar.  
 Weight (to)—pesar.  
 Weight—peso.  
 Well—bien.  
 Went (I)—fui.  
 Went (he)—fué.  
 Wednesday—miércoles.  
 Wharf—muelle, desembarcadero.  
 What—que.  
 When—cuando.  
 Where—donde.  
 Which—cual, cuales.  
 While—mientras.  
 Whim—capricho.  
 Whimsical—caprichoso.  
 Whither—adonde.  
 Whole—todo.  
 Wholesale—por mayor.  
 Whose—cuyo, cuya, cuyos, cuyas.
- Why—porqué.  
 Wide—ancho.  
 Wield (to)—esgrimir, manejar.  
 Wife—esposa.  
 Wild—silvestre, feroz.  
 Will—voluntad.  
 Willow—sauz, sauce.  
 Wine—vino.  
 Win (to)—ganar.  
 Wind—viento.  
 Wing—ala.  
 Wish—(to) desear.  
 With—con.  
 Within—adentro, dentro.  
 Without—afuera, fuera.  
 With me—conmigo.  
 Witness—testigo.  
 Witty—chistoso, ingenioso.  
 Word—palabra.  
 Work (to)—trabajar.  
 Work (the)—trabajo.  
 Worker—trabajador.  
 Woman—mujer.  
 Wonder—marabilla.  
 Worm—gusano.  
 Worship (to)—adorar.  
 Worth—valor.  
 Worthy—merecedor, digno.  
 Would—quisiera, querría, quisiese.  
 Wound (to)—herir.  
 Wound (a)—herida.  
 Wrap (to)—envolver.  
 Wreck (to)—naufragar.  
 Wreck (wreckage)—naufragio.  
 Wrestle (to)—luchar.  
 Write (to)—escribir.  
 Writer—escritor.  
 Writing-desk—escritorio.

## Y

Yawn (to)—bostezar.

Year—año.

Yes—sí.

Yesterday—ayer.

Yield (to)—ceder.

You—usted.

Young—joven.

Younger—más joven.

Your—su, sus.

Yours—el suyo, la suya, los suyos,  
las suyas.

Youth—juventud.

## Z

Zenith—zenit, cenit.

---

NOTA.—A las personas que hayan estudiado las cuatro partes de esta gramática, recomendamos, como indispensable, el diccionario de la Real Academia Española, especialmente en su última edición. También recomendamos, como complemento literario á este método, el magnífico tratado de *Retórica y Poesía* de don Felipe Monlau, juntamente con la lectura del Quijote, dramas de Calderon, Lope de Vega, etc.; lo mismo que con las obras de nuestros autores modernos: Castelar, Galdós, Valera, etc., etc. Entre las obras de *recreo familiar*, nos permitimos mencionar, como la más agradable introducción á esa clase de literatura, *El Final de Norma*, por don Pedro de Alarcón.





# TABLA DE MATERIAS.

## PARTE PRIMERA.

	PÁGINA
LECCION I. . . . .	1-6
Pronunciacion de las vocales y consonantes—Division de las sílabas—Diptongos—Triptongos—Acentuacion.	
LECCION II. . . . .	7-17
Lectura, (el hombre)—El artículo—El adjetivo—Comparacion.	
LECCION III. . . . .	18-25
Lectura, (la ciudad)—Formacion del plural.	
LECCION IV. . . . .	26-34
Lectura, (la vida)—Género masculino en los sustantivos.	
LECCION V. . . . .	35-44
Lectura, (el comercio)—Género femenino en los sustantivos.	
LECCION VI. . . . .	45-52
Lectura, (el estudio)—Género en los adjetivos.	
LECCION VII. . . . .	53-63
Lectura, (la agricultura)—Declinacion del nombre y del pronombre.	
LECCION VIII. . . . .	64-76
Lectura, (el teatro)—Conjugacion de los verbos <i>haber</i> y <i>tener</i> .	

	PÁGINA
LECCION IX. . . . .	77-91
Lectura, (filosofía del lenguaje — Modelo de la primera conjugacion regular.	
LECCION X. . . . .	92-106
Lectura, (el sueño y la locura) — Modelo de la segunda conjugacion regular.	
LECCION XI. . . . .	107-120
Lectura, (division del tiempo) — Modelo de la tercera conjugacion regular—Cuadro de las desinencias regulares.	
LECCION XII. . . . .	121-136
Lectura, (la merienda)—Uso y conjugacion de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> — Modelo de la conjugacion reciproca y reflexiva.	
LECCION XIII. . . . .	137-147
Lectura, (el suicidio)—El nombre patronímico—Aumentativos—Diminutivos.	
LECCION XIV. . . . .	148-161
Lectura, (del capítulo XIV, tomo segundo, del Don Quijote)—El adjetivo—El pronombre.	
LECCION XV. . . . .	162-174
Lectura, (Descartes y Kant) — Pronombres posesivos — Relativos — Indeterminados.	
LECCION XVI. . . . .	175-214
Lectura, (derecho de propiedad)—El verbo irregular y su division en siete clases—Lista de todos los principales verbos irregulares.	
LECCION XVII. . . . .	215-224
Lectura, (la crisis de Servia y de Bulgaria)—El participio—El adverbio.	

LECCION XVIII. . . . .	225-236
------------------------	---------

Lectura, (del prólogo al Quijote)—La preposicion—La con-  
juncion.

---

## PARTE SEGUNDA.

SINTAXIS REGULAR . . . . .	237-245
----------------------------	---------

Concordancia—Régimen—Construccion.

SINTAXIS FIGURADA . . . . .	245-248
-----------------------------	---------

Hipérbaton—Elipsis—Pleonasmo—Silepsis—Traslacion.

---

## PARTE TERCERA.

PROSODIA . . . . .	249-256
--------------------	---------

Alfabeto—Acento—Cantidad—Ritmo y Expresion.

---

## PARTE CUARTA.

ORTOGRAFÍA . . . . .	257-272
----------------------	---------

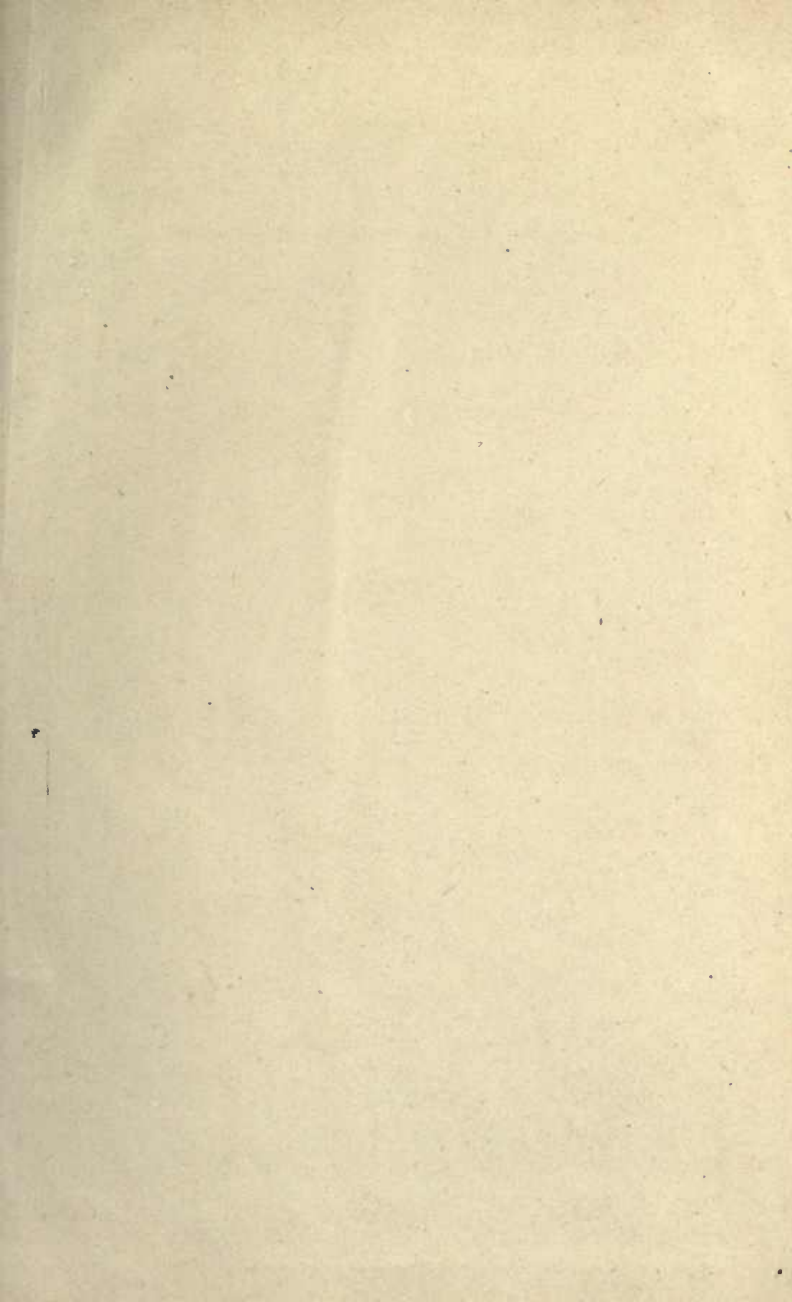
Letras mayúsculas—Uso de algunas letras en particular—  
Del acento—De los signos de puntuacion y notas auxilia-  
res—Abreviaturas—Correspondencia comercial y social.

---

PALABRAS QUE SE CONSTRUYEN CON PREPOSICION . .	273-304
--	---------

	PÁGINA
FONÉTICA CASTELLANA. . . . .	305-328
Filología en general—Filología Neo-latina—Fonética Castellana.	
<hr/>	
VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS . . . . .	329-364
VOCABULARIO INGLÉS-ESPAÑOL . . . . .	365-397

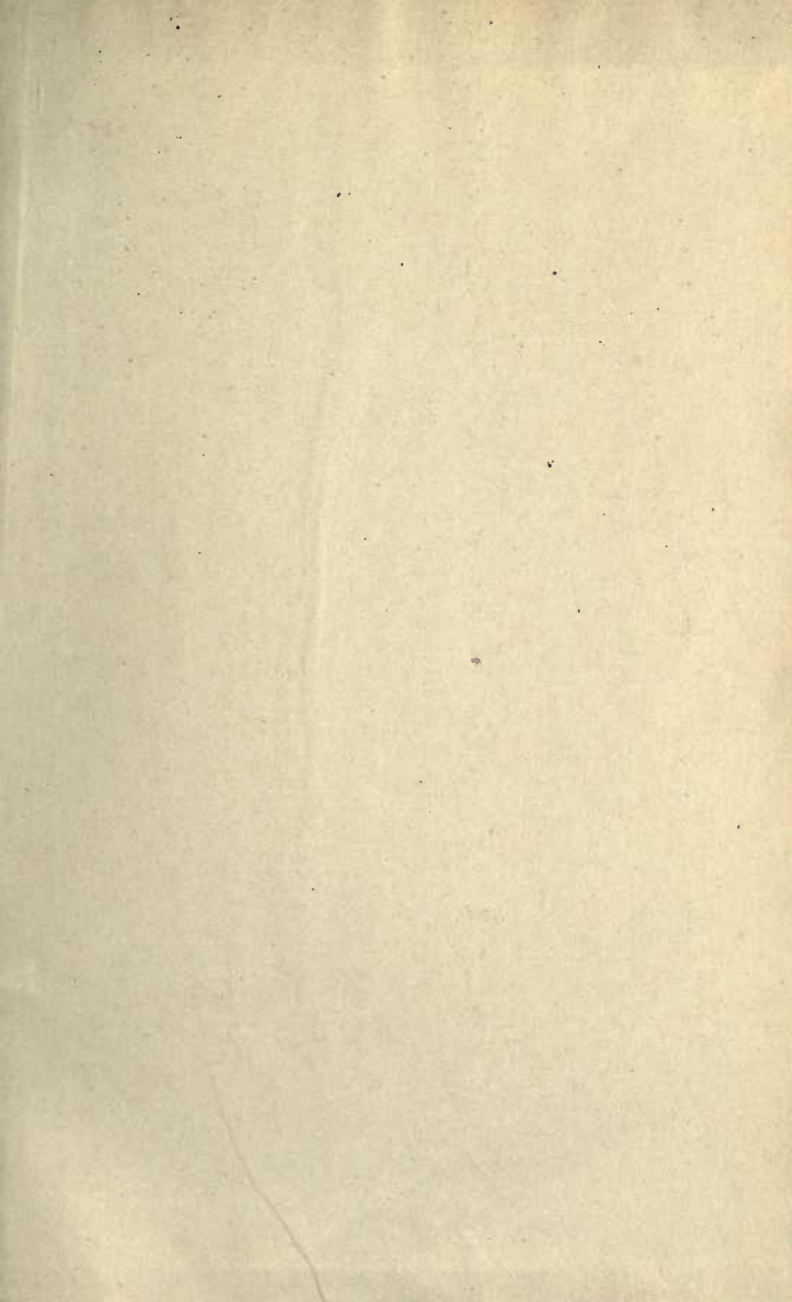


















CC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY  
**A** 000 103 846 2

